

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
DSS2016.EU

KULTUR PROGRAMA  
PROGRAMA CULTURAL

#Donostia2016







# DONOSTIA<sup>16</sup>

EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA

**Bada beste modu bat.** Pertsonengan, ideietan eta lankidetzan sinesten duena, etorkizunari grinaz begiratzeko. Gure gizartearen ongizatea eta kultura indarrez bultzatzeko. Kulturaren eta artearen bidez, elkarbizitzako espazio batekin konektatzeko. LABORAL Kutxa Donostia 2016rekin, KULTURAREN EUROPAR HIRIBURUAREKIN. Hay otra forma. La que cree en las personas, en las ideas y en la cooperación, para mirar al futuro con pasión. Para contribuir con energía al bienestar social y cultural de nuestra sociedad. Para conectar con un espacio de convivencia a través de la cultura y de las artes. LABORAL Kutxa con Donostia / San Sebastián 2016, CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA.



DSS2016.EU



LABORAL  
kutxa

# AURKIBIDEA

## ÍNDICE

BIDEA DA HELMUGA / EL CAMINO ES EL DESTINO	5
ALKATEEN AGURRA / SALUDO DE LOS ALCALDES	6
INAUGURAZIOA / INAUGURACIÓN	8
<b>PROGRAMAREN EGITURA / ESTRUCTURA DEL PROGRAMA</b>	
ITSASARGIAK / FAROS	10
KAIKAK / MUELLES	12
ENBAXADAK / EMBAJADAS	13
ELKARRIZKETAK / CONVERSACIONES	14
ENERGIA-OLATUAK / OLAS DE ENERGÍA	16
KRONOGRAMA / CRONOGRAMA	18
<b>PROGRAMA</b>	
URTARRILA - MARTXOA / ENERO - MARZO	21
APIRILA - EKAINA / ABRIL - JUNIO	49
UZTAILA - IRAILA / JULIO - SEPTIEMBRE	73
URRIA - ABENDUA / OCTUBRE - DICIEMBRE	85
EUOPAR DIMENTSIOA / DIMENSIÓN EUROPEA	92
PARTAIDETZA / PARTICIPACIÓN	93
ARDORA	94
PROZESUA / EL PROCESO	96
LEGATUA / LEGADO	97
WROCLAW 2016	98
2016 GUNEA / ESPACIO 2016	99
DSS2016EU ZIFRATAN / DSS2016EU EN CIFRAS	100
BABESLEAK / PATROCINADORES	102

### DONOSTIA 2016 FUNDAZIOAREKIN HARREMANETAN JARTZEKO/

CONTACTO CON LA FUNDACIÓN SAN SEBASTIÁN 2016

Calle Easo kalea 43

20006 Donostia/San Sebastián

info@dss2016.eu

T +34 943 483 344

### KOORDINAZIO EDITORIALA, ERREDAKZIOA ETA ZUZENKETA/

COORDINACIÓN EDITORIAL, REDACCIÓN Y CORRECCIÓN

2016 lantaldea/Equipo 2016

### ITZULPENA/TRADUCCIÓN

2016 lantaldea/Equipo 2016 / Euskalgintza

### DISEINU GRAFIKOA/DISEÑO GRÁFICO

2016 lantaldea/Equipo 2016 / Robin

### ARGAZKIAK/FOTOGRAFÍA

Kontraluz / Oscar Oliva

### INPRIMAKETA/IMPRESIÓN

Zeroa Multimedia

### PROGRAMA HONETAN JASOTAKO INFORMAZIOAK ALDAKETAK IZAN LITZAKE.

MESEDEZ JOAN GURE WEB ORRIRA (WWW.DSS2016.EU) INFORMAZIO

EGUNERATUA LORTZEKO.

LA INFORMACIÓN RECOGIDA EN ESTE PROGRAMA ES SUSCEPTIBLE DE

EXPERIMENTAR CAMBIOS. POR FAVOR, CONSULTA NUESTRA WEB

(WWW.DSS2016.EU) PARA OBTENER INFORMACIÓN ACTUALIZADA.

LG zk./Dep.Leg. SS 1168-2015

75.000 ale/ejemplares 0,38 € ale bakoitza/unidad (BEZ barne/IVA incluido).

### DSS2016EU LIZENTZIA

CC-BY-SA Creative Commons Aitortu-Partekatu

Gure edukia kopiatu, zabaldu eta nahasteko libre zara, baita bertatik etekin ekonomikoa atzeratzeko ere. Betiere, sortutakoa lizentzia berarekin argitaratuz gero; hau da, CC-BY-SA.

Lizentzia honek Approved for Free Cultural Use etiketa darama

Lizentzia ez da aplikatuko, argitaratuko edukia (testu, irudi, argazki...)

hirugarrenen datorenean; dela bere izenarekin sinatutako norbanakoa

denean, dela DSS2016EU ez den beste elkarte edo enpresa denean. Eduki

hauen gaineko eskubideak titularren esku geratzen da oso osorik, eta beraz, ez

dira erreproduzitu, banatu, moldatu eta komunikatu ahal izango titullarraren

baimen espresurik gabe.

### LICENCIA DSS2016EU

CC-BY-SA Creative Commons Atribución-CompartirIgual

Puedes copiar, difundir y remezclar nuestro contenido, incluso si vas a

obtener un beneficio económico de él, siempre que tú también utilices este

mismo tipo de licencia, es decir, CC-BY-SA. Por supuesto, siempre debes citar

y enlazar la fuente y el autor del contenido que utilices.

Esta licencia lleva la etiqueta Approved for Free Cultural Use.

No se aplica a los contenidos (textos, imágenes, fotografías...) publicados por

DSS2016EU procedentes de terceros que vayan firmados o sean atribuibles

a cualquier otra empresa/asociación diferente de DSS2016EU. Todos los

derechos sobre estos contenidos quedan estrictamente reservados a su

titular y, por tanto, no podrán ser reproducidos, distribuidos, transformados o

comunicados públicamente sin el consentimiento expreso de su titular.



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



Gipuzkoako  
Foru Aldundia



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

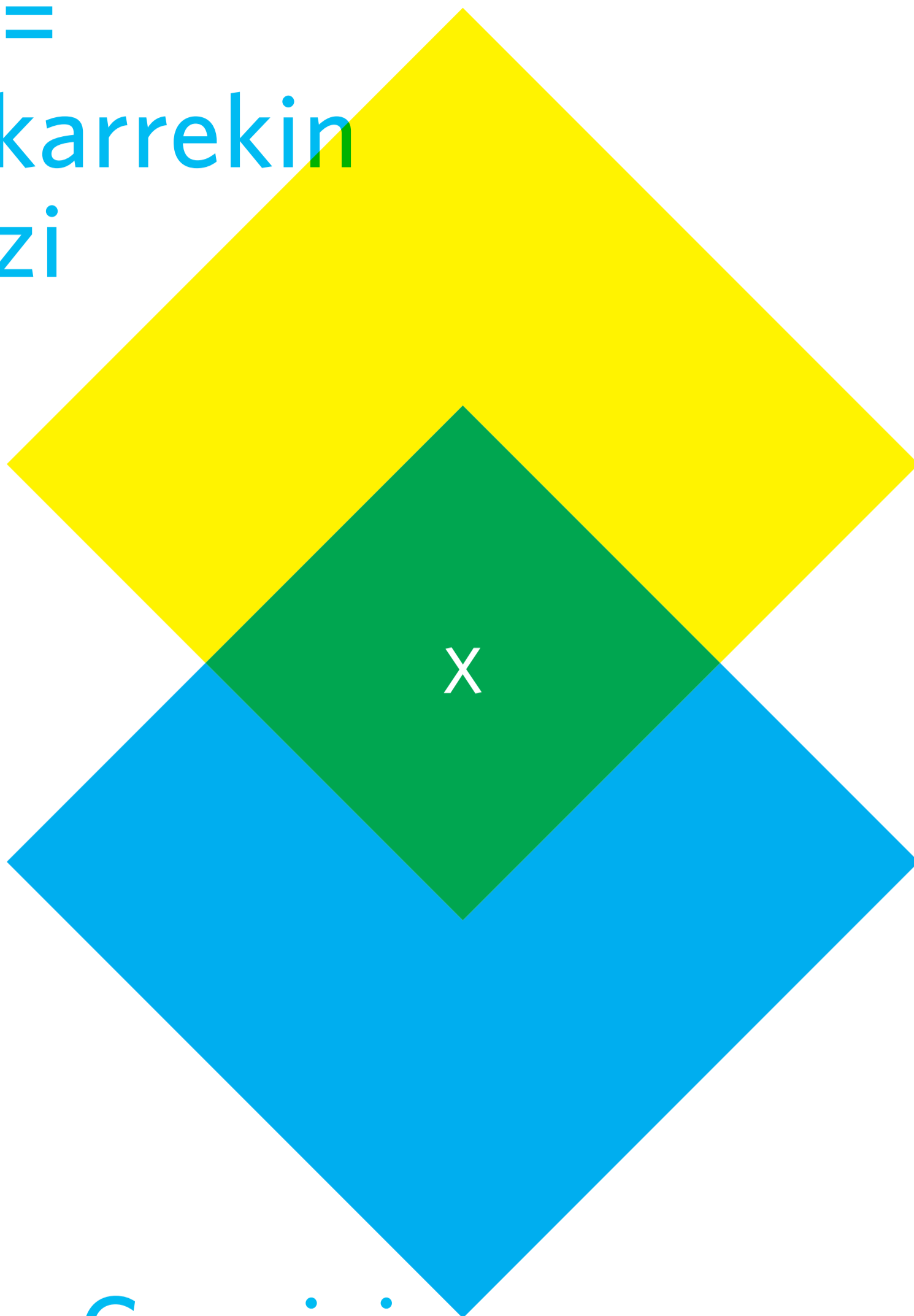


MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

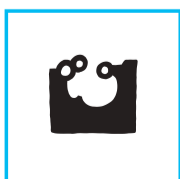


X =

Elkarrekin  
bizi



X = Convivir



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA

#donostia2016  
dss2016.eu



# Bidea da helmuga

## El camino es el destino

«Ez egonkortasun garai batean bizi gara, gatazka ugariko gizarte batean. Testuinguru horretan, Donostia 2016ren funtsa da elkarbizitza hobetzeko kulturak duen balioa azpimarratzea.»

«Vivimos una época de inestabilidad e incertidumbre en una sociedad con diversos conflictos. En ese contexto, la esencia de San Sebastián 2016 es poner en valor el papel de la cultura como herramienta para construir una convivencia mejor.»

«Elkarrekin bizitzea bizikide izaten ikastea da, eta horretarako ezinbestekoa da guzti-guztiok heltzea erronkari. Hiria pertsonen sarea baita eta elkarbizitzak zerikusia du pertsonen elkarrekin erlazionatzeko moduarekin.»

«Convivir es aprender a vivir juntos, y para conseguirlo es imprescindible que todos asumamos el reto. Porque la ciudad es una red de personas y la convivencia tiene que ver con la forma en la que éstas se relacionan.»

Donostia 2016ri buruz nahasteko beldurrik gabe zera baieztatu daiteke, inor ez duela epel utzi. Argi dago, gutxienez, iritzi-aniztasuna azaleratu duela.

Hautagaitza-prozesua 2011ko ekainaren 28an amaitu zenean, hiriak suma zitzakeen elkarbizitza-eredu berri bateranzko lehen pausoak. Lau hilabete eskasera, urriaren 20an, ETAk jarduera armatua behin betiko amaituko zuela iragarri zuen. Berri hori aspaldidanik espero zen Donostian, Euskal Autonomia Erkidegoan atentatu gehien jasan duen hirian. Gizarte aldakor batean erronka zahar eta berriak agertu ziren egoera berri hartan, Donostia 2016k bere programaren bidez proposatu zuen artearen eta kulturaren berezko balioak herritarrek ahalduz eta elkarguneak sustatzeko baliatzea. Proposamen kontzeptual hau iradokitzaile bezain gauzatzeko zaila zen, eta haren berri ez zeukatenek asko hitz egin dute proiektuari buruz.

Horrez gain, Europako kultur hiriburuen egutegiak izatez bi zailtasun gehigarri ditu. Batetik, zaila da (eta neurri batean kaltegarria ere bai) hautagaitza-garaiko maila komunikatiboa etengabe bere horretan mantentzea, programa bost urte geroagora arte ez baita hezurramitzen. Bestetik, zorionez, ez da erraza jakitea

lurraldeak bost urtetan izango duen kultur garapena zein izango den eta, beraz, hautagaitza-proiektuan zehaztutako bide-orriak sektorea garatu ahala testuinguru berrira egokitzen joan behar izan du.

Nolanahi ere, gure proiektuaren esentzia diren herritar guztien ilusioa berriz pizteko momentua iritsi da. Donostia 2016 dagoeneko ez da enperadore harroaren jantzi hura, ez eta gauza miragarrien erretaula ere, begiratu daitekeena baina ikusi ez. Esku artean daukazu programa honek lagun askoren esfortzua jasotzen du. Gaur egun errealtate bihurtzen ari diren ekimenak proposatu zituzten lagunena eta, Donostia 2016 Fundazio barruan zein kanpoan, proiektu horiek gogo biziz gauzatzeko diharduten ehunka profesionalena. Eta ezin ditugu ahaztu proiektuaren garapena sentitu, gozatu eta partekatu duten herritar horiek guztiak. Pertsonak ezinbestekoak dira proiektuarentzat, eta mundu guztia da beharrezkoa: ezberdintasunek ez dute izan behar banatzen gaituzten oztopoak, elkarguneak baizik, elkar aberasten eta elkarbizitzarako kultura sustatzen lagunduko diguten elkarguneak. Funtzionatuko ote du? Batek daki. Arrakasta zure esku dago, guztion esku dago.

Si algo se puede afirmar con rotundidad sobre San Sebastián 2016 es que no ha dejado indiferente a nadie. No cabe duda de que haya impulsado, al menos, la diversidad de opiniones.

Desde el fin del proceso de candidatura el 28 de junio de 2011, la ciudad ya intuía los primeros pasos hacia un nuevo marco de convivencia. Apenas cuatro meses más tarde, el 20 de octubre, ETA anunció el cese definitivo de su actividad armada, un anuncio largamente esperado en la ciudad con más atentados de la Comunidad Autónoma del País Vasco. En ese nuevo escenario en el que viejos y nuevos desafíos se abrían paso en una sociedad cambiante, San Sebastián 2016 proponía un programa en el que los valores inherentes del arte y la cultura facilitarían el empoderamiento de las personas y promoverían la creación de espacios de encuentro. Se trataba de una propuesta conceptual altamente sugerente pero difícil de materializar, cuyo desconocimiento ha dado mucho que hablar.

Además, el calendario de las capitales europeas de la cultura tiene de por sí dos dificultades añadidas. Y es que, por una parte, resulta complicado (y puede que hasta contraproducente) mantener el pulso comunicativo de la candidatura de un programa que debe

sucedir cinco años más tarde; y por otra, afortunadamente, no es fácil prever el desarrollo cultural que tendrá el territorio en cinco años, por lo que la hoja de ruta marcada por el proyecto de candidatura se ha ido adaptando al contexto según ha evolucionado el sector.

Sin embargo, ha llegado el momento de volver a encender la ilusión de todos esos ciudadanos que son la esencia de nuestro proyecto. San Sebastián 2016 ya no es ese traje del emperador vanidoso o ese retablo de las maravillas que se mira pero no se ve. El programa que tienes entre manos recoge el esfuerzo de muchísimas personas, desde aquellas que propusieron iniciativas que hoy se hacen realidad, hasta los cientos de profesionales que desde dentro y fuera de la Fundación San Sebastián 2016 han trabajado con ahínco y dedicación en su ejecución. Sin olvidarnos de todos aquellos ciudadanos y ciudadanas que han sentido, disfrutado y compartido el desarrollo del proyecto. Las personas son vitales para el proyecto, y todo el mundo es necesario: las diferencias no deben suponer barreras que nos dividan, sino espacios de encuentro que nos enriquezcan y nos ayuden a fomentar la cultura para la convivencia. ¿Funcionará? Quién sabe; el éxito depende de ti, depende de todas y todos.

## Kultur konpromisoa DSS2016Eurekin El compromiso cultural con DSS2016EU

«Elkarbizitzarako kultura» proiektua 2008an sortu zen, indarkeriari eta izuari lotutako Donostiaren irudiari aurre egiteko. Indarkeria-girotik bizirik irteten zen kultura-bizitzari balioa eman nahi genion. Erronka kolektiboa behar genuen terrorismoaren amaiera sustatzeko eta bakearen aldeko herritarren energia berriaren olatuak altxatzeko.

Asmo horrekin proposatu nuen Donostiaren tradizioarekin eta ahalmenekin bat zetorren titulua irabaztea, garapenean zehar, elkarbizitza eraikitzen ikasteko. Gainera, gure kultura-eredua gaintzen lagunduko liguke, autokonplazentzia gaintuz.

Gure proiektuaren kontaketak eta epikak herritarrentzat interesgarriak izan behar dute, ezinbestean, eta krisi eta gatazkez josita dagoen Europa honetan elkarbizitzako eta kohesio sozialeko arazoak dituzten Europako beste herrialde batzuei erabilgarri gertatu behar zaizkie. Beste hiri batzuekin sarean konektatzen goaz, hezkuntzaren zereginaren eta bakearen kulturaren gainean hausnartzeko. Betiere, erakusteko izuari eta beldurrari, sektarismoari eta gorrotoari, bazterkeriari eta pobrezari, arrazismoari eta xenofobiari kultura gehiagoren bidez egiten zaiela aurre, kulturarako sarbidea erraztuz.

Herritarrak mobilizatzea eta gure kultura-kolektiboak ahalduntzea da erronka, musikako, dantzako eta ikus-entzunezko programen, arte-, literatura- eta kirol-jardueren, eztabaida, topaketa, erakusketa eta programa sozialen koprodukzioari heltzeko.

Galdutako denbora eta DSS2016EU proiektuarekiko ilusioa berreskura ditzakegu. Elkarrekin, parte hartzeko bideak batuz eta irekiz, lortuko dugu.

El Proyecto «Cultura para la Convivencia» nació en 2008 para combatir una imagen de San Sebastián asociada a la violencia y el terror. Queríamos poner en valor una vida cultural que sobrevivía al clima de violencia. Necesitábamos un reto colectivo ambicioso para impulsar el final del terrorismo y levantar olas de una nueva energía ciudadana por la paz.

Con esa intención propuse ganar un título acorde con la tradición y las potencialidades culturales de San Sebastián; para aprender, a lo largo de su desarrollo, a construir la convivencia. Además, ayudaría a innovar nuestro modelo cultural superando la autocomplacencia.

Es imprescindible que el relato y la épica de nuestro proyecto interesen a la ciudadanía y resulte de utilidad a otros territorios europeos con problemas de convivencia y cohesión social en esta Europa desbordada por crisis y conflictos. Con otras ciudades vamos conectando en red para reflexionar sobre el papel de la educación y la cultura de paz. Todo para demostrar que el terror y el miedo, el sectarismo y el odio, la exclusión y la pobreza, el racismo y la xenofobia se combaten con más cultura, favoreciendo el acceso a la cultura.

El reto es movilizar a la ciudadanía y empoderar a nuestros colectivos culturales para abordar la coproducción de programas de música, danza, teatro y audiovisuales; actividades artísticas, literarias y deportivas; debates, encuentros, exposiciones y programas sociales.

Podemos recuperar el tiempo perdido y la ilusión por el proyecto DSS2016EU. Juntos, sumando y abriendo cauces de participación, lo conseguiremos.



Odón Elorza González

DONOSTIAKO ALKATE OHIA (1991 - 2011)  
EXALCALDE DE SAN SEBASTIÁN (1991 - 2011)

## Bide luzean, norabide egokian, beste urrats bat izan dadila Sea un paso más en la buena dirección de este largo viaje

Proiektu honek gorabeherez betetako urteak behar izan ditu bere burua asmatu, landu eta gauzatzeko. 2011n, proiektua European defendatzea egokitu zitzaigunean, zein egoeratan izan zen gogoratu nahiko nuke. Balio ezin hobeetan oinarritutako proiektua genuen: bakea eta bizikidetzeta, parte-hartzea, besteekiko errespetua, kultura kohesio sozialerako tresna.... Agian proiektu pertsonalizatuegia batzuentzat, baina aukera paregabea gehientzat.

Unea ere berezia zen Donostian eta Euskal Herrian, aro berria usaintzen zen, gobernu aldaketak, eskubide urraketak gaintzeko aukerak, bakerako urrats sendoak... Garrantzia zuen epaimahaiari garbi uzteak proiektu honek zituen balioak aurrera eramateko prest geundela. Talde politiko guztiak elkarrekin joan ginen horretarako, eta proiektua aurkeztu eta ordura arte alkatea izandakoa ere gonbidatu genuen, bizikidetzeta eraikitzeko eta elkarrekin lanean jarduteko borondate sendoa adierazteko. Eta defentsa egiterakoan, euskaraz egin genuen, gure hizkuntzaren eta kulturaren balioak agerian jartzeko, herri eta kultur anitzeko European eta munduan sinesten baitugu.

Geroztik lan handia egin da, proiektu honekiko atxikimendua eta ilusioa gero eta zabalagoa izan dadin. Zaila izan da askotan, baina emaitza hemen dago. Aurkako jarrerak ere egon badaude, zorionez; jendarte bizi, anitz eta kolore askotakoan iritzi ezberdinak izan behar direlako. Horrek balio handiagoa ematen dio herriari. Eskerrik asko inplikatu zareten guztioi. Askok asko eman duzue bidean. Onerako izan dadila.

Este proyecto ha necesitado años de altibajos para poder reinventarse, desarrollarse y hacerse realidad. Me gustaría recordar en qué situación nos encontrábamos en el año 2011, cuando tuvimos que defender el proyecto ante Europa. Teníamos entre manos un proyecto sustentado en valores inmejorables: la paz y la convivencia, la participación, el respeto a los demás, la cultura como un instrumento para la cohesión social, etc. Quizá fuera un proyecto demasiado personalizado para algunas y algunos, pero era una oportunidad excepcional para la mayoría.

Vivíamos un momento muy especial en San Sebastián y en el País Vasco, se percibía el aroma de una nueva era: cambios políticos, una oportunidad para superar la violación de derechos, pasos firmes hacia la paz... Resultaba fundamental dejar claro al jurado que estábamos dispuestos a llevar a cabo los valores propios de este proyecto. Para ello, nos presentamos allí todos los partidos políticos juntos, e invitamos al que hasta ese momento había sido el alcalde de la ciudad para defender el proyecto, como muestra de nuestra firme voluntad para trabajar conjuntamente en la construcción de un marco de convivencia. Realizamos la defensa en euskera, para dar visibilidad a nuestra lengua y cultura, ya que creemos en una Europa y un mundo compuestos por pueblos y culturas de todo tipo.

Desde entonces se ha trabajado sin cesar para conseguir que la adhesión y la ilusión al proyecto sea cada vez mayor. Ha sido una tarea ardua, pero el resultado está aquí. Hay actitudes contrarias también, por fortuna; porque en una sociedad viva, diversa y variopinta tiene que haber opiniones distintas. Eso es lo que aporta valor al pueblo. Gracias a todas y todos los que os habéis implicado. Muchos habéis dado mucho en este camino. Que sea para bien.



Juan Karlos Izagirre

DONOSTIAKO ALKATE OHIA (2011 - 2015)  
EXALCALDE DE SAN SEBASTIÁN (2011 - 2015)

# Donostiaren urtea

## El año de San Sebastián



Donostiaren ikuspegia Urgull menditik. Vista de San Sebastián desde el monte Urgull. Phillip Maiwald, 2009.

Inoiz ez zuten izan lau zifrek hainbestearinoko esanahirik hiri batentzat. 2, 0, 1, 6. Urte baten ikur diren lau zenbaki. Amets bat barne biltzen duen urte bat. Hiri oso baten inspirazio-arnasa den amets bat. Europari so egiten dion hiri bat, mundu zabaleko hainbat eta hainbat lagunen begiradak eta bisitak espero dituen.

Europako Kultur Hiriburua izatea ia lorpen paregabea da hiri txiki honentzat, mendeak eman baititu Kantauriko txoko batean. Baina hiriak Europako arduradunei Donostiaren proiektuak eta historiak halako ohorea merezi zutela pentsaraztea lortu izana gorabehera, uste sendoa dugu erronka honi erantzun beharko diogula Hiriburutzak iraun beharreko 366 egunotan. Eta eginkizuna argia da: hainbat kultur adierazpenen alderdi guztien sorta zabal batez gain, Donostiak kulturaren esparruan erreferentzia izatea ere lortu behar dugu, beste maila batean egoteko, kontinenteko hiri nagusien mapan. Kulturak lepo beteko du Donostia, eta kontinente osotik hedatuko du kultura Donostiak.

Hauspo-emailea izango da 2016 donostiarrentzat. Historia, artea, sormena, errespetua eta elkarrizketa da kultura. Sakontzea, errotzea, nortasuna, askatasuna eta mestizajea da kultura. Ekintzailtza, bokazioa, proiektzioa, industria eta aberastasuna da kultura.

Lan eta gozamen urtea izango da 2016a. Beste alor batzuetan lortu dugun bikaintasun hori bilatzeko urtea. Herritarren indarraren urtea, elkarrizketarena eta elkarbizitzarena. Munduan hainbat balio etengabe krisian daudelarik, gizarteak diluituta eta likido eginik, Donostia gureak, umil bezain jakitun, itsasargi bat izan nahi du, gure proiektua partekatu eta bizi nahi duten guztiei argi eta arnasa egiteko. Argiz beteriko urtea izango delako 2016a Donostiarrentzat.

Donostiaren urtea.



Eneko Goia Laso

DONOSTIAKO ALKATEA ETA DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016 FUNDAZIOKO LEHENDAKARIA  
ALCALDE DE SAN SEBASTIÁN Y PRESIDENTE DE LA FUNDACIÓN DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016

Nunca cuatro cifras habían tenido tanto significado tanto para una ciudad. 2, 0, 1, 6. Cuatro números que representan un año. Un año que engloba un sueño. Un sueño que inspira a toda una ciudad. Una ciudad que mira a Europa y que espera ser mirada y visitada por miles de personas de todo el mundo.

Ser Capital Europea de la Cultura es un logro como pocos para esta pequeña ciudad que desde hace siglos descansa en un rincón del Cantábrico. Pero lejos de considerar que haber convencido a los responsables europeos de que su proyecto y su historia la hacían merecedora de tal honor, somos conscientes de que este es un reto que al que habrá que responder durante los 366 días que dure la Capitalidad. Y el reto es claro: además de poder ofrecer una amplia oferta de las más variadas expresiones culturales en todas sus facetas, hemos de conseguir que el 31 de diciembre nuestra ciudad haya alcanzado una referencialidad en el ámbito cultural que la sitúe en otro estadio, en el mapa de las principales urbes culturales del continente.

La cultura va a inundar San Sebastián, y San Sebastián va a difundir cultura por todo el Continente. 2016 va a ser un año inspirador para sus ciudadanos. Cultura es historia, arte, creatividad, respeto y diálogo. Cultura es profundización, enraizamiento, identidad, libertad y mestizaje. Cultura es emprendimiento, vocación, proyección, industria y riqueza.

2016 va a ser un año para el trabajo y el disfrute. Para la búsqueda de esa excelencia que hemos alcanzado en tantos campos. El año de la energía ciudadana, del diálogo y de la convivencia. En un mundo con tantos valores en crisis constante, con las sociedades diluidas y líquidas, nuestra ciudad aspira desde la humildad pero también desde la conciencia, a ser un faro que ilumine e inspire a todo aquel que quiera compartir y vivir nuestro proyecto. Porque 2016 va a ser un año luminoso para la ciudad.

El año de San Sebastián.



# Urte bikain bati hasiera emango dion jaia

## La fiesta que inaugurará un gran año

2016a urte zirrargarria izango da hiriarentzat, kulturarentzat, bisitariarentzat eta lurraldearentzat. Bost egun iraungo dute urte hasierako ospakizunek: 120 ordu, gozatzeko eta elkarbizitzarako kultura 2016ko *leitmotiva* izan dadin.

2016 será un año apasionante para la ciudad, un año para la cultura, para sus visitantes y para el territorio. Un año que se inaugurará con cinco días de celebración, 120 horas para disfrutar y hacer de la cultura para convivir el *leitmotiv* de 2016.



### DANBORRADA EUROPARRA

Urtarrilaren 19ko gauean, danborren tarrapatarekin batera, hiriko jai nagusiak egun berezi bati ekingo dio Hiriburutzaren inaugurazioan. Ordu batzuk beranduago, hauren danborradak konpainia berri bat izango du: aurreneko aldiz, beste hiri bateko neska-mutikoeek Sarriegiren konposizioen erritmoan jardungo dute. Wroclawtik arituko dira, hiri hori ere Europako Kultur Hiriburu izango baita 2016an.

Alderdi Ederren jarriko diren pantaila erraldioen bidez, Donostiako eta Wroclaweko danbor-hotsek bat egingo dute bi hirien Hiriburutza ospatzeko. Bandera jaistean, ez da inaugurazioaren karra itzaliko; horren ordez, hiriko hainbat eragile eta erakunde soziokulturalek beren energia batuko diote DSS2016EUren hasierari, eta haiek diseinaturiko egitarau berezia abiaraziko da.

### EGITARAU BEREZIA BOST EGUNEZ

Inaugurazioa ospatzeko, jardueren egitarau zabala izango da urtarrilaren 20tik 24ra, eta hiriko hainbat artista, espazio, kolektibo eta erakunde egongo dira tartean. Kultur etxeek, kontzertu-aretoek, klubek, arte-elkarteek, antzokiek, museoek, arte-galeriek eta liburutegiak atak irekiko dituzte, denetariko adierazpen eta diziplina artistikoei leku emango dien arte-zirkuitu berri bati harrera egiteko. Ezin konta ahala jarduera antolatuko dira egitarau plural eta ireki horretan, herritarrek ere parte har dezaten: musika, erakusketak, proiektzioak, performanceak, kontzertuak...



Wroclawen egindako haur danborrada. Tamborrada infantil de Wroclaw. Redakcja Radia ZET, 2015.



## HERRITARREN JAI IKUSGARRIA

Inaugurazioa urtarrilaren 23an iritsiko da gorenera, larunbatean, Donostia 2016ri hasiera emateko zeremoniarekin; Hansel Cerezak diseinatu du sinbolismoz beteriko ekitaldia, eta Hiriburutzari itxura ematen dioten balioak irudikatuko dira bertan. Zeremonia horrekin, herritarrak ekintzaren erdigune bilakatuko dira esperientzia kolektibo batean, eta bizikidetzaren hobetzeko kultura eta elkarrizketa sustatzea izango dute helburu nagusi. Bestalde, ekitaldi instituzional bat ere egingo da hirian: Europako komisario batek Europako Kultur Hiriburuaren tituluari dagozkion diploma eta plaka emango dizkio alkateari.

## DISEINU PARTE-HARTZAILEA

Hautagaitzaren funtsa errespetatuz, DSS2016EUK modu parte-hartzailean diseinatu eta kudeatu du inaugurazioa. Zehazki, lau lantalde sortu ditu ospakizuneko elementu nagusiak jorra ditzaten: talde bat ibilbide profesional desberdinak dituzten pertsonen osatu dute, eta inaugurazioan erakutsi beharreko bizikidetzaren balioak landu dituzte; beste talde batek Donostiako egunaren prestaketa-lanetan lagundu du; beste lantalde batek, berriz, inaugurazioaren sormen-faseari heldu dio, eta arreta berezia jarri dio hasierako zeremoniari eta ekitaldi instituzionalari, Europak ezarri du horiek egiteko betebeharra; azkenik, beste lantaldea hiriko espazio eta erakunde soziokulturaletako ordezkariak osatu dute. Horrez gain, *Energia-olatu*en deialdi berezi bati esker, hiriko hamaika egitasmok zuzenean bat egingo dute inaugurazioarekin.

## UNA TAMBORRADA EUROPEA

La noche del 19 de enero, junto al redoble de los tambores, la fiesta grande de la ciudad iniciará una jornada muy especial dentro de la inauguración de la Capitalidad. Horas más tarde, la tamborrada infantil contará con una nueva compañía, ya que, por primera vez, niñas y niños de otra ciudad, en este caso de Wroclaw, la ciudad polaca que también será Capital Europea de la Cultura en 2016, participarán al ritmo de las composiciones de Sarriegi.

Por medio de pantallas gigantes en Alderdi Eder, los redobles de San Sebastián y Wroclaw convergerán para celebrar la Capitalidad en ambas ciudades. La arriada, lejos de apagar la llama de la inauguración, dará paso a la programación especial diseñada por una variedad de agentes y entidades socioculturales de la ciudad que sumarán su energía al arranque de DSS2016EU.

## CINCO DÍAS DE PROGRAMACIÓN ESPECIAL

La celebración de la inauguración consistirá en un extenso programa de actividades que involucrará, del 20 al 24 de enero, a diversos artistas, espacios, colectivos y entidades de la ciudad. Centros culturales, salas de conciertos, clubes, asociaciones artísticas, teatros, museos, galerías de arte y bibliotecas abrirán sus puertas para confluír en un circuito artístico inédito en el que tendrán cabida todo tipo de expresiones y disciplinas artísticas. Música, exposiciones, proyecciones, performances, conciertos... Un sinfín de actividades en un programa plural y abierto que aspira a que la ciudadanía se sienta partícipe.

## ESPECTACULAR FIESTA CIUDADANA

La inauguración culminará el sábado día 23 de enero con la ceremonia de apertura de San Sebastián 2016, un acto diseñado por Hansel Cereza que estará cargado de simbolismo en el que cobrarán visibilidad los valores que dan forma a la Capitalidad. Dicha ceremonia permitirá vivir una experiencia colectiva en la que la ciudadanía se convierta en el centro de la acción, cuyo firme objetivo sea el de impulsar la cultura y el diálogo para mejorar la convivencia. Asimismo, la ciudad acogerá un acto institucional en el que un comisario europeo hará entrega al alcalde del diploma y la placa correspondientes al título de Capital Europea de la Cultura.

## DISEÑO PARTICIPATIVO

Fiel al proyecto de candidatura, DSS2016EU ha diseñado y gestionado su inauguración de forma participativa. En concreto, ha creado cuatro grupos de trabajo en lo que ha desarrollado los elementos principales de la celebración: un primer grupo formado por personas con distintas trayectorias profesionales, con el objetivo de trabajar sobre los valores de convivencia a trasladar en la inauguración; un segundo grupo para colaborar en torno al día de San Sebastián; un tercero para desarrollar la fase creativa de la inauguración, prestando especial atención a la ceremonia inaugural y al acto institucional que deben realizarse como requisitos de Europa; y un último grupo formado por distintos representantes de espacios y entidades socioculturales de la ciudad. Además, una convocatoria especial de las *Olas de energía* permitirá que once iniciativas ciudadanas se sumen directamente a la inauguración.



Mons 2015.



Pilsen 2015.

## ELKARREKIN BIZITZEKO

### KULTURA

### CULTURA PARA

### CONVIVIR

## Donostia 2016, bi hitzetan:

### ✓ ELKARBIZITZA

1996an, UNESCOk argitaratutako Delors txostenak definitu zituen XXI. menderako lau hezkuntza-zutabeak: izaten ikastea, jakiten ikastea, egiten ikastea eta elkarrekin bizitzen ikastea. 20 urteren buruan, agerikoa da elkarbizitzaren funtsezko balioak sustatu behar direla, aldatzen ari den munduari erantzuteko. Gizarte guztiek bizi dituzte zailtasunak, esaterako, arazo ekonomikoen edo desberdinkeriaren gorakada... Halako erronken aurrean, harreman-eredu iraunkor berria eraiki behar dugu berdinen eta ezberdinen artean. Gizakiak gizartera jotzen du berez, baina garrantzitsua da partekatzen eta guztien onura lortzen ikastea, gizarte-eredu berri baten protagonista aktibo bihurtzeko. Donostia 2016ren kultur programak hiru itsasargi tematiko ditu: elkarbizitzaren balioek markatutako norabidea argitzen dute. Beren jardueren bidez, itsasargiek gida izan nahi dute, hiriak bizi nahi duen eraldaketari ekin nahi diotenentzat.

### ★ HIRIA

Donostiaren edertasuna mundu guztian da ezagun. 1845 aldera «Easo Ederra» izena eman zioten, eta bada mende bat baino gehiago kostaldeko hiria Europako turismoaren jomugan dagoela. Bere hondartza ospetsuak, Kontxak, inguruan mendi berdeak dituenak, inguru ezin hobea oparitzen dio eta, gainera, kulturaren, gastronomiaren eta aisialdiaren eskaintza zabalarekin hobera egiten du. Halere, hiria ez da begirada hutsean gelditzeko. Tokiko biztanleen ongizatea aintzat hartu behar du, irisgarria, eskuragarria eta irekia izan behar du, eta hartu-emanak izan behar ditu hala bere inguruarekin nola beste hiri batzuekin. Egitarauak bost kairen bidez islatzen ditu hiriaren garapen soziokulturalak bultzatu nahi dituen eremuak. Zehazki, kaiek aberastu egingo dituzte itsasargien proiektuak.

## San Sebastián 2016, en dos palabras:

### ✓ CONVIVENCIA

En 1996, el informe Delors publicado por la UNESCO definió los cuatro pilares de la educación para el siglo XXI: aprender a ser, aprender a saber, aprender a hacer y aprender a convivir. 20 años más tarde, resulta evidente la necesidad de fomentar los valores fundamentales de la convivencia para responder a un mundo cambiante. Todas las sociedades afrontan dificultades como problemas económicos o el incremento de las desigualdades. Ante tales desafíos, debemos construir un nuevo modelo sostenible de relación entre iguales y diferentes. El ser humano es sociable por naturaleza, pero es importante que aprenda a compartir y lograr el bien común, para convertirse en protagonista activo de un nuevo modelo de sociedad. El programa cultural de San Sebastián 2016 presenta tres faros temáticos que vislumbran el rumbo marcado por valores de convivencia. A través de sus actividades, los faros quieren servir de guía para que las personas emprendan el nuevo viaje hacia la transformación que quiere afrontar la ciudad.

### ★ CIUDAD

La belleza de San Sebastián es conocida en el mundo entero. No en vano llamada «La Bella Easo» allá por 1845, esta hermosa ciudad costera cuenta con más de un siglo como destino turístico europeo. Su famosa playa de La Concha, rodeada de verdes montañas, le obsequia con un marco incomparable que se mejora, si cabe, con una amplia oferta cultural, gastronómica y de ocio. Sin embargo, una ciudad no es solo para contemplar. Debe ser un lugar pensado para el bienestar de sus habitantes, accesible y asequible, abierto y relacionado con su entorno y con otras ciudades. El programa refleja en forma de cinco muelles las áreas en las que quiere potenciar el desarrollo sociocultural de la ciudad. De esta forma, los muelles enriquecerán los proyectos de los faros.



## BAKEA PAZ

NORTASUNA / INKLUSIOA / ERRESPETUA /  
BERDINTASUNA / ANIZTASUNA /  
GIZA ESKUBIDEAK / GIZA DUINTASUNA /  
BALIO ETIKOAK / JUSTIZIA / ESKUBIDEAK /  
BIZIKIDETZA / EGIA / MEMORIA /  
ADISKIDETZEA / ELKARTASUNA /  
HEZKUNTZA / BAKEA

IDENTIDAD / INCLUSIÓN / RESPETO /  
IGUALDAD / DIVERSIDAD / DERECHOS  
HUMANOS / DIGNIDAD HUMANA /  
VALORES ÉTICOS / JUSTICIA / DERECHOS /  
CONVIVENCIA / VERDAD / MEMORIA /  
RECONCILIACIÓN / SOLIDARIDAD /  
EDUCACIÓN / PAZ

Mundu inperfektuan bizi gara, baina perfekzio falta horrek hurbiltzen gaitu gure alderdi gizatiarrenera; izan ere, gugan bizi baitira, elkarrekin, emozioak eta kulturak, asmatzeak eta akatsak. Bakea ez da helburua, ezpada bide... amaigabea. Bidaia infinitua da eta bidean saiatu egiten gara gatazkak aldaketa-aukera bihurtzen; gatazka horien konponbidean ahalik eta bake gehiena bilatzen dugu, abiapuntu baldintza sozial eta pertsonalen arabera. Itsasargi honek duintasunaren eta giza eskubideen inguruko errespetua sustatu nahi du, gobernantza-modu berriak sortzeko gako gisa. Bere baitako proiektuak antzerkia edo graffitia bezalako arteen bidez gauzatzen dira, eta ekimen horiek erronka jotzen digute, bakearen eta elkarbizitzaren inguruan hausnar dezagun; horrela, **errespetu, bidezkotasun eta solidaritate handiagoa dituen gizartea** lortzeko legatu eredugarria bilatzen da.

Vivimos en un mundo imperfecto, pero es esa imperfección la que nos acerca a nuestro lado más humano, puesto que en nosotros conviven emociones y cultura, aciertos y errores. La paz no es un destino, sino un camino... sin fin. Es un viaje infinito en el que intentamos que los conflictos sean oportunidades de cambio, en cuya resolución buscamos el máximo de paz posible con acuerdo a las condiciones sociales y personales de partida. Desde este faro se quiere fomentar el respeto por la dignidad y los derechos humanos como claves para la creación de nuevos modos de gobernanza. Sus proyectos, a través de artes como el teatro o la danza, nos desafían para reflexionar en torno a la paz y la convivencia, y buscar así un legado que sirva de referente para lograr **una sociedad más respetuosa, justa y solidaria**.

## BIZITZA VIDA

NORBANAKOAK / GASTRONOMIA /  
SEXUALITATEA / KIROLA / OSASUNA /  
GIZARTEA / ONGIZATEA /  
GEOGRAFIA KOMUNA / GIZARTE EREDUA /  
FEMINISMOA / COMMONS / KODE IREKIA /  
MAKER / AHALDUNTZEA / INGURUA /  
ARKITEKTURA / HIRIGINTZA /  
ONDARE NATURALA / ITSASOAK /  
IBAIK / MENDIA

INDIVIDUO / GASTRONOMÍA / SEXUALIDAD /  
DEPORTE / SALUD / SOCIEDAD /  
BIENESTAR / GEOGRAFÍA COMÚN /  
MODELO SOCIAL / FEMINISMO / COMMONS /  
CÓDIGO ABIERTO / MAKER /  
EMPODERAMIENTO / ENTORNO /  
ARQUITECTURA / URBANISMO /  
PATRIMONIO NATURAL / MAR /  
RÍOS / MONTE

«Neure burua eta bizi nauen egoera naiz ni» esan zuen José Ortega y Gassetek. Hala azaldu nahi izan zuen pertsona bakoitzaren «gainerako erdia» inguruan dugun errealitateak osatzen duela. Beraz, bizitzea norberaren burua, inguruak eta mundua bera zaintzean izan liteke. Bizitzaren itsasargiak, filosofia horri jarraiki, zenbait proiektu aurkezten ditu norbanakoaz hausnartzeko, gizaki, gizarte bateko kide eta planeta bateko bizilagun gisa. Osasuna, lana edo ingurumena bezalako gaiak lantzen dituzte, eguneroko atal diren eta pertsonak herritar bihurtzen dituzten beste batzuekin batera. Itsasargi honetako jarduerak eta topaketek gogoeta egitera bultzatuko gaituzte: zer-nolako harremana dugu geure buruarekin, gizartearekin eta inguruarekin. Helburua da **bizimodu orekatua, humanista eta iraunkorra** sustatzea.

«Yo soy yo y mi circunstancia» decía José Ortega y Gasset, queriendo expresar así que la realidad que nos rodea forma «la otra mitad» de cada persona. En ese sentido, vivir es cuidarse, cuidar de los demás y cuidar del mundo. El Faro de la vida, siguiendo esa filosofía, presenta una serie de proyectos para reflexionar en torno al individuo como ser humano, como miembro de una sociedad y como habitante de un planeta. Tratan temas como la salud, el trabajo o el medio ambiente, así como muchos otros que forman la vida del día a día y convierten a las personas en ciudadanas. Sus acciones y encuentros nos invitan a repensar cómo nos relacionamos con nosotros mismos, con la sociedad y con el entorno, para fomentar **una vida equilibrada, humanista y sostenible**.

## AHOTSAK VOCES

ADIERAZPENA / ARTE ESZENIKOAK / MUSIKA /  
DANTZA / ARTE PLASTIKOAK /  
BERBAZKO ARTEAK / ZINEMA /  
ARGAZKILARITZA / LITERATURA /  
ARTE BISUALAK / HERRITARREN SORMENA /  
SORKUNTZA KOLEKTIBOA / TRANSMISIOA /  
KULTURANIZTASUNA / AHOZKOTASUNA /  
TRADIZIOA / MEDIAZIOA / HIBRIDAZIOA /  
KOMUNIKAZIOA / HIZKUNTZAK /  
ITZULPENGINTZA / IKUS-ENTZUNEZKOA /  
WWW / APP / TEKNOLOGIA

EXPRESIÓN / ARTES ESCÉNICAS / MÚSICA /  
DANZA / ARTES PLÁSTICAS /  
ARTES VERBALES / CINE / FOTOGRAFÍA /  
LITERATURA / ARTES VISUALES /  
CREATIVIDAD CIUDADANA / COCREACIÓN /  
TRANSMISIÓN / INTERCULTURALIDAD /  
ORALIDAD / TRADICIÓN / MEDIACIÓN /  
HIBRIDACIÓN / COMUNICACIÓN / LENGUAS /  
TRADUCCIÓN / AUDIOVISUAL / WWW /  
APP / TECNOLOGÍA

Inork ez du ikusten mundua den bezala: bakoitzak bere nortasunaren ikuspegitik ikusten du, gure kultur ibilbidearen ikuspegitik. Hiriaren benetako irudira hurreratzeko modu bakarra da besteen begietatik ere ikustea eta, horretarako, ezinbestekoa da elkar ulertzen, ezagutzen eta aitortzen ikustea. Bada, hori guztia errazagoa izango da batzuen eta besteen sormena sustatzen badugu; izan ere, zenbat eta gehiago eta hobeto azaldu, hainbat eta lehenago ulertuko baitugu elkar. Itsasargi honek komunikazioa berebiziko engranaje bezala irudikatzen du, pertsonak, kolektiboak eta gizartea oro har lotzeko; kulturen zein belaunaldien artean funtzionatzen du. Bere jarduerak lagungarri dira ulertzeko zer-nolako laguntza ematen duten musika edo literatura bezalako arteek **hiri kohesionatuagoa, pluralagoa eta sormen handiagokoa** lortzeko.

Nadie ve el mundo tal como es; cada uno lo vemos desde el prisma de nuestra identidad, desde la visión de nuestro bagaje cultural. La única forma de acercarnos a su imagen real pasa por verlo también desde los ojos del otro, y para ello es necesario que aprendamos a entendernos, conocernos y reconocernos mutuamente. Y todo ello será más fácil si fomentamos la creatividad de unos y otros, pues cuanto más y mejor nos expresemos, antes nos entenderemos. Este faro entiende la comunicación como el engranaje vital que conecta a las personas, a los colectivos y a la sociedad en general, tanto entre culturas como entre generaciones. Sus actividades nos ayudan a conocer el valor de artes como la música o la literatura para crear **una ciudad más cohesionada, plural y creativa**.



## PAGADI

Pentsamendu kritikoa arte garaikidearen bidez

Pensamiento crítico a través del arte contemporáneo

Pentsamendu garaikidearen praktika artistikoetan inplikaturako eragileak eta artistak inguruko bizitasunaren termometroak dira. Epe ertain eta luzerako ikerketa prozesuak proposatzen dituzte, non herritarrak gonbidatzen dituzten euren lanekin gogoeta egin eta elkarrekintzan aritzera, eta emaitzak ohiko moldeak puskatuz aurkezten dituzten. Baso bat dago lan edo prozesu artistiko ororen atzean. Alde horretatik, kai honek nabarmendu nahi du artistaren rola eta balio ukigarri zein ukigaitzak eratzeko duen ahalmena. *Pagadi* arte garaikidearen produkzioari laguntzen dioten kultur zentroen arteko harremanak eta artisten sarea indartu nahi du, euren edukia egungo gizartearen konpromisoekin lotuz.

Las y los artistas y agentes implicados en las prácticas artísticas del pensamiento contemporáneo son termómetros de la vitalidad del entorno. Proponen procesos de investigación a medio y largo plazo en los que invitan a la ciudadanía a reflexionar e interactuar con sus obras, y presentan sus resultados rompiendo con las formas convencionales. Un bosque se esconde detrás de cada obra o proceso artístico. En ese sentido, este muelle busca poner en valor la figura del artista y su función en la generación de valores tangibles e intangibles. *Pagadi* pretende fortalecer el tejido artístico y las relaciones interinstitucionales de los centros culturales más implicados en el apoyo a la producción del arte contemporáneo, vinculando sus contenidos con los compromisos de la sociedad actual.

## BESTELAB

Dena bestelakoa delako parte hartzen duzunean

Porque todo es distinto cuando participas

Herritarrek gizartearen duten esku-hartzea sustatzeak demokraziaren kontzeptuari berari erantzuten dio, eta hori bultzatzeak herritarren eskubide bat garatzea dakar. Pertsonak beren komunitatearekin konprometitzen dira, eta gizartearen atal aktibo bihurtzen. Herritarren inplikazioa funtsezkoa da edozein jardueraren arrakastatsua izan dadin. Oinarrizko elementua da erronka berrien aurrean: elkarbizitza, gizartearen koherentzia, inmigrazio berria integratzea, ingurumena zaintzea, eremu publikoaren erabilera, etab. Kai honek sustatzen dituen ekimenek erraztu egiten dute pertsonen ahalduntzea eta partaidetza; orobat, sortzeko modu berrien alde egiten du, non ezberdinen arteko topaketek, hibridazioak eta diziplinartekotasunak garrantzi berezia hartzen baitute. *Bestelabek* gizarte-berrikuntzako laborategi esperimentalak izan nahi du, lankidetzaren jardunbideak oinarri hartuta.

La promoción de la participación ciudadana en la sociedad responde al propio concepto de democracia, y su promoción supone el desarrollo de un derecho ciudadano. Las personas se comprometen con su comunidad y se constituyen como parte activa de la sociedad. La implicación ciudadana es fundamental para el éxito de cualquier actuación, de manera que es un elemento básico frente a los nuevos retos: convivencia, coherencia social, integración de nueva inmigración, cuidado del medioambiente, el uso del espacio público, etc. Este muelle promueve iniciativas que facilitan el empoderamiento y la participación de las personas, y apuesta por nuevas formas de crear donde el encuentro entre diferentes, la hibridación y la interdisciplinariedad cobran especial relevancia. *Bestelab* trata de ser un laboratorio experimental de innovación social basado en prácticas colaborativas.

## HAZITEGIAK

Artistak eta kultur espazioak are hurbilago

Artistas y espacios culturales aún más cerca

Kai honek herritarren, kultur espazioen eta artisten arteko distantzia txikitzeko helburua du. Entsegu ireki, emanaldi aurreko hitzaldi edo eskola tailerren gisako jardueren bitartez arte mediazioaren normalizazioa sustatzen du, artistek eta publikoek ohiko eszenatoki edo erakusketa aretoetatik at egin dezaten topo elkarrekin. Aldi berean, antzoki eta museoak sorkuntza egonaldietarako erabiltzea sustatzen du, sormen hazitegi bihurtuz eta praktika artistikoa herritarrei hurbilduz. Gainera, lurraldeko artista eta kultur erakundeen partaidetza bultzatzen du Europako sare eta proiektuetan, esperientzia berri eta etorkizuneko lankidetzari atea irekiz. Donostia Kultura lankidetzan ari da kai honekin eta 2016. urtearen ondorengo jarraipenaz arduratuko da.

Este muelle está diseñado para reducir la distancia entre la ciudadanía, los espacios culturales y los artistas. Impulsa la normalización de la mediación artística a través de actividades como ensayos abiertos, charlas previas a la exhibición o talleres escolares, para que artistas y públicos se encuentren y relacionen fuera del habitual escenario o la sala de exposiciones. Al mismo tiempo, promueve el uso de teatros y museos como residencias de creación, transformándolos en semilleros creativos y acercando la práctica artística a la ciudadanía. Además, impulsa la participación de artistas y entidades culturales del territorio en redes y proyectos europeos, abriendo así la puerta a nuevas experiencias y futuras colaboraciones. Donostia Kultura colabora con este muelle y se encargará de su continuidad después de 2016.

## 284+

Aniztasun linguistikoaren iraunkortasuna

La sostenibilidad de la diversidad lingüística

Hizkuntzak elementu biziak dira eta baldintza egokiak behar dituzte garatu eta denboran irauteko. Komunikaziorako eta identifikaziorako ezinbesteko elementuak dira: elkarbizitzarako gakoetako bat. Europan 284 hizkuntza baino gehiago daude; gaur egungo erronka aberastasun hori guztia gara dadin bermatzea da, hizkuntz aniztasunaren iraunkortasuna bilatuz. Euskararen berreskurapenari emandako bultzadagatik berezia den lurralde honetan, kai honek hizkuntza-aniztasunari balioa eman eta eremu urriko hizkuntzen inguruan lanean diharduten eragilearen sareak bultzatu nahi ditu, Euskararen Gizarte Erakundearen Kontseiluarekin eskuz esku elkarlanean.

Las lenguas son elementos vivos que necesitan de entornos favorables para desarrollarse y perdurar en el tiempo. Son un elemento esencial para la comunicación y la identificación, claves para la convivencia. Europa alberga más de 284 lenguas y su reto actual consiste en crear las condiciones idóneas para que toda esa riqueza se desarrolle, buscando la sostenibilidad de la diversidad lingüística. En un territorio caracterizado por el impulso de la revitalización del euskera, este muelle quiere poner en valor la diversidad e impulsar redes de agentes que trabajan en torno a las lenguas minoritarias, trabajando en colaboración con el Consejo de Organismos Sociales del Euskera Kontseilua.



## HIRIKIA

Kultura eta teknologia eskutik

Cultura y tecnología de la mano

Europak ezagutzaren gizartean oinarritzen ditu bere elkarbizitzaren printzipioak; beraz, informazioarako sarbidea eta komunikazioa sustatzea dira, oraindik orain, IKTen zeregin nagusia. Teknologia kulturarekin harremanak izateko modu berriak ahalbidetzen ditu; izan ere, teknologia berrien erabiltzaileok partaide aktibo eta sortzaile baikara munduko gertakarietan. Nolanahi ere, sarbidea izateaz gain, pertsonak sortu, birstortu eta gozatu egin nahi dute. Hiri irekiagoa sortze aldera, kai honek herritarren ahalduntzea eta irisgarritasun digitala sustatzen ditu, etorkizuneko hiri inteligenteen zutabe gisa. Bestalde, tresnak eta parte hartzeko espazio irekiak sortzea bultzatuko du, teknologia herritarren zerbitzura jartzeko. Euskal Herriko Unibertsitateko Informatika Fakultatearekin elkarlanean jarduteak helburuen jarraitutasuna bermatuko du.

Europa basa sus principios de convivencia en la sociedad del conocimiento, y por tanto el acceso a la información y el fomento de la comunicación siguen siendo la labor principal de las TICs. La tecnología permite nuevas formas de relacionarse con la cultura, dado que las y los usuarios de las nuevas tecnologías somos participantes activos y creadores de lo que ocurre en el mundo. Sin embargo, más allá de tener acceso, las personas quieren crear, recrear y recrearse. Con el fin de crear una ciudad más abierta, este muelle promueve el empoderamiento ciudadano y la accesibilidad digital como pilares de las ciudades inteligentes del futuro, y fomentará la creación de herramientas y espacios participativos y abiertos, poniendo la tecnología al servicio de los ciudadanos.

La colaboración con la Facultad de Informática de la Universidad del País Vasco garantiza la continuidad de sus objetivos.

## ENBAXADAK EMBAJADAS

### EUROPA TRANSIT

GIZA DUINTASUNA / BIZIKIDETZA / MEMORIA /  
ADISKIDETZA / INKLUSIOA / ERRESPETUA

DIGNIDAD HUMANA / CONVIVENCIA / MEMORIA /  
RECONCILIACIÓN / INCLUSIÓN / RESPETO

### BIZIZ

ONGIZATEA / INGURUA / HIRIGINTZA /  
KIROLA / SEXUALITATEA / GASTRONOMIA

BIENESTAR / ENTORNO / URBANISMO /  
DEPORTE / SEXUALIDAD / GASTRONOMÍA

### TOSTA

HIZKUNTZA-ANIZTASUNA / SORKUNTZA ARTISTIKOA /  
KULTUR ANIZTASUNA / AHOZKOTASUNA / HIZKUNTZAK

DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA / CREACIÓN ARTÍSTICA /  
INTERCULTURALIDAD / ORALIDAD / LENGUAS

## Europatik Europara De Europa a Europa

Kultur Hiriburu gisa, Donostia 2016k dagokion tituluaren mailan egon nahi du, eta bere aztarna utzi kontinente guztian. Hori dela eta, hiru enbaxada ibiltari bidaliko ditu kontinenteko hamar milioi kilometro koadroen eremu zabal batera, Europak osatzen duen kultur mosaiko erraldoia aldarrikatzeko, komunitate ezberdinen arteko ulermena sustatzeko eta Hiriburutzaren proiektua kanpoan azaltzeko misioa izanik. Europako geografia partekatua esparru ezin hobea da elkarbizitzaren kulturaren balioak aztertze eta erabiltzeko.

Itsasargi bakoitzaren enbaxadak, 2016an zehar, Europaren konplexutasun historikoa, kulturala, linguistikoa eta soziala deskubrituko du, osagai dituen ezberdintasun eta antzekotasunekin. Beren bidaien bidez, XX. mendeko Europa liskartsuan gertatutako zenbait gatazkaren egungo egoera ikertuko dute, kontinente zaharreko kultur aniztasunaren aberastasuna nabarmenduko dute eta itsasoan elkarrekin bizitzen jakin duten hainbat kultura txiki lotuko dituzte. Olatuak zeharkatuz, pedalei eragiten edo lau gurpilen gainean, Donostia 2016k mugak gaitutuko ditu, Europa alderik alde konektatzeko.

Como Capital Europea de la Cultura, San Sebastián 2016 quiere corresponder al título y dejar su impronta en todo el continente. Es por ello que enviará tres embajadas itinerantes a recorrer parte de sus diez millones de kilómetros cuadrados, con la misión de reivindicar el gran mosaico cultural que forma Europa, fomentar el entendimiento entre sus diferentes comunidades y representar el proyecto de Capitalidad en el exterior. La geografía común europea es un marco incomparable en el que explorar y poner en práctica los valores de la cultura de la convivencia.

Una embajada por cada faro descubrirá, a lo largo de 2016, la complejidad histórica, cultural, lingüística y social europea, con las diferencias y similitudes que la componen. Mediante sus viajes investigarán la situación actual de diversos conflictos que tuvieron lugar en la turbulenta Europa del siglo XX, retratarán la riqueza de la diversidad cultural del viejo continente, y conectarán distintas culturas minoritarias que han sabido convivir en la mar. Surcando las olas, pedaleando o sobre cuatro ruedas, San Sebastián 2016 traspasará fronteras para conectar de Europa a Europa.



## Hiriburutza, kultur sektorearekin elkarrizketan La Capitalidad, en diálogo con el sector cultural

Donostiak kultur programazio zabala zeukan Europako Kultur Hiriburua izan aurretik, eta 2016 ondoren ere hala izaten jarraituko du. Inguruko susperraldia aintzatesteko, DSS2016EUK *Elkarrizketak* atala diseinatu du, hautagaitzako programari jarraiki. Programazio-ildo hau tokiko kultur-programatzaileekin batera berriazko proiektuak sortzera bideratuta dago.

*Elkarrizketak* atalaren helburua DSS2016EUREN balioak hedatzea da, hala nola parte-hartzea, Europarekiko lotura, aniztasuna eta elkarbizitza; eta Hiriburutzaren kide naturalen eskutik egitea. Kideen artean kultur erakunde handiak, publiko berezituagoari zuzendutako proiektu iradokitzaileak edota erakunde sozialak daude. Elkarbizitzarako tresna nagusia, elkarrizketa, kultur aberastasunerako baliabide bihurtzen da.

San Sebastián ya atesoraba una completa programación cultural antes de ser elegida Capital Europea de la Cultura, y la seguirá ofreciendo después de 2016. En reconocimiento a la efervescencia de su entorno, DSS2016EU, partiendo del programa de candidatura, ha diseñado *Conversaciones*, una línea de su programación dirigida a alumbrar proyectos específicos en colaboración con los programadores culturales del territorio.

El objetivo final de *Conversaciones* es difundir los valores de DSS2016EU como la participación, la conexión con Europa, la diversidad y la convivencia; y hacerlo de la mano de los socios naturales de la Capitalidad, que abarcan desde las grandes instituciones culturales a sugerentes proyectos para audiencias más especializadas, incluyendo también a organizaciones sociales. La principal herramienta para la convivencia, la conversación, se convierte así en una vía para el enriquecimiento cultural.



## ELKARRIZKETAK CONVERSACIONES

[elkarrizketak.dss2016.eu](http://elkarrizketak.dss2016.eu)  
[conversaciones.dss2016.eu](http://conversaciones.dss2016.eu)

#2016Elkarrizketak  
#Conversaciones2016



## Elkarrizketa kosmopolitak Conversaciones cosmopolitas

LAGUNTZAILEA COLABORADOR  
CADENA SER

Donostia 2016k *Elkarrizketak* programaren izaera kolaboratzailea hedatu nahi du inguru geografiko hurbilenaz haratago eta kanpora zubiak eraiki.

Alde batetik, DSS2016EUK Wroclawekin lotura sendotu nahi du, Donostiarekin batera Europako Kultur Hiriburua baita. Otsailean, Eduardo Chillidaren lana eta honek Europako abangoardiei egindako ekarpenak ardatz izango duen mintegi bat izango da hiri poloniarrean. Maiatzaren 1ean, Wroclaweko *Thanks Jimi* jaialdia erreplikatu da Donostian, xede izanik Jimi Hendrixen *Hey Joe* abesti famatua aldi berean interpretatuko duten gitarratzaile kopuruaren Guinness marka haustea. Gainera, eta EU Japan Fest-arekin batera, Jon Cazenave eta Lukasz Machlock argazkilariek kultur hiriburu banaren ordezkari, Japoniara bidaiatu eta argazki-proiektu partekatua egingo dute.

Horrez gain, lankidetzaren proposamenak jarri dira martxan Burgos, Kordoba, Las Palmas, Segovia eta Zaragozako kultur eragileekin, alegia, Donostiarekin batera 2016ko Europako Kultur Hiribururako hautagai izan ziren gainontzeko hiriekin. Madril, Santiago de Compostela eta Salamanca, Europako Kultur Hiriburu izan ziren hiru hiriak, elkarrizketan arituko dira ere DSS2016EUREKIN.

San Sebastián 2016 ha querido expandir el espíritu dialogante que subyace a *Conversaciones* más allá de su entorno geográfico más cercano y tender puentes hacia el exterior.

Por un lado, DSS2016EU estrechará lazos con Wrocław, co-Capital Europea de la Cultura. En febrero, la ciudad polaca acogerá un seminario sobre la trayectoria de Eduardo Chillida y su aportación en el contexto de las vanguardias europeas. El 1 de mayo, se replicará en San Sebastián el festival *Thanks Jimi* de Wrocław, cuyo propósito es batir el récord Guinness de guitarristas interpretando el mítico tema *Hey Joe* de Jimi Hendrix. Asimismo, y en colaboración con la EU Japan Fest, Jon Cazenave y Lukasz Machlock, dos fotógrafos que representarán a cada capital, viajarán a Japón y realizarán un proyecto fotográfico conjunto.

Además, se han puesto en marcha propuestas de colaboración con agentes culturales de Burgos, Córdoba, Las Palmas, Segovia y Zaragoza, las cinco ciudades que fueron finalistas a Capital Europea de la Cultura 2016 junto con San Sebastián. Madrid, Santiago de Compostela y Salamanca, que ya albergaron la Capitalidad Europea de la Cultura, también serán testigos de conversaciones con DSS2016EU.



ELKARRIZKETAK  
CONVERSACIONES

# Karta zuriak Cartas blancas

Sortzeko lizentzia  
Licencia para crear

Karta zuria gonbita da, programazioaren ekimena arte-sortzaile ezagunei lagatzeko gonbita. Ohiko jardunbidea da kultura-jaialdi eta -ekitaldietan, eta Donostia 2016k inspirazio gisa hartu du bere *Elkarrizketak* lerroa osatzeko. Kultur Hiriburuak karta zuria eman die Esther Ferrerri, Anjel Lertxundiri eta Jone San Martini, eta erabateko askatasuna eman die proposamen kultural bana egin dezaten, honako gaiak ardatz hartuta: elkartrukea, elkarrizketa ezagutza tresna gisa eta enpatiarekin garapena. Jarduerok DSS2016EUREN programan jasoko dira.

Una carta blanca es una invitación a ceder la iniciativa de la programación a destacados creadores artísticos, una práctica común en festivales y eventos culturales en la que se ha inspirado San Sebastián 2016 para completar su línea *Conversaciones*.

La Capitalidad ha decidido dar carta blanca a Esther Ferrer, Anjel Lertxundi y Jone San Martín, a quienes ha dado total libertad de creación para que ideen sendas propuestas que se incluirán en el programa de DSS2016EU, y que versen en torno al intercambio, al diálogo y al desarrollo de la empatía.



Esther Ferrer  
DIZIPLINA ANITZEKO ARTISTA  
ARTISTA MULTIDISCIPLINAR

Diziplina anitzeko artista donostiarrak hiru proposamen aurkeztu ditu, Donostia 2016ren balioak oinarri hartuta eta 2016ko otsailean, martxoan eta uztailen zehar egingo direnak. *Nire bizitza kontatuko dizuet* komunikazioaren inguruko

«Parte-hartzea bultzatuko duten hiru ekintzak: Nire bizitza kontatuko dizuet, Ibiliaz egiten da bide eta Poesiaren ibilaldia»

performancea da; pertsona gorrek eta hitzunez parte hartuko dute bertan, xede izanik hizkuntzaren alderdi bisuala eta entzunezkoa uztartzea. Bigarren ekintzan, *Ibiliaz egiten da bidea*, Donostiako kanpoaldean bizi diren kolektiboek zenbait ibilbide eraikiko eta ibiliko dituzte: periferia izango dute abiapuntu eta helmuga hiriaren erdigunea izango da. *Poesiaren ibilaldia* herritarren eta poeten literatura-prozesio gisa sortu da: oihartzun poetikoak dituzten Donostiako lekuak bisitatu dituzte, eta poesia ahots goran irakurriko dute.

La artista multidisciplinar donostiarra ha presentado tres propuestas inspiradas en los valores de San Sebastián 2016 y que tendrán lugar en los meses de febrero, marzo y julio de 2016. *Os voy a contar mi vida* es una performance en torno a la comunicación en la que intervendrán personas sordas y personas hablantes y que reúne el aspecto visual y sonoro del lenguaje. En la segunda acción, *Se hace camino al andar*, colectivos instalados en la periferia de San Sebastián construirán y recorrerán una serie de rutas que partirán del extrarradio y tendrán como destino el centro de la ciudad. *La marcha de la poesía*

«Tres acciones participativas: *Os voy a contar mi vida*, *Se hace camino al andar* y *La marcha de la poesía*»

se concibe como una procesión literaria de ciudadanas, ciudadanos y poetas, que se detendrán en lugares de San Sebastián con reminiscencias poéticas y leerán poesía en voz alta.



Anjel Lertxundi  
IDAZLEA  
ESCRITOR

Witold Gombrowicz eta Czeslaw Milosz idazle poloniarrek arduratzen zituen gai bati heltzen dio Anjel Lertxundik bere proposamenean: etorkizun ziurrik ez duten hizkuntzetan idazten duten autoreen lana. Europako hizkuntza hegemonikoetan idazten duten eta beraz beren lan-hizkuntza desagertu daitekeela inoiz pentsatu ez duten bost idazleri gogoeta eragingo die oriotarrak, honako gaia ardatz

«Etorkizun ziurrik ez duten hizkuntzetako literaturari buruzko gogoeta»

hartuta: hizkuntza hegemonikoen baino askoz komertzializazio eta potentzial urriagoa duten hizkuntzetan sortutako literaturaren iraunkortasuna. Etorkizun ziurrik ez duten hizkuntzetako literatura aberasten duten kideen lekuan jarriko dira idazleok, eta Lertxundik eskatuko die beren hausnarketaren inguruko hitzaldia emateko. 2016ko neguan aurkeztuko dira proiektuak izango dituen bi emaitzak: alde batetik, bost lanak bilduko dituen euskarazko publikazioa; bestetik, parte hartu duten idazleak bilduko dituen jardunaldia.

La propuesta de Anjel Lertxundi es una reflexión en torno a la labor de aquellos escritores que escriben en lenguas cuyo futuro es incierto, o no tan cierto como el de otras, y que parte de la preocupación que el escritor polaco Witold Gombrowicz mostraba en su correspondencia con Czeslaw Milosz. El oriotarra propondrá a cinco autores en lenguas hegemónicas que nunca se hayan planteado la desaparición de su lengua de trabajo que mediten sobre

«Reflexión sobre la literatura en lenguas de futuro incierto»

la perdurabilidad de la literatura en idiomas cuya comercialización y potencial es significativamente inferior. Lertxundi pedirá que dicten una conferencia o que escriban una pieza literaria con sus reflexiones. El resultado final del proyecto se dará a conocer en invierno de 2016 y consistirá en una publicación en euskera que recoja las cinco obras, más unas jornadas en las que los autores expondrán sus impresiones y dialogarán tras haberse puesto en el lugar de colegas que enriquecen literaturas cuyo futuro es incierto.



Jone San Martín  
KOREOGRAFOA ETA DANTZARIA  
COREÓGRAFA Y BAILARINA

Jone San Martinen *karta zuria* dantza-emanaldi sorta bat da, abuztuaren eta urriaren bitartean lurraldeko espazio kultural enblematikoetan erakutsiko direnak. Proposamen honen bitartez, koreografo donostiarrak bere nazioarteko ibilbidea jaioterrira ekarri nahi du: San Martinek bere burua eskaintzen du horien arteko zubi gisa, konstelazio harmoniko bat sortzea helburu. Alde batetik, gertukoak dituen S.A.D. eta Shyne Oliver artistak gonbidatuko ditu Cristobal Balenciaga Museoan egonaldi artistikoa egitera. Donostiara ekarriko du

«San Martinek uztartu egingo ditu nazioarteko bere ibilbidea eta Donostia»

baita ere egun lankide duen Berlingo Dance On konpainia, berrogei urte baino gehiago dituzten dantzariak osatua. Bestalde, bat-batekotasuna, dantza eta bertsolaritza uztartuko dituen lana sortuko du San Martinek DSS2016EURENTZAT. Halaber, *Legítimo/Rezo* hitzaldi eta bakarkako lana aurkeztuko du, William Forsythe koreografo ospetsuaren anotazioetatik abiatzen dena; harekin hogei urtez baino gehiagoz aritu da lanean San Martín.

La *carta blanca* de San Martín consiste en una serie de actuaciones de danza que se programarán en diferentes espacios culturales emblemáticos del territorio entre los meses de agosto y octubre. Con su propuesta, la coreógrafa donostiarra quiere traer una muestra de su trayectoria internacional a su ciudad natal: San Martín se ofrece como puente entre su punto de partida y sus logros, para conseguir una constelación armónica. Invitará a S.A.D. y Shyne Oliver a hacer una residencia artística en el museo Cristóbal Balenciaga, y también traerá a San Sebastián a la compañía berlinesa Dance On, con la que trabaja actualmente y que está compuesta

«San Martín hará de puente entre San Sebastián y su trayectoria internacional»

por bailarines mayores de 40 años. Asimismo, San Martín creará una obra para DSS2016EU que combinará improvisación, danza y bertsolarismo. San Martín también mostrará su solo-conferencia *Legítimo/Rezo*, que parte de una anotación del reputado coreógrafo William Forsythe, junto al que Jone San Martín ha trabajado durante más de veinte años.



## ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA

### Bultzada herritarren proiektuei Impulsar los proyectos ciudadanos

PARTAIDETZA / KULTUR EKIMENA

PARTICIPACIÓN / INICIATIVA CULTURAL

Donostia 2016 hasieratik gizarte zibilaren proposamenen emaitza izan da; izan ere, programa eraikitzearen izaera parte-hartzailea izan da hautagaitza donostiarraren arrakastaren arrazoietakoa bat. Hautatu ondoren, herritarrek proiektuak aurkezten jarraitu zuten, baina askotan ez zegoen programan txertatzeko aukerarik.

Gizarte zibila erakusten ari zen interesari erantzuteko gogoz, eta Hiriburutzaren programazioa aberasteko interes osoz, DSS2016EUK 2015eko martxoan *Energia-olatuak* jarri zuen martxan. Programa hau arlo soziokulturean herritartasun aktiboa sustatzeko eta Donostia 2016ren balioekin bat egiten duten proiektu espezifikoak finantzatzeko diseinatuta dago.

«Herritarren 132 kultur-proposamenek diru-laguntza jasoko dute»

*Energia-olatuak* Suediako Umeå hiriak 2014ko Europako Kultur Hiriburu izan zenean antolatu zuen *Kulturskjutsen* ekimenean dago oinarrituta, besteak beste. Donostia 2016k, berriz, aldaketa nabaria gehitu du: Ardora izeneko herritarren kontseiluak aukeratzen ditu diru-laguntza jasoko duten proiektuak. Horrek esan nahi du erabakiak ere herritarrek hartuko dituztela. *Energia-olatuak* programan, herritarrak dira kultur proposamenen zein esleipen-erabakien protagonistak.

Bi diru-laguntza modalitatek osatzen dute programa: hilean behin ematen diren 2.016 euroko bost laguntza eta bi hilean behin ematen den 20.160 euroko diru-laguntza bakarra, tamaina handiagoko proiektuetarako. 2016ko diru-laguntza Euskal Autonomia Erkidegoko, Nafarroako Foru Komunitateko eta Akitaniako eskualdeko biztanle eta elkarteek eska dezakete; bestetik, 20.160 euroko diru-laguntza Europako Batasuneko edozein biztanle edo elkarteek eska dezake. Bi deialdiak etengabe egongo dira irekita. Oinarriak [energiaolatuak.dss2016.eu](http://energiaolatuak.dss2016.eu) webgunean daude irakurgai.

«Hilero 2.016 euroko bost diru-laguntza emango dira, eta bi hilean behin, 20.160 euroko bat»

Orain arte aukeratutako proiektuak askotarikoak eta osagarriak dira: plastikoa 3D-tan inprimatzen duten boligrafoen bidez Donostiako eraikin adierazgarrienak eraikitzeo tailerrak, munduko ballet-barra luzeenaren Guinness marka lortzea, irratizaleen topaketak, graffiti iragankorrek, belaunaldiarteko dantza-eskolak, gaixo mentalek interpretatutako antzezlanak, itsas hondoaren garbiketak, argazki historikoak birsortzea... eta askoz gehiago. Guztira, eta 2016ko amaierara arte, 2.016 euroko 120 diru-laguntza eta 20.160 euroko hamabi ematea aurreikusita dago. Herritarrek zuzenean proposatu eta aukeratutako 132 proiektuek hiriburutza energiaz beteko dute.

 [energiaolatuak.dss2016.eu](http://energiaolatuak.dss2016.eu)  
[olasdeenergia.dss2016.eu](http://olasdeenergia.dss2016.eu)

 #EnergiaOlatuak  
#OlasDeEnergia



Hotaru Visual Guerrilla, 2015.



San Sebastián 2016 ha sido, desde su concepción, el resultado de una suma de propuestas de la sociedad civil; de hecho, el carácter participativo de la construcción del programa fue una de las razones del éxito de la candidatura donostiarra y, tras su elección, la ciudadanía siguió presentando espontáneamente sus proyectos, para muchos de los cuales no se encontró encaje en el programa.

En la búsqueda de la forma de dar respuesta al interés que estaba demostrando la sociedad civil, y en reconocimiento a su interés por enriquecer el programa de la Capitalidad, DSS2016EU puso en marcha en marzo de 2015 el programa *Olas de Energía*, diseñado para fomentar la ciudadanía activa en el ámbito sociocultural y financiar sus proyectos específicos que comparten los valores de San Sebastián 2016.

«132 propuestas culturales de la ciudadanía serán apoyadas»

*Olas de energía* está inspirada en *Kulturskjutsen*, una iniciativa similar implementada por la Capitalidad de Umeå 2014, pero introduce una diferencia de calado: un consejo ciudadano, de nombre Ardora, se encarga de seleccionar los proyectos que serán subvencionados. En *Olas de energía*, la ciudadanía es la protagonista tanto de las propuestas culturales como de las decisiones ejecutivas.

El programa se articula en torno a dos modalidades de subvención: una convocatoria mensual de cinco ayudas de 2.016 € y otra cada dos meses en la que se otorgan 20.160 € para un proyecto de mayor envergadura. La ayuda de 2.016 € pueden solicitarla habitantes y asociaciones de la Comunidad Autónoma Vasca, de la Comunidad Foral de Navarra o de la región de Aquitania; mientras que la convocatoria de 20.160 € está abierta para cualquier ciudadana, ciudadano o asociación de la Unión Europea. Ambas convocatorias están abiertas de manera ininterrumpida. Consulta las bases en: [energiaolatuak.dss2016.eu](http://energiaolatuak.dss2016.eu).

«Cada mes se concederán cinco ayudas de 2.016 €, y cada dos meses, una de 20.160 €»

Los proyectos seleccionados hasta la fecha se caracterizan por su diversidad y complementariedad: talleres para construir edificios emblemáticos de San Sebastián mediante bolígrafos que imprimen plástico en 3D; conseguir el récord Guinness de la barra de ballet más larga del mundo; encuentros radiofónicos, graffitis efímeros con agua a presión, clases intergeneracionales de baile, obras de teatro interpretadas por personas con enfermedades mentales, limpieza de fondos marinos, recreación de fotos históricas... y muchos más. En total, y hasta finales de 2016, se prevé la adjudicación de 120 ayudas de 2.016 euros y doce de 20.160 euros. 132 olas de energía ciudadana que inundarán la Capitalidad.



Marcelo Díaz Rodríguez



Marcelo Díaz Rodríguez

## Kulturskjutsen: ohitura baten iturria

Umeå 2014 prestatzen ari ginenean, eragile independente batzuek mobilizatzeko helburuarekin hainbat ideia probatzea proposatu zuten, Hiriburutza zela eta. Horrela hasi zen *Kulturskjutsen* mikrofinantzaketa programa 2011ko urrian.

Lehen fase batean, programa ofizialeko ekitaldi bihurtzeko aukera zuten edo Umeå 2014 proiektua bistaratzen lagunduko zuten proposamenak hautatu genituen. 2013ko abuztutik aurrera, Hiriburutza-urtea hasteko gutxi falta zela, 2014an zehar egingo ziren ekitaldiak finantzatzera bideratu zen. Umeå 2014ren arte-zuzendariak hautatu zituzten proiektuak.

Guztira 115 *Kulturskjutsar* (kultur bultzada) eman genituen eta horietatik hogeitaz proiektu garrantzitsu bihurtu ziren, hala

nola *Tantteatern*, *U x U-festivalen*, *FrostByte* eta *Bildmuseet* museoko Katarina Pirak *Sikkusen* erakusketa.

*Kulturskjutsen*ekiko interesa izugarria izan zen denbora osoan zehar, eta, gainera, Suediako iparraldeko beste hiri batzuetan ere garrantzia izan zuen. Izan ere, Hiriburutza-urtean zehar ekitaldiak egiteko antzeko diru-laguntzak antolatu zituzten.

## Kulturskjutsen: el germen de una tradición

Durante la preparación de Umeå 2014, algunos agentes independientes propusieron probar diferentes ideas con el objetivo de movilizarse de cara a la Capitalidad. Así es como nació el programa de microfinanciación *Kulturskjutsen* en octubre de 2011.

En una primera fase, se escogieron propuestas con potencial de convertirse

en actividades del programa oficial o que contribuyeran a visibilizar el proyecto Umeå 2014; a partir de agosto de 2013, a las puertas del año de la Capitalidad, el foco se centró en financiar actividades que tuvieran lugar a lo largo del año 2014. La selección de los proyectos recayó en los directores artísticos de Umeå 2014.

En total se otorgaron 115 *Kulturskjutsar* (impulso cultural) y una veintena de ellos se convirtieron en proyectos de importancia, como *Tantteatern*, *U x U-festivalen*, *FrostByte* y la exposición de Katarina Pirak *Sikkusen* en el museo Bildmuseet.

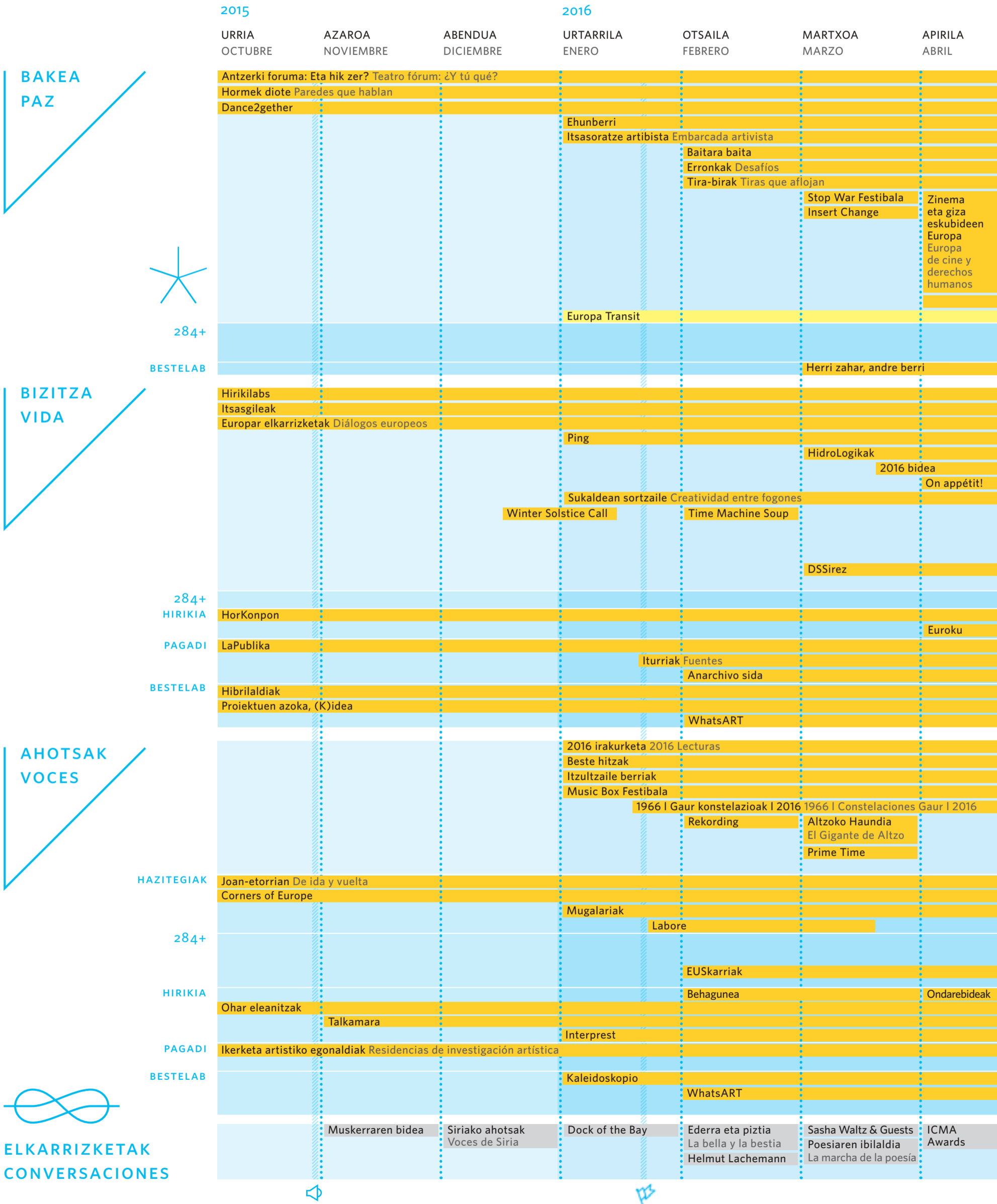
El interés por *Kulturskjutsen* fue enorme durante todo el periodo, y además tuvo alcance en otras ciudades del norte de Suecia, donde se convocaron becas parecidas para realizar actividades durante el año de la Capitalidad.



## Robert Tenevall

**KULTURSKJUTSEN (KULTUR SUSPERRALDIA) ARDURADUNA UMEÅ 2014 RESPONSABLE KULTURSKJUTSEN (IMPULSO CULTURAL) UMEÅ 2014**

# Jardueren kronograma Cronograma de actividades





MAIATZA MAYO	EKAINA JUNIO	UZTAILA JULIO	ABUZTUA AGOSTO	IRAILA SEPTIEMBRE	URRIA OCTUBRE	AZAROA NOVIEMBRE	ABENDUA DICIEMBRE
Bake-ituna Tratado de paz Adiorik gabe Sin adiós	Bakearen milia La milla de la paz			Gabon, Txirrita		Lekurik gabe, denborarik gabe Sin lugares, sin tiempo	
Hondar artean Entre arenas							Hizkuntza-aniztasunaren goi bilera Cumbre de la diversidad lingüística
						Kontukontanitz	Feministaldia
Bizirik Zubideak Puentes de tránsito Kooperarock	Mugaenea Biziz Hitzargiak	Codefest	Itsasfest	Plaz & Play	Tratos Arkitektura: film- mintzairak Lenguajes fílmicos		
						Irrizetak	
		Corale					
World Puppet Festival Soinua Iratzarri Despertar el sonido Emusik Olatu Talka	Zapart!	Europa bat-batean De repente Europa Uda gau bateko ametsa Sueño de una noche de verano		Kalebegiak ZINT EIECINE Ikusmira berriak	Chejov vs Shakespeare Antzerkigintza berriak Street tARTar	Komisario berriak Nuevas dramaturgias	
Tosta	In varietate Concordia						
		Donostiapedia					
5Entzumen-behatokia	Observatorio de la escucha						
	Break a Leg!						
Ez Dok Amairu hitzez hitz Noetic	Surfilm Festibal	12 Points Karta Zuriak: Esther Ferrer Cartas Blancas	Musika Hamabostaldia Quincena Musical Glad is the day	Zinema eta gatazkak Cine y conflictos Passion for knowledge	Azken tren a Treblinkara Último tren a Treblinka Misterioaren itsasargia Faro del misterio	Behobia SS	Karta Zuriak: Anjel Lertxundi Cartas Blancas



# Programa irakurtzeko argibideak

## Instrucciones para leer el programa

Esku artean duzun programa honetako jarduerak hurrenkera kronologikoan antolatu dira. Lau hiruhilekoetan banatu dira, hasiera dataren arabera. Batzuk egun bakarrean gertatzen dira, beste batzuk hainbat hilabetetan zehar eta asko dira urte osoan jazotzen direnak. Jarduera bakoitzaren edukietan murgiltzeko, irakurri arretaz informazioa nola kokatu eta kodetu den azalduko dizun orrialde hau.

Las actividades del programa que tienes entre manos se han ordenado cronológicamente, repartidas en trimestres según su fecha de inicio. Algunas suceden en un solo día, otras tienen lugar durante meses y muchas se desarrollan a lo largo de todo el año. Para bucear en los contenidos de cada una de ellas, lee el desglose de esta página que desvela cómo se ha colocado y codificado la información.

1 URTARRILA ENERO - 31 ABENDUA DICIEMBRE
BIZITZA VIDA

## Europar elkarrizketak

### Diálogos europeos

Europaren eraikuntza eztabaidan  
La construcción de Europa a debate

ELKARRIZKETA FOROA / LIVE EMANALDIA
FORO DE CONVERSACIÓN / SESIÓN LIVE

**ALDIBEREKO ITZULPEN ZERBITZUA**  
EUSKARAZ ETA GAZTELANIAZ  
TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA AL  
EUSKERA Y CASTELLANO

**SAN TELMO MUSEOA**

**DOAN ENTRADA LIBRE**

**ERAGILEAK AGENTES**  
GLOBERNANCE  
SAN TELMO MUSEOA / DONOSTIA  
KULTURA

**BABESLEA PATROCINADOR**  
LABORAL KUTXA

[europarelkarrizketak.dss2016.eu](http://europarelkarrizketak.dss2016.eu)  
[dialogoseuropeos.dss2016.eu](http://dialogoseuropeos.dss2016.eu)

**#EUDialogues**

**@EUDialogues**

**EuropeanDialogues**

EUROPA / GIZARTE EREDUA /  
AHALDUNTZEA / GEOGRAFIA  
KOMUNA

EUROPA / MODELO SOCIAL /  
EMPODERAMIENTO / GEOGRAFÍA  
COMÚN

*Bidali zure galdera eta parte hartu sare sozialetan #EUDialogues hashtag-arekin*

*Participa a través de las redes sociales con el hashtag #EUDialogues enviando tus preguntas a las personalidades invitadas.*

---

2015eko urtarrilean hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en enero de 2015.

Europar Batasunaren erronka handienak mahai gainean jartzen ditu elkarrizketarako foro honek. Gonbidatuen ospeak eta publikoarekiko erakutsi ohi duten gertutasunak egiten dute proiektu hau berezi. Gaian murgiltzeko sarrera laburra egin ohi dute lehenbizi gonbidatuek eta publikoa bera da elkarrizketaren mamiaren norabidea gidatzen duena bere galderekin eta ekarpenekin. Herritarren kezkei erantzuten diete esaterako, Kristin Tran (Europar Parlamentuko aholkulari feminista), Jose Manuel Durao Barroso (Europar Batzordeko presidente ohia) eta Saskia Sassen (Columbia Unibertsitateko irakaslea) bezalako pertsonaia ezagunek hurbileko elkarrizketa baten biran.

Aldi berean, ilustratzaile batek eta idazle batek saioan sortzen diren ideia nagusien interpretazioa irudietan eta olerki sozialetan jasotzen dute.

Este foro de diálogo pone sobre la mesa los mayores retos a los que se enfrenta hoy la Unión Europea. La particularidad de la iniciativa radica en el prestigio de los ponentes y, sobre todo, en su capacidad de interactuar con los asistentes. Las sesiones arrancan con una introducción al tema por parte del invitado y es el público quien marca el devenir de la conversación de acuerdo a sus preguntas y aportaciones, creándose así un ambiente propicio para entablar diálogo con personalidades invitadas de la talla de Kristin Tran (asesora política feminista en el Parlamento Europeo), José Manuel Durão Barroso (ex presidente de la Comisión Europea) o Saskia Sassen (profesora de la Universidad de Columbia).

Simultáneamente, un ilustrador y un escritor interpretan las ideas principales que surgen en la conversación y las traducen a imágenes y textos poéticos de corte social.

**Hasierako eta bukaerako data**  
Fecha del inicio y final

**Itsasargia**  
Faro

**Kaia / Enbaxada**  
Muelle / Embajada

**Proiektuaren izena**  
Nombre del proyecto

**Azalpen azpituilua**  
Subtítulo explicativo

**\*Jarduera mota**  
Tipo de actividad

**Proiektuaren ezaugarriak**  
Características del proyecto

**Deskribapena**  
Descripción

**\*Jarduera mota**  
Tipo de actividad

**Piktogramen azalpena**  
Explicación de pictogramas

**Lekuak**  
Lugares

**Traola**  
Hashtag

**Denbora**  
Tiempo

**Webgunea**  
Página web

**Plazak**  
Plazas

**Twitter**

**Sarrera**  
Entrada

**Facebook**

**Gaiak**  
Temas

**Instagram**

**Eragileak**  
Agentes

**Informazio gehigarria**  
Más información

- HITZALDIA
- HIZKETALDIA
- DEBATE
- BILERA
- TOPAKETA
- JARDUNALDIA
- FOROA
- SINPOSIOA
- SOLASALDI IREKIA
- TAILERRA
- LABORATEGIA
- MINTEGIA
- IKASTAROA
- ANTZEZLANA
- KONTZERTUA
- PROIEKZIOA
- ERREZITALDIA
- IRAKURRALDIA
- LIVE EMANALDIA
- IBILBIDEA
- PASEALDIA
- ETAPA
- BISITA GIDATUA

- DASTAKETA
- JOLASA
- INTERBENTZIOA
- PERFORMANCEA
- HAPPENING
- ERAKUSKETA
- INSTALAZIOA
- DANTZALDIA
- ERAKUSTALDIA
- FESTA
- KIROL JARDUERA
- JAIALDIA
- EGONALDIA
- MEDIAZIOA
- LANTEGI IREKIA
- PROZESU PARTEHARTZAILEA
- ARGITALPENA
- EMISIOA
- PODCASTA
- IRRATSAIOA
- APP
- WEBGUNEA

- CHARLA
- DIÁLOGO
- DEBATE
- REUNIÓN
- ENCUENTRO
- JORNADA
- FORO
- SIMPOSIO
- CHARLA ABIERTA
- TALLER
- LABORATORIO
- SEMINARIO
- CURSO
- REPRESENTACIÓN
- CONCIERTO
- PROYECCIÓN
- RECITAL
- LECTURA
- SESIÓN LIVE
- RECORRIDO
- PASEO
- ETAPA
- VISITA GUIADA

- DEGUSTACIÓN
- JUEGO
- INTERVENCIÓN
- PERFORMANCE
- HAPPENING
- EXPOSICIÓN
- INSTALACIÓN
- BAILE
- EXHIBICIÓN
- FIESTA
- ACTIVIDAD DEPORTIVA
- FESTIVAL
- RESIDENCIA
- MEDIACIÓN
- TALLER ABIERTO
- PROCESO PARTICIPATIVO
- PUBLICACIÓN
- EMISIÓN
- PODCAST
- EMISIÓN DE RADIO
- APP
- PÁGINA WEB



## URTARRILA - MARTXOA ENERO - MARZO

ANTZERKI FORUMA: ETA HIK ZER? /	
TEATRO FORÚM: ¿Y TÚ QUE?	22
WINTER SOLSTICE CALL	22
EUOPAR ELKARRIZKETAK /	
DIÁLOGOS EUROPEOS	23
HIRIKILABS	23
HIBRILALDIAK	24
SUKALDEAN SORTZAILE /	
CREATIVIDAD ENTRE FOGONES	25
ITSASORATZE ARTIBISTA /	
EMBARCADA ARTIVISTA	25
MUSIC BOX FESTIBALA	26
EUROPA TRANSIT	27
ITURRIAK /	
FUENTES	29
LAPUBLIKA	30
HORKONPON	30
ARTE-IKERKETARAKO EGONALDIAK /	
RESIDENCIAS DE INVESTIGACIÓN	
ARTÍSTICA	31
ITSASGILEAK	32
INTERPREST	32
KALEIDOSKOPIO	32
MUGALARIAK	33
BESTE HITZAK	34
LABORE	34
EHUNBERRI	35
PING	35
TALKAMARA	35
1966   GAUR KONSTELAZIOAK   2016 /	37
2016 IRAKURKETA /	
2016 LECTURAS	37
DANCE2GETHER	38
ERRONKAK /	
DESAFIOS	38
BAITARA BAITA	39
TIME MACHINE SOUP	40
ANARCHIVO SIDA	41
EUSKARRIAK	41
WHATSART	42
BEHAGUNEA	42
REKORDING	42
TIRA-BIRAK /	
TIRAS QUE AFLOJAN	43
ALTZOKO HAUNDIA	
EL GIGANTE DE ALTZO	44
DSSIREZ	44
HERRI ZAHAR, ANDRE BERRI	44
INSERT CHANGE	45
PRIME TIME	45
STOP WAR FESTIBALA	46
2016 BIDEA	47
EDERRA ETA PIZTIA	
LA BELLA Y LA BESTIA	48
SASHA WALTZ & GUESTS	48
HELMUT LACHENMANN DONOSTIAN	
EN SAN SEBASTIÁN	48



1 URTARRILA - ABENDUA  
ENERO - DICIEMBRE

✓ BAKEA  
PAZ

# Antzerki-foruma: Eta hik zer? Teatro Fórum: ¿Y tú qué?

Errealitate berri baterako entsegua  
Ensayando una nueva realidad

ANTZEZLANA / EZTABAIDA

REPRESENTACIÓN / DEBATE

ERAGILEAK AGENTES  
BAKETIK

antzerkiforuma.dss2016.eu  
teatroforum.dss2016.eu

#AntzerkiForuma #TeatroForum

@BakeaPaz2016

«Benetakoa», «hunkigarria», «irekia», «zintzoa»... «zer pentsatu ematen du». Hitzok utzi dituzte paperean idatzita *Antzerki-foruma: Eta hik zer?*-en emanaldiren bat ikusi dutenek. Bakearen itsasargiak eta Baketik elkarlanean garatu dute proiektua.

Sei antzezlan laburretan azken hamarkadetan euskal gizartea astindu duen gatazka bortitzetik eratorritako hainbat egoera lantzen dituzte. Eszena horien abiapuntuari eta garapenari esker, ikusleek indarkeriaren ondorioak jasan dituzten pertsonenganako empatia sentitzen dute.

Zapalduaren antzerkia da proposamen horren oinarria. Metodo horrek antzerkiaren lengoia darabil errealitate soziala islatzeko eta eraldatzeko. Bi aktore (May Gorostiaga eta Elena Aranbarri) arduratzen dira ikusleen barruraino iristean eta haien bidaide izateaz. Aktoreek diotenez, antzezlanak «gure gizartearen egia ezkutua azalerraten du eta errealitatearen entsegua da».

Bi modu daude emanaldi batean parte hartzeko. Lehendabizikoa, 2016 Gunean ematen diren saioetako batean izena ematea. Donostia 2016ren webguneko agendan azaltzen dira datak. Bestela, antzezlan programatu dezake nahi duen orok (gutxienez 8 pertsonako taldeak eta gehienez 40koak eskatzen dira). Baldintza horiek betez gero, *Antzerki-foruma* eskatzen duten tokira abiatuko da.

BIZIKIDETZA / GIZA DUINTASUNA /  
ADISKIDETZEA  
CONVIVENCIA / DIGNIDAD  
HUMANA / RECONCILIACIÓN

2014ko abenduan hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en diciembre de 2014.

«Realista», «emocionante», «abierto», «sincero»... «da mucho que pensar». Son las opiniones que han dejado escritas las personas que han vivido alguna de las representaciones de *Teatro Fórum: ¿Y tú qué?*, un proyecto desarrollado con la colaboración de Baketik.

Seis breves piezas teatrales tratan diferentes situaciones derivadas del conflicto violento que en las últimas décadas ha assolado al País Vasco. El planteamiento y desarrollo de las escenas consigue que el público sienta empatía por las personas que han sufrido las consecuencias de la violencia.

La propuesta teatral se basa en el método del Teatro del Oprimido, que se sirve del lenguaje teatral como medio de expresión y de transformación de la realidad social. Un actor —May Gorostiaga— y una actriz —Elena Aranbarri—, conectan con el público y lo acompañan en la parte participativa de la obra. Es una obra que, como dice la actriz que la representa, «muestra la verdad escondida de nuestra sociedad y es un ensayo de la realidad».

Hay dos formas de participar en una representación. La primera, acudiendo a una de las representaciones que se programan en el Espacio 2016 y que se anuncian en la agenda de nuestra página web; o programando la obra: si un grupo (de un mínimo de ocho personas y un máximo de 40) quiere participar en un Teatro Fórum, la propuesta escénica se desplazará allá donde lo soliciten.

1 - 7 URTARRILA  
ENERO

✓ BIZITZA  
VIDA

# Winter Solstice Call

Negu gau bateko distirak  
Brillos de una noche invernal

INSTALAZIOA / TAILERRA / INTERBENTZIOA

INSTALACIÓN / TALLER / INTERVENCIÓN

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
KONTXAKO BADIA / BAHIA

TAILERRETARAKO AURREZ IZENA  
EMAN BEHAR DA  
TALLERES CON INSCRIPCIÓN PREVIA

ERAGILEAK AGENTES  
SUARTEZ  
KONTADORES  
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

wintersolsticecall.dss2016.eu

#WinterSolsticeCall

ARGIZTAPENA / HIRIGINTZA /  
HERRITARREN SORMENA  
ILUMINACIÓN / URBANISMO /  
CREATIVIDAD CIUDADANA

2015eko abenduan hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en diciembre de 2015.

Denboraldi batean ikusgai egongo den argi instalazioa da *Winter Solstice Call* (WSC). Urteko garairik ilunenean, neguko solstizioan, Kontxako Badiako ohiko argiztapena eraldatuko da arte interbentzio sotil batekin, gure hirietako argiteria ereduaren inguruan hausnartzeko eta energia kontsumo arduratsua eta iraunkorra balioan jartzeko. Horrez gain, argiztapen diseinuari buruzko tailerrak eta *guerrilla lighting* ekintzak egingo dira, herritarrek argi-efektu ikusgarriekin hiria eraldatu dezaten.

*Winter Solstice Call* (WSC) es un conjunto inédito de instalaciones luminicas temporales y efimeras. Durante el solsticio invernal, la época más oscura del año, se transformará la iluminación habitual del Paseo de la Concha mediante una sutil intervención artística para hacer reflexionar en torno al modelo de alumbrado de nuestras ciudades, poniendo en valor un consumo energético más responsable y sostenible. Además de las instalaciones, tendrán lugar talleres de diseño de iluminación arquitectural y acciones de *guerrilla lighting* donde la ciudadanía podrá jugar, experimentar y aprender a transformar por un momento la apariencia de la ciudad mediante métodos de iluminación alternativos.



Álvaro Valdecantos · 2014



1 URTARRILA - 31 ABENDUA  
ENERO - DICIEMBREBIZITZA  
VIDA

# Europar elkarrizketak

## Diálogos europeos

Europaren eraikuntza eztabaidan  
La construcción de Europa a debate

SOLASALDI IREKIA / LIVE EMANALDIA

CHARLA ABIERTA / SESIÓN LIVE

**DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN**  
SAN TELMO MUSEOA

**ERAGILEAK AGENTES**  
GLOBERNANCE  
SAN TELMO MUSEOA / DONOSTIA  
KULTURA

**BABESLEA PATROCINADOR**  
LABORAL KUTXA

**europarelkarrizketak.dss2016.eu**  
dialogoseuropeos.dss2016.eu

**#EUDialogues**

**@EUDialogues**

**EuropeanDialogues**

**EUROPA / GIZARTE EREDUA /**  
AHALDUNTZEA / GEOGRAFIA  
KOMUNA

**EUROPA / MODELO SOCIAL /**  
EMPODERAMIENTO / GEOGRAFÍA  
COMÚN

2015eko urtarrilean hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en enero de 2015.

Bidali zure galdera eta parte hartu sare  
sozialetan **#EUDialogues** hashtag-arekin

Participa a través de las redes sociales con  
el hashtag **#EUDialogues** enviando tus  
preguntas a las personalidades invitadas.

Europar Batasunaren erronka handienak mahai gainean jartzen ditu elkarrizketarako foro honek. Gonbidatuen ospeak eta publikoarekiko erakutsi ohi duten gertutasunak egiten dute proiektu hau berezi. Gaiaren murgiltzeko sarrera laburra egin ohi dute lehenbizi gonbidatuek eta publikoa bera da elkarrizketaren mamiaren norabidea gidatzen duena bere galderekin eta ekarpenekin. Herritarren kezkei erantzuten diete esaterako, Kristin Tran (Europar Parlamentuko aholkulari feminista), Jose Manuel Durao Barroso (Europar Batzordeko presidentea ohia) eta Saskia Sassen (Columbia Unibertsitateko irakaslea) bezalako pertsonaia ezagunek hurbileko elkarrizketa baten biran.

Aldi berean, ilustratzaile batek eta idazle batek saioan sortzen diren ideia nagusien interpretazioa irudietan eta olerki sozialetan jasotzen dute.

Este foro de diálogo pone sobre la mesa los mayores retos a los que se enfrenta hoy la Unión Europea. La particularidad de la iniciativa radica en el prestigio de los ponentes y, sobre todo, en su capacidad de interactuar con los asistentes. Las sesiones arrancan con una introducción al tema por parte del invitado y es el público quien marca el devenir de la conversación de acuerdo a sus preguntas y aportaciones, creándose así un ambiente propicio para entablar diálogo con personalidades invitadas de la talla de Kristin Tran (asesora política feminista en el Parlamento Europeo), José Manuel Durão Barroso (expresidente de la Comisión Europea) o Saskia Sassen (profesora de la Universidad de Columbia).

Simultáneamente, un ilustrador y un escritor interpretan las ideas principales que surgen en la conversación y las traducen a imágenes y textos poéticos de corte social.



Oskar Moreno · 2015 · San Telmo Museoa, Donostia.

1 URTARRILA - 31 ABENDUA  
ENERO - DICIEMBREBIZITZA  
VIDA

HIRIKIA

# Hirikilabs

Teknologiaren sukaldea  
La cocina de la tecnología

LABORATEGIA / TAILERRA

LABORATORIO / TALLER

**DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN**  
TABAKALERA

**ERAGILEAK AGENTES**  
TABAKALERA

**hirikilabs.dss2016.eu**

**#Hirikilabs**

**@hirikilabs**

**KODE IREKIA / MAKER /**  
AHALDUNTZEA  
CÓDIGO ABIERTO / MAKER /  
EMPODERAMIENTO

2013ko abuztuan hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en agosto de 2013.



Teknologia eta kultura digitalari buruzko hiri-laborategia da **Hirikilabs**. Mundu digitala, sorkuntza kolaboratiboa eta hiritarren burujabetza lotzen dituzten jarduerak antolatzen dituena. Bertan, 3D inprimagailuak, laser-mozketako makinak eta beste hainbat tresna erabiltzen ikas dezakezu. Baina batez ere, teknologia nola eta zertarako erabiltzen dugun hausnartzeko eta esperimintatzeko gunea da. Horren emaitza dira taldean diseinatu eta garatutako mahai eta aukiak, hezkuntzarako sortutako robotak eta, bi urteko ibilbidean, taldean garatutako beste hainbat lan. Jakintza irekia bultzatzen dugu eta egindako guztiaren kodea partekatu. Teknologiaren demokratizazioak mundura konektatzen gaituela pentsatzen dugu, gure jarduerak aberastuz eta inguratzen gaituen errealitatea itxuraldatuz. «Zuk zeuk egin» eta «besteekin egin» filosofiarekin bat egiten dugu. Edonork parte har dezake, ez dago aurre-ezagutza beharrik. Teknologia beldurrik ematen ez duen lekua da, esperimintatu eta jolasteko gogoia dira ezinbesteko.

**Hirikilabs** es un laboratorio sobre cultura digital y tecnología que organiza actividades que relacionan el mundo digital, la creación en colaboración y el empoderamiento ciudadano. En este taller se puede aprender a utilizar impresoras 3D, máquinas de corte láser y otras muchas herramientas. Sin embargo, se trata principalmente de un espacio para la reflexión y experimentación en torno a cómo y para qué utilizamos la tecnología. Fruto de ello son el mobiliario (mesas y sillas), diseñado y construido en equipo, los robots creados para su uso en el aula, y otros muchos trabajos desarrollados en el transcurso de los últimos dos años. Impulsamos el conocimiento abierto y compartimos el código de todo lo que hacemos. Creemos que la democratización de la tecnología nos conecta con el mundo, enriqueciendo nuestras actividades y cambiando la realidad que nos rodea. Trabajamos con la filosofía «hazlo tú mismo» y «hazlo con los demás». Cualquiera puede participar, sin necesidad de conocimientos previos. Es un espacio en el que la tecnología no asusta y en el que lo imprescindible son las ganas de jugar y experimentar.

1 URTARRILA - 26 AZAROA  
ENERO - NOVIEMBREBIZITZA  
VIDA BESTELAB

# Hibrilaldiak

Ikuspegi ezberdin baten emankortasuna  
La fertilidad de un punto de vista diferente

LABORATEGIA / IKASTAROA / TOPAKETA

LABORATORIO / CURSO / ENCUENTRO

INSKRIPZIOA WEBGUNEAN  
INSCRIPCIÓN MEDIANTE WEB

8 TALDE / ERRONKA DEIALDI  
BAKOITZEKO  
8 GRUPOS / RETOS POR  
CONVOCATORIA

ERAGILEAK AGENTES  
C2+I CULTURA COMUNICACIÓN  
INNOVACIÓN

hibrilaldiak.dss2016.eu

#Hibrilaldiak

HIBRIDAZIOA / ANIZTASUNA /  
GIZARTE-EREDUA  
HIBRIDACIÓN / DIVERSIDAD /  
MODELO SOCIAL

2015eko irailean hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en septiembre de 2015.



Iñigo Ibañez · 2015 · Donostia

*Hibrilaldiak* elkarte, enpresa edo herritar taldeek identifikatutako erronkei aurre egiteko prozesuak dira, beti ere, talde honekiko profil ezberdina duen profesional baten laguntzarekin.

Gaur egungo gizartearen konplexutasunari erantzungo dioten inplikazio eta ezagutza sorkuntza forma berrien beharretik eratorritakoa da diziplina arteko bokazioa duen lan-sistema hau.

Edozein alorretan beharizan jakin bati aurre egin nahi dioten taldeek parte har dezakete prozesutan; adibidez, beren auzoko kultur dinamika birdefinitu nahi duten auzokideen elkarte batek, degradatutako espazioak birpentsatzea helburu duen arkitektoen kolektiboak, bere funtzionamendua berraztertu nahi duen GKE bat...

Prozesu horien bidez, izaera sozialeko kezka eta nahiei erantzun nahi zaie, erronka proposatzen duen taldeko kideena ez bezalako profila duten profesionalen laguntzarekin. Profil horiek pluraltasuna eta proposatutako erronkak lantzeko bestelako ikuspuntu bat dakartzate. Lankidetzaz esperimendual horietatik arruntak ez diren hibridazioak

eta ezohiko esperimentuak jaiotzen dira eta horietatik abiatuta berraztertzen dira erronkak.

Aurten ari dira lehenbiziko edizioa egiten, eta hurrengo deialdia abenduan abiaraziko da. Azken deialdia maiatzean zabalduko da. Profil ezberdina duen lagunarekin parte hartzen duten taldeen ekintza-eremuetan hiru lan saio egin ostean, emaitzak azaltzeko Donostian egingo den jendaurreko aurkezpen batekin amaituko dira hiru deialdietako prozesuak.

*Hibrilaldiak* son procesos donde asociaciones, empresas o grupos de personas en general, afrontan sus retos con el acompañamiento de profesionales de ámbitos muy distintos al suyo.

Este sistema de trabajo de vocación transdisciplinar surge de la necesidad de crear nuevas formas de implicación y generación de conocimiento, que respondan a la complejidad de las sociedades contemporáneas.

Aquellos grupos que quieran hacer frente a una necesidad de cualquier ámbito pueden participar en estos procesos;

como por ejemplo, una asociación de vecinos que quiere redefinir la dinámica cultural de su barrio, un colectivo de arquitectos que busca repensar espacios degradados, una ONG que quiere replantear su funcionamiento...

Los procesos quieren dar respuesta a inquietudes y deseos sociales de cambio con la ayuda de profesionales de perfiles distintos a los del grupo que propone el desafío. Dichos perfiles aportan pluralidad y otro punto de vista a la hora de abordar los retos planteados. De estas colaboraciones experimentales nacen hibridaciones poco ortodoxas y experimentos inusuales desde los cuales se repiensen dichos retos.

La primera edición se está desarrollando este año. Previa convocatoria abierta, arrancará una próxima edición en febrero y habrá una última que comenzará en junio. Tras tres sesiones de trabajo con la persona de perfil improbable en los lugares de acción de los grupos participantes, los procesos de cada una de las tres convocatorias previstas culminarán con una presentación pública de los resultados obtenidos en Donostia.



Ariane Berthoin  
UNIBERTSITATEKO IRAKASLEA  
PROFESORA UNIVERSITARIA

## Hibridazioa berrikuntza-eremu gisa

Arte- eta kultura-jardunbide berriak sortu dira, artefaktuetan baino gehiago, prozesuetan oinarritutakoak. Arteak beren ohiko eremuetatik kanpo garatzeko bide berriak ireki dira, hibridatuz eta beste disziplina eta ezohiko esparru batzuekin nahastuz: enpresa, zientzia, gobernantza...

Aniztasunetik hibridatzea ikaskuntza eta aldaketa sustatzeko modu indartsua da, European egindako hainbat proiekturen inguruko gure ikerketek erakusten duten bezala. Hiritarren hibridazio laborategiek lurraldeko eragile sozialen eraldaketarako berrikuntza espazio bat eskaintzen dute.

## La hibridación como espacio de innovación

Emergen nuevas prácticas artísticas y culturales centradas en los procesos más que en los artefactos. Se han abierto nuevas vías para el desarrollo de las artes fuera de sus espacios tradicionales, hibridándose, interactuando con otros ámbitos inusuales: empresa, ciencia, gobernanza...

La hibridación desde fuentes culturales tan diversas es una manera potente de estimular el aprendizaje y el cambio, como lo demuestran nuestras investigaciones sobre numerosos proyectos en Europa. Los laboratorios de hibridación ciudadana ofrecen un espacio innovador hacia la transformación de las organizaciones sociales en el territorio.



URTARRILA - MAIATZA  
ENERO - MAYO

BIZITZA  
VIDA

# Sukaldean sortzaile

## Creatividad entre fogones

Euskal gastronomia eraberritzen  
Reinventando la gastronomía vasca

TAILERRA / LEHIAKETA / ARGITALPENA TALLER / CONCURSO / PUBLICACIÓN



Basque Culinary Center

ERAGILEAK AGENTES  
BASQUE CULINARY CENTER

GASTRONOMIA / OSASUNA /  
SORMENA  
GASTRONOMÍA / SALUD /  
CREATIVIDAD

Osasuna, kultura, sormena eta sukaldeak berez dakartzan gizarte-balioen transmisioa bultzatzeko tresna gisa proposatzen du gastronomia Donostia 2016k. Testuinguru horretan kokatzen da hiru ekintza-ildoko proiektu hau ere. Alde batetik, beren aiton-amonen errezetak eraldatuz belaunaldi arteko loturak indartzeko eta sormena lantzeko aukera zabalduko zaie 12 eta 16 urte bitarteko gazteei; bestetik, alde artistiko-kulturala duten gastronomiari lotutako negozio-ideiak dituzten ekintzaileen proiektuak sustatuko dira; eta azkenik, euskal sukaldari sortzaileen ekarpena biltzeko eta finkatzeko, dokumental bat eta liburu bat argitaratuko dira euskal sukaldaritzak bizitako iraultza azaltzeko, dokumentatzeko eta ezagutarazteko.

sukaldeansortzaile.dss2016.eu  
creatividadentrefogones.  
dss2016.eu

#SukaldeanSortzaile  
#CreatividadFogones

DSS2016EU propone la gastronomía como un medio para impulsar salud, cultura, creatividad y transmisión de valores sociales inherentes al acto de cocinar. Con este fin, se desarrollará también este proyecto con tres líneas de acción: por un lado, se abrirán espacios para que jóvenes de entre 12 y 16 años trabajen la creatividad y refuercen vínculos intergeneracionales transformando recetas de sus mayores; por otro lado, se apoyará el emprendimiento basado en ideas de negocio ligadas a la gastronomía con un componente artístico y/o cultural; y por último, con el objetivo de recoger y consolidar la contribución de los creadores culinarios vascos, se publicarán un documental y un libro que servirán para explicitar, documentar y comunicar la revolución culinaria vivida en el País Vasco.

URTARRILA - ABENDUA  
ENERO - DICIEMBRE

BAKEA  
PAZ

# Itsasoratze artibista

## Embarcada artivista

Gizartearen premiei heltzeko artea  
Arte para abordar las urgencias sociales

TOPAKETA / HUBBENING ENCUENTRO / HUBBENING

GERNIKA, BILBO, DONOSTIA,  
VITORIA-GASTEIZ, IRUN, HENDAIA

ERAGILEAK AGENTES  
GERNIKA GOGORATUZ  
GERNIKAKO BAKEAREN MUSEOA

itsasoratzeartibista.dss2016.eu  
embarcadaartivista.dss2016.eu

#ItsasoratzeArtibista  
#EmbarcadaArtivista

@BakeaPaz2016

ESKUBIDEAK / JUSTIZIA /  
ADISKIDETZEA  
DERECHOS / JUSTICIA /  
RECONCILIACIÓN

2015eko urrian hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en octubre de 2015.



ASTRA 400 · 3. Arte eta Justizia Sozialari buruzko Nazioarteko Konferentzia 3ª Conferencia Internacional sobre Arte y Justicia Social

Artea eta arte-lana gogoeta mantsoekin eta presarik gabe hausnartutakoekin lotzen ditugu. Alabaina, proiektu honetan, artibistak (artista aktibista) aurre egin behar dio lastertasun-eskaerari, gure sasoiko gizarte-premiei, bereizten gaitz diren hiru esparrutan: giza eskubideak, eskubide zibilak eta ingurumenaren eskubideak.

Premiak premia, proiektuak izango du hausnarketarik ere: ikerketa-, partaidetza- eta erakusketa-prozesu bat sortzean datza, hain zuzen ere, aztertzeke zer nolako eragina eta ekarpena duen arteak kontu geroraezinei heltzean: kulturen eta pertsonen arteko harremanak, eta pertsonen eta ekosistemaren artekoak.

Itsasoratze artibista webinarioen (Interneten bidez eginiko mintegi interaktiboak) eta herritarren esku-hartzeen bidez gauzatuko da. Nazioarteko gonbidatuen eta tokiko eragile sozial eta kulturen arteko topaketaren emaitza izango da. Hala sortzen diren objektuak nola ikus-entzunezko obrak erakusketetan bilduko dira.

Asociamos el arte, la labor artística, a tiempos de cocción lentos, a reflexiones elaboradas sin prisas. Pero en este proyecto el artista se confrontan con la exigencia de rapidez, con las urgencias sociales de nuestro tiempo en tres ámbitos difíciles de deslindar: los derechos humanos, civiles y medioambientales.

Pese a la alusión de la premura, el proyecto no estará exento de reflexión; se tratará de tejer un proceso de investigación, participación y exhibición para analizar el impacto y la contribución del arte precisamente al abordar lo impostergable: las relaciones entre culturas, entre personas y de éstas con el ecosistema.

La *Embarcada artivista* se materializará en webinaríos (seminarios interactivos via Internet) e intervenciones ciudadanas fruto del encuentro entre invitados internacionales y agentes locales del entorno social y cultural. Tanto los objetos como las obras audiovisuales resultantes se recogerán en exposiciones.



23 URTARRILA ENERO - 17 ABENDUA DICIEMBRE AHOTSAK VOCES

# Music Box Festibala

Hiria esploratzen musika saioen bitartez  
Explorando la ciudad a través de citas musicales

KONTZERTUA CONCIERTO

-  DONOSTIAKO HIRILEKUAK  
ESPACIOS URBANOS DE  
SAN SEBASTIÁN
-  EDUKIERA MUGATUKO ESPAZIOETAN  
EN ESPACIOS DE AFORO LIMITADO
-  ERAGILEAK AGENTES  
GINMUSICA
-  LAGUNTAILEAK COLABORADORES  
FACULTAD DE ARQUITECTURA UPV
-  [musicbox.dss2016.eu](http://musicbox.dss2016.eu)
-  #MusicBoxFest
-  @MusicBox2016
-  MusicBoxFestibala2016
-  MUSIKA / ARKITEKTURA / HIRI  
ESPAZIOAK / KONTZERTUAK  
MÚSICA / ARQUITECTURA /  
ESPACIOS URBANOS / CONCIERTOS

## EGITARAUA / PROGRAMA:

### URTARRILAK 23 ENERO

CORIZONAS + BULLET PROOF LOVERS  
(BILBO PLAZA - PLAZA BILBAO)

### OTSAILAK 7 FEBRERO

BILL RYDER JONES + PERLAK  
(ZORROAGAKO ELIZA - IGLESIA DE ZORROAGA)

### APIRILAK 10 ABRIL

SLEAFORD MODS + LES MARINES DJ'S  
(ALBAOLA ITSAS KULTUR FAKTORIA)

### APIRILAK 16 ABRIL

TINDERSTICKS + FRANK  
(MIRAMONGO ANFITEATROA - ANFITEATRO DE  
MIRAMON)

### EKAINAK 11 JUNIO

CHRIS ECKMAN (THE WALKABOUTS) & CHANTAL  
(SLEEPINGDOG) + PET FENNEK  
(AQUARIUM)

### EKAINAK 26 JUNIO

THE COUP + ALBERT CAVALIER, AMOR DE TOKYO,  
VENTURA...  
(ULIAKO HAZITEGIAK - VIVEROS DE ULÍA)

### UZTAILAK 8 JULIO

NIMU & PRIMO + DISCO BAMBINOS + SORPRESA  
(GABARROIA, PORTUAN; ALDE ZAHARREKO BALKOI  
BAT - GABARRON EN EL PUERTO. BALCÓN PLAZA  
PARTE VIEJA)

### ABUZTUAK 6 AGOSTO

CLEM SNIDE + THE NEW RAEMON + ERAUL  
(DSS2016 GUNeko, ARBIDE DORREETAKO ETA  
TABAKALERAKO TERRAZETAN - TERRAZAS DE  
ESPACIO 2016, TORRES DE ARBIDE Y TABAKALERA)

### IRAILAK 10 SEPTIEMBRE

TEMPELTON  
(ARABAKO PARKEA, AMARA - PARQUE DE ARABA)

### URRIAK 13 OCTUBRE

LOS PUNSETES + SVPER + ESKOLAKO TALDEAK -  
BANDAS DE ALUMNOS/AS...  
(UNIBERTSITATEKO PLAZA, ARKITEKTURA  
ERAIKINA - PLAZA DE LA UNIVERSIDAD, EDIFICIO  
DE ARQUITECTURA)

### AZAROAK 19 NOVIEMBRE

KONTZERTU SORPRESA - CONCIERTO SORPRESA

### ABENDUAK 17 DICIEMBRE

BELAKO  
(EUSKOTREN GELTOKIA - ESTACIÓN DE EUSKOTREN)



Tindersticks · Christophe Agou



Bill Ryder Jones

Tokiko eta nazioarteko egungo musika artistek deskubritu dituzte musika-kutxa gisa funtziona dezaketen hiriko hamabi toki.

Musika saio hauek normalean kultur ekintzetarako erabiltzen ez diren hiriko espazio pribatu eta publikoetan egingo dira.

Proiektua leku horietako auzokide eta Arkitektura Eskolako ikasleekin lankidetzan egingo da, musikarako toki bakoitza egokituta.



Los Punsetes · Ricardo Roncero

Doce conciertos descubrirán espacios urbanos que pueden funcionar como cajas de música, como recipientes en los que programar artistas locales e internacionales de la escena actual de la música independiente.

Las citas se desarrollarán en espacios tanto públicos como privados que normalmente son lugares de tránsito o no están destinados a actividades culturales ofreciendo una nueva perspectiva y nuevas posibilidades de la ciudad.

Además el proyecto se desarrollará con las personas o colectivos habituales de esos lugares y con la colaboración del alumnado de la Escuela de Arquitectura, que acondicionarán los espacios elegidos para escuchar y disfrutar de la música.

URTARRILA  
ENEROABENDUA  
DICIEMBREBAKEA  
PAZENBAXADA  
EMBAJADA

# Europa Transit

Bidaia Europako bizikidetzara  
Viaje hacia la convivencia europea

IBILBIDEA / EMISIOA RECORRIDO / EMISIÓN

[europatransit.dss2016.eu](http://europatransit.dss2016.eu)

#EuropaTransit

@BakeaPaz2016

BISITAK / VISITAS

Ceuta  
Belfast  
Dresden  
Wroclaw  
Kaliningrado  
Pristina  
Sarajevo  
Plovdiv  
Istanbul  
Pafos

Europa Transit gerra edo gatazken lekuko izan diren edo diren Europako hamar hiritara joango da. Bakearen itsasargiaren ordezkari gisa, eta enpatiaren eta elkar ulertzearen balioak zabaltzeko, Europa Transitek honako hiri hauek bisitatu ditu: Ceuta, Belfast, Dresden, Wroclaw, Kaliningrado, Pristina, Sarajevo, Plovdiv, Istanbul eta Pafos.

«Europa Transit gatazken lekuko diren Europako hamar hiritara joango da»

Enbaxadak autobusez bidaiatuko du, erredakzio multimedia batekin. 2016ko urtarrilean ekingo dio bideari, eta leku bakoitzean hilabetez geldituko da: han, dokumental bat egingo da, gatazken kazetaritza-kontakteta eta gatazken utzitako kultur erreferentzien begirada konbinatuko dituena. Ekoizpen horiek Euskal telebista publikoan estreinatuko dira eta, ondoren, eskuragarri jarriko dira hala nahi duten kanal eta plataforma guztientzat.

Beste alde batetik, Europa Transit mash up edo ikus-entzunezko konposizio europarra egiten hasiko da, bisitatzeko dituen lekuetako bizilagunen lekukotzekin. Helburua da Europako nortasunari buruzko mosaiko digital bat lortzea, Europa aniztunaren nortasun-kontzeptzio anitzak azpimarratuko dituena. Datozen urteotan osatzeko modua izango da.

Hamar gatazken inguruko hamar begirada, enpatiaren eta elkarren arteko ulermenaren bila. Hamar kontakizun, elkarrekin bizitzen ikasteko kultura defendatzeko.



Europa Transit viajará a diez ciudades europeas que han sido o son testigo de guerras o conflictos. En representación del Faro de la paz y con la misión de difundir los valores de la empatía y el entendimiento mutuo, Europa Transit visitará Ceuta, Belfast, Dresde, Wroclaw, Kaliningrado, Pristina, Sarajevo, Plovdiv, Estambul y Pafos.

La embajada viajará en un autobús con una redacción multimedia a bordo. Empezará la ruta en enero de 2016 y se detendrá durante un mes en cada enclave, donde realizará un documental que combinará el relato periodístico del conflicto con una mirada a las referencias culturales que ha legado. Estas producciones se estrenarán en la televisión pública vasca y posteriormente estarán disponibles para todos aquellos canales y plataformas que lo soliciten.

«Europa Transit viajará a diez ciudades europeas que han sido o son escenarios de conflictos»

El equipo de Europa Transit pondrá en marcha además la confección de un mash up o composición audiovisual paneuropea con los testimonios de las gentes de los destinos que visite. El objetivo es obtener un mosaico digital sobre la identidad europea que ponga de relieve las múltiples concepciones identitarias de una Europa plural, y que podrá seguirse completando en años venideros.

Diez miradas sobre diez conflictos en busca de la empatía y el entendimiento mutuo. Diez relatos en defensa de una cultura para aprender a convivir.



Rosa María Calaf

KAZETARIA  
PERIODISTA

## Elkar ulertzearen alde

Aniztasuna aberastasuna da; elkar errespetatzea, betebeharra; kohesioa, beharrezana.

Ezberdin den horretatik ikasten dugu. Hurbilduta bakarrik ezagutu ahal dugu ondokoa, ezagututa bakarrik ulertzen dugu, ulertuta bakarrik bizi gaitzake elkarrekin. Mundu hobearren eta baketsuaren alde.

Zorionak Europa Transit proiektuagatik: memoria, ezagutza, ulermena eta esperantza izan nahi du. Ezberdina baztertzeko zentzugabekeriaren, ezezagunari zaion beldurraren, kulturaren ez ezinbestekotasun inposatuaren eta historiaren ahanzturaren aurka.

## Por el entendimiento

La diversidad es una riqueza; el respeto mutuo, una obligación; la cohesión, una necesidad.

Es de lo distinto de lo que aprendemos. Solo acercándonos al otro podemos conocerle, solo conociéndole le comprenderemos, solo comprendiéndole podremos vivir juntos. Por un mundo mejor y en paz.

Me congratulo por el proyecto Europa Transit, que quiere ser memoria, saber, entendimiento y esperanza. Contra la sinrazón del rechazo a lo diferente, el miedo a lo desconocido, la impuesta prescindibilidad de la cultura, el olvido de la historia.







# DSSINNOVA 2016

**BAT EGIN EZAZU BERRIKUNTZAREKIN LOTURIKO ENPRESEN  
KOMUNITATEREKIN ETA EMAN BABESA DONOSTIA 2016 EUROPAKO  
KULTUR HIRIBURUAREN PROIEKTUARI**

**ÚNETE A LA COMUNIDAD DE AGENTES DE LA INNOVACIÓN  
QUE TRACCIONA Y APOYA EL PROYECTO DE CAPITAL EUROPEA  
DE LA CULTURA DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016**

**DSSINNOVA2016.EUS**



**DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016**  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
DSS2016.EU

**donostiasustapena**  
**fomentosansebastián**

DESARROLLO ECONÓMICO DE SAN SEBASTIÁN  
DONOSTIAKO GARAPEN EKONOMIKOA  
SAN SEBASTIÁN ECONOMIC DEVELOPMENT



22 URTARRILA - 17 ABENDUA  
ENERO - DICIEMBRE✓ BIZITZA  
VIDA

✱ PAGADI

# Iturriak / Fuentes

Instalazioa eremu publikoan  
Instalación en el espacio público

INTERBENTZIOA INTERVENCIÓN

Maider Lópezen Tokialdatu / Desplazamiento erakusketan eta katalogoan kolaborazioa, Koldo Mitxelena Kulturunean (2015eko urriaren 29tik 2016ko otsailaren 6ra bitartean) eta MARCO, Vigoko Arte Garaikidearen Museoa (2016ko ekainean).

San Telmo Museoa sortu zen proiektua 2010ean, eta gaur egun DSS2016EUrekin batera ari da gauzatzen.

Colaboración en la exposición y catálogo Tokialdatu / Desplazamiento de Mainer López en Koldo Mitxelena Kulturunea (29 octubre 2015 - 6 febrero 2016) y en MARCO, Museo de Arte Contemporáneo de Vigo (junio 2016).

Proyecto concebido originalmente en 2010 con el Museo San Telmo y realizado en la actualidad con DSS2016EU.

🌐 [iturriak.dss2016.eu](http://iturriak.dss2016.eu)  
[iturriakfuentes.dss2016.eu](http://iturriakfuentes.dss2016.eu)

# #Iturriak2016  
#IturriakFuentes2016

📍 HIRIA / MEMORIA /  
ARTE PUBLIKOA  
CIUDAD / MEMORIA /  
ARTE PÚBLICO

Sarri, oharkabean igarotzen dira hirien etengabeko aldaketak; beste batzuetan, ordea, gure egunerokoan edo gure harremanetan eragiten dute. Amarako gizon bat egunero irtetzen da paseatzera, gogoko tokira iritsi eta ura edaten du iturritik. Ostiralean, egunero bezalaxe, iritsi da iturrira, baina iturria ez dago han. Zergatik kendu ote dute? Non dago? Zenbatek dute bere hiri-iruditegian iturri berori? Nola eraikitzen dugu eremu publikoa?

Gure historian, iturriek gure hiria konfiguratu dute: hirien erdian zeuden, uraren sarbidea errazteko, eta topaleku ziren.

Proiektu hau hiritik kendutako iturriak plaza berean instalatzean datza. Bilketa eta katalogazio honek memoriara garamatza, eta Plaza bihurtu nahi du plaza, historiaren bidez, memoriaren

bidez, eta jada erabiltzen ez diren hiri-altzariak berrerabiliz. Beharbada jada ez zegoela konturatu ez arren, iturria ikustean bere kokaleku zehatza datorkigu burura, eta amonarekin bere ondoan askaltzen genuen sasoia gogorarazten digu horrek. Historia eta oroitzapen txikiak dira, eta kontakizun handiago bat osatzen dute hiri-altzariei lotuta, norbanakoaren memoria, memoria kolektiboaren parte baita.

Maider Lópezen interbentzioek kanpotik inposatutako jarrera-arauak agerrarazten dituzte, zeinak sormenak neutraliza baititzake, modu sinbolikoan bada ere, alternatibak sortzeko. Gauza eta lekuen estatikotasuna hautsita, negoziatioaren lurralderako bidea irekitzen du, eta ikusteko eta harremanak eratzeke modu berriak bilatzera garamatza.

La ciudad ofrece constantes cambios que en ocasiones pasan inadvertidos y que, en otras, cambian nuestro día a día o nuestra manera de relacionarnos. Un señor de Amara sale todos los días a pasear, llega a su lugar preferido y bebe agua de la fuente. El viernes, como cada día, llega a la fuente, pero no está. ¿Por qué la han quitado? ¿Dónde está? ¿Cuánta gente tiene en su imaginario de la ciudad esa misma fuente? ¿Cómo construimos espacio público?

Históricamente, las fuentes han sido un elemento configurador de la ciudad: se ubicaban en el centro de las mismas para facilitar el acceso al agua, convirtiéndose en lugar de encuentro.

El proyecto consiste en instalar en una misma plaza las fuentes retiradas de la ciudad. Una agrupación y catalogación que remite a la memoria y pretende

convertir la plaza en Plaza, a través de la historia, la memoria y la reutilización del mobiliario urbano que se encuentra en desuso. Al ver una fuente que, quizá, no habíamos notado que ya no estaba, viene a nuestra mente su ubicación exacta y nos remonta al tiempo en el que merendábamos junto a ella con la *amona*. Pequeñas historias y recuerdos vinculados a estos elementos urbanos que construyen un relato mayor, a través de la memoria individual como parte de la memoria colectiva.

Las intervenciones de Mainer López desvelan reglas de comportamiento impuestas, que la creatividad podría neutralizar, aunque sea simbólicamente, para crear alternativas. Rompe con el estatismo de las cosas y los lugares abriendo el territorio de la negociación y llevando a buscar nuevos modos de ver y de relacionarse.



URTARRILA - ABENDUA BIZITZA PAGADI  
ENERO - DICIEMBRE VIDA

# LaPublika

Esfera publikoari buruzko ikerketa artistikorako laborategia  
Laboratorio de investigación artística sobre esfera pública

TAILERRA / HITZALDIA / MINTEGIA / ARGITALPENA / PODCASTA / IRRATSAIOA / INTERBENTZIOA / SINPOSIOA

TALLER / CONFERENCIA / SEMINARIO / PUBLICACIÓN / PODCAST / EMISIÓN DE RADIO / INTERVENCIÓN / SIMPOSIO

**TABAKALERA, CONSONNI, BIZKAIA ARETOA, BESTE EREMU BATZUK OTROS ESPACIOS**

**ARTE-ZUZENDARITZA ETA KUDEAKETA**  
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y COORDINACIÓN  
CONSONNI

**EKOIZPENA PRODUCCIÓN**  
DSS2016EU, TABAKALERA

**KOLABORATZAILEAK**

COLABORADORES  
ARTE EDERREN FAKULTATEA  
FACULTAD DE BELLAS ARTES  
(UPV/EHU)

**BABESA APOYOS**  
BILBAO EKINTZA, BIZKAIKO FORU  
ALDUNDIA, EHUKULTURA (BIZKAIA)

lapublika.dss2016.eu

#LaPublika

@LaPublika

GIZARTEA / ELKARBIZITZA /  
ESFERA PUBLIKOA  
SOCIEDAD / CONVIVENCIA /  
ESFERA PÚBLICA

2015eko urrian hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en octubre de 2015.

Arte-jarduerak esfera publikoa eraikitzen duten moduei buruzko jarduera-egitaraua da *LaPublika*. Esfera publikoa deritzegu bai eremu publikoei (kalea, plaza, hiria), bai Interneti edo komunikabideei, bai gauza komunen kudeaketan parte hartzeko mekanismoei (lengoaia, errituak, arauak, prozesu kolektiboen estetika). Herritarren eta gizartearen paradigma berriak sortzen ari diren sasoian, *LaPublikak* prozesu horiei buruzko lanerako eta gogoetarako marko izan nahi du.

Artearen lengoaietan zentratuta, *LaPublikak* bestelako jakintza-arloak ere lantzen ditu, batez ere giza zientziak, hirigintza, pedagogiak eta feminismoak. Generoaren ikuspegia eta pedagogia kritikoak, izan arautuak zein informalak, programa osoaren zeharkako ardatzak dira.

Bertatik bertarako egitarauaz gain, jarduera guztiek izango dute podcast formatuko bertsioa proiektuaren irratir-webgunean, on line entzun eta deskargatzeko.

**Konfirmatutako gonbidatuak**

Personas invitadas confirmadas:  
Gerard Ortin, Petra Bauer, Stine Hebert, Bani Brusadin, Aida Sánchez de Serdio, An Mertens, Irene Amengual, Max Andrews, Mariana Cánepa.

*LaPublika* es un programa de actividades sobre el modo en que las prácticas artísticas construyen esfera pública. Por esfera pública entendemos tanto los espacios públicos (de la calle, la plaza, la ciudad), como Internet o los medios de comunicación, y los mecanismos con los que participamos en la gestión de lo común (el lenguaje, los ritos, las normas, la estética de los procesos colectivos). En un momento en el que surgen nuevos paradigmas sociales y ciudadanos, *LaPublika* quiere ser un marco de trabajo y reflexión sobre estos procesos.

Centrada en los lenguajes del arte, *LaPublika* atiende también a otros campos de saber, en particular las ciencias sociales, el urbanismo, las pedagogías y los feminismos. La perspectiva de género y las pedagogías críticas, tanto regladas como informales, atraviesan el conjunto del programa.

Además del programa presencial, todas las actividades tendrán su versión en formato podcast en la radio-web del proyecto, para escucha y descarga online.

*Gizartea egitea interes komunen arabera, non interes batek ere ez dituen gaintzen elkarbizitzaren garrantzia eta intentsitatea.*  
**Manuel Delgado**, Lo común y lo colectivo.

*Nola sortzen dituzte eremu publikoko irudiek itxuraz erakutsi baizik egiten ez duten nortasun publikoak? Nola gonbidatzen dituzte begira dituztenak trukean izaki publiko gisa definitzen dituen posizio bat hartzera? Nola sortzen dute irudi horiek gu bat, publiko bat, eta nor garela irudikatzen dugu baliogabeturiko toki batean gaudenean?*

**Rosalyn Deustche**, Agorafobia.

*Hacer sociedad en función de intereses comunes, entre los cuales, no hay ninguno que supere en importancia e intensidad al de convivir.*

**Manuel Delgado**, Lo común y lo colectivo.

*¿Cómo crean las imágenes del espacio público las identidades públicas que en apariencia se limitan a mostrar? ¿Cómo invitan a quienes las miran a una toma de posición que a cambio les define como seres públicos? ¿Cómo crean estas imágenes un nosotros, un público, y quiénes imaginamos que somos cuando ocupamos un lugar prescrito?*

**Rosalyn Deustche**, Agorafobia.

URTARRILA - ABENDUA BIZITZA HIRIKIA  
ENERO - DICIEMBRE VIDA

# HorKonpon

Konponketa-tailerra  
Taller de reparaciones

TAILER IREKIA TALLER ABIERTO

**2016 GUNEA / ESPACIO 2016, TABAKALERA**

**ERAGILEAK AGENTES**  
TABAKALERA

horkonpon.dss2016.eu

#HorKonpon

**TEKNOLOGIA / GIZARTE EREDUA**  
TECNOLOGÍA / MODELO SOCIAL

2016 Gunea,  
Hileko bigarren larunbatean, 10:00etatik  
14:00etara. Otsailetik aurrera Tabakaleran.

Espacio 2016,  
10:00-14:00 segundo sábado de cada mes,  
a partir de febrero en Tabakalera.

*HorKonpon* tailer irekia da, ardatz duena egunerokoan erabiltzen diren etxetresna elektrikoak konpontzea eta berrerabiltzea.

Ekimen honen bidez, autonomia handiagoa lortzen lagundu nahi da *DO IT YOURSELF, DIY* baita talde-lan gehiago egiten ere *DO IT TOGETHER, DIT*. Horretarako, era guztietako adin eta trebetasunak dituzten pertsonekin bilduko gara, eta elkarren arteko ikasketa sustatuko dugu, gure ezagutza tekniko eta teknologikoen bidez.

Baztertu baino lehen, tresnei bigarren bizi ematea da asmoa; izan ere, badago beste aukera bat, birziklatu baino lehen: konpontzea eta berriz erabiltzea.

*HorKonpon* es un taller abierto que toma como eje la reparación y reutilización de aparatos o pequeños electrodomésticos de uso cotidiano.

Con esta iniciativa se busca contribuir a que seamos más autónomos *DO IT YOURSELF, DIY* y trabajemos más en equipo *DO IT TOGETHER, DIT*. Para ello, los talleres reúnen gente de todo tipo de edades y capacidades, fomentando el aprendizaje mutuo a través de sus conocimientos técnicos y tecnológicos.

El objetivo de los talleres es otorgar una segunda vida a los aparatos antes de desecharlos, ya que hay un paso previo antes de reciclar: la reparación y reutilización.

URTARRILA - ABENDUA  
ENERO - DICIEMBRE

AHOTSAK  
VOCES

PAGADI

# Arte-ikerketarako egonaldiak

## Residencias de investigación artística

Gizartea eta artea biltzen dituzten proiektuak garatzeko laguntza  
Apoyo al desarrollo de proyectos que integren sociedad y arte

EGONALDIA RESIDENCIA

 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
TABAKALERA


 2 DEIALDI / 2 CONVOCATORIAS  
2015-2016  
2016-2017

 ERAGILEAK AGENTES  
TABAKALERA / DSS2016EU

 [egonaldiartistikoak.dss2016.eu](http://egonaldiartistikoak.dss2016.eu)  
[residenciasartisticas.dss2016.eu](http://residenciasartisticas.dss2016.eu)

 #EgonaldiArtistikoak  
#ResidenciasArtisticas

 IKERKETA / SORMENA  
INVESTIGACIÓN / CREATIVIDAD

 **NORENTZAT:**  
Artistentzat, jarduera artistikoen bidez europar testuinguruetan gizarte eta kultura garaikideari buruzko gaiak aztertzen dituzten ikertzaile eta teoriagile nazionalentzat, eta nazioartekoentzat.

**EDUKIA:**  
Ikerketa-prozesu batetik abiatutako jarduera edo saio irekien programa bat garatzea, 2016an zehar. Biak tarteka daitezke.

**DIRIGIDO A:**  
Artistak, investigadoras/es y teóricas/os nacionales e internacionales que analicen cuestiones relativas a la cultura y sociedad contemporáneas en entornos europeos a través de las prácticas artísticas.

**COMPRENDE:**  
Desarrollo de un programa de actividades o sesiones abiertas a lo largo de 2016 generadas a partir del proceso de investigación. Ambos podrán intercarse entre sí.



© Pie de foto - Autor Nombre Apellidos - Año - Lugar

Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroak eta Donostia 2016k egonaldiak egiteko bi deialdi programatu dituzte. Lehenengoa martxan da dagoeneko eta bigarrena 2016 urteko udazkenean zabalduko da. Helburua da gizarteari eragiten dioten askotariko gaiei buruzko ikerketa-proiektuen prozesuei

«Arte-jarduerak lagundu eta pentsamendu kritikoaren garapena sustatuko dira, ikertzeko espazioa, denbora eta baldintza egokiak eskainita»

laguntzea. Hala, programa hau honako proiektu hauetara bideratu da: gizartea aldarazi eta pentsamendu kritikoak sorrarazi nahi duten ikerketak, parte hartzeko prozesuetan arreta jartzen duten ikerketak, herritarren arteko komunikazio-bide berriak proposatzen dituztenak eta

bestelako pentsamoldeekin loturak egiten dituztenak.

Artistek gauzatu beharreko ikerketa jarduera-programa batean jasoko da; beraz, osotasunean egingo da lana, eta gizarteak eta herritarrek bat egingo dute arte-praktika garaikideekin.

Urtebeteko iraupena du prozesuak, eta laguntza honek barne hartzen du hiru hilabeteko egonaldia Tabakalera.

El Centro Internacional de Cultura Contemporánea Tabakalera y San Sebastián 2016 han programado dos convocatorias de residencias. La primera ya está en marcha y la segunda se abrirá en otoño de 2016. Ambas tienen como objetivo apoyar procesos de investigación en proyectos que se centren en diferentes cuestiones que afectan a la sociedad. Así, este programa está orientado a aquellas investigaciones que traten de transformar la sociedad

«Apoyar la práctica artística y contribuir al desarrollo del pensamiento crítico ofreciendo el espacio, tiempo y las condiciones necesarias para investigar»

y generen pensamiento crítico; pongan atención en procesos participativos; propongan nuevas vías de comunicación entre la ciudadanía, y establezcan lazos con otras formas de pensar.

La investigación que lleven a cabo las artistas y los creadores deberá quedar reflejada en un programa de actividades, integrando así, a través de todo el trabajo desarrollado en su conjunto, sociedad y ciudadanía con prácticas artísticas contemporáneas.

Con una duración de un año, la ayuda comprende una estancia de tres meses en Tabakalera.



URTARRILA - ABENDUA  
ENERO - DICIEMBRE

✓ BIZITZA  
VIDA

# Itsasgileak

Branka itsas kulturaren aberastasunerantz  
Proa hacia las riquezas de la cultura marítima

HITZALDIA / TAILERRA / ERAKUSKETA / EGONALDIA

CHARLA / TALLER / EXHIBICIÓN / RESIDENCIA

ALBAOLA (PASAIA)  
EUSKAL HERRIKO ITSAS FAKTORIA  
LA FACTORIA MARÍTIMA VASCA

itsasgileak.dss2016.eu

#Itsasgileak

ERAGILEAK AGENTES  
ALBAOLA  
EUSKAL HERRIKO ITSAS FAKTORIA  
LA FACTORIA MARÍTIMA VASCA

ITSAS KULTURA / ONDARE  
NATURALA / ITSASOA  
CULTURA MARÍTIMA / PATRIMONIO  
NATURAL / MAR /



Albaola

Euskal Herriko itsas ondarearen erreferentzi bilakatuko da *Itsasgileak* 2016an. XVI. mendeko itsas historian emakumeak jokaturako papera eta ontzigintzan Castillak eta euskal kostaldeak izandako harremanak jasoko dira bi erakusketatan. Era berean, idiek gidaturako karabana batek Quintanar de la Sierratik (Burgos) Pasaiarainoko ibilbidea egingo du 23 etapatan irailan zehar, antzinan euskal kostaldeko portuetara egiten zen lehengaien garraioak zuen garrantzia ekonomikoa azpimarratzeko.

Irailan bertan, *European Maritime Heritage* batzarra egingo da Errenterian, Europako itsas ondarearen alde lanean diharduten kultur eragileen nazioarteko topaketa, hain zuzen.

Horrez gain, *Baso soziala* jarduera ere jarriko da martxan. Urte guztian zehar, Oiartzun ibaiaren erriberteko espazio andeatuak berreskuratzeko ekimena izango da hau.

En 2016, *Itsasgileak* funcionará como exponente referencial del patrimonio marítimo del territorio vasco. El papel de la mujer en la historia marítima del siglo XVI y las relaciones territoriales en torno a la construcción naval que mantuvieron la Costa Vasca y Castilla, serán temas que se abordarán a través de varias exposiciones. Paralelamente, una caravana de bueyes recorrerá en septiembre la distancia entre Quintanar de la Sierra (Burgos) y Pasaia en 23 etapas, poniendo en valor la importancia económica que tuvo hace siglos el transporte de materia prima a los puertos de la costa vasca.

En estas mismas fechas se organizará en Errenteria el congreso *European Maritime Heritage*, un encuentro internacional del conjunto de asociaciones culturales que trabajan sobre el patrimonio marítimo europeo.

Además, durante todo el año, se desarrollará la iniciativa *Bosque social* para la restauración ambiental de un espacio degradado en las riberas del río Oiartzun.

URTARRILA - ABENDUA  
ENERO - DICIEMBRE

✓ AHOTSAK  
VOCES

★ HIRIKIA

# Interprest

Poltsiko-interpretetarako  
Intérpretes de bolsillo

APP

ERAGILEAK AGENTES  
TALAIOS

KODE IREKIA / HIZKUNTZAK /  
ITZULPENGINTZA

interprest.dss2016.eu

CÓDIGO ABIERTO / LENGUAS /  
TRADUCCIÓN

#Interprest

*Interprest*, aldibereko interpretazio sistema eramangarri eta libre da. Haririk gabeko teknologia baliatuz, mugikorretan oinarritutako komunikazio-sistema erabiltzen duena. Interprete edo igorlearen mugikorrak mikrofono txiki baten bidez bidaltzen du seinalea eta entzuleak edo hartzaileak mugikorrean jasotzen du.

*Interprest* es un sistema de interpretación simultánea, portátil y de código abierto. Se vale de la tecnología inalámbrica empleando un sistema de comunicación basado en móviles. De esta forma, el móvil del intérprete (emisor) envía la señal a través de un pequeño micrófono y el oyente (receptor) lo recibe en su móvil.

Proiektuak teknologia irekien aldeko apustu garbia egiten du hasieratik, komunitatearen esku jarri garapen guztia.

El proyecto es una apuesta a favor de la tecnología libre, y pone a disposición de la comunidad todo su desarrollo.

URTARRILA - ABENDUA  
ENERO - DICIEMBRE

✓ AHOTSAK  
VOCES

★ BESTELAB

# Kaleidoskopio

Ikasleak eta aniztasuna abiapuntu  
Estudiantes y diversidad como punto de partida

TOPAKETA / LABORATEGIA

ENCUENTRO / LABORATORIO

kaleidoskopio.dss2016.eu

HIBRIDAZIOA / ANIZTASUNA  
HIBRIDACIÓN / DIVERSIDAD

#Kaleidoskopio

*Kaleidoskopio* hainbat diziplinako ikasleen artean hibridazio-praktikak proposatzen ditu, proiektu akademikoak aberastu, ikuspuntu berriak eman edo diziplina aniztasunaren balioa azpimarratzeko helburuarekin. Alde batetik, bidea ematen du beste espezialitate batzuetako ikasleekin, proiektu akademiko pertsonal bat edo talde batek proposaturako proiektu akademiko bat oinarri hartuta, hausnarketa eta sorkuntza gauzatzeko. Beste alde batetik, proposaturako obra baten inguruan bakoitzaren ikuspuntutik interpretazio askeak egiteko lehiaketa proposatzen du. Saritu egingo da diziplina-aniztasunaren aberastasuna ondoen erakusten duen lana.

*Kaleidoskopio* propone prácticas de hibridación entre estudiantes de diferentes disciplinas con el fin de enriquecer proyectos académicos, aportar nuevos puntos de vista o poner en valor la diversidad disciplinar. Por un lado, permite activar un proceso de reflexión y cocreación junto con estudiantes de otras especialidades en base a un proyecto académico personal o propuesto por el equipo. Por otro lado, permite realizar a modo de concurso, interpretaciones libres sobre una misma obra propuesta desde un propio punto de vista, en el que se premiará aquella propuesta que mejor haya destacado la riqueza de la multidisciplinariedad.

URTARRILA  
ENEROABENDUA  
DICIEMBRE✓ AHOTSAK  
VOCES

✱ HAZITEGIAK

# Mugalariak

## Berrikuntza arte eszenikoetan Renovación en las artes escénicas

EGONALDIA / MEDIAZIOA

RESIDENCIA / MEDIACIÓN

AKITANIA AQUITANIA  
EUSKADIERAGILEAK AGENTES  
DONOSTIA KULTURA,  
EURORREGIÓN AQUITANIA-  
EUSKADI, ERROBI, THEATRE DES  
CHIMERES, SCENE NATIONAL  
BAYONNE SUD PAYS BASQUE

mugalariak.dss2016.eu

#Mugalariak

ARTE ESZENIKOAK / DANTZA /  
BITARTEKARITZA / HEZKUNTZA  
ARTES ESCENICAS / DANZA /  
MEDIACIÓN / EDUCACIÓN*2014an hasitako jarduera.  
Actividad iniciada en 2014.*

Bi urtez geroztik, Hego Euskal Herriko eta Akitaniako antzoki eta kultur zentroak atea irekitzen ari dira, sorkuntza-fasean dauden dantza- eta teatro-proiektuak egonaldian hartzeko. Aldi berean, mugaren bi aldeetako elkarteak, herritarrak eta (batez ere) haurrak konpainia parte-hartzaileen prozesuak elkarbanatzen ari dira, proiektuok eta beren buruak aberastuz, bitartekaritza artistikoaren dinamiken bidez.

Ekoizpen eszenikoaren alorreko jardunbideak berritzeko programa honek orain arte ezarritako zenbait rol auzian jarri beharri erantzuten dio. Izan ere, orain arte, sarritan, artista urrutiko izaki gisa ikusia zen, arrotza, burbuila batean bizi zena; ikuslea, oster, sarrera-erosle pasiboa zen. Bestalde, kultur ekipamendua edo antzokia bi elementu haien topaleku zen. *Mugalariak* sorkuntza- eta hezkuntza-programa da, eta hirugarren edizio honek hasiera-hasierako helburu bera du: sorkuntza-ereduei, eta artista eta herritarren bilgune tradizionalei desafio egitea, eta euro-eskualdeko agenteen arteko zubiak eraikitzea, konpainien mugikortasuna errazteko, esperientziak trukatzeko eta etorkizunean proiektu berriak sortzeko.

Esperientzia txikiak, topaketak eta bizipenak, apurka-apurka, akupunturak bezalaxe, lurraldeko kultur ekosistema berritzen eta aberasten lagunduko dute.

Desde hace dos años, teatros y centros culturales de Hegoalde y Aquitania están abriendo sus puertas para acoger en residencia proyectos de danza y teatro en fase de creación. Al mismo tiempo, asociaciones, ciudadanía y sobre todo niños y niñas de ambos lados de la muga están compartiendo estos procesos



Elirale Konpainia - 2015

con las compañías que participan, enriqueciéndolos y enriqueciéndose, a través de dinámicas de mediación artística.

Este programa de renovación de maneras de hacer en el sector de la producción escénica responde a la necesidad de poner en cuestión algunos de los roles establecidos hasta ahora, donde en ocasiones, el artista es un ser extraño y lejano que habita en una burbuja; el espectador es visto como ese comprador de entradas pasivo; y el equipamiento cultural o teatro es visto como el espacio en el que estos elementos se encuentran. *Mugalariak* es un programa de creación

y educación que afronta ya su tercera edición con el mismo objetivo que lo impulsó: seguir desafiando los modos tradicionales de creación y encuentro entre artistas y ciudadanía, y tender puentes entre agentes de la Euroregión para favorecer la movilidad de compañías, el intercambio de experiencias y proyectos futuros.

Son pequeñas experiencias, encuentros y vivencias que, poco a poco, y como si de acupuntura se tratara, contribuyen a renovar y enriquecer el ecosistema cultural del territorio.



### Ander Lipus

AKTOREA  
ACTOR

#### Busti gaitezen denok!

Antzerkian egiten dugun lana eta lanarekiko harremana partekatzea gauza ederra da. Sortzaileak beharrezkoa du laborategia. Leihoak itxita lan egitea. Baina bere lana zerbait hertsia bilakatu ez dadin, oso garrantzitsua da baita ere leihoak zabaltzea. Hitz egiteko eta entzuteko guneak sortzea.

Antzerkiaren esperientzia egi bihurtu dadin, baliabideak lortu edo eraiki behar dira. Adibidez: bitartekotzak.

Bitartekotza hartu-eman gisa ulertzen da, publikoa arte eszenikoetan hezteaz gainera, sorkuntza-prozesuan ekarpena egiten baitio sortzaileari berari ere. Hartzaile eta emaile, bi aldeak elikatzen dituen ekimena da bitartekotza. Teatra egongo bada, teatra den jolas horretan parte hartzeko prest dagoen publikoa existitzen delako da. Mediazioek publiko horren existentzia ahalbidetzen dute, antzerkigintzara gerturatzeko dute pertsona, izan haur, nerabe, gazte nahiz helduak. Komunikazio bat sortzen da pertsona horiek, jardura normalizatzen da, eta ikusle rola jokatzeko interesa duen komunitate aktibo bat eraikitzen.

Antzerkigintzaren esparruan murgiltzeko eta askotariko komunitateak dinamizatzeko aukera ere ematen du. Baita esperientziak trukatzeko eta antzerkizaleatasuna zabaltzeko beta ere. Antzerkia ez dadin bihurtu ikuskizun hutsa,

baizik eta kolektibo ugarien arteko harremana sustatzeko tresna.

Kultura ura bezalakoa da, esku artetik ihes egiten digu. Eta hala behar du izan. Bizirik dagoenaren seinale! Eta ura guztiona da. Kultura ere bai. Busti gaitezen denok!

#### ¡A mojarse todos!

Es maravilloso poder compartir el trabajo que realizamos en el teatro, así como la relación que tenemos con ese trabajo. El creador necesita un laboratorio, trabajar con las ventanas cerradas. Pero para que su trabajo no se convierta en algo encerrado en sí mismo, también es muy importante tener las ventanas abiertas, crear espacios en los que poder hablar y escuchar.

Para que la experiencia del teatro sea de verdad, hay que obtener o construir medios. Por ejemplo: las mediaciones.

La mediación se entiende como una relación, ya que además de educar al público en las artes escénicas, también aporta al autor en su proceso de creación. La mediación es una iniciativa que contribuye a las dos partes, esto es, receptor y emisor. Si existe el teatro es porque hay público dispuesto a participar en el juego del teatro. Las mediaciones posibilitan la existencia de ese público, y acercan a las personas al teatro, sean niños, adolescentes, jóvenes o mayores.

Por otro lado, la mediación ayuda a introducirse en el sector del teatro y a dinamizar las diferentes comunidades, y nos da la oportunidad de intercambiar experiencias y divulgar la afición al teatro. Que el teatro no se convierta en un mero espectáculo, sino en un instrumento que promueva la relación entre colectivos.

La cultura es como el agua, se nos escapa de entre las manos. Y así es como tiene que ser. ¡Eso es señal de que está viva! Y el agua es de todos. La cultura también. ¡A mojarse todos!



URTARRILA - ABENDUA AHOTSAK  
ENERO - DICIEMBRE VOCES

# Beste hitzak

Hizkuntza txikiak idazleen Europako sarea  
Circuito europeo de escritores en lenguas pequeñas

EGONALDIA RESIDENCIA

IRLANDA, MAZEDONIA, ESLOVENIA,  
FRISIA (HERBEHEREAK), EUSKAL  
HERRIA

ERAGILEAK AGENTES  
ASSOCIATION FOR CONTEMPORARY  
ART XOP (ESLOVENIA), YOUTH  
FORUM NA MLADI (MAZEDONIA),  
FORAS NA GAELIGE (IRLANDA),  
TRESOAR (FRISIA), DONOSTIA  
KULTURA

LAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
EUSKAL IDAZLEEN ELKARTEA, KOLDO  
MITXELENA KULTURUNEA, EIZIE

bestehitzak.dss2016.eu

#BesteHitzak

HIZKUNTZAK / LITERATURA /  
ITZULPENGINTZA  
IDIOMAS / LITERATURA /  
TRADUCCIÓN

Arte-egonaldiak egiteko zirkuitu europarra da, hizkuntza minoritario eta txikiak literatura idatziaren zirkulazioa sustatzen duena. Parte hartzen duen lurralde bakoitzak (Irlanda, Herbehereak, Euskal Herria, Eslovenia eta Macedonia) urtero bi idazle bidaliko ditu kanpora, eta kanpoko bi jasoko ditu. Zortzi asteko egonaldia egingo dute beren testuak garatzeko. Autoreak deialdi publikoen bidez hautatuko dira, eta beren ibilbidea balioesteaz gain, kontuan hartuko da, halaber, publikoan egingo diren jardueren diseinua (hitzaldiak, haur eta gazteengan irakurketa sustatzeko ekitaldiak, edo tokiko artistekin elkarlanean aritzea), idazlea jasotzen duen komunitatearekin loturak egiteko. Literatur lanak proiektuko partaideen hizkuntzara eta ingelesera itzuliko dira, eta *Beste hitzak* plataforma digitalean argitaratuko dira.

Circuito europeo de residencias artísticas que promueven la circulación de literatura escrita en lenguas minoritarias y pequeñas. Cada territorio participante (Irlanda, Países Bajos, País Vasco, Eslovenia y Macedonia), enviará cada año dos escritores y acogerá otros dos, que contarán con una estancia de ocho semanas para desarrollar sus textos. Las y los autores serán seleccionados a través de una convocatoria pública, en la que se valorará además de su trayectoria, el diseño de las actividades ante el público (charlas, actos de promoción de la lectura entre niños y jóvenes, o colaboración con artistas locales), con el objetivo de que se establezcan relaciones con la comunidad del anfitrión. Los trabajos literarios serán traducidos a las lenguas participantes en el proyecto y al inglés, y publicados en la plataforma digital de *Beste hitzak*.



25 URTARRILA - 18 MARTXOA  
ENERO - MARZO AHOTSAK HAZITEGIAK  
VOCES

# Labore

Ernamuntzen diren museoak  
Museos que germinan

EGONALDIA / MEDIAZIOA

RESIDENCIA / MEDIACIÓN

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

ERAGILEAK AGENTES  
DONOSTIA KULTURA, SAN TELMO  
MUSEOA, AQUARIUM, MUSEO  
DIOCESANO, UNTZI MUSEOA -  
MUSEO NAVAL, EUREKA! ZIENTZIA  
MUSEOA, MUSEO 100 REAL,  
CEMENTO REZOLA MUSEOA

labore.dss2016.eu

#Labore

BITARTEKARITZA / HEZKUNTZA /  
KOSORKUNTZA / ARTE PLASTIKOAK /  
ARTE ESZENIKOAK / ARGAZKIGINTZA /  
DANTZA / MUSIKA  
MEDIACIÓN / EDUCACIÓN /  
COCREACIÓN / ARTES PLÁSTICAS /  
ARTES ESCÉNICAS / FOTOGRAFÍA /  
DANZA / MÚSICA

Zazpi museo; zazpi proiektu artistiko; zazpi begirada berri, ekipamendu horiek, beren eraikinak, auzoarekin dituzten harremanak, bildumak eta bisitariak berriaz interpretatzeko. Urtarriletik martxora bitartean, Donostiako Museoen Sarea osatzen duten museoak aktibatu egingo dira sorkuntza-espazio gisa. Lau eta zortzi aste bitarteko egonaldiak antolatuko dituzte, *site specific* proiektuak egiteko. Tarte horretan, euskal artistek eta nazioartekoek museoetan bertan lan



egingo dute, beren komunitatearekin elkarrizketan aritu nahi duten proiektuetan.

Siete museos; siete proyectos artísticos; siete nuevas miradas dirigidas a reinterpretar estos equipamientos, sus edificios, sus relaciones con el barrio, colecciones y públicos. Entre enero y marzo los museos que conforman la Red de Museos de San Sebastián se activarán

como espacios de creación, acogiendo residencias artísticas para proyectos *site specific*, que serán desarrollados en estancias de entre cuatro y ocho semanas. Durante este tiempo, artistas vascos e internacionales trabajarán en los propios museos en proyectos con vocación de establecer un diálogo con su comunidad.

URTARRILA - ABENDUA  
ENERO - DICIEMBREBAKEA  
PAZ

# Ehunberri

Ehundura soziala berregiteko guneak  
Espacios y encuentros para un nuevo tejido social

TOPAKETA / JARDUNALDIA / HIZKETALDIA ENCUENTRO / JORNADA / DIÁLOGO



Xavier Minguez

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
LEIOALAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
GUNE IREKIAK. CÁTEDRA DE  
RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS DE  
LA FACULTAD DE PSICOLOGÍA DE  
LA UPV/EHU

ehunberri.dss2016.eu

#Ehunberri

@BakeaPaz2016

ELKARBIZITZA / BALIO ETIKOAK /  
ADISKIDETZEA / MEMORIA  
CONVIVENCIA / VALORES ÉTICOS /  
RECONCILIACIÓN / MEMORIA

*Ehunberri* proiektua ikerketa eta parte-hartze prozesua da, eta Euskal Herriko ehundura soziala berreraikitzen hasteko saiakera da. Herritarrak ahalduz, ezagutza partekatzen laguntzea eta elkarbizitzan eta etorkizunean sakontzeko ideia berriak aztertzea dira, besteak beste, lortu nahi diren xedeak. Hori guztia egin behar saihestezina da euskal gizartearen gertuko iragana kolpatu duen gatazka bortitzaren ondorioak gainditzeko, eta eragin dituen zauriak osatzen hasteko.

Helburu horiek lortzeko, *Ehunberri* topagune diskretuak sortu nahi ditu bakearen alde jardun diren, unibertsitate munduko, hedabideetako pertsonen eta eragileek parte har dezaten. Horretarako hainbat metodologia baliatuko dira eta gune itxi zein irekiak, eta jardunaldiak antolatuko dira. Prozesuan sortuko diren materialak argitaratu egingo dira nahi duen orok erabili ahal izan ditzen.

El proyecto *Ehunberri* es un proceso de investigación y participación centrado en la reconstrucción del tejido social de Euskadi. Los objetivos principales del proyecto son el empoderamiento ciudadano, favorecer el conocimiento compartido y explorar nuevas ideas desde las que profundizar en la convivencia y nuestro futuro inmediato. Una labor que se nos antoja fundamental para empezar a restañar las heridas abiertas, y superar las consecuencias de un conflicto violento que ha marcado el pasado reciente de la sociedad vasca.

*Ehunberri* tratará de alcanzar esos objetivos mediante la generación discreta de espacios de encuentro para personas y agentes que han sido parte de movimientos en favor de la paz, de la universidad, de los medios de comunicación, y para la ciudadanía en general. Explorando para ello metodologías diversas y espacios cerrados y abiertos, así como seminarios y jornadas. En el proceso se generarán materiales que posteriormente se publicarán para que estén a disposición de todas aquellas personas que lo deseen.

1 URTARRILA - 31 ABENDUA  
ENERO - DICIEMBREBIZITZA  
VIDA HIRIKIA

# Ping

Guifi.net Donostian / en San Sebastián

PROZESU PARTEHARTZAILEA PROCESO PARTICIPATIVO

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

# #Ping2016

ERAGILEAK AGENTES  
GUIFI.NET, GISA, TALAIOSTEKNOLOGIA / MAKER  
TECNOLOGÍA / MAKER

ping.dss2016.eu

Telekomunikazio-sareak sortu eta hedatzea da helburua. Horretarako ezaguna den *Guifi.net* sare libre eta neutralaren proiektuarekin bat egin eta Donostialdean hedatzea lortu nahi da. Hiriko beste agente teknologiko eta azpiegiturekin elkarlanean egingo da lan, elkarren arteko osagarritasuna bilatuz.

El objetivo de esta iniciativa es generar y expandir las redes de telecomunicación. Con ese objetivo, se sumarán fuerzas con el proyecto de red libre y neutral *Guifi.net*, que se pretende extender en Donostialdea. Se trabajará en colaboración con otros agentes tecnológicos e infraestructuras, en busca de una complementariedad mutua.

*Guifi.net*-en bitartez sare herritar irekiak bultzatuko dira, berdinaren arteko konexioak eratuz, non kide bakoitzak bere sarea elkarbanatu eta gainerako guztiekin konektatuko den. Interneteko sarbide publikoak, ekitaldi kulturalen jarraipena, fitxategi elkartrukerako zerbitzuak, partaidetza sustatzeko atariak... asko dira sare hauekin martxan jarri daitezkeen zerbitzuak.

Mediante *Guifi.net* se fomentarán redes ciudadanas abiertas para generar conexiones entre iguales. Cada miembro podrá compartir su red y conectarse con el resto de usuarios. Se podrá poner en marcha toda clase de servicios gracias a estas redes: accesos públicos de Internet, seguimiento de actos culturales, servidores para compartir archivos, portales para promover la participación, etc.

1 URTARRILA - 31 ABENDUA  
ENERO - DICIEMBREAHOTSAK  
VOCES HIRIKIA

# Talkamara

Bizi, kontatu eta partekatu hiria  
Vive, cuenta y comparte la ciudad

APP

ERAGILEAK AGENTES  
ÚBIQAAPP / PARTE HARTZEA / WEB  
APP / PARTICIPACIÓN / WEB

talkamara.dss2016.eu

# #Talkamara

2015eko azaroan hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en noviembre de 2015.

Talkamara hiriko espazio eta gertaerak mapatzeko tresna digitala da, webgune eta mugikorreko app batez osatua.

Talkamara es una herramienta digital, compuesta por una página web y una app para el móvil, que sirve para mapear los espacios y los acontecimientos de la ciudad.

Erabiltzaileek, mugikorraren bidez argazki, bideo eta mezuak igoko dituzte, eta tresnak berak, eduki horiek mapan kokatuko ditu, hiriaren mapa bizia osatuz.

Las y los usuarios, a través del móvil, subirán fotos, vídeos y mensajes a la web, y la propia herramienta situará dichos contenidos en un mapa vivo de la ciudad.

Olatu Talkaren jarraipena egiteko ez ezik, auzoetako memoriaren mapak osatzeko edo hiriko txoko interesgarrien ibilbideak osatzeko ere balioko du.

Talkamara constituirá una herramienta idónea para compartir y difundir el festival Olatu Talka, pero también tendrá varias otras funciones como crear mapas de la memoria de los barrios y dar a conocer lugares de interés en la ciudad.

Modu horretan, hiriko mapa ofizialetan nekez topatuko ditugun istorio, esperientzia eta gertaeren berri eman nahi du Talkamarak.





ISABEL DUBLANG  
PENSANDO EN BLANCO

TEIXIDORS  
BLANKA GÓMEZ DE SEGURA

BOINAS ELOSEGUI  
MAKILAS ALBERDI

IGOR OBESO  
ARQUITECTURA G

PESETA  
AZABALA

# ELKAR LANEAN

Elkarlanean saiatu da elkarhizketa berri batzuk zorta arastea, diseinua eta tradizioa, berria eta antzinakoa, herrikoa eta eta horren fruitu produktu guzti hauek aurkezten zaituztegu.

Elkarlanean pretende ser un diálogo entre artesanía y diseño, tradición y modernidad, lo rural y lo urbano mediante una serie de productos donde se aplica esta metodología de trabajo.



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
DSS2016.EU

22 URTARRILA - 15 MAIATZA  
ENERO - MAYO✓ AHOTSAK  
VOCES

# 1966 | Gaur Konstelazioak | 2016

Barandiaran galeria, Gaur taldea eta testuinguru garaikidea  
Galería Barandiaran, grupo Gaur y el contexto contemporáneo

ERAKUSKETA / BISITA GIDATUA / MINGEGIA / TAILERRA / ARGITALPENA / PROIEKZIOA

EXPOSICIÓN / VISITA / SEMINARIO / TALLER / PUBLICACIÓN / PROYECCIÓN

📍 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN,  
BARCELONA, BERLIN  
SAN TELMO MUSEOA, MUSEO  
CHILLIDA LEKU, JORGE OTEIZA  
FUNZADIO MUSEOA, MUSEO  
BELLAS ARTES DE BILBAO, CENTRO  
CULTURAL OKENDO, GALERÍA KUR  
ART GALLERY, GALERÍA ALTXERRI

👤 ERAGILEAK AGENTES  
FERNANDO GOLVANO, SAN TELMO  
MUSEOA / DONOSTIA KULTURA

LAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
MUSEO CHILLIDALEKU, FUNDACIÓN  
MUSEO JORGE OTEIZA, MUSEO  
BELLAS ARTES DE BILBAO, CENTRO  
CULTURAL OKENDO, GALERÍA KUR  
ART GALLERY, GALERÍA ALTXERRI,  
JOSÉ ANTONIO SISTIAGA, JOSÉ LUIS  
ZUMETA, HILDE KOCH, MARU RIZO,  
COLECCIÓN MENDIBURU, COLECCIÓN  
BASTERRETxea, EITB

BABESLEA PATROCINADOR  
KUTXA FUNDAZIOA

🌐 gaurkonstelazioak.dss2016.eu

#GaurKonstelazioak

📍 GEOGRAFIA PARTEKATUA /  
HIRIGINTZA / ELKARBIZITZA /  
HIZKUNTZAK /  
KULTURARTEKOTASUNA  
GEOGRAFIA COMÚN / URBANISMO/  
CONVIVENCIA / LENGUAS /  
INTERCULTURALIDAD

San Telmo Museoa bi erakusketa bilduko ditu, elkarrizketan ari diren bi testuinguru aurkezteko. Lehenengoak berrikusi egingo du Gaur talde galkorra izan zenaren gertakizun artistiko eta kultural handia (konstelazio modernoa izan zen, Oteizak, Chillidak, Balerdik, Basterretxeak, Sistiagak, Amablek, Mendiburuk eta Zumetak osatutakoa). Orain dela 50 urte aurkeztu zuten, manifestu batekin, Barandiaran galerian. Dionisio Barandiaran izan zen espazio experimental eta berritzaile hartako mezenasa. Laborategi irekia egiteko saiakera abangoardista hura 1967aren amaieran itxi zen, baina artista guztien ibilbide bikaina gelditu zaigu. Bigarren erakusketak Europako artista eta kolektiboen beste konstelazio bat bilduko du: Txomin Badiola, PSJM, Goldschmied & Chiari, Azucena Vieites, Iratxe Jaio & Klaas van Gorkum, Borjan Fajfric, Eugenio Ortiz eta Avelino Sala. Beren proposamenek hainbat ikuspegi azalduko dute forma kritikoen, idazkeren, memorien eta gure sasoiko arteen kooperazio-moduen inguruan.

Proposamenean, halaber, erakusketa zabalduak, bisitak, mingegiak, tailerrak, bi argitalpen eta dokumental bat egingo dira.

San Telmo Museoa reunirá dos exposiciones que presentan dos contextos en diálogo. La primera revisa el gran acontecimiento artístico y cultural que fue el efímero grupo Gaur (una



Blami · 2015

constelación moderna integrada por Oteiza, Chillida, Balerdi, Basterretxea, Sistiaga, Amable, Mendiburu y Zumeta) y su presentación hace 50 años con un manifiesto en la Galería Barandiaran. Dionisio Barandiaran fue el mecenas de ese espacio experimental y renovador. Aquella tentativa vanguardista de laboratorio abierto quedaría clausurada a finales de 1967, pero queda la sobresaliente trayectoria de cada uno de los artistas. La segunda muestra acogerá otra constelación contemporánea de

artistas y colectivos europeos: Txomin Badiola, PSJM, Goldschmied & Chiari, Azucena Vieites, Iratxe Jaio & Klaas van Gorkum, Bojan Fajfric, Eugenio Ortiz y Avelino Sala. Sus propuestas expondrán una diversidad de tomas de posición sobre las formas críticas, las escrituras, memorias y modos de cooperación en las artes de nuestro tiempo.

Exposiciones expandidas, visitas, seminarios, talleres, dos publicaciones y un documental completan la propuesta.

URTARRILA - ABENDUA  
ENERO - DICIEMBRE✓ AHOTSAK  
VOCES

# 2016 irakurketa 2016 lecturas

366 liburu kapital 366 libros capitales

INSTALAZIOA / IRAKURRALDIA INSTALACIÓN / LECTURA

📍 GIPUZKOAKO LIBURUTEGI ETA  
LIBURUDENDAK  
BIBLIOTECAS Y LIBRERÍAS DE  
GIPUZKOA

👤 ERAGILEAK AGENTES  
GIPUZKOAKO LIBURU SALTZAILEEN  
ELKARTEA / GREMIO DE LIBREROS  
DE GIPUZKOA, DONOSTIAKO UDAL  
LIBURUTEGIEN SAREA / RED DE  
BIBLIOTECAS MUNICIPALES DE SAN  
SEBASTIÁN, KOLDO MITXELENA  
KULTURUNA, TABAKALERA

LAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
EIDE, KUNSTHAL, TECNUN,  
MONDRAGON UNIBERTSITATEA

🌐 2016irakurketa.dss2016.eu  
2016lecturas.dss2016.eu

#2016Irakurketa  
#2016Lecturas

📖 LITERATURA  
LITERATURA

Liburu-saltzaile, liburuzain eta editoreek liburuak gomendatu dituzte, DSS2016EUko hamabost proiektuen edukia eta gaiak aintzat hartuta. Hautatutako nobela, saiakera, komiki, ipuin eta poema-bildumek biblioteka berezia sortuko dute, eta diseinua lagun izango du, ikusgarriagoa izan dadin. Irakurleek *ad hoc* sortutako liburu-erakustokia aurkituko dute lagun duen liburu-denda eta biblioteketan. Eta hautatutako istorio horiek, era berean, ekintzak inspiratuko dituzte hirian. Beren karterako gauza baliotsuena bibliotekako txartela dela dakitenentzat; tentazioa liburu-denda gisa itxuratzen dutenentzat.

Libreros y bibliotecarios han recomendado libros a partir del contenido y los temas de quince proyectos de DSS2016EU. Las novelas, ensayos, cómics, cuentos y poemarios escogidos configuran una particular biblioteca, que contará con el diseño como aliado para su visibilidad. Los lectores se encontrarán en las librerías y bibliotecas cómplices un expositor de libros creado *ad hoc*. Y las historias elegidas inspirarán a su vez actividades en la ciudad. Una propuesta para aquellos que saben que lo más valioso de su cartera es el carné de la biblioteca, para los que la tentación tiene forma de librería.



URTARRILA - URRIA  
ENERO - OCTUBRE



# Dance2gether

Elkarrekin dantzatu bagaitezke, elkarrekin bizi gaitezke  
Si podemos bailar juntos, podemos vivir juntos

DANTZALDIA / TAILERRA / EMANALDIA BAILE / TALLER / REPRESENTACIÓN

EAE / CAV

ERAGILEAK AGENTES  
DE LOOPERS, DANTZAGUNEA

dance2gether.dss2016.eu

#Dance2gether

@BakeaPaz2016

HEZKUNTZA / ERRESPECTUA /  
ELKARBIZITZA / ELKARTASUNA  
EDUCACIÓN / RESPETO /  
CONVIVENCIA / SOLIDARIDAD

2014ko urrian hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en octubre de 2014.



Five Days to Dance dokumentalaren fotograma Fotograma del documental Five Days to Dance (SUICAFilms - REC)

*Dance2gether* proiektuan parte hartzea erabaki zuten ikastetxeetako ikasleek ohiz besteko astea biziko dute. Gimnasioan bildu dira astelehen goizeko lehen orduan. Aurrez aurre dituzte Wilfried van Poppel eta Amaya Lubeigt, De Loopers koreografoak. Azalpen soil bat nahikoa izango da ikasleek beren buruak koka ditzaten: astelehenean koreografia bat egiteko entseguak hasiko dituzte, eta ostiralean hezkuntza-komunitate osoaren aurrean dantzatuko dute. *Dance2gether* egingo dute; *Five Days to Dance* dokumentalak -sari andana jasotako filma- bikain jaso duen esperientzia.

Une horretatik aurrera aste bizia hasiko da; hunkipenez betea, frustrazioz, malkoz eta, batez ere, irribarrez betea; ezagutzen ez den horri aurre egiteko aste bat; gelan eta jolas-tokian dituzten rolak aldatzeko astea. Erruz egindako lanak taularatze ikusgarria izango du sari.

*Dance2gether*-ek *Five Days to Dance* hamar ikastetxetara eraman du. Berotze-arietak izan dira. Proiektuaren gailurra 2016ko urrian izango da, Donostian, dantza agerraldi jendetsua egiten denean. Dantzari izateko aukera izango du nahi duen orok.

Aukera izango dugu gure gorputzen lengoiaren bitartez beste batzuekin erlazionatzeko. Hilabeteko bizikidetzaz-erperientzia erakargarria izango da, dantzak eskaintzen dituen aukerak landuko ditugu, eta koreografia jendetsu bat izango da azken ekitaldia.

El alumnado de uno de los centros que decidieron participar en el proyecto se dispone a vivir una semana inusual. El lunes a primera hora de la mañana se reúnen en el gimnasio frente a Wilfried Van Poppel y Amaya Lubeigt, coreógrafos de De Loopers. Una breve explicación los sitúa: el lunes empezarán a ensayar una coreografía que interpretarán ante todo el centro el viernes por la tarde. Tienen por delante *Dance2gether*, una experiencia recogida de forma soberbia en un documental llamado *Five Days To Dance* que está cosechando premios allí donde lo proyectan.

A partir de ese instante empieza una semana intensa, llena de emociones, frustraciones, lagrimas, y sobre todo risas; de enfrentarse a lo desconocido; de cambiar los roles a los que están habituados en el aula y en el patio; una semana de trabajo duro que, finalmente, encuentra su premio en la actuación final.

*Dance2gether* ha llevado *Five Days To Dance* a una decena de centros escolares en doce meses. El momento álgido del proyecto *Dance2gether* tendrá lugar en octubre de 2016, mes en el que la ciudad acogerá una actuación de danza comunitaria. Una invitación a convertirnos en bailarines.

Una oportunidad para convivir con otros a través del lenguaje de nuestros cuerpos. Una experiencia de convivencia intensa de un mes, en la que experimentaremos y exploraremos las posibilidades que este lenguaje nos ofrece y que culminará con una coreografía multitudinaria.

2 OTSAILA - 13 ABENDUA  
FEBRERO - DICIEMBRE



# Erronkak Desafíos

Etorkizunari aurrea hartzea  
Anticiparse al día de mañana

HITZALDIA CONFERENCIA



EAE CAV

ERAGILEAK AGENTES  
JAKIUNDE

BABESLEA PATROCINADOR  
LABORAL KUTXA

erronkak.dss2016.eu  
desafios.dss2016.eu

#Erronkak2016 #Desafios2016

@BakeaPaz2016

BIZIKIDETZA / ELKARTASUNA /  
HEZKUNTZA / ANIZTASUNA  
CONVIVENCIA / SOLIDARIDAD /  
EDUCACIÓN / DIVERSIDAD

Zein izango dira gure jakin-min, kezka edo arazoak bihar? Horri erantzun nahi dio *Erronkak*, hitzaldi eta eztabaidek osatzen duten programa. Herritarrek sentibilizatu eta orientatu nahi ditu, baita zenbait tresna eskaini ere, XXI. mendeak ekarriko dituen erronka kolektibo nagusiei aurre egin ahal izateko.

Urte guztian zehar hainbat euskal udalerritan egingo diren ekimenetan mahai gaineratuko diren gaiak osasuna, kultura, zientzia eta ekonomiari buruzko premiazko auziak identifikatu eta landuko dituzte. Horretarako, Jakiunde (Zientzia, Arte eta Letren Euskal Akademia) instituzioko kideek eta nazioarteko adituek osatutako zientzia batzorde bat sortu du galdera horiei guztiei erantzuna emateko helbururarekin.

¿Cuáles van a ser nuestras principales inquietudes, preocupaciones o problemas en el día de mañana? Esa es la pregunta que quiere responder *Desafíos*, un programa de conferencias y debates que busca sensibilizar, orientar y dotar a los ciudadanos de una serie de herramientas para poder hacer frente a los grandes retos colectivos a los que se enfrentará en el siglo XXI.

Los asuntos que se pondrán sobre la mesa en las actividades, que se celebrarán durante todo el año en diferentes localidades de la geografía vasca, identificarán y abordarán cuestiones de relevancia en aspectos relacionados con la salud, la cultura, la ciencia, la economía, la competitividad, la ordenación territorial o la organización social. Con esta finalidad, Jakiunde, la Academia vasca de las Ciencias, las Artes y las Letras, ha convocado un comité científico integrado por miembros de la institución y expertos internacionales que tratará de dar respuesta a todas estas preguntas.

OTSAILA - ABENDUA  
FEBRERO - DICIEMBRE

BAKEA  
PAZ


# Baitara baita

Erligio-aniztasuna, erronka eta aukera  
La diversidad religiosa, reto y oportunidad

INSTALAZIOA / HIZKETALDIA / TOPAKETA / EZTABAIDA / ERAKUSKETA

INSTALACIÓN / DIÁLOGO / ENCUENTRO / DEBATE / EXPOSICIÓN


 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 ERAGILEAK AGENTES  
NEGOCIADO DE DIVERSIDAD DEL  
AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA/  
SAN SEBASTIÁN, INSTITUTO DE  
DERECHOS HUMANOS PEDRO  
ARRUPE DE LA UNIVERSIDAD DE  
DEUSTO, E.T.S. DE ARQUITECTURA  
DE LA UPV/EHU

 baitarabaita.dss2016.eu

 #BaitaraBaita

 @BakeaPaz2016

 ANIZTASUNA / ERRESPETUA /  
INKLUSIOA / BERDINTASUNA /  
ELKARBIZITZA  
DIVERSIDAD / RESPETO /  
INCLUSIÓN / IGUALDAD /  
CONVIVENCIA

2015eko maiatzean hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en mayo de 2015.

Gai al da Donostia hainbat erlijioentzat  
eraikin bat sortzeko eta eraikitzeko?  
Galdera hori aitzakia baliagarria izango  
zaigu Donostian dauden erlijioak hobeto  
ezagutzeko eta haien arteko elkarbizitzan  
sakontzeko.

Behin abiapuntu hori zehaztuta, *Baitara  
baitak* helburuok bete nahi ditu: erlijio-  
aniztasunaren kudeaketa publikoari  
heltzeko moduak lantzea; konfesioen  
arteko ezagutza errazteko espazioa eta  
aukerak sortzea; eta erlijioen arteko  
elkarrizketa sustatzea, giza eskubideetan,  
zuzentasunean eta elkar errespetuan  
oinarrituta.

«*Baitara baitak* erlijioen  
arteko ezagutza sustatuko  
du aurreiritziak leuntzea  
helburu hartuta»

Deustuko Unibertsitateko Giza  
Eskubideen Pedro Arrupe Institutuarekin  
lankidetzan topaguneak eratuko ditugu  
erlijioetako ordezkariekin batera, haien  
arteko elkarrizketa errazteko, eta kultur  
askatasuna bermatzeko beharrak  
identifikatzeko. Gai horiek gizarteari  
irekitako jardunaldietan ere landuko dira.

Era berean, hasieran egindako galdera  
horrek erantzun hautemangarri bat  
ere izango du. UPV/EHUko Arkitektura  
Goi Eskola Teknikoko ikasleek eraikin  
iragankorra diseinatuko eta eraikiko dute.  
Donostiako Oñati plazan kokatuko den  
eraikin horretan espiritualitateari eta  
erlijioei lotutako ekitaldi sorta egingo da.

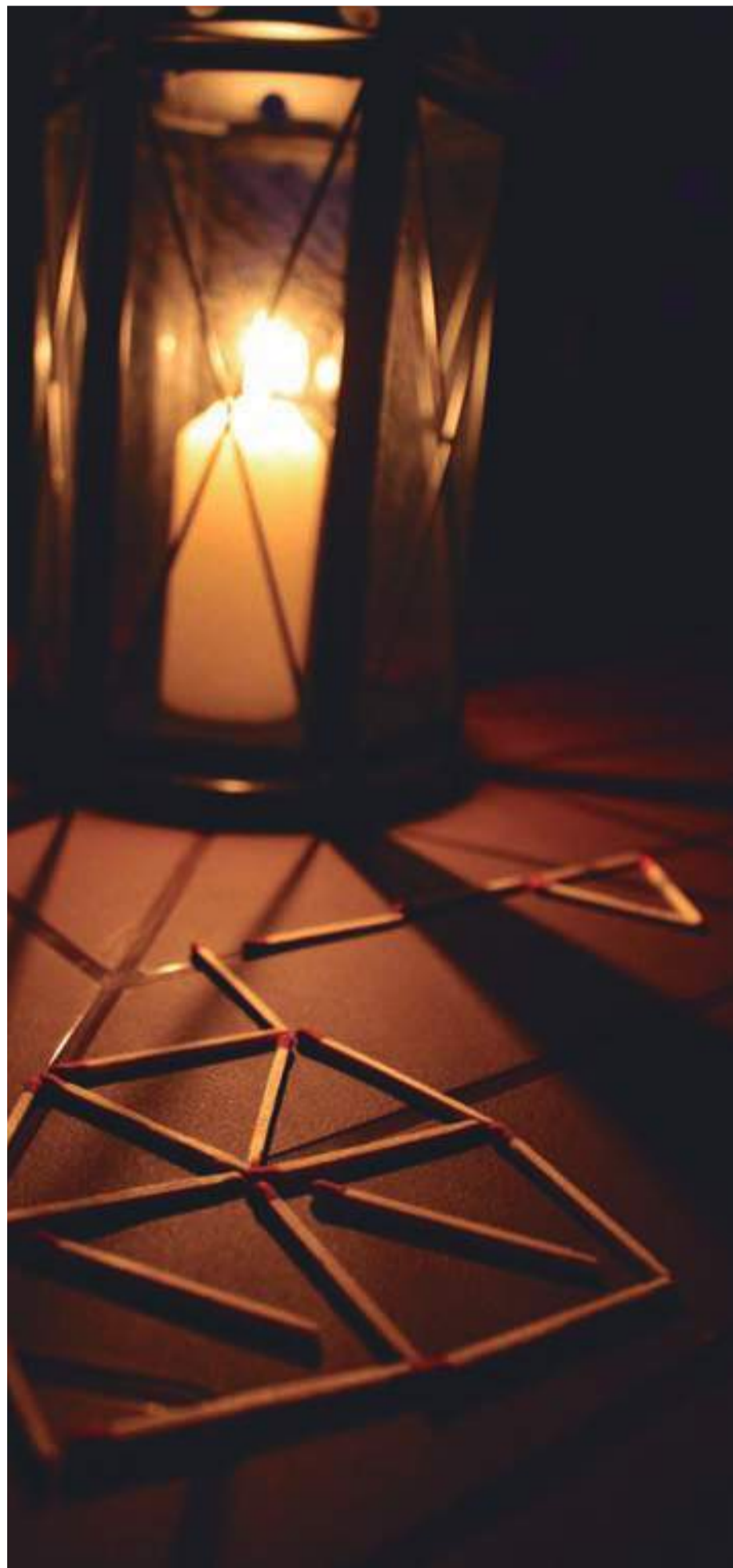
¿Es San Sebastián capaz de concebir y  
acoger un espacio de culto multirreligioso?  
Es la pregunta que nos sirve como pretexto  
para un intento de profundización en el  
conocimiento y en la convivencia de las  
diversas confesiones existentes en San  
Sebastián.

Establecido este punto de partida,  
los objetivos de *Baitara baita* son los  
siguientes: explorar y abordar métodos  
para la gestión pública de la diversidad  
religiosa; crear oportunidades y espacios  
para favorecer el conocimiento de las  
diferentes confesiones; y promover el  
diálogo interreligioso sobre la base de los  
derechos humanos, la equidad y el respeto  
mutuo.

«*Baitara baita* favorecerá el  
conocimiento de diferentes  
confesiones con el fin de  
mitigar prejuicios»

En colaboración con el Instituto Pedro  
Arrupe de la Universidad de Deusto, se  
impulsarán espacios de encuentro para  
favorecer el diálogo entre los miembros de  
las diferentes confesiones y sensibilidades,  
e identificar y evaluar sus necesidades para  
ejercer la libertad de culto. Esas cuestiones  
también se tratarán en jornadas abiertas a  
la ciudadanía.

Asimismo, la pregunta que da pie a este  
proyecto encontrará su respuesta a modo  
de un espacio de culto multirreligioso  
efímero que diseñarán y construirán los  
estudiantes de la E.T.S. de Arquitectura  
de la UPV/EHU, y que se ubicará en la  
Plaza Oñati de San Sebastián, frente a  
su facultad. Bajo esta se desarrollará un  
programa de actividades relacionado con  
las religiones, con la espiritualidad y la  
necesidad de trascender que tiene el ser  
humano.





OTSAILA  
FEBRERO

BIZITZA  
VIDA

# Time Machine Soup

Europako historian barrena zentzumenen bidez  
Un viaje por la historia de Europa a través de los sentidos

HAPPENING / DASTAKETA HAPPENING / DEGUSTACIÓN

🕒 1 H 15 MIN

👤 SARRERAREKIN  
CON ENTRADA

👤 ERAGILEAK AGENTES  
SANTOS BREGAÑA, HIKA TEATROA,  
IBAN GARATE, HARKAITZ CANO,  
FRÉDÉRIC DUHART, IÑIGO COJO,  
XABIER ERKIZIA, XABIER LOZANO,  
DEBOLEX, BASQUE CULINARY  
CENTER

🌐 [timemachinesoup.dss2016.eu](http://timemachinesoup.dss2016.eu)

# #TimeMachineSoup

📍 ANTROPOLOGIA / GASTRONOMIA /  
EUROPAKO HISTORIA  
ANTROPOLOGÍA / GASTRONOMÍA /  
HISTORIA EUROPEA



Jose Luis López de Zubiria - 2007

Haitzuloetako gizakiengandik 80 amonak banatzen gaituztela zioen Jorge Oteizak bere *Quosque Tandem...!* liburuan. Premisa honetan oinarrituta eta zopa aitzakiatzat hartuta, Europako historian zehar bidaia zirrargarrian murgilduko gaituen denbora makinan sartzeraz gonbidatzen gaitu *Time Machine Soup* happening-ak.

Egungo zopa industrialetik hasi eta leize-zuloetako lehenengo salda hipotetikoraino, bidaiariak hamabi zopa dastatuko dituzte, erlojuak emandako ordu bakoitzeko bana, kontinente zaharraren historiaren une esanguratsuetan geldialdiak eginez.

Happening ludiko honetan, plazerrari eta nutrizioari beharrez, sukaldearen balio antropologikoari dago lotuta gastronomia. Literatura, arte bisualak, antropologia, gastronomia eta historia nahasten dira fintasun handiz irudikatutako ikuskizun honetan. Zentzumenak piztea nahikoa izango da iragana esploratzeraz egingo dugun bidaia honetan murgiltzeko.

«Aski lirateke laurogei.

Laurogei besterik ez: arraunlari guztiak amonak diren itsasontzi bateko galerak; erdi hutsik dagoen zine areto bat; merkantziatzko bagoi bat amonaz gainezka. Laurogei amona euren laurogei zopekin: egunero bi zopa hartzea nahikoa, hilabete eta erdiren buruan guztiak dastatu eta neolitikoraino iristeko. Laurogei amona, laurogei zopa.»

**Harkaitz Cano**

Jorge Oteiza sostenia que tan sólo 80 abuelas nos separan de la vida de las cuevas. *Time Machine Soup* se inspira en esta premisa recogida en su *Quosque Tandem...!* para crear una máquina del tiempo que promete un viaje fascinante a lo largo de la historia de Europa con la sopa como elemento conductor.

Desde la actual sopa industrial hasta el hipotético primer caldo cocinado en las cavernas, los viajeros degustarán doce sopas, una por cada hora que marca el reloj, con parada en otros tantos momentos históricos que han marcado el devenir del viejo continente.

En este happening lúdico la gastronomía trasciende su papel asociado al placer y a la nutrición para reivindicar su faceta más antropológica a través de una cuidada puesta en escena que aúna literatura, artes audiovisuales, antropología, gastronomía e historia. La estimulación de los cinco sentidos hará posible este periplo en el que para explorar el pasado sólo hará falta dejarse llevar y sentir.



Luis Haranburu Altuna

IDAZLEA ETA EDITOREA  
ESCRITOR Y EDITOR

Zopa elikagaien esentzia likidoa da. Jangarrien arima emaroa. Zopa ama da eta baita borborka dagoen kultura ere. Europa bere nazioen zopa da eta kultura orenen sustantzia. Europako eltze zabalean egosten dira Homero, Platon eta Sofokles, Dante Alighieri, Cervantes, Shakespeare, Pascal eta Goetherekin batera, zeinak Hölderlin, Nietzsche, Verlaine eta Prevertekin partekatzen duten gune kulinarioa. Irakitean Bach eta Ravelen musikak entzun ohi dira Brell, Laboa eta Elton Johnen nota sotilekin batera. Zoparen testurak Rembrandt, Vermeer eta

Degasen koloreak ditu. Zopak nabarmen egiten du hobera Axular apur batekin. Zopa da elikagaietan lehena eta azkena; haur besoetakoek eta agure hortzgabeek hartzen dutena. Zopa bizitzaren antzekoa da: libre irakiten duen sormena.

La sopa es la sustancia líquida de los alimentos. Es el alma nutricia de lo comestible. La sopa es madre y es cultura en ebullición. Europa es la sopa de sus naciones y es la sustancia de sus culturas. En la olla abierta de Europa se cuecen

Homero, Platón y Sófocles junto al Dante Alighieri, Cervantes, Shakespeare, Pascal y Goethe que comparten espacio culinario con Hölderlin, Nietzsche, Verlaine y Prévert. Cuando rompe el hervor, suenan Bach y Ravel con leves notas de Brell, Laboa y Elton John. Su textura tiene los colores de Rembrandt, Vermeer y Degas. La sopa mejora con una pizca de Axular. La sopa es el primero y el último de los alimentos. La toma el bebé y la sorbe el anciano desdentado. La sopa es como la vida: una compleja creación que bulle en libertad.

OTSAILA - EKAINA  
FEBRERO - JUNIO

✓ BIZITZA  
VIDA

✱ PAGADI

# Anarchivo sida

Osasuna, lengoia, performatibitatea eta artxiboa  
Salud, lenguaje, performatividad y archivo

ERAKUSKETA / TAILERRA / TOPAKETA / PERFORMANCEA

EXPOSICIÓN / TALLER / ENCUENTRO / PERFORMANCE

📍 TABAKALERA, ELKARTEEN  
ESPASIOAK, IKASTETXEAK ETA  
INSTITUTUAK, ESPAZIO PUBLIKOA  
TABAKALERA, ESPACIOS DE  
ASOCIACIONES, COLEGIOS E  
INSTITUTOS, ESPACIO PÚBLICO

👤 PROPOSAMENA PROPUESTA  
EQUIPO RE (AIMAR ARRIOLA,  
NANCY GARÍN & LINDA VALDÉS)

ERAGILEAK AGENTES  
MIGUEL BENLLOCH, JESÚS  
JELETON, AIMAR PÉREZ GALI,  
NICOLAS MALEVÉ, CHRISTIAN  
RODRIGUEZ, ASOCIACIONES Y  
AGENTES SOCIALES.

📌 KOPRODUKZIOA COPRODUCCIÓN  
DSS2016EU, TABAKALERA

🌐 [anarchivosida.dss2016.eu](http://anarchivosida.dss2016.eu)

# #AnarchivoSida

📌 KRISIA / AFECTIBITATEA  
OSASUNA / PREKARIETATEA  
/ GORPUTZAREN POLITIKAK /  
MEMORIA

CRISIS / AFECTIVIDAD / SALUD  
PRECARIEDAD / POLITICAS DEL  
CUERPO / MEMORIA



"20 retratos de activistas queer de la Radical Gai, LSD y RQTR, en el Madrid de los noventa" ren stillak. HD bideoa 2:08:50 · Andrés Senra 2014  
Stills de "20 retratos de activistas queer de la Radical Gai, LSD y RQTR, en el Madrid de los noventa" video HD 2:08:50 · Andrés Senra 2014

*Anarchivo sidak* honako hau proposatzen du: 80ko hamarkadatik gaur egunera arteko Europa hegoaldeko eta Latinoamerikako «hiesaren krisia»-ren inguruko estetika eta performatiba eta esperientzia kolektiboak kartografiatzea. Proiektuak ez du hiesa epidemia huts gisa lantzen, kultura-, afektibitate- eta ekonomia-paradigmaren aldaketa gisa baino; hori dela eta, analisi historiografiko egin beharrean, baldintza neoliberalak inposatutako bizitza-mugak modu kolektiboan onartu eta birkonfiguratu nahi ditu.

Hiru urtez ikerketan eta materialak ekoizten aritu ostean, *Anarchivo sidak* erakusketa batean aurkeztuko du egindako lana, 2016ko apirilean, Tabakalera, Carme Nogueira artistarekin lankidetzan. Erakusketak «natura / kultura» egitura klasikoa landuko du. Programa-jarduera paraleloak berriz, ondorengo gaiak izango ditu ardatz: osasuna, jakintza eta boterea, lengoaiaren eta entzutearen arau-dimentsioa edo gorputza eta performatibitatea erresistentzia bezala.

*Anarchivo sida* propone cartografiar prácticas estéticas y performativas y experiencias colectivas en torno a la «crisis del sida» desde la década de los 80 hasta hoy en día, en el contexto del sur de Europa y de América Latina. El proyecto aborda el VIH no como una simple epidemia, sino como un cambio de paradigma cultural, afectivo y económico, por lo que, más que realizar un análisis historiográfico, pretende reconocer y reconfigurar colectivamente los límites de la vida impuestos por la condición neoliberal.

Tras tres años de investigación y producción de materiales, *Anarchivo sida* se presentará en Tabakalera en abril de 2016 con una exposición que abordará la clásica articulación «naturaleza / cultura» y que contará con la colaboración de la artista Carme Nogueira. El programa de actividades paralelas se centrará en cuestiones como la relación entre salud, saber y poder, la dimensión normativa del lenguaje y la escucha o el cuerpo y la performatividad como resistencia.

OTSAILA - ABENDUA  
FEBRERO - DICIEMBRE

✓ AHOTSAK  
VOCES

✱ 284+

# EUSkarriak

Hizkuntz aniztasuna kalean dago  
La diversidad lingüística habita la calle

INSTALAZIOA / INTERBENTZIOA / PROZESU PARTEHARTZAILEA

INSTALACIÓN / INTERVENCIÓN / PROCESO PARTICIPATIVO

📍 DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

👤 ERAGILEAK AGENTES  
BAGERA

🌐 [euskarriak.dss2016.eu](http://euskarriak.dss2016.eu)

# #EUSkarriak2016

📌 ANIZTASUNA / ELKARBIZITZA  
/ HERRITARREN SORMENA /  
ARTE PLASTIKOAK/ SORKUNTZA  
KOLEKTIBOA / KULTURANIZTASUNA  
/ HIZKUNTZAK / ITZULPENGINTZA /  
TEKNOLOGIA / GEOGRAFIA KOMUN  
EUOPARRA

DIVERSIDAD / CONVIVENCIA/  
CREATIVIDAD CIUDADANA /  
ARTES PLÁSTICAS / COCREACIÓN /  
INTERCULTURALIDAD / LENGUAS/  
TRADUCCIÓN / TECNOLOGÍA /  
GEOGRAFÍA COMÚN

Badakizu zenbat pertsona euskaldundu dira Donostian azken urteetan? Zein da hizkuntzaren papera kulturean? Zenbat hizkuntza mintzatzen diren Europan? Zergatik erabili bat ala bestea? Hizkuntzen eremuan aditu eta arituek biografia anitzeko herritarrek eta diziplina askotako sortzaileek Europako hizkuntzen eta euskararen inguruko euren ikuspegia jarri dute mahai-ganean. Hausnarketa hauek eta bertatik eratorritako mezuak hirian zehar agertuko dira gutxien espero dugun leku eta moduetan. Edozein momentutan beraiekin topo egin eta gure esperientzien inguruan pentsatzeko gonbidapena jasoko dugu.

¿Sabes cuánta gente ha aprendido euskera en San Sebastián durante los últimos años? ¿Qué papel juegan las lenguas en la cultura? ¿Sabes cuántas lenguas hay en Europa? ¿Por qué utilizar una u otra? Profesionales con un recorrido contrastado en el campo de las lenguas, ciudadanas y ciudadanos anónimos con biografías diversas y creadoras y creadores de distintas disciplinas han aportado su forma de entender la realidad lingüística de Europa y del euskera. Estas reflexiones y los mensajes derivados de ellas, se verán por toda la ciudad de forma imprevisible. Los encontraremos en cualquier momento y en cualquier lugar y nos invitarán a pensar en torno a nuestras experiencias.





OTSAILA - AZAROA  
FEBRERO - NOVIEMBREBIZITZA  
VIDA

BESTELAB

# WhatsART

Zure mundua aldatzeko artea  
Arte para cambiar tu mundo

LABORATEGIA / TOPAKETA LABORATORIO / ENCUENTRO

11 GAZTE TALDE NAGUSIAN  
33 GAZTE BIGARREN TALDEAN  
11 JÓVENES EN GRUPO PRINCIPAL  
33 JÓVENES EN SEGUNDO GRUPO

ERAGILEAK AGENTES  
KULTIBA CAMBIO CULTURALES

whatsart.dss2016.eu

#WhatsART

BIZIKIDETZA / ESKUBIDEAK /  
ERRESPECTUA  
CONVIVENCIA / DERECHOS /  
RESPECTO



Gipuzkoa izango da sorkuntzan interesa duten eta elkarbizitza sustatzeko arte-proiektu bati ekin nahi dioten gazteak atzemateko bilaketaren eszenarioa. Hamaika pertsonako talde bat sortuko da, eskualde bakoitzeko pertsona bat hautatuta, eta talde horrek hausnarketa egingo du, nahi duten etorkizunaren inguruan. Ondoren, taldekideek amestutako eszenario horretara bideratutako ideia edo baldintzak agertuko dira. Gipuzkoako lurralde bakoitzerako identifikatutako betekizun espezifikoa biltzen dituen erantzun kolektibo bakar bat emango da, gerora, arte-sorkuntza bat proiektatzeko eta ekoizteko balioko duena.

Gipuzkoa será escenario de una búsqueda para detectar jóvenes con inquietudes creativas y con ganas de emprender un proyecto artístico que fomente la convivencia en su entorno. Se creará un equipo de once jóvenes formado por una persona de cada comarca, con el que se realizará una reflexión en torno al futuro que desean para posteriormente representar ideas o condiciones enfocadas a ese escenario soñado por ellos. Se dará una única respuesta colectiva que englobe los requisitos específicos identificados para cada uno de los territorios de Gipuzkoa que se materializará en proyectar y producir una creación artística.

OTSAILA - ABENDUA  
FEBRERO - DICIEMBREAHOTSAK  
VOCES

HIRIKIA

# Behagunea

Kulturaren talaia digitala  
La atalaya digital de la cultura

WEBGUNEA PÁGINA WEB

behagunea.dss2016.eu

#Behagunea

KODE IREKIA / TEKNOLOGIA / WWW  
CÓDIGO ABIERTO / TECNOLOGÍA /  
WWW

Ekitaldiz betetako urtean, hizkuntza eta kultura ugariaren topaleku bihurtuko da hiria. Nola neurtu ekitaldi bakoitzak hiritarrengan sortutako atxikimendua? Nola sustatu parte-hartzea, eta iritzia emateko zein bide eskaini?

Behagunea webguneak Hiriburutzaren baitan antolaturiko ekintza zein ekitaldiek Interneten eta sare sozialetan izan duten jarraipena neurtuko du automatikoki. Milaka albiste, iritzi-artikulu eta mezu bildu eta aldeko zein kontrako iritzia modu argian erakutsiko ditu ekitaldien termometro bihurtuz. Horrez gain, webgunean bertan ekitaldi jakin bati buruzko iritzia eman ahal izango du erabiltzaileak.

En un año lleno de eventos, la ciudad congregará a diversas lenguas y culturas. ¿Cómo medir la adhesión ciudadana lograda por cada evento? ¿Cómo impulsar la participación y qué vía proporcionar para opinar?

La web Behagunea medirá automáticamente el seguimiento logrado por las actividades y los eventos de la capitalidad en internet y en las redes sociales. Recogerá miles de noticias, artículos de opinión y mensajes favorables y desfavorables, y los mostrará de forma clara, convirtiéndose así en termómetro de los eventos. Además, el usuario podrá dar su opinión sobre un evento concreto en la misma página web.

26 OTSAILA - 27 OTSAILA  
FEBRERO - FEBREROAHOTSAK  
VOCES

# Rekording

«Recordar», latinezko re-cordisetik:  
bihotzetik berriz igarotzea  
«Recordar», del latín re-cordis:  
volver a pasar por el corazón

APP / IBILBIDEA / PODCASTA / IRRATSAIO APP / RECORRIDO / PODCAST / EMISIÓN DE RADIO

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

ERAGILEAK AGENTES  
BADIHARDUGU ELKARTEA,  
AUDIOLAB, LA SONIDERA, INKO  
MARTÍN, ALBERTO DE LA HOZ

LAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
CASARES IRRATIA / DONOSTIA  
KULTURA, NAGUSILAN, DEPARTAMENTO  
DE JUVENTUD DEL AYUNTAMIENTO DE  
SAN SEBASTIÁN, AFIGI, ASOCIACIÓN DE  
FAMILIARES Y AMIGOS DE PERSONAS  
CON ALZHEIMER Y OTRAS DEMENCIAS  
DE GUIPÚZCOA

rekording.dss2016.eu

#Rekording

COMMONS / KODE IREKIA /  
MEMORIA / AHOZKOTASUNA /  
HIBRIDAZIOA / APP / TEKNOLOGIA  
COMMONS / CÓDIGO ABIERTO/  
MEMORIA / ORALIDAD /  
HIBRIDACIÓN / APP / TECNOLOGÍA

Donostiako leku batzuk eta bertako bizimodua nolako zen irudikatzen laguntzen duten istorioak gordetzen ditu herritarren memoriak. Kontakizun horiek, 40 urtetik gora dituzten oroitzapen subjektiboak, baliagarri izango dira istorio berriak sortzeko egitura gisa, eta beste artista eta gidoigile batzuek berrinterpretatuko dituzte, irriti-antzerkiko eta soinu-arteko tailerretan. Kartografia sonora hori narrazioek eta sormen-lanek osatuko dute, eta mugikorretako aplikazio baten bidez entzun ahal izango dira, pasieran ibili artean. Horri esker, aukera hori bere telefono mugikorrean instalatzen duen erabiltzaileak hiria berraurkituko du, entzunez eta soinu-esperientzia baliatuz; gainera, ezarritako ibilbideak edo norberak aukeratutakoa egin ahal izango ditu.

Jendaurreko aurkezpena otsaileko azken asteburuan egingo da; zehazki, soinupistak antzetzeko dira, zenbait eremu publikotan. Aplikazioa doan eskuratu ahal izango da, baina soinu-sorkuntzak Casares Irratiak ere emango ditu.

La memoria de la ciudadanía alberga historias que dibujan cómo eran algunos lugares de San Sebastián y cómo se vivía en ellos. Estos relatos, recuerdos subjetivos de hace más de 40 años, servirán como estructuras para la creación de nuevas historias y serán reinterpretadas por otros artistas y guionistas en talleres de radio-teatro y arte sonoro. Esta cartografía sonora estará compuesta por narraciones y creaciones que podrán ser escuchadas mediante una aplicación móvil mientras se pasea. De esta forma, las usuarias y los usuarios que instalen esta opción en su teléfono móvil redescubrirán la ciudad desde la escucha y la experiencia sonora, pudiendo seguir los itinerarios establecidos e improvisar su propio recorrido.

La presentación pública se realizará el último fin de semana de febrero con una teatralización de las pistas sonoras en diversos espacios públicos. La aplicación estará disponible gratuitamente, pero las creaciones sonoras también serán emitidas por Casares Irratia.

OTSAILA - ABENDUA ✓ BAKEA  
FEBRERO - DICIEMBRE PAZ

# Tira-birak

## Tiras que aflojan

Gure iragan hurbilaren memoria, bineten bidez  
La memoria de nuestro pasado reciente en viñetas

ERAKUSKETA / TAILERRA / HITZALDIA

EXPOSICIÓN / TALLER / CHARLA

📍 EAEKO, NAFARROAKO ETA IPARRALDEKO UNIBERTSITATE-CAMPUSAK  
CAMPUS UNIVERSITARIOS DE LA CAV, NAVARRA E IPARRALDE

👤 ERAGILEAK AGENTES EMAN, GIZARTE, POLITIKA ETA KOMUNIKAZIO IKERKETA TALDEA - UPV/EHU, OKENDO KULTUR ETXEA

🌐 [tirabirak.dss2016.eu](http://tirabirak.dss2016.eu)  
[tirasqueaflojan.dss2016.eu](http://tirasqueaflojan.dss2016.eu)

# #TiraBirak #TirasQueAflojan

@BakeaPaz2016

📌 HEZKUNTZA / BAKEA / BALIO ETIKOAK / ERRESPECTUA / ANIZTASUNA  
EDUCACIÓN / PAZ / VALORES ÉTICOS / RESPETO / DIVERSIDAD



James Gillray · 1805 · Library of Congress, USA

Egunkarietako tira edo binetak gure gizartearen bilakaera hamarkadaz hamarkada markatu duen gatazkaren ispilu izan dira. Umoreak, satirak, kritika mingotsenak eta destilatu ohi duten solidaritate-sentimenduak arindu egiten dute giza jarrera ulertezinek zenbaitetan eragindako errealitatea. Hori guztia izango da erakusketan baten aztergai eta abiapuntu, eta hainbat marrazkilarik errealitate bahetuaren erretratua egingo dute.

Tira-birakek hirurogeita hamarreko hamarkadaren amaieratik gaur egunera arteko bineten bilakaera formala eta edukiak azalduko ditu. Ibilbide horri esker, tira grafikoak eragin zituen

atmosfera politiko-soziala gogoratuko eta ezagutuko dugu.

Lanaren azken emaitza erakusketan ibiltari bat izango da, eta astebeteko programazioa eta jarduera osagarriak izango ditu lagun: hitzaldiak, tailerrak eta binetei aplikatutako teknologia berrien laborategiak. UPV/EHUko EMAN ikerketa-taldea arduratuko da tirak aztertzeaz eta erakusketan jarriko direnak hautatzeaz.

Las tiras o viñetas de los diarios han sido fiel reflejo del conflicto que ha marcado durante décadas el devenir de nuestra

sociedad. El humor, la sátira, la crítica más ácida, el sentimiento solidario que destilan, ofrecen el contrapunto de una realidad consecuencia de unos comportamientos humanos muchas veces incomprensibles. Todo ello es objeto de estudio y motivo para la concepción de una exposición que retratará una realidad tamizada por los ojos de diferentes dibujantes.

Tiras que aflojan muestra la evolución formal y de contenido de las viñetas desde finales de los setenta hasta nuestros días. Un recorrido que servirá para recordar y conocer la atmósfera social y política que dio lugar a dichas tiras gráficas.

El resultado final de esa labor será una exposición itinerante que será apoyada por una programación semanal de actividades paralelas que abarcarán conferencias, talleres, y laboratorios vinculados a nuevas tecnologías aplicadas a las viñetas. El grupo de investigación EMAN de la UPV/EHU es el encargado del estudio y de la selección de las tiras que completarán la exposición.



Magalie Besse

INSTITUT UNIVERSITARE DE VARENNE-EKO ZUZENDARIA  
DIRECTORA DE INSTITUT UNIVERSITAIRE DE VARENNE

Prentsako marrazkiak adierazpen- eta prentsa-askatasunerako bitarteko paregabea dira, ezaugarritzat baitute momentuan ulertzen direla; batzuetan ez du axola zein hizkuntzatan dauden adieraziak, komunikaziorako eta ideien hedapenerako bitarteko bikaina dira, eta gainera, bitarteko unibertsala dira. Prentsako marrazkien eraginkortasuna horien atzean dagoen umoreak indartzen du. Horregatik, karikaturen ondorioz, nahiko sarri, marrazkilariek kritikak,

mehatxuak eta errepresaliak jasotzen dituzte. Marrazkilarien lotsagabekeriak eta euren estilo propioak bihurtzen dituzte benetako artista, demokraziaren eta askatasunaren soldadu.

Las viñetas de prensa constituyen un indudable medio de libertad de expresión y de libertad de prensa. Ante todo son una excelente herramienta de comunicación universal, ya que tienen

la particularidad de ser inmediatamente comprensibles, independientemente del idioma. La eficacia de las tiras de prensa viene reforzada por el humor en el que a menudo se apoyan, a pesar de que, en ocasiones, la caricatura haya convertido a los ilustradores en blanco de críticas, amenazas e incluso represalias. No obstante, su impertinencia y estilo propio les convierten en verdaderos artistas, defensores de la libertad y la democracia.



20 MARTXOA  
MARZO AHOTSAK  
VOCES

# Altzoko haundia

## El gigante de Altzo

Txotxongiloak eta musika, protagonista  
Títeres y música juntos en escena

ANTZEZLANA REPRESENTACIÓN

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

ERAGILEAK AGENTES  
TOPIC, TEATRO BARAKALDOLAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
AVIAMA, CALCINOR, INSTITUTO  
ETXEPARE, EKE (EUSKAL KULTUR  
ERAKUNDEA), ALTZOKO UDALAaltzokohaundia.dss2016.eu  
elgigantedealtzo.dss2016.eu#AltzokoHaundia  
#GiganteDeAltzoARTE ESZENIKOAK / DANTZA /  
BITARTEKARITZA / HEZKUNTZA /  
ARTES ESCENICAS / DANZA /  
MEDIACIÓN / EDUCACIÓNMartxoak 20 estreinaldia Donostian  
20 de marzo estreno en San Sebastián

Iñigo Ibañez · 2015 · Tolosa

Familiarentzako ikuskizuna da, Miguel Joaquín Elizegi *Altzoko haundiaren* benetako istorioa oinarri duena. Gigantismoa zuen gizon hark, eta oso ezaguna izan zen Europan, XIX. mendearan erdialdean. Bakartasuna, ezberdina errespetatzea, naturarekiko maitasuna, inozentzia eta ontasuna islatzen dira eszenaratze honetan, non opera, musika eta txotxongiloak biltzen baitira.

Nestor Basterretxeak diseinatu zituen txotxongiloak, Koldo Izagirrek idatzi du libretoa, David Azurzak konposatu du musika, Emmanuel Márquez arduratu da zuzendaritza eszenikoaz eta La Enananaranja konpainia txotxongiloen manipulazioaz. Obrak muntaia paraleloa izan du Mexikon, eta Charleville-Mézières-en estreinatu zen.

Ópera familiar inspirada en la historia real de Miguel Joaquín Elizegi, conocido como *El gigante de Altzo*, un hombre aquejado de gigantismo que fue muy popular en Europa a mediados del siglo XIX. La soledad, el respeto al diferente, el amor por la naturaleza, la inocencia y la bondad se reflejan en esta puesta en escena en la que convergen la ópera, la música y los títeres.

Nestor Basterretxea diseñó las marionetas, Koldo Izagirre ha escrito el libreto, la música ha sido compuesta por David Azurza, la dirección escénica ha corrido a cargo de Emmanuel Márquez y la manipulación de los títeres de la compañía La Enananaranja. La obra ha contado con montaje paralelo en México y fue estrenada en el Festival Mundial de la Marioneta de Charleville-Mézières.

MARTXOA  
MARZO BIZITZA  
VIDA

# DSSirez

Eroekin jolasean  
Jugando con Eros

INTERBENTZIOA / TAILERRA INTERVENCIÓN / TALLER

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

dssirez.dss2016.eu

#DSSirez

SEXUALITATEA / IDENTITATEA /  
ERRESPECTUA / ANIZTASUNA  
SEXUALIDAD / IDENTIDAD /  
RESPECTO / DIVERSIDAD

Antzinako Greziaz geroztik unibertsoa mugitzen duen indar nagusietakoa da erotismoa eta XVIII. mendetik izaera errebeldearen eta askearen adierazgarri ere bada. Erotika bizitzeko modua kulturak baldintzatzen duela oinarri hartuta, eta desira aniztasuna aldarri, bost zentzumenekin gozatzen gonbidatzen gaitu *DSSirez* mugimenduak.

Berogailu erotikoa izango da eta herritarren desira eta fantasia piztuz tenperatura igoaraziko du. Zurrumorbo agenteek mito eta sinismen faltsuekin amaituko dute sexualitate eredu bakarra defendatzen duten zurrumurrak desagerrarazteko. *DSSiren Karabana* hiriko auzoetara gerturatuko da, guztiok erotismoaz hausnartu eta gozatu dezagun. *Ligodromoan*, berriz, probokazioarekin eta fantasiarekin jolasean bizipoza piztuko dugu.

El erotismo es una de las fuerzas principales que mueven el universo desde la Antigua Grecia y un signo de rebeldía y libertad desde el siglo XVIII. Partiendo del supuesto de que la erótica es cultural y poniendo el foco en la diversidad del deseo, llega el movimiento *DSSirez* para invitarnos a disfrutar del erotismo con los cinco sentidos.

Funcionará como fuente erótica de calor y elevará la temperatura incidiendo en el deseo y la fantasía de la ciudadanía. Los agentes Zurrumorbo lucharán contra los mitos y las falsas creencias para desmontar los rumores que establecen un único modelo de sexualidad. *La Caravana de los DSSeos* recorrerá los barrios de la ciudad para hacernos reflexionar y disfrutar de la erótica; y en el *Ligódromo* aprenderemos jugando que la provocación y la estimulación de la fantasía son alimento para una vida sana.

MARTXOA - EKAINA  
MARZO - JUNIO BAKEA  
PAZ BESTELAB

# Herri zahar, andre berri

Emakumeen rola tokiko tradizioetan  
El rol de la mujer en las tradiciones locales

TOPAKETA ENCUENTRO

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

herrizaharandreberri.dss2016.eu

#HerriZaharAndreBerri

@BakeaPaz2016

TRADIZIOA / EMAKUMEA /  
BERRIKUSTEA / AZTARNA  
TRADICIÓN / MUJER / REVISIÓN /  
HUELLA

Emakumeek tokiko tradizioetan eta haien errepresentazioetan duten zereginaz euskal gizarteak duen proiektzioa landuko du proiektuak. Lehenengo fasean, Etorikizuna Bilatzeko Biltzarraren parte hartzeko metodologiak bidea emango die tartean dauden taldeei etorkizunerako nahi den egoera aurreikusteko, misio bat adosteko, ekintzaren erantzukizuna bere egiteko eta inplementatzea hitzemateko. Proiektzio hori oinarri hartuta, prozesu paraleloetan lan zehatz bat sortuko da, identifikatutako ardatzen inguruan. Prozesuan zehar sortutako edukia jaso egingo da eta modu artistikoan islatuko da.

El proyecto trabajará sobre la proyección que la sociedad vasca hace en relación al papel de la mujer en las tradiciones locales y sus representaciones. En una primera fase, la metodología participativa de Conferencia de Búsqueda de Futuro, permitirá a colectivos implicados en la materia visualizar un futuro escenario deseado, consensuar una misión, asumir la responsabilidad de la acción y comprometerse a implementarla. Partiendo de esa proyección, se abordará en procesos paralelos un trabajo específico sobre los distintos ejes identificados. El contenido del proceso será recogido y plasmado de una forma artística.

26 MARTXOA  
MARZO - URRIA  
OCTUBRE✓ BAKEA  
PAZ ✨ HIRIKIA

# Insert Change

Zer jolastu, hura izan  
Eres lo que juegas

TAILER IREKIA / JOLASA TALLER ABIERTO / JUEGO

📍 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

👤 ERAGILEAK AGENTES  
PINTXO DEVELOPER, GUGAN

🌐 insertchange.dss2016.eu

# #InsertChange

Proiektu honek bideojokoa kultur produktu bezala aldarrikatu nahi du; lehen pertsonan errealitateak eta gatazka bizitzeko aukera aparta ematen duen kultur produktu gisa, hain zuzen.

Izan ere, bideojokoen jokalaria beste errealitate horietan murgiltzen baitute, eta erabakiak harraraztera eta horiekin kontsekuente izatera derrigortzen: gerretako izugarrikeriak, hondamendi ekologikoak, gatazka sozialak, etab. Egoera horiek dilema moral zailak mahaigaineratzen dituzte. Horrela, bada, bideojokoa ibilgailu perfektua da giza eskubideei buruzko hausnarketara bultzatzeko eta pentsamendu kritikoa sustatzeko, modu ludikoan. Premisa horretatik jaio da *Insert Change*, eta gogoeta eta sorkuntza partekaturako prozesu ireki bat izango da. Bertan, diziplina anitzetako profitek hartuko dute parte eta elkarlan horren emaitza kutsu sozialeko bideojoko bat izango da.

Jokoen daukaten potentzial kritikoa eta sozializatorako espazioak sortzeko gaitasuna arakatuko dira proiektu honekin. Baina, batez ere, jolastea eta ondo pasatzea izango da helburua.

🐦 @BakeaPaz2016

📌 BALIO ETIKOAK / MAKERRAK / HIBRIDAZIOA

VALORES ÉTICOS / MAKER / HIBRIDACIÓN

Este proyecto pretende reivindicar el videojuego como producto cultural que brinda una oportunidad única para experimentar, en primera persona, realidades y conflictos.

Porque el videojuego sumerge al jugador en otras realidades, le hace tomar decisiones y ser consecuente con cada una de ellas: horrores de la guerra, catástrofes ecológicas, conflictos sociales... Se puede enfrentar a situaciones que plantean duros dilemas morales. Así, el videojuego es el vehículo perfecto para invitar a la reflexión en torno a los derechos humanos y promover el pensamiento crítico, de una forma lúdica. De esta premisa surge *Insert Change*, un proceso abierto de reflexión y cocreación en el que colaborarán perfiles de distintas disciplinas y que dará como resultado la creación de un videojuego de carácter social.

Se busca explorar el potencial crítico de los juegos y su capacidad para crear espacios de socialización. Pero ante todo y sobre todo, divertirse y jugar.



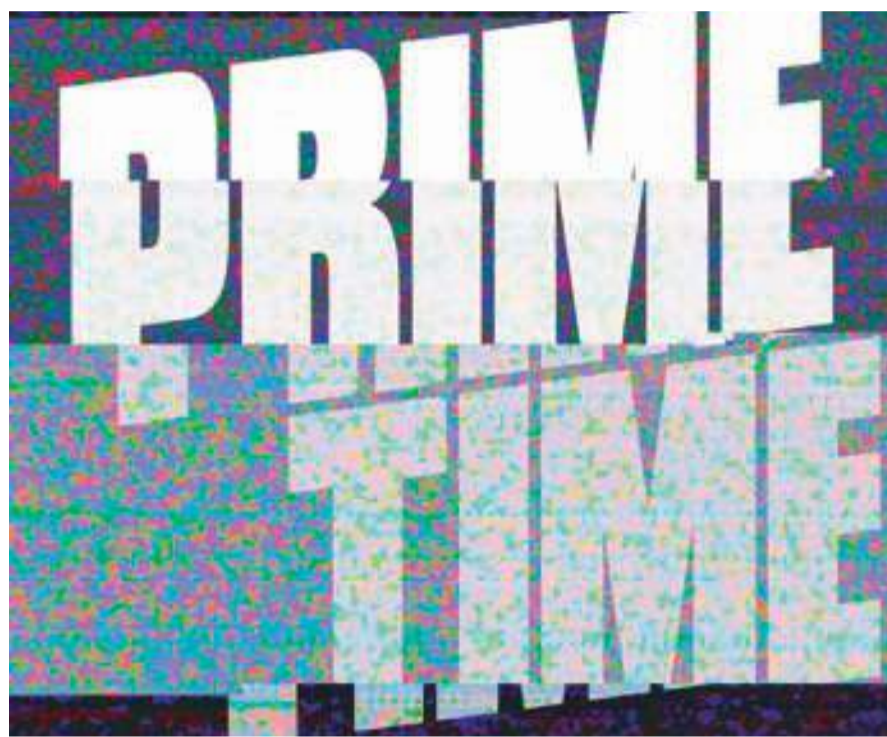
Pintxo Developer - 2015 - Donostia

MARTXOA  
MARZO ✓ AHOTSAK  
VOCES

# Prime Time

Pantaila txikian aliatu handien bila  
En busca de grandes aliados en la  
pequeña pantalla

EMISIOA EMISIÓN



Joaquín Gáñez, 2015

📍 EUROPA

👤 ERAGILEAK AGENTES  
EIKEN (CLUSTER AUDIOVISUAL DE  
EUSKADI)LAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
EUROPA CREATIVA, EITB

🌐 primetime.dss2016.eu

# #PrimeTime2016

📌 ANIZTASUNA / GEOGRAFIA  
PARTEKATUA / BALORE ETIKOAK /  
HEZKUNTZA / KULTURARTEKOTASUNA/  
IKUSENTZUNEZKOADIVERSIDAD / GEOGRAFÍA COMÚN/  
VALORES ÉTICOS / EDUCACIÓN /  
INTERCULTURALIDAD / AUDIOVISUAL

2015eko abendua: ideia onenaren hautaketa

2016ko apirila: pilotuaren estreinaldia

Diciembre de 2015: Selección de la mejor idea

Abril de 2016: Presentación del episodio piloto

Hiriburutzaren beste hainbat proiektu gisa, *Prime Time* galdera batetik jaio zen: Posible al da Europako kultura eta bere balioen inguruko tarte bat izatea telebistako *prime time*an? Ikusle ugarirentzako saio erakargarria sor daiteke, itsasargien edo erronka garaikide handien edukitik abiatuta? Proposamenaren xedea da normalean *prime time*ari lotutako kontzeptua aldatzea eta erakustea posible dela kalitatezko telebista egitea, kultura europarrean eta 2016ko balioetan oinarrituta; ikusle askorentzat; masen hedabide nagusiaren hezkuntza- eta kultura-ahalmena aldarrikatu nahi da, eta publikoa dena telebistatik berrikusi. Ideia onena nazioarteko deialdi baten bidez hautatuko da, eta finantzazioa lortuko du saio pilotu bat ekoizteko eta merkatu nagusietara jotzeko, produktua telebista-kateei saltzeko.

Como otros tantos proyectos de la Capitalidad, *Prime Time* nació de una pregunta: ¿Es posible tener un espacio en el *prime time* televisivo sobre los valores y la cultura europea? ¿Un programa atractivo dirigido a grandes audiencias a partir del contenido de los faros o de los grandes desafíos contemporáneos? La propuesta aspira a modificar el concepto tradicionalmente asociado al *prime time*, y mostrar que es posible realizar televisión de calidad basada en la cultura europea y los valores de 2016 para grandes audiencias, reivindicar la potencialidad educativa y cultural del medio de comunicación de masas por excelencia y repensar lo público desde la televisión. La mejor idea, escogida a través de una convocatoria internacional, obtendrá financiación para producir un episodio piloto y acudir a los principales mercados a vender el producto a los canales de televisión.



25 - 27 MARTXOA  
MARZO ✓ BAKEA  
PAZ

# Stop War Festibala

Zauriak ixteko eta herriak batzeko musika  
Música para cerrar heridas y unir pueblos

JAIALDIA / FOROA / TAILERRA

KONTZERTUA / FESTA

FESTIVAL / FORO / TALLER

CONCIERTO / FIESTA

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

ERAGILEAK AGENTES  
GINMUSICA, DEMAGUN, KULTURA  
ALTERNATIBOA

stopwarfestibala.dss2016.eu

#StopWarFest

@BakeaPaz2016

JUSTIZIA / ELKARBIZITZA /  
ADISKIDETZEA / BAKEA /  
HEZKUNTZA  
JUSTIZIA / CONVIVENCIA /  
RECONCILIACIÓN / PAZ / EDUCACIÓN

Europa gerra odoltsuen eszenatoki izan da, hiriak suntsitzeaz gainera, herriak banandu dituzten gatazken eszenatoki. *Stop War Festibalak* ahotsa eman nahi dio hiriari

«Jaialdiak bertoko eta nazioarteko musikariak batuko ditu, eta gerren aurka eta giza eskubideen alde lan egiten duten kolektibo eta aktibistei emango die ahotsa»

eta, horrela, bakearen eta elkarbizitzaren aldeko aldarria egin. Aste Santuan bete-betea, jaialdiak bertoko eta nazioarteko musikariak batuko ditu, eta gerren aurka eta giza eskubideen alde lan egiten duten kolektibo eta aktibistei emango die ahotsa.

*Stop War*-ek hiru eszenatoki izango ditu egunez eta, horietan, kultur jarduerak izango dira, besteak beste, musika, haurrentzako tailerrak, dantza, bideo-jokoen maratona... Gaeuz, artista ospetsuek musikaz beteko dute eszenatoki nagusia.

Jaialdi honek proposatzen du, gerraren aurkako jarrera sendoa edukitzeaz gainera, generoen arteko harremana modu zabalagoan eta errespetuan oinarrituta hausnartzea, bai eta naturarekin harmonian dagoen bizitza izatea, eskubide zibil unibertsalak defendatzea edo justiziarik ezaren aurrean desobediencia egitea ere, antolaketa sozialerako zeharkako modu gisa, munduan nagusi den ordena zuzentzeko.

Europa ha sido escenario de cruentas guerras, conflictos que además de destruir ciudades han separado pueblos. *Stop War Festibala* quiere dar voz a la ciudad, y así, lanzar un grito en pro de la paz y la convivencia. En plena Semana Santa, el festival reunirá a músicos locales e internacionales y dará voz a colectivos y activistas que trabajan en la lucha contra las guerras y a favor de los derechos humanos.

*Stop War* contará con tres escenarios diurnos donde habrá actividades culturales como música, talleres infantiles, danza, una maratón de videojuegos... Por la noche, artistas de renombre llenarán de música el escenario principal.

«El festival reunirá a músicos locales e internacionales y dará voz a colectivos y activistas que trabajan en la lucha contra las guerras y a favor de los derechos humanos»

Este festival propone, más allá de una firme posición contra la guerra, una reconsideración más amplia y respetuosa de la relación entre géneros, una vida en armonía con la naturaleza, la defensa de los derechos civiles universales o la desobediencia ante la injusticia, como formas transversales de organización social para corregir el orden mundial imperante.



## Ane Irazabal

KAZETARIA  
PERIODISTA

## Distantzia

Damaskotik Estokolmora 4.796 kilometro daude. Abioez egun erdian lotzen dira bi hiriak, baina Kassemek lau hilabete behar izan ditu Siriatic ihes egin eta Suediara iristeko. Bere istorioa beste milaka errefuxiatuen berdina da, kalko bat, etxean dena utzi, motxila hartu eta exodoa egin duen siriar batena. Kassemek zorionekoa dela dio: «Afganistango errefuxiatuek denbora bikoitza behar dute». Siria, Libano, Turkia, Grezia, Mazedonia, Serbia, Hungaria, Austria, Alemania eta Suedia. Herrialde bakoitzean hamaika penuria eta

Mediterraneoko uretan galera ordezkazekin bat. Mare Nostrum-ek bere arreba, Aisha, irentsi du: «Korridore humanitarioa odolez bustitako termino bat Europarentzat».

## La Distancia

4.796 kilómetros separan Damasco de Estocolmo. Apenas basta medio día para llegar de una ciudad a la otra en avión y, sin embargo, Kassem ha tardado cuatro meses en hacerlo. Su historia coincide con la de miles de refugiados. Es un

calco: dejó atrás todo lo que tenía, cogió la mochila y se exilió, como cualquier otro sirio. Kassem se siente afortunado: «los refugiados de Afganistán necesitan el doble de tiempo». Siria, Líbano, Turquía, Grecia, Macedonia, Serbia, Hungría, Austria, Alemania y Suecia. Miles de penurias en cada país y una pérdida irremplazable en las aguas del Mediterráneo. El Mare Nostrum se ha tragado a su hermana, Aisha: «el corredor humanitario es un término ensangrentado para Europa».

27 MARTXOA - 30 URRIA  
MARZO - OCTUBRE



# 2016 bidea

Ibilian egiten da kultura  
Se hace cultura al andar

BISITA GIDATUA / ETAPA / IBILBIDEA / KIROL JARDUERA / ERAKUSTALDIA

VISITAS GUIADA / ETAPA / RECORRIDO / ACTIVIDAD DEPORTIVA / EXHIBICIÓN

**GIPUZKOA**  
**NAFARROA**  
**ARABA**  
**BIZKAIA**  
**IPAR EUSKAL HERRIA**

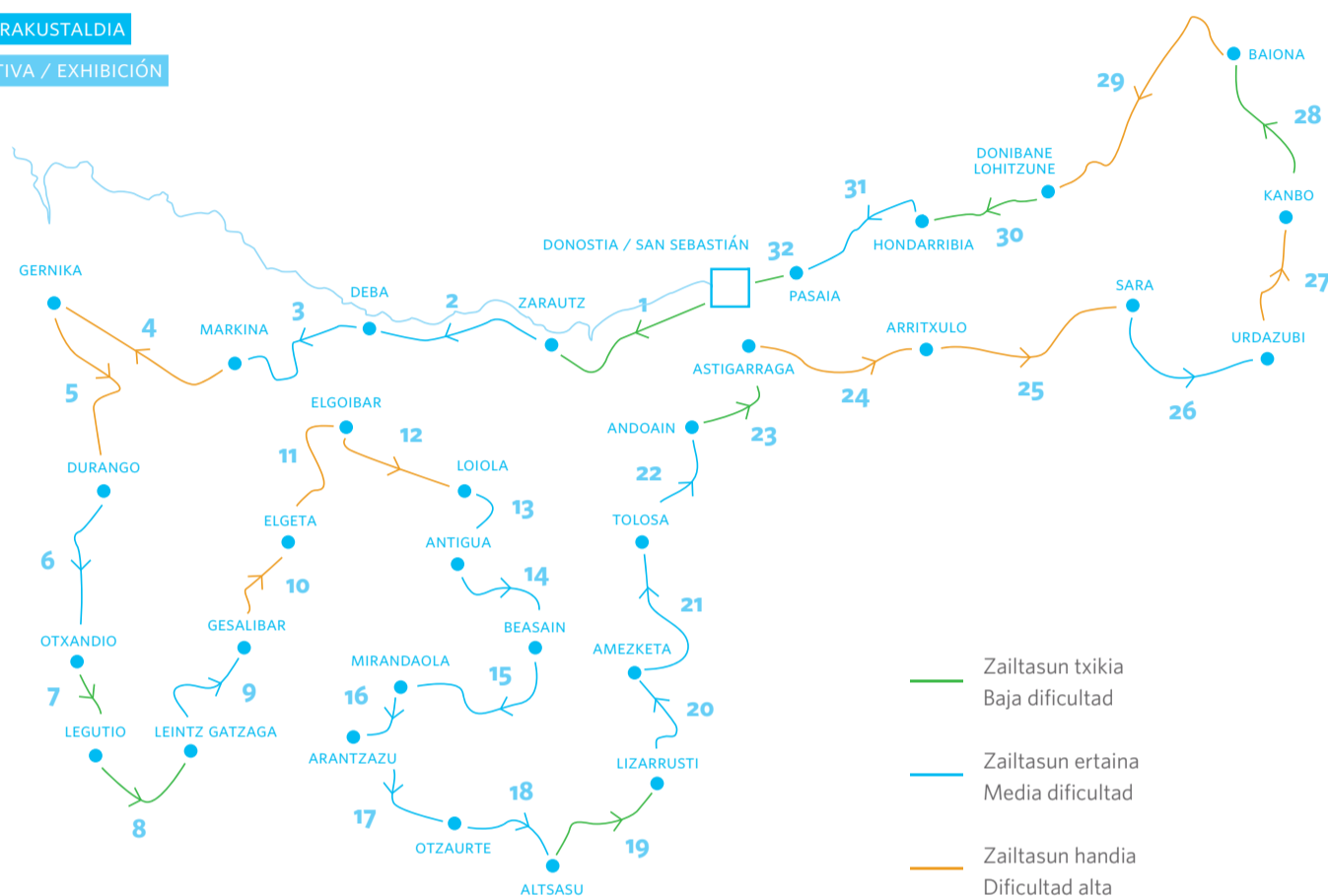
**AURREZ IZENA EMAN BEHARKO DA**  
CON INSCRIPCIÓN PREVIA

**ERAGILEAK** AGENTES  
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA /  
DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA,  
CLUB VASCO DE CAMPING

2016bidea.dss2016.eu

#2016Bidea

**KIROLA / OSASUNA / ONDARE**  
NATURALA / MENDIA  
DEPORTE / SALUD / PATRIMONIO  
NATURAL / MONTE



**Zailtasun txikia**  
Baja dificultad

**Zailtasun ertaina**  
Media dificultad

**Zailtasun handia**  
Dificultad alta

Euskal gizarteak berezkoak dituen mendizaletasunak eta kulturzaletasunak bat egiten dute proiektu honetan. Gipuzkoa, Bizkaia, Araba, Nafarroa eta Iparraldea 32 etapatan zeharkatuko dituen ibilbidea da 2016 bidea. Hiria eta mendia tartekatuz, natur eta arte balio esanguratsua duten tokietatik igaroko da. Bidea egiteko antolatuko diren irteeretan, naturaz eta kulturaz aldi berean gozatu ahal izango dute ibiltariak, ibilbidean jarduera kulturalak antolatuko baitira; bai hasieran, erdibidean edota amaieran. Martxoa eta urria bitartean, igandero eramango dute mendizaleek DSS2016EUren lekukoa Euskal Herri guztian zehar, ia 600 kilometro luzetan.

**LEGATUA: DSS2016EU GR SAREA**

2016 bidea proiektuaren ondare gisa DSS2016EU GR SAREA sortuko

da Gipuzkoako Foru Aldundiarekin elkarlanean. Gipuzkoako 7 GR nagusiak lotzen ditu sare honek eta lurraldean dauden Natur Gune Babestu guztietan etenik egin gabe oinez egiteko aukera ematen du. Ireki diren bide berriei esker, bizimodu osasuntsua eta ingurunearekiko errespetua sustatuko dituen ondare kulturala aberastuko da.

La popularidad y el significado de la práctica del montañismo para la sociedad vasca y su afición a la cultura se ensamblan en este proyecto que recorrerá Gipuzkoa, Bizkaia, Alava, Navarra e Iparralde en 32 etapas. Intercalando monte y ciudad, atravesando lugares referenciales de valor natural y artístico, 2016 bidea plantea un itinerario de excursiones que subraya el

vínculo entre naturaleza y cultura con la programación de actividades al principio, al final o durante el recorrido. Cada domingo entre marzo y octubre, los caminantes pasearán el testigo de San Sebastián 2016 a lo largo de casi 600 kilómetros por toda Euskal Herria.

**LEGADO: DSS2016EU GR SAREA**

Como legado del proyecto 2016 bidea, en colaboración con la Diputación Foral de Gipuzkoa, se creará DSS2016EU GR SAREA, una red de Grandes Recorridos que enlaza los 7 GRs principales del territorio, de manera que se podrán recorrer caminando sin interrupciones todos los Espacios Naturales Protegidos de Gipuzkoa. Gracias a los nuevos tramos abiertos, se enriquecerá un legado natural y cultural que promoverá un modo de vida saludable y el respeto al medioambiente.

**ETAPAK / ETAPAS**

- 1: MARTXOA 27 MARZO · 20,5 KM (4,45 H)
- 2: APIRILA 3 ABRIL · 24,5 KM (6 H)
- 3: APIRILA 10 ABRIL · 24,2 KM (6 H)
- 4: APIRILA 17 ABRIL · 25,3 KM (6,20 H)
- 5: APIRILA 24 ABRIL · 25,9 KM (6,45 H)
- 6: MAIATZA 1 MAYO · 19,6 KM (5,15 H)
- 7: MAIATZA 8 MAYO · 10,2 KM (2,45 H)
- 8: MAIATZA 15 MAYO · 12,5 KM (3,30 H)
- 9: MAIATZA 22 MAYO · 19,5 KM (4,50 H)
- 10: MAIATZA 29 MAYO · 18,5 KM (5,30 H)
- 11: EKAINA 5 JUNIO · 24,8 KM (6,35 H)
- 12: EKAINA 12 JUNIO · 22 KM (5,30 H)
- 13: EKAINA 19 JUNIO · 15 KM (3,55 H)
- 14: EKAINA 26 JUNIO · 23,5KM (5,45 H)
- 15: UZTAILA 3 JULIO · 23 KM (5,45 H)
- 16: UZTAILA 10 JULIO · 13,15 KM (3,45 H)
- 17: UZTAILA 17 JULIO · 16,5KM (4,40 H)
- 18: UZTAILA 24 JULIO · 17,2 KM (4,50 H)
- 19: UZTAILA 31 JULIO · 12 KM (4,15 H)
- 20: ABUZTUA 7 AGOSTO · 19 KM (5,30 H)
- 21: ABUZTUA 14 AGOSTO · 25 KM (6,15 H)
- 22: ABUZTUA 21 AGOSTO · 19,3 KM (4,45 H)
- 23: ABUZTUA 28 AGOSTO · 17,8 KM (4,25 H)
- 24: IRAILA 4 SEPTIEMBRE · 23,7 KM (6,15 H)
- 25: IRAILA 11 SEPTIEMBRE · 24,5 KM (6,30 H)
- 26: IRAILA 18 SEPTIEMBRE · 16,5 KM (4,45 H)
- 27: IRAILA 25 SEPTIEMBRE · 24,5 KM (6,15 H)
- 28: URRIA 2 OCTUBRE · 22,5 KM (4,45 H)
- 29: URRIA 9 OCTUBRE · 29,7 KM (6,55 H)
- 30: URRIA 16 OCTUBRE · 14,5 KM (4,10 H)
- 31: URRIA 23 OCTUBRE · 19,3 KM (5,05 H)
- 32: URRIA 30 OCTUBRE · 9 KM (2,30 H)





OTSAILA  
FEBREROELKARRIZKETAK  
CONVERSACIONES

# Ederra eta piztia La bella y la bestia

Balleta, musika klasikoa eta dantzaldi parte-hartzailea  
Ballet, música clásica y baile participativo

KONTZERTUA / DANTZALDIA

CONCIERTO / BAILE

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
KURSAAL, VICTORIA EUGENIA

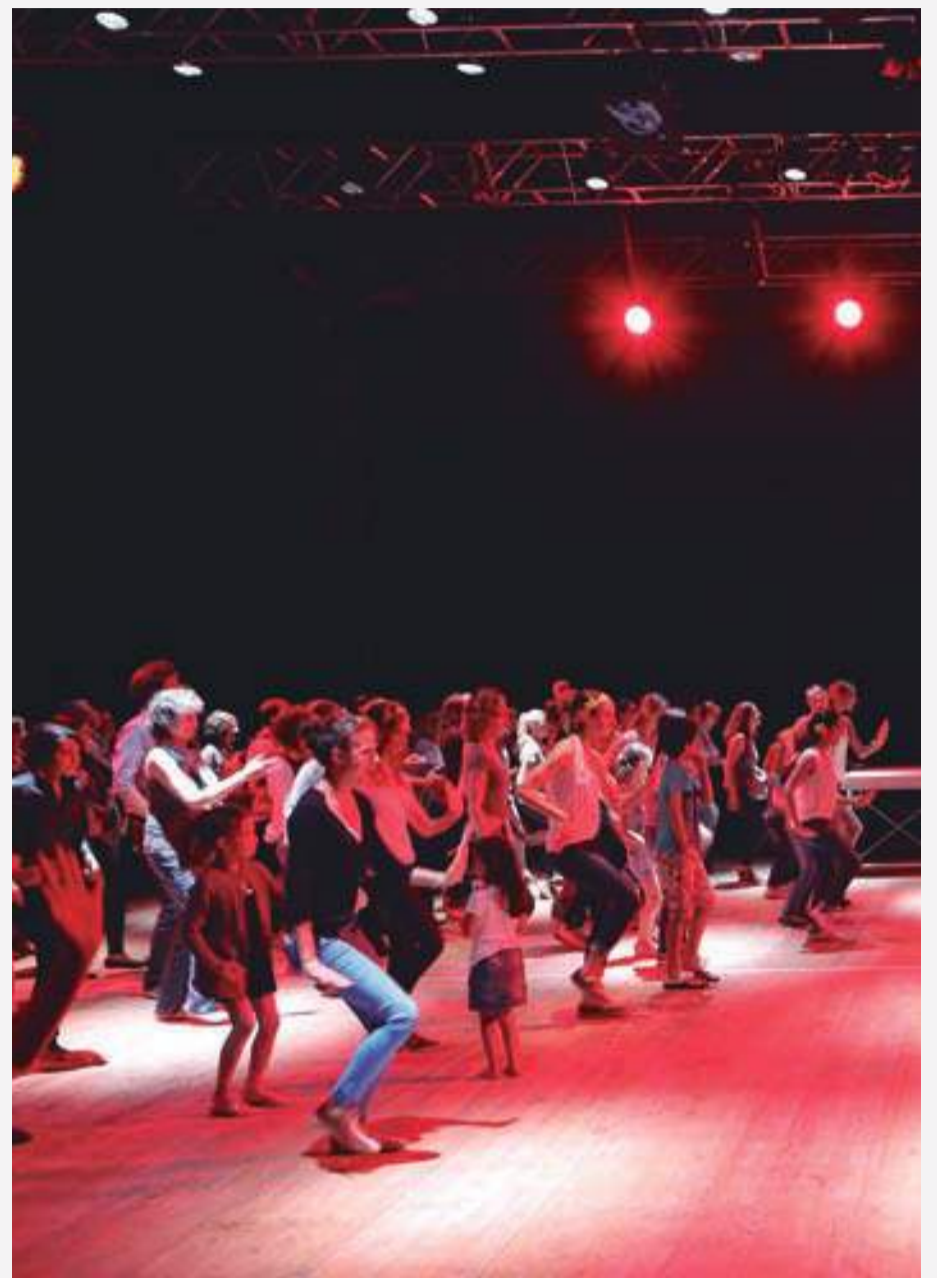
ERAGILEAK AGENTES  
MALANDAIN BALLETT BIARRITZ,  
EUSKADIKO ORKESTRA  
SINFONIKOA, VICTORIA EUGENIA  
ANTZOKIA

#2016Elkarrizketak  
#Conversaciones2016

DANTZA / MUSIKA / MEDIAZIOA  
DANZA / MÚSICA / MEDIACIÓN

Euskadiko Orkestra Sinfonikoak, Malandain Ballet Biarritzek eta DSS2016EUk indarrak batuko dituzte *Ederra eta Piztia* ikuskizunaren inguruan. Alde batetik, Thierry Malandain koreografoaren azken sorkuntza-lana, Tchaikovskyren musikan oinarrituta dagoena, Kursaalaren aurkeztuko dute. Bestetik, Lapurdiko konpainiako Arnaud Mahouy dantzariak herritarrei zabalik egongo den dantza tailerra eskainiko du Victoria Eugenia Antzokian, eta *Ederra eta Piztia* lanaren koreografiak izango ditu ardatz. Saiok izaera parte-hartzailea eta ludikoa izango dute, eta horietan dantzaren oinarriak aztertuko dira; besteak beste, gorputzaren kontzientzia, espazioa edo musikari eta eritmoari adi ibili beharra.

Malandain Ballet Biarritz, la Orquesta Sinfónica de Euskadi y DSS2016EU unen fuerzas en torno al espectáculo *La Bella y la Bestia*. Por un lado, presentarán en el Kursaal la última creación del coreógrafo Thierry Malandain, con música de Tchaikovsky. Además, Arnaud Mahouy, bailarín de la compañía labordana, impartirá en el Teatro Victoria Eugenia un taller de danza abierto a la ciudadanía y basado en las coreografías de la obra. En estas sesiones, de marcado carácter participativo y lúdico, se explorarán fundamentos de la danza como la consciencia corporal, el espacio o la atención a la música y al ritmo.

21 OTSAILA  
FEBRERO

## Helmut Lachenmann Donostian en San Sebastián

Ohiko irizpideetatik haratago doan musika  
Música más allá de los parámetros convencionales

KONTZERTUA CONCIERTO

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
KURSAAL

ERAGILEAK AGENTES  
MUSIKENE

#2016Elkarrizketak  
#Conversaciones2016

MUSIKA / TRANSMISIOA  
MÚSICA / TRANSMISIÓN

Musikene Donostiara gonbidatu du Helmut Lachenmann, XX. mende amaierako musika-sortzaile nagusietako bat eta egungo idazkera instrumentalean eragin nabarmena izan duena. Bere egonaldia aprobetxatuz, Musikeneko Orkestra Sinfonikoak haren *Schreiben* lanaren emanaldia eskainiko du. Doako kontzertua izango da, DSS2016EUk babestua, Lachenmann publiko zabalari ezagutaraztea helburu duena.

Musikene ha invitado a San Sebastián a Helmut Lachenmann, figura central de la creación musical de finales del siglo XX, cuyo pensamiento ha influido sustancialmente en la escritura instrumental actual. En el marco de su estancia en la ciudad, la Orquesta Sinfónica de Musikene interpretará su obra *Schreiben* en un concierto gratuito, patrocinado por DSS2016EU, con el fin de dar a conocer a Lachenmann a la sociedad.

14 MARTXOA  
MARZO

## Sasha Waltz & Guests

Dantza garaikidearen saio hirukoitza  
Triple programa de danza contemporánea

DANTZALDIA BAILE

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
KURSAAL

ERAGILEAK AGENTES  
KURSAAL ESZENA

#2016Elkarrizketak  
#Conversaciones2016

DANTZA / MUSIKA  
DANZA / MÚSICA

Berlineko Sasha Waltz & Guests konpainiak *Udaberriaren Sagaratzearen* bertsio txalotua aurkeztuko du, Sasha Waltz beraren sorkuntza Stravinskyren musikarekin. Itzal handiko koreografo honen jarrera berritzaile eta ausarta beste bi lanotan ikusi ahal izango da: *Maitasun eszena*, Berliozen *Romeo eta Julietaren* musikarekin; eta Debussyren musikan oinarritutako *Prélude à l'après-midi d'un faune*.

La compañía berlinesa Sasha Waltz & Guests presentará la aclamada versión de *La consagración de la primavera* firmada por la propia Sasha Waltz sobre música de Stravinsky. La innovadora y atrevida actitud de la influyente coreógrafa se completará a través de otras dos piezas suyas: *Escena de amor*, a partir de la música del *Romeo y Julieta* de Berlioz, y *Preludio a la siesta de un fauno*, con música de Debussy.



## APIRILA - EKAINA ABRIL - JUNIO

HONDAR ARTEAN	
ENTRE ARENAS	50
EUROKU	50
ON APPÉTIT!	50
ONDAREBIDEAK	51
ZINEMA ETA GIZA ESKUBIDEEN EUROPA	
EUROPA DE CINE Y DERECHOS HUMANOS	51
PROIEKTUEN AZOKA, (K)IDEA	52
HIDROLOGIKAK	52
ZUBIDEAK	
PUENTES DE TRÁNSITO	53
BAKE-ITUNA	
TRATADO DE PAZ	54
BIZ(H)IRIK	
CIUDAD COMPARTIDA	56
ADIORIK GABE	
SIN ADIÓS	57
OHAR ELEANITZAK	57
EMUSIK	59
ENTZUMEN-BEHATOKIA	
OBSERVATORIO DE LA ESCUCHA	60
SOINUA IRATZARRI	
DESPERTAR EL SONIDO	60
OLATU TALKA	61
WORLD PUPPET FESTIVAL	62
KOOPERAROCK	62
TOSTA	63
MUGAENEA	64
IN VARIETATE CONCORDIA	64
BAKEAREN MILIA	
LA MILLA DE LA PAZ	65
BIZIZ	66
ZAPART!	67
JOAN-ETORRIAN	
DE IDA Y VUELTA	67
UDA GAU BATEKO AMETSA	
SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO	69
HITZARGIAK	70
ITZULTZAILE BERRIAK	71
BREAK A LEG!	71
POESIAREN IBILBIDEA	
LA MARCHA DE LA POESÍA	72
EZ DOK AMAIRU HITZEZ HITZ	72
ICMA AWARDS	72



8 APIRILA - EKAINA  
ABRIL - JUNIO

BAKEA  
PAZ

# Hondar artean Entre arenas

Elkartasun-oasia  
Oasis de solidaridad

INSTALAZIOA / PROIEKZIOA / KONTZERTUA / HITZALDIA

INSTALACIÓN / PROYECCIÓN / CONCIERTO / CONFERENCIA

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
TINDUF

**ERAGILEAK** AGENTES SAN TELMO MUSEOA, MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE REINA SOFÍA, CENTRO CULTURAL OKENDO, NEGOCIADO DE COOPERACIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, EUSKAL FONDOA, ASOCIACIÓN DE AMIGOS Y AMIGAS DE LA RASD DE ARABA, ASOCIACIÓN DE AMIGOS Y AMIGAS DE LA RASD DE DONOSTIA, COORDINADORA DE ONGD DE EUSKADI, INSTITUTO DE ESTUDIOS SOBRE DESARROLLO Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL HEGOA, FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, FESTIVAL FISAHARA, ESCUELA SAHARAUI DE ARTES, ARTIFARITI ESCUELA DE CINE ABIDIN KAID SALEH, ICONOCLASISTAS.

[hondarartean.dss2016.eu](http://hondarartean.dss2016.eu)  
[entreaenas.dss2016.eu](http://entreaenas.dss2016.eu)

#HondarArtean #EntreArenas

@BakeaPaz2016

GIZA DUINTASUNA / JUSTIZIA / ESKUBIDEAK  
DIGNIDAD HUMANA / JUSTICIA / DERECHOS

2015eko urrian hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en octubre de 2015.



Federico Guzman · Museo Reina Sofía · 2015.

*Hondar artean* proiektuak honako gai hauen inguruko hausnarketa bultzatuko du: kooperazioa, nazioarteko ordena, generoa eta feminismoa, eta giza eskubideak. Horretarako, kontzertuak, hitzaldiak eta zine-saioak egingo dira, *Tuizaren* babespean: Federico Guzmán sevillar artistaren jaima da, eta apirilaren 8an aurkeztuko da San Telmo Museoa.

Proiektuaren osagarri, egonaldiak egingo dira, artista euskaldunek eta sahararrek trukea egiteko; *Lurra, kultura eta identitatea: Ondasun lapurtuak* erakusketa Okendo Kultur Etxean egongo da ikusgai; eta proiektu pedagogiko bat ere egingo da ikastetxeetan.

*Entre arenas* impulsará la reflexión en torno a la cooperación, el orden internacional, género y feminismo, y los derechos humanos. Y lo hará mediante conciertos, conferencias y sesiones de cine al abrigo de *Tuiza*, la jaima del artista sevillano Federico Guzmán que se instalará el 8 de abril en el Museo San Telmo.

El proyecto se complementará con unas residencias que promoverán el intercambio entre artistas vascos y saharauis, con la exposición *Producto robado. Tierra, cultura e identidad*, ubicada en el C.C. Okendo, y con un proyecto pedagógico en centros escolares.

APIRILA - ABENDUA  
ABRIL - DICIEMBRE

BIZITZA  
VIDA

HIRIKIA

## Euroku

Europaz blai, jokatu nahi?  
Empápate de Europa. ¿Quieres jugar?

APP

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

**ERAGILEAK** AGENTES  
CODESYNTAX

[euroku.dss2016.eu](http://euroku.dss2016.eu)

#Euroku

JOKOA / KODE IREKIA /  
TEKNOLOGIA / APP  
JUEGO / CÓDIGO ABIERTO /  
TECNOLOGÍA / APP

Zenbat urte beteko dira Shakespeare hil zela 2016an? Zeintzuk izan dira 2015eko kultur hiriburuak? Zein mendetan eraiki zuten San Juan baleontzia? Jarri proban Kultur Hiriburutzari buruz daukazun ezagutza *Eurokurekin*. Mugikorrerako joko honek, galdera-sorta txikien bidez, Hiriburutzari eta europar kulturari buruz daukazun ezagutza neurtuko du. Erakutsi dakizuna, baina kontuz, behin probatuz gero... harrapatuko zaitu!

*Euroku* dss2016.eu webgunean eskuragarri 2016an, Android eta iOS sistematarako. Euskaraz, gaztelaniaz eta ingelesez.

¿Cuántos años se cumplirán en 2016 desde la muerte de Shakespeare? ¿Cuáles fueron las ciudades culturales de 2015? ¿En qué siglo se construyó el ballenero San Juan? Pon a prueba el conocimiento que tienes sobre la Capitalidad Europea con *Euroku*. El juego para móviles medirá tu conocimiento sobre la Capitalidad y la cultura europea en general, mediante breves conjuntos de preguntas. Muestra lo que sabes, pero, cuidado: una vez probado... ¡ite atraparás!

*Euroku* estará disponible en la web dss2016.eu para sistemas Android e iOS. En euskera, castellano e inglés.

APIRILA - AZAROA  
ABRIL - NOVIEMBRE

BIZITZA  
VIDA

## On appétit!

Kultura gastronomikoen fusioa  
Fusión de culturas culinarias

EGONALDIA / LABORATEGIA RESIDENCIA / LABORATORIO

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

[onappetit.dss2016.eu](http://onappetit.dss2016.eu)

#OnAppetit

GASTRONOMIA / KULTUR  
ANIZTASUNA  
GASTRONOMÍA /  
INTERCULTURALIDAD

Europako hamar sukaldari euren etxean hartuko dituzte Euskal Herriko zenbait sukaldarik eta merkatuak, portuak, sagardotegiak eta euskal kulturako tokirik adierazgarrienak erakutsiko dizkiete. Anfitrioiak bere sukaldeko atea irekiko dizkio sukaldari gonbidatuari, hark bere eskualdeko errezetak euskal osagaiekin eta teknikekin sukaldatu ditzan. Bi tokietako kultura gastronomikoen arteko nahasketa horretatik ateratako platerak jendaurreko *show cooking* sukaldaritzatza saioetan emango zaizkie herritarrei dastatzeko, ondoren norbera bere etxeko sukaldean antzerako fusio gastronomikoak probatzera ausar dadin.

Una decena de profesionales de la cocina de distintos países europeos serán apadrinados por chefs locales que les acompañarán en un recorrido por los lugares representativos de nuestra cultura culinaria: mercados, puertos, sidrerías... El restaurador anfitrión abrirá las puertas de su cocina a su colega invitado para que éste prepare recetas de su región empleando ingredientes y técnicas de nuestra geografía, gestando un maridaje entre la cultura gastronómica de ambos territorios. La ciudadanía podrá saborear el resultado en los *show cookings* que se llevarán a cabo, para que posteriormente se anime a experimentar en los fogones de sus hogares fusiones gastronómicas similares.

APIRILA  
ABRILABENDUA  
DICIEMBRE✓ AHOTSAK  
VOCES

★ HIRIKIA

# Ondarebideak

Ondare digitalean nabigatuz  
Navegando en el patrimonio digital

WEBGUNEAK PÁGINA WEB

 [ondarebideak.dss2016.eu](http://ondarebideak.dss2016.eu)
 #OndareBideak

 WWW / ONDARE DIGITALA / COMMONS

WWW / PATRIMONIO DIGITAL / COMMONS

Liburutegi, museo eta artxibategietako ondarea gero eta gehiago digitalizatuta dago, eta lekuan bertan ez ezik atari digitalen bidez ere kontsulta dezakegu. Tamalez, biltegi digital hauetan dagoen informazio kopuru erraldoiak oso zaila egiten du bisitariarentzat bertako edukiak modu eraginkorrean atzitzea.

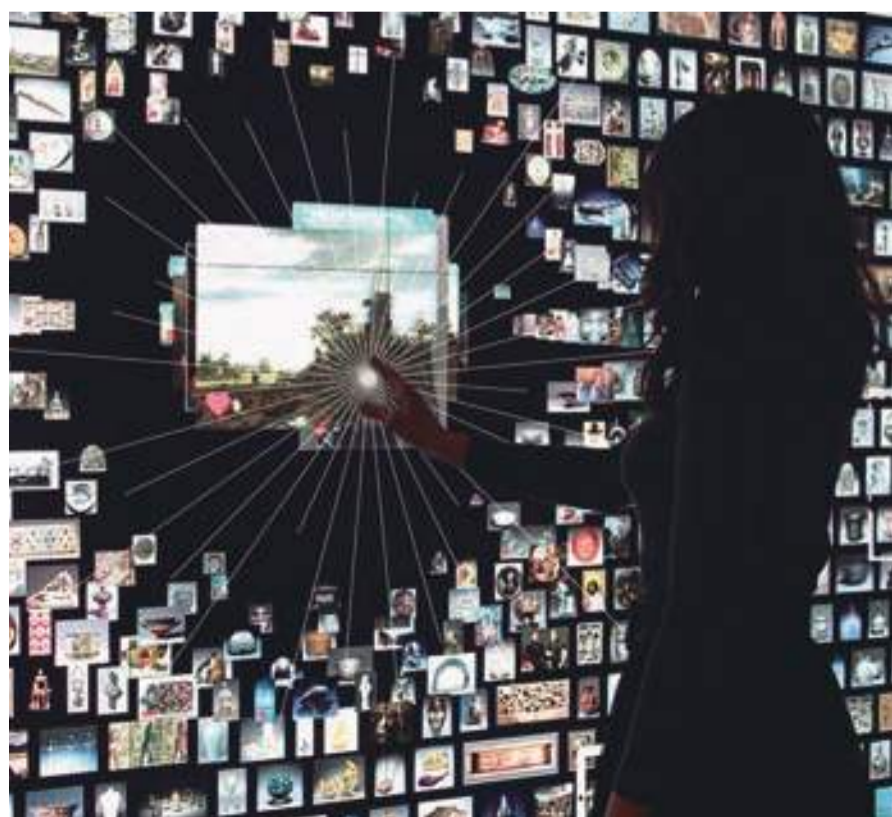
Donostialdean kultura aldetik ikusgarri diren obra eta elementu digital andana dago. Ondare horri bizia emateko sortu da *Ondarebideak* plataforma digitala. Bertan, adituek sortutako «erakusketa digitalak» ikusi eta jarraitu ahal izango ditu bisitariak, baita bere erakusketa propioak sortu ere, irakurketa eta interpretazio pertsonaletarako bidea eskainiz. Erakusketa edo ibilbide horiek irizpide ugarien arabera prestatu ahal izango dira: gai orokorrak (Arkitektura, Musika), garai historikoak (XIX. mendea), pertsonaiak (Aita Donostia, Bilintx)...

*Ondarebideak* webguneak Donostialdeko ondare digitala atzitu, erabili eta interpretatzeko modu berriak eskainiko dizkio erabiltzaileari.

El patrimonio de las bibliotecas, de los museos y de los archivos está cada vez más digitalizado. Se puede consultar tanto in situ como a través de portales digitales. Lamentablemente, la gigantesca cantidad de información recogida en dichos almacenes digitales dificulta mucho el acceso de forma efectiva a los contenidos que interesan a sus visitantes.

En Donostialdea existen numerosas obras y elementos digitales culturales accesibles. La plataforma digital *Ondarebideak*, precisamente, se ha creado para dar vida a dicho patrimonio. Sus visitantes podrán ver y seguir las «exposiciones digitales» creadas por expertos. Asimismo, podrán crear sus exposiciones personalizadas, ofreciendo el camino a lecturas e interpretaciones particulares. Dichas exposiciones y vías pueden prepararse sobre la base de diversos criterios, ya sean temas generales (arquitectura, música), temas históricos (siglo XIX) o personajes (Aita Donostia, Bilintx)...

La web *Ondarebideak* ofrecerá al usuario nuevas formas de acceder, utilizar e interpretar el patrimonio digital de la comarca.

15 - 23 APIRILA  
ABRIL✓ BAKEA  
PAZ


# Zinema eta giza eskubideen Europa

## Europa de cine y derechos humanos

Bultzada Human Right Film Network  
jaialdien sarerako  
Un impulso para la red de festivales Human  
Right Film Network

TOPAKETA / ENCUENTRO JAIALDIA / FESTIVAL

 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 ERAGILEAK AGENTES  
AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, DONOSTIA KULTURA, FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, MUSEO SAN TELMO, LA RED HUMAN RIGHTS FILM NETWORK, FESTIVAL MOVIES THAT MATTER (PAÍSES BAJOS), FESTIVAL DEL CINEMA DEI DIRITTI UMANI DI NAPOLI (ITALIA), ASOCIACIÓN NOWE HORYZONTY (POLONIA), AYUNTAMIENTO DE WIESBADEN (ALEMANIA), UNIVERSIDAD RHEINMAIN DE CIENCIAS APLICADAS DE WIESBADEN, VIA UNIVERSITY COLLEGE (DINAMARCA), FESTIVAL DE CINE FISAHARA (SAHARA OCCIDENTAL).

 [zinemaetaggee.dss2016.eu](http://zinemaetaggee.dss2016.eu)  
[cineyddhh.dss2016.eu](http://cineyddhh.dss2016.eu)
 #ZinemaGGEE #CineDDHH

 @BakeaPaz2016

 **ESKUBIDEAK / GIZA DUINTASUNA / JUSTIZIA / ANIZTASUNA**  
DERECHOS / DIGNIDAD HUMANA / JUSTICIA / DIVERSIDAD

2015eko apirilean hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en abril de 2015.

Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldiak eta Donostia 2016k indarrak batu dituzte bi helburu lortzeko: jaialdiak nazioartean zabaltzen handiagoa izatea, eta mundu zabaleko beste kultur eta gizarte-eragile batzuekin harremana sendotzea.

2016ko ekitaldian, lehenengoz, hainbat herraldetako 30 gazte ingururekin Nazioarteko Topaketa antolatuko da, bai eta *Human Rights Film Network*-eko dozena bat ordezkari bilduko dituen ohiz kanpoko foro bat ere. *Human Rights Film Network*-ek giza eskubideak ardatz dituzten mundu mailako jaialdi esanguratsuenak biltzen ditu, eta Donostiakoa sare horren kide da.

Topaketa horietan giza eskubideen inguruko hainbat alderdiri helduko zaie: gazteen ikuspegiari, giza eskubideen errespetuan eta sustapenean sakontzeko erronkei, giza eskubideen zinemaren gizarte-mailako eraginari, ikus-entzule berriak erakartzeari eta irisgarritasunari, besteak beste.

Bestalde, zinemaldiak urrats gehiago emango ditu herritarrek kultura eskuragarri izan dezaten bermatzeko; ildo horretan arreta berezia jarriko da mota horretako jardueretatik baztertuta geratzen diren gizataldeetan.

El Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián y San Sebastián 2016 aúnan fuerzas para incrementar la proyección internacional del Festival, fortalecer el trabajo en red y estrechar relaciones con otros agentes sociales y culturales de todo el mundo.

En la edición de 2016 se organizará por primera vez un Encuentro Internacional de alrededor de 30 jóvenes de diferentes países y un Foro extraordinario en el que participarán una docena de representantes europeos de *Human Rights Film Network*, una red que reúne a los más prestigiosos festivales de derechos humanos de todo el mundo, y del que San Sebastián es miembro.

En estos encuentros se abordarán cuestiones como la mirada de la juventud y los retos para la promoción y el respeto de los derechos humanos, el impacto social del cine de derechos humanos, la creación de nuevas audiencias o la accesibilidad.

Además, el festival dará nuevos pasos para garantizar el acceso a la ciudadanía a la vida cultural, con especial atención a colectivos excluidos de este tipo de manifestaciones.



8 APIRILA - 1 URRIA  
ABRIL - OCTUBREBIZITZA  
VIDA

BESTELAB

# Proiektuen azoka, (k)idea

Trukerako eta sorkuntza kolektiborako plaza  
Plaza de intercambio y creación colectiva

TAILERRA / TOPAKETA TALLER / ENCUENTRO



📍 AZPEITIA, EIBAR,  
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

📄 IZENA EMATEKO  
WWW.PROIEKTUENAZOKA.ORG  
INSCRIPCIÓN EN  
WWW.PROIEKTUENAZOKA.ORG

🪑 4 SAIO / TOKI LIBRE  
4 SESIONES / PLAZAS LIBRES

## JARDUNALDIEN DATAK FECHAS DE LAS JORNADAS

2015/05/16 (AMAITUTA/TERMINADO):

ESPACIO 2016 GUNEA

2015/11/28: ALBERGUE SANTIAGO DE LOYOLA  
(AZPEITIA)

2016/04/8: ASOCIACIÓN BIHARRIAN ELKARTEA  
(EIBAR)

2016/10/01: IMPACT HUB DONOSTIA,  
TABAKALERA (DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN)

Gizarte-inplikazioko proiektuak sortzea eta hobetzea. Hori da *Proiektuen Azoka, (K)idearen* apustua. Proiektuak topaketa fisiko eta birtualak sustatzen ditu, ideiak, baliabideak eta tresnak partekatzen. Besteengandik ikasteko, eztabaidatzeko eta ekarpenak egiteko espazioak, gure proiektuetan harago egiteko. Sorkuntza kolektiboaren alderdian, aurkeztutako ideia eta proiektuak aberastea sustatuko du. Prestakuntzaren alderdiak, bestalde, pertsonak gaituko ditu, proiektuak prestatu, diseinatu eta garatzeko. 2015ean eta 2016an Gipuzkoan aurrez aurre egingo diren lau jardunaldiez gain (bi Donostian egingo dira), plataforma digital bat izango da topaleku.

👤 ERAGILEAK AGENTES  
IMPACT HUB DONOSTIA

🌐 [kidea.dss2016.eu](http://kidea.dss2016.eu)

# #Kidea2016

📌 SORKUNTZA KOLEKTIBO /  
HERRITARREN SORMENA  
COCREACIÓN / CREATIVIDAD  
CIUDADANA

2015eko maiatzean hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en mayo de 2015.

Crear y mejorar proyectos de implicación social. Esa es la apuesta de *Proiektuen Azoka, (K)idea*, un proyecto que promueve espacios de encuentro físicos y virtuales para compartir ideas, recursos y herramientas. Espacios en los que aprender unos de otros, debatir y aportar, para dar un paso más en nuestros proyectos. En su vertiente de creación colectiva, promoverá el enriquecimiento de las ideas y los proyectos presentados. Su vertiente formativa capacitará a personas para la gestión, diseño y desarrollo de proyectos. Además de cuatro jornadas presenciales en Gipuzkoa durante 2015 y 2016, dos de ellas en San Sebastián, una plataforma digital funcionará como punto de encuentro.

APIRILA - URRIA  
ABRIL - OCTUBREBIZITZA  
VIDA

# HidroLogikak

Ibaitik badia  
Del río a la bahía

BISITA GIDATUA / LABORATEGIA / TAILERRA / JARDUNALDIA / JOLASA / INSTALAZIOA

PROIEKZIOA / ERAKUSKETA

VISITA GUIADA / LABORATORIO / TALLER / JORNADA / JUEGO / INSTALACIÓN

PROYECCIÓN / EXPOSICIÓN

📍 DONOSTIA ETA URUMEA IBAIA  
SAN SEBASTIÁN Y RESTO DE LA  
CUENCA DEL URUMEA

👤 ERAGILEAK AGENTES  
CRISTINA ENEA FUNDAZIOA,  
ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE  
INGENIERÍA DEL PAISAJE, ESTUDIO  
DE BIOINGENIERÍA Y PAISAJE SCIA

🌐 [hidrologikak.dss2016.eu](http://hidrologikak.dss2016.eu)

# #HidroLogikak

📌 INGURUMENA / AHALDUNTZEA /  
PARTAIDETZA  
MEDIOAMBIENTE /  
EMPODERAMIENTO / PARTICIPACIÓN

Ekimen honen ardatza den Urumea ibaiaren urek kulturaz eta jakintzaz gainezka egingo dute 2016an. Seigarren edizio honetan, proiektua ibaitik badia zabalduko da eta, ibaiaren ibilgua ez ezik, arro osoa hartuko du. Proposatzen duen jarduera-egitarauaren xedea Urumearekin dugun harremana eta gure lurraldearen antolamendua hobeto ezagutzeko da; izan ere, antolamenduak, batzuetan, ez du inolaz ere erreala den oro sistema logiko baten baitan biltzeko asmorik.

Irteera gidatuak ibilguan barrena, bioingeniaritza tailerrak Europako adituen eskutik, artisten instalazioak ibai-bazterretan, eta ibaiari zein uren kudeaketari buruzko hitzaldiak ageri dira, besteak beste, edizio honetako egitarauan. Amaiera bikaina emateko, Ingurumen Baliabideen Zentroan erakusketa egingo da: zenbait artistaren obren bidez, elkarriketa paraleloa sortuko da Danubio eta Urumea ibaien artean. Biak ala biak dira bizitzak, istorioak eta gizarte-harremanak sortzen dituzten bideak, eta biek ala biek lotzen dituzte Europako kulturak.

Las aguas del río Urumea, eje vertebrador de esta iniciativa, desbordarán cultura y conocimiento el año 2016. En su sexta edición, este proyecto ampliará el horizonte del río a la bahía e integrará no sólo el cauce fluvial, sino toda la cuenca. Propone un programa de actividades enfocado a profundizar nuestra relación con el Urumea y la organización de nuestro territorio que, en ocasiones, ignora la lógica del agua.

Excursiones guiadas por el cauce, talleres de bioingeniería con la colaboración de expertos europeos, instalaciones artísticas en las márgenes del río y conferencias sobre distintos aspectos del río y la gestión de las aguas configuran, entre otros, el programa de esta edición. El broche de oro lo pondrá la exposición que acogerá el Centro de Recursos Medioambientales donde, a través de las obras de diferentes artistas, se establecerá un diálogo paralelo sobre los ríos Danubio y Urumea, dos canales que generan vidas, historias, relaciones sociales e hilan culturas europeas.



1 MAIATZA - IRAILA  
MAYO - SEPTIEMBRE 

# Zubideak Puentes de tránsito

Zubi bat zeharkatu, eta Europa  
Europa a un puente de distancia

JAIALDIA FESTIVAL

 DONOSTIAKO ZUBIETAN  
PUENTES DE SAN SEBASTIÁN

 BABESLEAK PATROCINADORES  
ORONA FUNDAZIOA

 [zubideak.dss2016.eu](http://zubideak.dss2016.eu)  
[puentesdetransito.dss2016.eu](http://puentesdetransito.dss2016.eu)

 #Zubideak #PuentesDeTransito

 GEOGRAFIA KOMUNA / HIRIGINTZA  
/ ELKARBIZITZA/ HIZKUNTZAK /  
KULTURARTEKOTASUNA

GEOGRAFIA COMÚN / URBANISMO/  
CONVIVENCIA / LENGUAS /  
INTERCULTURALIDAD



Kontinente txikienetako bat da Europa, baina, era berean, aniztasun handienetako; izan ere, kultura eta herri ugari daude bertan, eta lurraldea irekita dago horien artean kultura trukatu eta aberatsagoa egitera.

*Zubideak* proiektuaren asmoa da kontinente zahar honetako kulturen artean loturak sortzea, eta horiek Donostiara ekartzea. Horretako, hiriko zubi emblemakoenen ohiko erabilera aldatu eta kultur jaialdien topagune bihurtuko dira. Jaialdi horietan Wrocław, Dublin eta Liublianako kultur jarduerak esanguratsuenen erreplikak ekarriko dira Urumea ibaira. Hala, herritarrek aurrez aurre ezagutu, sentitu eta bizi ahal izango dituzte Europa betetzen duten hainbat kultura.

Maiatzetik uda amaiera arte, kultur jarduerak garrantzitsuen erreplika bihurtuko dira zubiak. Helburua da zubietan hainbat arte-adierazpen jasotzea, esaterako: literatura, dantza, musika edo antzerkia. Ekimen hauek guztiak une bakoitzean aukeratzen den zubian egingo dira.

Europa es uno de los continentes más pequeños, pero a su vez uno de los más diversos, un territorio abierto al intercambio y al enriquecimiento entre las muchas culturas y pueblos que lo habitan.

*Zubideak* busca tender lazos entre las distintas culturas del viejo continente y traerlas a San Sebastián. Para ello,

los puentes más emblemáticos de la ciudad verán transformado su uso cotidiano y se convertirán en espacios que, con la colaboración de algunas de las principales citas culturales de Wrocław, Dublín y Liubliana, entre otros lugares, acercarán relevantes festivales al Urumea. De este modo, la ciudadanía podrá conocer, sentir y vivir en primera persona varias de las muchas culturas que llenan Europa.

Desde mayo hasta finales de verano, los puentes se convertirán en réplicas de importantes citas culturales, para, de este modo, acoger diferentes expresiones artísticas como la literatura, la danza, la música o el teatro; actividades que se desarrollarán en la superficie del puente escogido para cada ocasión.



Juan José  
Álvarez Rubio

NAZIOARTEKO ZUZENBIDE  
PRIBATUAN KATEDRADUNA. UPV/EHU  
CATEDRÁTICO DERECHO  
INTERNACIONAL PRIVADO. UPV/EHU

Arimarik gabeko Europa, Europa autarkikoa, solidarioa ez den Europa, kontaktarik gabeko Europa, desegituratutako Europa. Europaren ideia eta proiektuari buruzko energia negatiboa gero eta nabarmenagoa da. Gure Europa iraunarazi nahi duten lagun sineskorak behar ditugu. Europaren defendatzaileak, atxikimendu akritikotik abiatuta, Europako bake-proiektuaren ideia eder harekin bat ez datozen jokabide-arauak gaitzestetik. Europa berri bat behetik gora azalertzeko ilusio berritua. Nola? Europa Berriranzko bidaia honen aginte-zubia kultur berpizkundea da, aniztasunetik partekatutako kultur identitateak.

Inoiz baino gehiago, Europako bakearen utopia eta ordena ekonomikoa iraunkor eta ekologikoki arduratsu baten utopia kultur utopia baten bidez gauzatu behar dira.

Europa sin alma, Europa autárquica, Europa insolidaria, Europa sin relato, Europa desvertebrada. Crece la energía negativa en torno a la idea y al proyecto europeo. Necesitamos ingeniosos perpetuadores de nuestra Europa. Defensores de Europa desde su adhesión acrítica, desde la desafección hacia unos cánones de actuación que no responden a aquella preciosa idea y proyecto de paz europeo. Ilusión renovada de que otra Europa emerge de abajo a arriba. ¿Cómo? El puente de mando para este viaje hacia una Nueva Europa se llama renacimiento cultural, identidades culturales compartidas desde la diversidad. Más que nunca, la utopía de la paz europea y la utopía de un orden económico duradero y ecológicamente responsable deben ser completadas por una utopía cultural.



MAIATZA - ABENDUA  
MAYO - DICIEMBRE

BAKEA  
PAZ

# Bake-ituna Tratado de paz

Ibilbide paregabea bakeak artearen historian izandako errepresentazioetan barna  
Un recorrido único a través de las representaciones de la paz en la historia del arte

ERAKUSKETA / INTERBENTZIOA / ARGITALPENA

EXPOSICIÓN / INTERVENCIÓN / PUBLICACIÓN

**EUSKARAREN LURRALDEA**  
**GEOPOETIKOAN TERRITORIO**  
**GEOPOÉTICO DEL EUSKERA**

**EKOIZPENA PRODUCCIÓN**  
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016

**KOPRODUKZIOA COPRODUCCIÓN**  
SAN TELMO MUSEOA, KOLDO  
MITXELENA KULTURUNEA

**BABESA APOYO**  
ARMAGINTZAREN MUSEOA  
EIBARKO UDALA, AZKOITIKO ANDRE  
MARIAREN ZERURATZEA, BAIONAKO  
UDALA, BERGARAKO UDALA,  
DONOSTIAKO UDALA, FLANDESKO  
GOBERNUA, GIPUZKOAKO FORU  
ALDUNDIA, IRUNGO UDALA,  
TABAKALERA

**MUSEO LAGUNTZAILEAK**  
MUSEOS COLABORADORES  
ARABAKO ARTE EDERREN MUSEOA,  
ARTIUM ARTE GARAIKIDEKO  
EUSKAL ZENTRO-MUSEOA,  
BAIONAKO EUSKAL MUSEOA,  
BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA,  
BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA,  
CALCOGRAFÍA NACIONAL, FONDOS  
ARCHIVO F.X., FRAC AQUITAINE  
FONDS RÉGIONAUX D'ART  
CONTEMPORAIN, HERBEHEREETAKO  
MUSEOAK, JORGE OTEIZA FUNDAZIO  
MUSEOA, MUSÉE D'AQUITAINE,  
MUSÉE DES BEAUX-ARTS BONNAT-  
HELLEU DE BAYONNE, MUSÉE DU  
LOUVRE, MUSEO DE AMÉRICA,  
MUSEO DEL EJÉRCITO, MUSEO  
NACIONAL CENTRO DE ARTE  
REINA SOFÍA, MUSEO NACIONAL  
DEL PRADO, MUSEU D'ART  
CONTEMPORARI DE BARCELONA,  
MUSEU NACIONAL D'ART DE  
CATALUNYA, ORMAITZTEGIKO  
ZUMALAKARREGI MUSEOA

**ZUZENDARITZA DIRECCIÓN**  
SANTIAGO ERASO

**KOMISARIOA COMISARIO**  
PEDRO G. ROMERO

**KOMISARIOARI LAGUNTZA**  
ASISTENCIA AL COMISARIO  
BNV PRODUCCIONES

**KOORDINAZIOA ETA EKOIZPEN**  
OROKORRA COORDINACIÓN Y  
PRODUCCIÓN GENERAL  
BNV PRODUCCIONES / DSS2016

[bakeituna.dss2016.eu](http://bakeituna.dss2016.eu)  
[tratadodepaz.dss2016.eu](http://tratadodepaz.dss2016.eu)

#Bakeltuna #TratadoDePaz

@BakeaPaz2016

BAKEA / JUSTIZIA / BIOLENTZIA /  
ESKUBIDEAK / ARTEAK  
PAZ / JUSTICIA / VIOLENCIA /  
DERECHOS / ARTES

*Bake-ituna* nazioarteko proiektua da, eta hainbat erakusketak, arte-ekoizpen garaikidek, argitalpenek, mintegik eta hitzaldik osatzen dute, denak ere historiaren, kulturaren eta zuzenbidearen historian bakeak izandako errepresentazioei buruzkoak.

Figura esanguratsu bat du abiaburu: Francisco de Vitoria. Nazioarteko zuzenbidearen lehenbiziko eskolaren (Escuela de Salamanca deritzona) inspiratzailea izan zen, XVI. mendeko testuinguru berrian; garai hura markatu zuten heretikoen aurkako gerrek, moriskoen eta juduen kanporatzeak, eta Amerika kolonizatzeak. Azkenik, joan den mendetik gaur arte izan diren gerren osteko bake-itunen zikloa antolatu da. *Bake-ituna* proiektuak gerraren eta bakearen arteko hartu-emanaz aztertzen du, bietan gertatzen diren ontzi-aldatze sinbolikoak ulertzeko, mundua eta munduko legeak ezagutze aldera; ez mundua azpiratzeko, ezpada bizigarriago egiteko.

Donostian egongo den *1516-2016. Bake-Itunak* erakusketa nagusiaz gain, proiektuak gertakari historiko jakinen inguruko zazpi erakusketa (Ikerketa-kasuak) hartzen ditu bere baitan. Halaber, azterketa monografiko bat egingo da, eta gure lurraldeko artista garaikideen zazpi ekoizpen (Aldiriak). Hori guztia, lurraldeko hainbat lekutan zabadulko da.

Bestalde, proposamenarekin batera, Tabakalerarekin lankidetzan eginiko plan pedagogikoa dago. Proiektuaren argitalpen gisa, liburu-katalogo bat editatuko da, ikerketa-kasuen zazpi gida eta *FX Artxiboa: Indarkeria hutsa* lanaren bilduma.

Proiektuaren lehenbiziko lau urteko ikerketa-aldiaren ostean (tartean proiektuaren lehen kapitulua egin zen: *1813. Donostiako setioa, sutea eta berreraikitzea*), ondare garrantzitsua sortuko da, eta «Bakea» irudikatze moduei buruzko material berri asko ekoiztuko da. Bada, material interesgarria izango da hala ikertzaile eta profesionalentzat, nola zale eta bisitarientzat.

*Tratado de paz* es un proyecto de alcance internacional compuesto por un conjunto de exposiciones, producciones artísticas contemporáneas, publicaciones, seminarios y conferencias sobre las representaciones de la paz en la historia del arte, la cultura y el derecho. Toma como punto de partida la figura

emblemática de Francisco de Vitoria, inspirador de la primera escuela del derecho internacional, la Escuela de Salamanca, en el nuevo marco del siglo XVI, época marcada por las guerras contra los «herejes», la expulsión de moriscos y judíos y la colonización del continente americano. Y concluye con el ciclo de acuerdos de paz que tienen lugar tras las sucesivas guerras del siglo pasado hasta la actualidad.

*Tratado de paz* analiza la relación entre la guerra y la paz para entender los trasvases simbólicos que suceden entre ambas con el fin de conocer el mundo y sus leyes, no para someterlo, sino para hacerlo más habitable.

Además de la exposición central, *1516-2016. Tratados de Paz*, que se situará en San Sebastián, el proyecto comprenderá siete exposiciones sobre episodios históricos

(Casos de estudio), un estudio monográfico y siete intervenciones de artistas contemporáneos (Afueras). Todo ello, se desplegará en varios puntos del territorio.

Igualmente, la propuesta cuenta con un plan pedagógico que se ha desarrollado en colaboración con Tabakalera. Como publicaciones se editarán un libro-catálogo con los materiales del proyecto, siete guías de los casos de estudio y una recopilación de los trabajos del *Archivo F.X.: Una violencia pura*.

Tras cuatro años de investigación, que incluyen el primer episodio del proyecto, *1813. Asedio, incendio y reconstrucción de San Sebastián*, se generará un importante legado que producirá un conjunto inédito de materiales sobre la representación de la figura de la «Paz», tanto para investigadores y profesionales como para aficionados y visitantes.

## Ikerketa-kasuak / Casos de estudio

Erakusketa nagusiarekin batera, zazpi ikerketa-kasu bisitatu ahal izango dira, bai eta Josep Maria Sert-i buruzko monografiko berezi bat ere. Donostiaren historiako mugarriak eta gertakariak lotutako artearen historiako obra jakinak jasoko dira formatu txikiko erakusketa horietan: Urtubiako baketzetik hasita, Aljeriako elkarriketetaraino. Erakusketok gure lurraldeko beste lekuetan ere egongo dira ikusgai.

**1513. Entre las paces de Urtubia. Geografía y país**  
Gillermo Zuaznabar  
Jorge Oteiza Fundazio Museoa, Altzua

**1660. Con la Paz de los Pirineos. Política y familia**  
Javier Portús  
Baionako Euskal Museoa, Baiona

**1808. Por la Abdicación de Bayona. Ornamento y delito**  
Olivier Ribeton  
Le Didam, Baiona

**1839. Ante El abrazo de Bergara. Gesto e interpretación**  
Mikel Alberdi  
Museo Zumalakarregi, Ormaiztegi  
Museo Laboratorium, Bergara

En paralelo a la exposición central, se podrán visitar siete casos de estudio y un monográfico especial sobre la figura de Josep Maria Sert. Estas exposiciones de pequeño formato albergarán una serie de obras específicas de la historia del arte vinculadas a hitos y episodios de la historia local (desde las Paces de Urtubia hasta las Conversaciones de Argel) que se mostrarán a lo largo y ancho de todo nuestro territorio.

**1930. En el Pacto de San Sebastián. Historia y síncope**  
Isabel de Naverán  
Ganbara · Koldo Mitxelena Kulturunea

**1937. Sobre Guernica. Guerra y civitas**  
Valentín Roma  
Arte Ederren Museoa, Bilbo

**1987. Tras las Conversaciones de Argel. Descomposición y aplazamiento**  
Carles Guerra  
Artium Arte Garaikideko Euskal Zentro-Museoa, Vitoria-Gasteiz

**1936. Josep Maria Sert y la Sociedad de las Naciones.**  
Patricia Molins  
San Telmo Museoa, Donostia / San Sebastián

17 EKAINA - 2 URRIA  
JUNIO - OCTUBRE

# 1516-2016. Bake-itunak Tratados de paz

Artisten 300 pieza baino gehiagoko erakusketa nagusia, mundu osoko 17 erakusketa berreraiki biltzen dituena.

Una exposición con más de 300 piezas de artistas y la reconstrucción de 17 exposiciones de todo el mundo.



SAN TELMO MUSEOA  
KOLDO MITXELENA KULTURUNEA



ZUZENDARITZA DIRECCIÓN  
SANTIAGO ERASO

KOMISARIOA COMISARIO  
PEDRO G. ROMERO

Erakusketa nagusia San Telmo Museoa eta Koldo Mitxelena Kulturunearen artean banatuko da. Nazioarteko 21 museotatik ekarritako artista sonatuen obrak bilduko ditu. Museo horietako batzuk dira, besteak beste, Louvre, Reina Sofía, Prado edo Bilboko Arte Ederren Museoa. 300 pieza baino gehiago erakutsiko dira; besteak beste, honako artista famatu hauenak: Goya, Rubens, Murillo, Zurbaran, Ribera, Picasso, Le Corbusier, Maruja Mayo, Robert Filliou, Hans Haake, Elena Asins, Alice Creischer eta Nancy Spero, edo Sophie Ristelhueber-en argazkiak.

Bederatzi gairen arabera banatuko dira piezak; zehazki, Salamancako eskolak bake-itunak banatzeko zerabiltzan gaiekin dute lotura alor horiek: lurraldeak, historia, ikurrak, milizia, hildakoak, populazioa, ekonomia, armak eta itunak. Orobat, berriz ekoitziko dira historian zehar egin diren eta *Bake-ituna* proiektuaren antzeko edukiak landu dituzten museoetako egonaldia eta erakusketak.

Erakusketa horrek, gainera, pedagogiarekin lotutako 21 ariketa eta praktika azalduko ditu: jesuiten asimilazio kultureko ariketak («indiarren katiximak» izenekoak) zein Yoko Onok armak uzteko eta bakea lortzeko proposatutako ekintza performatiboak. Pieza horiek baliatuko dira, hain zuzen ere, bitartekaritza artistikoaren diseinua emango duen ikerketarako.

La exposición central estará dividida entre el Museo San Telmo y Koldo Mitxelena Kulturunea. Reunirá obras de reconocidos artistas provenientes de los fondos de 21 museos internacionales, entre los que se encuentran los museos del Louvre, Reina Sofía, Prado o el Museo de Bellas Artes de Bilbao. Se expondrán más de 300 piezas de artistas de la talla de Goya, Rubens, Murillo, Zurbaran, Ribera, además de Picasso, Le Corbusier o Maruja Mayo; hasta llegar a Robert Filliou, Hans Haake, Elena Asins, Alice Creischer y Nancy Spero o las fotografías de Sophie Ristelhueber.

Las piezas estarán distribuidas en nueve ámbitos argumentales propios de los asuntos en los que la Escuela de Salamanca dividía cualquier tratado de paz: territorios, historia, emblemas, milicia, muertos, población, economía, armas y tratados. Asimismo, se reproducirán estancias de museos y exposiciones que han existido a lo largo de la historia y han abordado contenidos semejantes al proyecto *Tratado de paz*.

Esta exposición también mostrará 21 ejercicios y prácticas históricas ligadas a la pedagogía que van desde los ejercicios jesuitas de asimilación cultural (los llamados «catecismos de indios»), hasta las acciones performativas colectivas propuestas por Yoko Ono para el desarme y la paz. Esas mismas piezas servirán para llevar a cabo la investigación que dará lugar al diseño de la mediación artística.

## Aldiriak / Afueras

Ibon Aranberri  
(Nader Koochaki)

Archivo Caminante  
(Oier Etxeberria)

Asier Mendizabal

Juan Luis Moraza  
(Imanol Mujika)

Alejandra Riera  
(Leire Vergara)

Ines Doujak & John Barker  
(Ixiar Rozas)

Mitra Farahani  
(Marion Cruza)

Artista garaikideei eskatutako ekoizpenak dira *Aldiriak*. *Bake-ituna* proiektuan jokoan jarritako elementuak izango dira ekoizpen horien aktibatze-abiapuntua, elementuok ikuspegi berrietatik (baita antagonistatik ere) landuko dira. Hala, besteak beste, espazio publikoan lan egingo da, eskultura- edo zinema-pieza berriak sortuko dira, gogoeta eta pentsamendu kritikoa sustatzeko.

Interbentzioak ez dira Donostian gertatuko, besteak beste, Azkoitia, Eibar edo Lazkao izango dira. Tokiko eragileek koordinatuko dituzte, artistekin adostuta.

Las *Afueras* son producciones encargadas a artistas contemporáneos que activarán los elementos puestos en juego en el proyecto *Tratado de Paz* desde puntos de vistas singulares, antagonistas incluso. Así, entre otras, se llevarán a cabo intervenciones en el espacio público, se crearán nuevas piezas escultóricas o cinematográficas para inducir a la reflexión y el pensamiento crítico.

Las intervenciones no se desarrollarán en San Sebastián, sino en otras localidades como Azkoitia, Eibar o Lazkao, y serán coordinadas por agentes locales en diálogo con sus artistas.



*Bake-ituna* proiektuaren 1.kapitulua artxibo-irudia (2013) Foto de archivo del capítulo 1 del proyecto *Tratado de paz* (2013)



MAIATZA - ABUZTUA  
MAYO - AGOSTO

BIZITZA  
VIDA

# Bizhirik Ciudad compartida

*Bizhirik*-en helburua herritarrek bizitoki duten hiriaren gaineko ikuspegia aberastea eta hiri horrek eguneroko bizimoduan duen eraginaz ohartaraztea da, hau da, hirigintzaren eredu sozialagoa ikustaraztea. Hiru jarduera-ildo ditu:

*Ciudad compartida* busca ampliar la mirada de la ciudadanía sobre la ciudad en la que habita y hacer reflexionar sobre cómo afecta a nuestra vida cotidiana, con el propósito de estimular una visión más social del urbanismo a través de tres líneas de acción:

## Haurbanistak


TAILERRA / ERAKUSKETA TALLER / EXPOSICIÓN

 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
IKASTETXEAK  
CENTROS ESCOLARES

 ERAGILEAK AGENTES  
MAUSHAUS

 [haurbanistak.dss2016.eu](http://haurbanistak.dss2016.eu)

 #Haurbanistak

 HIRIGINTZA / ARKITEKTURA /  
PARTAIDETZA / HEZKUNTZA  
URBANISMO / ARQUITECTURA /  
PARTICIPACIÓN / EDUCACIÓN

Donostiako ikastetxeetarako sortutako proiektua da, ikasleek eta irakasleek euren hiria ezagutzeko eta diseinatzeko lanetan parte hartzea helburu duena. Jolas, paseo eta sorkuntza-ekintzen bidez, zortzi eta hamalau urte bitarteko ikasleek hiri-ingurua behatzen eta lokartutako espazioak birpentsatzen ikasiko dute, beren begirada freskoa baliatuta eremuok berreskuratzeko hobekuntzak proposatu ditzaten. Tailerretan sortutako materialekin erakusketa egingo da ikasturtearen amaieran.

*Haurbanistak* es un proyecto dirigido a centros educativos de San Sebastián que tiene como propósito involucrar a profesorado y alumnado en el conocimiento y diseño de la ciudad en la que habitan. Mediante juegos, paseos y actividades creativas, estudiantes de entre ocho y catorce años aprenderán a observar desde su mirada fresca el entorno urbano y a repensar esos espacios dormidos proponiendo mejoras para recuperarlos. Los materiales generados en los talleres se recogerán en una exposición a finales del curso escolar.



Maushaus · 2015

## Jane-en ibilaldiak Paseos de Jane

PASEALDIA / INTERBENTZIOA PASEO / INTERVENCIÓN

 AMARA ZAHARRA  
AMARA VIEJO


 DOHAINIK  
ALDEZ AURRETIK IZENA EMANDA.  
GRATUITO.  
CON INSCRIPCIÓN PREVIA.

*Maiatzaren 7an egingo da irteera.  
El paseo se realizará el 7 de mayo.*

 ERAGILEAK AGENTES  
IMPACT HUB

 [janenibilaldiak.dss2016.eu](http://janenibilaldiak.dss2016.eu)  
[paseosdejane.dss2016.eu](http://paseosdejane.dss2016.eu)

 #JanenIbilaldiak #PaseosDeJane

 HIRIGINTZA / AHALDUNTZEA  
URBANISMO / EMPODERAMIENTO

Jane Jacobs aktibistaren ikuspegiari oinarritutako mundu mailako ekimena da; hirigintza gizatiarragoa defendatzen du eta boluntarioek gidatutako paseoen bidez hirian barrena ibiltzearen plazeraz gozatzeko du helburu.

Auzoetako istorioak eta bazter ezezagunak aurkitzeko aukera ematen du ekimenak eta tokiko bizilagunek kontatutako bidez, leku horien iraganaz, orainaz eta etorkizunaz hausnartzera gonbidatzen gaitu.

2016an, Jacobsen jaiotzaren mendeurrenean hain justu, Amara Zaharreko kaleetan barrena egingo da paseoa, zenbait artisten interbentzioak bidelagun hartuta.

Es un evento global inspirado en la visión de la activista Jane Jacobs, defensora de un urbanismo más humanizado, para celebrar el placer de caminar por la ciudad mediante paseos guiados por voluntarios/os. La iniciativa permite descubrir historias y rincones poco conocidos de los barrios mediante el relato de sus habitantes y fomenta la reflexión sobre el pasado, presente y futuro de estos lugares.

En 2016, en el centenario del nacimiento de Jacobs, se recorrerán las calles de Amara Viejo con el acompañamiento de varias intervenciones artísticas.


## Urbanhero

INTERBENTZIOA INTERVENCIÓN

 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 [urbanhero.dss2016.eu](http://urbanhero.dss2016.eu)

 #Urbanhero

 HIRIGINTZA / IRISGARRITASUNA /  
BERDINTASUNA / AUZOLANA  
URBANISMO / ACCESIBILIDAD /  
IGUALDAD / TRABAJO  
COMUNITARIO

Hiria askatasunerako espazio komun bilakatzeko asmoz sortu da proiektu hau. Arte-interbentzio parte-hartzaileen bidez, heroi talde batek hiriko puntu kritikoak eraldatu ditu, besteak beste, emakumeentzat arriskutsuak diren lekuak, aniztasun funtzionala duten pertsonentzat irisgarriak ez direnak eta haurrentzat lagunkoak ez direnak.

Nazioarteko deialdia zabalduko da hiriaren eraldaketa hau auzolanean egingo duten boluntario taldeak aukeratzeko.

Este proyecto nace para transformar la ciudad y convertirla en un espacio común de libertad. Mediante intervenciones artísticas participativas, un grupo de heroínas y héroes urbanos transformará varios puntos críticos de la ciudad calificados como zonas inseguras para las mujeres, de difícil acceso para personas con diversidad funcional y poco amigables para la infancia.

Se abrirá una convocatoria internacional para seleccionar los equipos voluntarios que desempeñarán esta labor de transformación urbana mediante trabajo comunitario.

MAIATZA - URRIA  
MAYO - OCTUBRE

BAKEA  
PAZ

# Adiorik gabe Sin adiós

Oroimenerako akordeak eta hitzak  
Acordes y letras para recordar

ERREZITALDIA / KONTZERTUA RECITAL / CONCIERTO

 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 [adiorikgabe.dss2016.eu](http://adiorikgabe.dss2016.eu)  
[sinadios.dss2016.eu](http://sinadios.dss2016.eu)

 #AdiorikGabe #SinAdios

 @BakeaPaz2016

Musika eta hitzak; oroimen musikala eta literarioa biltzeko eta berreraikitzeke saiakera bat da. Proposamen artistiko inklusiboa izanik, giza eskubideekin errespetutsua eta konprometitua izango da prozesu horren emaitza.

2016ko udaberrian, udan eta udazkenean hiru ekitaldi egingo dira. Bortizki ondotik erauzi zizkiguten pertsonak zentzuen bidez oroitzeko uneak izango dira; adiorik esan ezin izan genien haiek gure ondora ekartzekoak.

 MEMORIA / BAKEA / ESKUBIDEAK / BIZIKIDETZA

MEMORIA / PAZ / DERECHOS / CONVIVENCIA

Música y letras; un trabajo de recogida y reconstrucción de la memoria musical y literaria. El resultado del proceso es una propuesta artística inclusiva que desembocará en una expresión colectiva de memoria y reconocimiento incluyente y de respeto y compromiso con los derechos humanos.

Unos momentos para compartir y recordar sensorialmente a las personas que nos fueron arrebatadas violentamente. A las que no pudimos decirles adiós. Serán tres actos que se celebrarán en primavera, verano y otoño de 2016.



Iñigo Royo - Donostia - 2015

MAIATZA - ABENDUA  
MAYO - DICIEMBRE

AHOTSAK  
VOCES

HIRIKIA

# Ohar eleanitzak

Gida eleanitzuna Guía multilingüe

APP

 ERAGILEAK AGENTES  
MANEX GARAIO

 KODE IREKIA / HIZKUNTZAK / APP  
CÓDIGO ABIERTO / LENGUAS / APP

 [ohareleanitzak.dss2016.eu](http://ohareleanitzak.dss2016.eu)

 #OharEleanitzak

*Aplikazioa ohareleanitzak.dss2016.eu webgunean eta Google Play-n eskuragarri. La aplicación estará disponible en ohareleanitzak.dss2016.eu y en Google Play.*



Mendi Urruzuno - Pasaia - 2015

*Ohar eleanitzak* app-ak, testu eta audioak mugikorrean norberak hautatutako hizkuntzan jasotzeko modua eskaintzen du. Aplikazioa mugikorrean instalatu eta hizkuntza aukeratu, besterik ez da egin behar. Hortik aurrera, erakusketa, ibilbide edo informazio-paneletan zehar kokatutako QR kodeak irakurriz, kode bakoitzari lotutako testua eta audioa jasoko ditu erabiltzaileak, mugikorra audiogida pertsonalizatu bihurtuz.

Informazioa hainbat hizkuntzatan eman nahi den guneetarako: museo, informazio-gune eta antzekoentzat, tresna eraginkorra da, panel gehiagoren beharrik gabe eleanitzasuna sustatzeko.

La app *Ohar eleanitzak* ofrece la oportunidad de recibir en el teléfono textos y audios en la lengua elegida por uno mismo. Basta con instalar la aplicación en el móvil y elegir la lengua. A partir de ello, mediante la lectura de los códigos QR situados en exposiciones, itinerarios y paneles informativos, el usuario recibirá el texto y audio correspondiente a cada código, convirtiendo así el móvil en una audio-guía personalizada.

Se trata de una herramienta útil para aquellos centros (museos, centros de información y similares) que quieran facilitar la información en diversas lenguas, sin que ello suponga utilizar más paneles.





2016an, igo  
bizikletara!

Donostia 2016 Europako Kultur  
Hiriburuaren ibilgailu ofiziala



En 2016,  
isúbete  
a la bici!

Vehículo oficial de  
Donostia / San Sebastián 2016  
Capital Europea de la Cultura



3 - 7 MAIATZA  
MAYO AHOTSAK  
VOCES

# Emusik

Milaka musika-tresna elkarrekin bizitzeko  
Miles de instrumentos para la convivencia

JAIALDIA / KONZERTUA / BILERA FESTIVAL / CONCIERTO / REUNIÓN

GIPUZKOA, BIZKAIA, ARABA,  
NAFARROA, IPARRALDE ETA  
ERRIOXA / LA RIOJA

INTERESA DUTEN TALDEEK IZENA  
EMAN DEZAKETE WEB-ORRIAN  
AZAROAREN 30ERA ARTE.  
EUROPAKO MUSIKA-ESKOLEN  
KASUAN, EUREN ELKARTEEN  
BITARTEZ EGIN BEHARKO DUTE  
IZEN-EMATEA  
LOS GRUPOS INTERESADOS PUEDEN  
INSCRIBIRSE EN LA WEB HASTA  
EL 30 DE NOVIEMBRE, EXCEPTO  
ESCUELAS EUROPEAS QUE TENDRÁN  
QUE HACERLO A TRAVÉS DE SUS  
RESPECTIVAS ASOCIACIONES

ERAGILEAK AGENTES  
ESCUELA MUNICIPAL DE MÚSICA Y  
DANZA DE DONOSTIA / DONOSTIA  
KULTURA, EMU EUROPEAN MUSIC  
SCHOOL UNION, UEMYD UNIÓN DE  
ESCUELAS DE MÚSICA Y DANZA,  
EHME ASOCIACIÓN DE ESCUELAS DE  
MÚSICA DEL PAÍS VASCO, ASEMNA  
ASOCIACIÓN DE ESCUELAS DE  
MÚSICA DE NAVARRA

emusik.dss2016.eu

#Emusik2016

emusik2016

GEOGRAFIA KOMUNA / ANIZTASUNA  
BIZIKIDETZA/ HEZKUNTZA / MUSIKA/  
HERRITARREN SORMENA

GEOGRAFÍA COMÚN / DIVERSIDAD/  
CONVIVENCIA / EDUCACIÓN /  
MÚSICA / CREATIVIDAD CIUDADANA



Dani Blanco - Donostia - 2015

Musikak pertsonak hurbiltzen eta batzen ditu. Sintonia horrekin, hainbat ikasle europar bilduko da, berriz ere, Musika Eskolen Europako Jaialdia ospatzeko. Donostian inaugurazio-konzertua egin ondoren (milaka partaidek erreperitorioa partekatuko dute), melodia Gipuzkoako, Bizkaiko, Arabako, Nafarroako, Ipar Euskal Herriko eta Errioxako 60 udalerritara baino gehiagora zabalduko da. Musikari gazteek aukera izango dute beren abileziak erakusteko, kontzertuen egitarau kolorista batean: konpositore klasikoekin zein soinu garaikideekin piezak izango dira entzungai. Zirkuitu horrek erraztu egingo du ikastegiak egiten duten lanaren ikusgarritasuna; bestalde, irakasteko, ikasteko eta harremanak izateko bestelako modu bat bultzatuko du.

Topaketako jardueren artean EMU asanblada ere ospatuko da, jaialdiaren itxiera kalean egingo da jai-giroan, eta bere oihartzunak lagunduko ditu bertaratutakoak, euren jatorrira bueltan doazenean. Emusiketik esperientzia eta ezagutza partekatuen hondar ahazteazina utziko du parte-hartzaileen artean.

La música acerca y une a las personas. Con esta sintonía de fondo, multitud de estudiantes de Europa se reunirán una vez más para celebrar el Festival Europeo de Escuelas de Música. Tras un concierto inaugural en San Sebastián en el que miles de participantes compartirán repertorio, la melodía fluirá hacia más de 60 localidades de Gipuzkoa, Bizkaia, Araba, Navarra, Iparralde y La Rioja. El joven alumnado tendrá la oportunidad de mostrar sus habilidades en un colorista programa de conciertos que abarcará tanto piezas de compositores clásicos como sonidos contemporáneos. Este circuito musical favorecerá la visibilidad del trabajo que realizan los centros de enseñanza e impulsará una manera diferente de enseñar, aprender y relacionarse.

El encuentro, en el marco del cual también se celebrará la Asamblea EMU, con una clausura festiva al aire libre cuyo eco acompañará a las y los asistentes de regreso a sus lugares de origen. Emusik dejará un poso inolvidable de experiencias y conocimientos compartidos.



Dani Blanco - Donostia - 2015



MAIATZA - URRIA  
MAYO - OCTUBRE✓ AHOTSAK  
VOCES ✨ PAGADI

# Entzumen-behatokia

## Observatorio de la escucha

Hiri- eta herritar-sareko soinu eta entzuleen arteko gurutzatzeari buruz  
Sobre la intersección entre sonidos y oyentes en el tejido urbano y ciudadano

INSTALAZIOA / INTERBENTZIOA / EGONALDIA / TOPAKETA

INSTALACIÓN / INTERVENCIÓN / RESIDENCIA / ENCUENTRO

📍 **TABAKALERA, KOLDO MITXELENA**  
KULTURUNEA, ESPAZIO PUBLIKOA /  
ESPACIO PÚBLICO

👤 **LAGUNTZAILEAK COLABORADORES**  
TABAKALERA, KOLDO MITXELENA  
KULTURUNEA

**KOORDINAZIOA COORDINACIÓN**  
JOSÉ LUIS ESPEJO, MIKEL R. NIETO,  
XABIER ERKIZIA

**ARTISTAK ARTISTAS**  
FRANCISCO LÓPEZ, COLECTIVO ALKU,  
LUZ BROTO, JAUME FERRETE

**SORTZAILEAK CREADORES**  
TZESNE, LUCA RULLO, IÑIGO  
TELLETXEA, MYRIAM AYCAGUER

🌐 [entzumenbehatokia.dss2016.eu](http://entzumenbehatokia.dss2016.eu)  
[observatoriodelaescucha.dss2016.eu](http://observatoriodelaescucha.dss2016.eu)

#EntzumenBehatokia  
#ObservatorioDeLaEscucha

📌 **ENTZUTEA / AHOZKOTASUNA /  
BIZIKIDETZA / SOINU-PAISAIA**  
ESCUCHA / ORALIDAD / CONVIVENCIA /  
PAISAJE SONORO

Txorien kantua gizakiak modu artifizialean sortutakotik bereiztezen denean, zer geratzen zaigu naturatik? Zer gertatuko litzateke hondartzako megafoniatik bestelako oharrak jasoko bagenu, gure inguruari arreta egiteko eskatuz? Zer da entzutea entzun ezin duten pertsonentzat?

*Entzumen-behatokiak* gonbita egiten digu komunikazioaren eta herritarren arteko hartu-emanei buruz pentsatzera, arte-sorkuntza garaikidetik, hizkuntzaren mugetatik, soinu-oztopoetatik eta elkarbizitza antolatzeke sortzen ditugun adostasunetatik abiatuta. Soinu-paisaia gisa ulertzen dugun horretan kokatzen diren errealitateak hartzen ditu proiektu honek gogoan, eragiten diguten entzumen-arazo asko agerraraziz. Proiektu honek arreta egiten die soinu-paisaia kokatutako errealitateei, eta azalera egiten dituzte eragiten diguten hainbat entzute-arazo.

*Entzumen-behatokiarentzat*, lengoia (hor baitago sonoritate nagusia guretzat) ez da komunikazio-tresna bat, bizitzeko modu bat baizik.

«Inprenta asmatu baino lehen, bai eta idazketa asmatu baino lehen ere, jakintza oro ahoz aho transmititzen zen. Hala frogatu dute hainbat ikerketak, tesik eta komunikazioari buruzko teoriak. Hala ere, gutxitan ikusi da entzulea, komunikazio-kateko azken elementua, jakintza-metodo horren ardatza balitz bezala. Ahozkotasanaz ari dira azterketak, baina saihestu egiten dute auralitatea, seguruenik ezinezkoa delako gure entzuteko moduak neurtzea. Baina, ez al dira horiek gure elkarbizitza-formak definitzen dituztenak?»

**Xabier Erkizia**

Cuando se hace indistinguible el canto natural de los pájaros del creado por el ser humano, ¿qué queda de la naturaleza y el paisaje?, ¿Qué sucedería si se escuchasen otras frases por la megafonía de la playa, otros avisos que instaran a prestar atención a nuestro entorno y a escuchar los sonidos de la ciudad? ¿Cuáles son y cómo nos afectan las descripciones sobre la escucha que manejan las personas que no pueden oír?

El *Observatorio de la escucha* invita a pensar en las relaciones entre comunicación y ciudadanía desde la creación artística contemporánea, los contornos del lenguaje, las diferentes barreras sonoras y los consensos que practicamos para establecer nuestra convivencia. Este proyecto presta atención a realidades que se ubican en lo que entendemos como paisaje sonoro y que evidencian muchos de los problemas de escucha que nos afectan.

Para el *Observatorio de la escucha* el lenguaje, en el que reside nuestra principal sonoridad, no es una herramienta de comunicación, sino una forma de vida.

MAIATZA - URRIA  
MAYO - OCTUBRE✓ AHOTSAK  
VOCES ✨ PAGADI

# Soinua iratzarri

## Despertar el sonido

Musika garaikidea haurren begiradatik  
La música contemporánea desde la mirada infantil

TAILERRA / KONTZERTUA

TALLER / CONCIERTO

📍 **DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN**

👤 **ERAGILEAK PROMOTORES**  
MUSIKAGILEAK

**LAGUNTZAILEAK COLABORADORES**  
TAUN TAUN GO! KULTUR ELKARTEA,  
IGERU FILMS, ZURRIOLA IKASTOLA,  
ZUHAIZTI IKASTETXEA

🌐 [soinuiratzarri.dss2016.eu](http://soinuiratzarri.dss2016.eu)  
[despertarelsonido.dss2016.eu](http://despertarelsonido.dss2016.eu)

#Soinuiratzarri  
#DespertarElSonido

📌 **MUSIKA / MEMORIA / HEZKUNTZA /  
ARTE PLASTIKOAK / BITARTEKARITZA**  
MÚSICA / MEMORIA / EDUCACIÓN /  
ARTES PLÁSTICAS / MEDIACIÓN



Musika-proiektua da, konpositore garaikideen eta iraganekoen sorkuntza, bitartekaritza eta aitopena bateratzen dituen. José María Usandizagaren eta Lili Boulanger-en obrak oinarri hartuta sortu da: Usandizaga hil zenetik 100 urte beteko dira 2015 honetan; Jesus Guridirekin batera euskal operaren aita izan zen eta Belle Epoquearen adierazpen bikaina. Boulanger, berriz, konpositore eta orkestra-zuzendari frantziarra izan zen. Musika-prestakuntzarik gabeko bi ikastetxetako ikasleek bere musika berrirakurriko dute, eta lan hori baliagarri izango zaie konpositore garaikideei, partitura berriak sortzeko. Hain zuzen ere, parte-hartzaileek abesti horiek interpretatuko dituzte, azken ekitaldian, eurek eraikitako instrumentuekin.

Proyecto musical que armoniza la creación, la mediación y el reconocimiento de compositores contemporáneos y del pasado. Concebido a partir de las obras de José María Usandizaga, padre de la ópera vasca junto a Jesús Guridi y expresión sobresaliente de la Belle Époque de cuya muerte se cumplen cien años en 2015 y Lili Boulanger, compositora y directora de orquesta francesa. Estudiantes de dos centros escolares sin formación musical previa realizarán una relectura de su música que servirá a compositores contemporáneos como base para nuevas partituras que las y los participantes interpretarán en un acto final mediante instrumentos construidos por ellos.



20 - 22 MAIATZA  
MAYO ✓ AHOTSAK  
VOCES

# Olatu talka

Herritarren sormenaren jaialdia  
El festival de la creatividad ciudadana

JAIALDIA FESTIVAL

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

ERAGILEAK AGENTES  
DONOSTIA KULTURA,  
CIUDADANOS/AS, ASOCIACIONES

olatutalka.dss2016.eu

#OlatuTalka

@OlatuTalka

olatutalka

olatutalka

ADIERAZPENA / HERRITARREN  
SORMENA / SORKUNTZA  
PARTEKATUA  
EXPRESIÓN / CREATIVIDAD  
CIUDADANA / COCREACIÓN

Iñigo Royo, 2015



Iñigo Royo, 2015

Herritarren jardueraz osatutako *Olatu talka* jaialdiak, bere zazpigarren edizioa burutuko duenak 2016an, asteburu oso batean astinduko du Donostia. Hiriaren kultur agendan sendotutako ekimena da, bizilagunen sormenetik, energiatik eta konpromisotik sortutakoa, tinko egiten duena partaidetzaren, kulturaren eta ezagutzaren alde. Musika, antzerkia, dantza, kirola, gastronomia, zientzia eta teknologia, ingurumena... Programazio anitzak Donostiako kaleak beteko ditu herritarrek herritarrentzat antolatutako jarduerekin.

Nolanahi ere, *Olatu talka* sormen-lanen adierazpenen erakuslelhoa baino gehiago da: gai interesgarrien (elkartasuna, hezkuntza, iraunkortasuna, elkarbizitza, berdintasuna...) inguruko eztabaidak bultzatzeko eta sortzeko tresna ere bada. Balio horiek guztiak eta beste batzuek tarte bat hartu dute jaialdiaren programazioan, sortu zirenez geroztik. Herritarren kezka, ardua eta erantzukizunen isla argia izan dira.



Dani Blanco, 2014

*Olatu talka*, que cumplirá en 2016 su séptima edición, es un festival liderado por la ciudadanía que sacude San Sebastián durante todo un fin de semana. Una iniciativa consolidada en la agenda cultural de la ciudad que nace de la creatividad, energía y compromiso de sus ciudadanos y que apuesta de manera firme por la participación y por compartir la cultura y los conocimientos. Música, teatro, danza, deporte, gastronomía, ciencia y tecnología, medio ambiente.... En una diversa programación que inunda las calles de San Sebastián de actividades organizadas por y para la ciudadanía.

En cualquier caso, *Olatu talka* no es sólo un escaparate de expresiones de carácter creativo sino también una herramienta para impulsar y generar debates en torno a cuestiones de interés como solidaridad, educación, sostenibilidad, convivencia, igualdad... Todos estos valores y otros han ocupado un espacio en la programación del festival desde su origen como claro reflejo de las inquietudes, preocupaciones y responsabilidades de las personas que habitan esta ciudad .



28 MAIATZA - 5 EKAINA  
MAYO - JUNIO ✓ AHOTSAK  
VOCES

# World Puppet Festival

Mundu guztiko txotxongilo eta marionetak bilduko dira Donostian

Títeres y marionetas de todo el mundo se dan cita en San Sebastián

ANTZEZLANA / ERAKUSKETA / SINPOSIO

REPRESENTACIÓN / EXPOSICIÓN / SIMPOSIO

📍 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN,  
TEATRO PRINCIPAL, VICTORIA  
EUGENIA, EGIAKO KULTUR ETXEA,  
OKENDO KULTUR ETXEA Y TOLOSA  
(TOPIC)

👤 ERAGILEAK AGENTES  
TOPIC, UNIMA

🏢 LAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
DONOSTIA KULTURA  
TOLOSAKO UDALA  
OKENDO KULTUR ETXEA

🌐 worldpuppetfestival.dss2016.eu

# #WorldPuppetFestival

🏷️ KALEIKUSKIZUNAK /  
ARTE ESZENIKOAK /  
KULTURARTEKOTASUNA /  
TXOTXONGILOAK / HIBRIDAZIOA  
ARTES ESCÉNICAS /  
INTERCULTURALIDAD / MARIONETAS/  
HIBRIDACIÓN

Australiatik eta Txinatik igaro ondoren, lau urtean behin ospatzen den Txotxongiloen Munduko Jaialdia Donostiara dator, txotxongiloen antzerki onenarekin. Nazioarteko hogeitaz hamar konpainia entzutetsuk baino gehiagok eskainiko dituzte beren ikuskizunak: aukera paregabea izango da obra esanguratsuenak (tradizioaren ikuspegitik) eta antzerki-arte harrigarri honen abangoardiara hurbiltzen diren lanak ezagutzeko.

Ikuskizunak zenbait formatutan egingo dira, eta adin guztietako jendea izan daiteke ikusle: haur, gazte zein heldu. Txotxongiloen Munduko Jaialdian, gainera, Marionetaren Nazioarteko Batasunaren (UNIMA) munduko biltzarra egingo da, baita XX. mendeko maisuak erakusketa ere, Okendo Kultur Etxean. Horrenbestez, Gipuzkoan marioneten antzerkigintzako ikertzaile, sortzaile eta adituak bilduko dira; zehazki, munduko 90 herrialdeetatik etorriko dira. Jaialdiaren hasieran eta amaieran formatu handiko ikuskizunak egingo dira, aire zabalean; horrela, hiria txotxongiloen munduko hiriburu bihurtuko da.

Tras su paso por Australia y China el Festival Mundial de Títeres llegará a San Sebastián en su cita cuatrienal, para conquistar sus calles con el mejor teatro de títeres. Más de una veintena de compañías de prestigio internacional ofrecerán sus espectáculos en una ocasión única para conocer tanto las obras más tradicionales como las que más se han aproximado a la vanguardia de esta fascinante forma de arte teatral.

Los espectáculos, de diversos formatos, estarán dirigidos al público de todas las edades. El Festival Mundial de Títeres acogerá, además, la celebración del Congreso Mundial de la Unión Internacional de la Marioneta (UNIMA) y la exposición *Maestros del siglo XX* en el Centro Cultural Okendo, por lo que se reunirán en Gipuzkoa investigadoras e investigadores, marionetistas y especialistas del teatro de marionetas procedentes de más de 90 países de todo el mundo. El arranque y cierre del festival se materializará en espectáculos de gran formato desarrollados al aire libre convirtiendo la ciudad en la capital mundial de la marioneta.

MAIATZA - EKAINA  
MAYO - JUNIO ✓ BIZITZA  
VIDA

# Kooperarock

Kooperatzearen artea  
El arte de cooperar

PROZESUA / ANTZEZLANA

PROCESO / REPRESENTACIÓN



👤 ERAGILEAK AGENTES  
LANKI /HUHEZI / MONDRAGON  
UNIBERTSITATEA

🌐 kooperarock.dss2016.eu

# #Kooperarock

🏷️ KOOPERATIBISMOA / KULTURA  
HERRIKOIA / HEZKUNTZA / LANA /  
GIZARTE ERALDAKETA  
COOPERATIVISMO / CULTURA  
POPULAR / EDUCACIÓN / TRABAJO /  
TRANSFORMACIÓN SOCIAL

XIX. mendeaz geroztik solidaritatearen, erantzukizunaren, demokraziaren, esfortzuen eta berdintasunaren printzipioetan oinarritutako kudeaketa-eredua proposatu duen mugimendu soziala da kooperatibagintza. Gizarte-mugimendu hau abiapuntu hartuta jaio da *Kooperarock*; euskal kooperatibagintzak azken hamarkadetan lanaren antolaketan, ekonomian edo hezkuntzan izan duen eragina aztertu eta artearen bidez sozializatze helburua duen diziplina arteko proiektua.

Herritarrek emozioen eta ekintzaren bidez kooperatibagintzaren funtsa ulertzeko esperientzia artistikoa eraikiko da mota desberdinetako eragileen alkarlanari esker.

Hausnarketa-prozesu batetik abiatuta, kooperatibagintzaren oinarritzko balioak aztertuko dira eta emaitza eskola-komunitatearekin elkarbanatuko da. Haurrekin egingo den bitartekaritza prozesua baliatuz eta zuzendari artistiko baten laguntzarekin, antzezlan bat sortuko da haurrek kooperatibagintzaren ideiak dramatizazioaren bidez barneratzeko aukera izan dezaten.

El cooperativismo, un movimiento social que a partir del siglo XIX

propuso un modelo de gestión basado en los principios de solidaridad, responsabilidad, democracia, esfuerzo e igualdad, es el punto de partida de este proyecto interdisciplinar que a través del arte pretende analizar y socializar la influencia que el cooperativismo vasco ha tenido en la organización del trabajo, la economía o la educación en las últimas décadas.

Agentes de diversa naturaleza se han asociado para construir una experiencia vital y artística que posibilitará a la ciudadanía comprender la esencia del cooperativismo a través de las emociones y de la acción.

Partiendo de un proceso reflexivo de acercamiento al conocimiento, se abordarán los valores básicos del cooperativismo, que posteriormente se socializarán con la comunidad escolar, implicándola en la creación de un espectáculo teatral sobre el tema que permitirá a las niñas y los niños explorar las ideas a través de la dramatización.

El propio proceso de creación artística pretende ser un ejemplo de diálogo cooperativo y trabajo colectivo entre artistas y la comunidad escolar; lo cual privilegiará el resultado de esta obra artística dirigida a la infancia.

27 MAIATZA  
MAYO - 15 URRIA  
OCTUBRE✓ AHOTSAK  
VOCESENBAXADA  
EMBAJADA

★ 284+

# Tosta

Atlantikoko hizkuntz aniztasunaren bidea  
La ruta atlántica de la diversidad lingüística

EGONALDIA / JAIALDIA / ARGITALPENA RESIDENCIA / FESTIVAL / PUBLICACIÓN

BABESLEA PATROCINADOR  
LACUNZA

tosta.dss2016.eu

# #Tosta2016

DSS2016EUrekin lankidetzan, proiektu honetan honakoek parte hartzen dute: Afûk (Frisia), Celtic Neighbours (Gales), Deputación da Coruña, A mesa pola Normalización Lingüística (Galizia), Ealain Na Gaeltachta (Irlanda), Euskaltzaleen Topagunea (Euskal Herria), Golden Tree Productions (Kornualles) eta Proiseact nan Ealan (Eskozia).

DSS2016EU kolabora en este proyecto con Afûk (Frisia), Celtic Neighbours (Gales), Deputación da Coruña, A mesa pola Normalización Lingüística (Galicia), Ealain Na Gaeltachta (Irlanda), Euskaltzaleen Topagunea (País Vasco), Golden Tree Productions (Cornualles) y Proiseact nan Ealan (Escocia).



José Ramón Domínguez Santamaría  
MARIÑEIRO XUBILIADO

## Aprender idiomas no alto mar

Nacín no Porto do Son (A Coruña), no 1938, e despois do servizo militar arribea en Pasaia, na casa duns familiares que emigraran dende a Galiza. Amarei deseguida: primeiro nun barco holandés, logo nun noruegués, máis tarde nun petroleiro sueco. Vivín rodeado de polacos, suecos, noruegueses, chineses, ingleses, escoceses, rusos... Moitas veces, nos momentos de vagar, faciamos intercambios de idiomas. Que boas amizades fixen así!

En todos esos anos indo ao mar aprendín sueco, noruego, portugués...; e, agora, xubilado e en terra firme, aprendo euskera cos meus netos.



«Tosta», ontzietako bankada, ardatz Atlantikoko hizkuntza-komunitate txiki askok partekatzen duten hitza da. Hori da, hain zuzen ere, Ahotsen itsasargiaren enbaxadaren lan-esparrua. Bere misioa da lurralde horietako hizkuntza eta kultura txikien inguruan kontzientziatzea, eta aukerak sortzea, artistak lankidetzan aritu daitezen nazioartean. 2016ko ekainetik irailera bitartean, Euskal Herria, Gales, Kornualles, Eskozia, Irlanda, Frisia eta Galizia ibiliko ditu *Tostak*.

*Tostak* bere bideari ekin baino lehenago, parte hartzen duen komunitate bakoitzak artista bat bidaliko eta hartuko du (deialdi ireki baten bidez hautatuko dira); hark hizkuntza eta kultura txikiekin lotutako obra bat sortuko du. Ekainetik aurrera, edukiontzia merkanteen set batek portuz portu bidaiatuko du, kultura-karga hori biltzeko. Edukiontzia horiek beroriek izango dira helmuga bakoitzean gauzatuko diren *pop up* jaialdien gertaleku. Jaialdiotan, egonaldietan sortutako arte-lanak aurkeztu, Europaren hizkuntza- eta kultura-

«Tostak zazpi hizkuntza-komunitate txiki bisitatuko ditu, eta kultura horietako artisten arteko lankidetzari lagunduko dio»

aniztasuna ikusgarri egin, eta herritarrek komunitateen arteko lankidetzan parte hartuko dute.

*Tostak* erabilera linguistikoen plan bat izango du, eta bertan proiektuan zehar hizkuntzak erabiltzeko, konbinatzeko eta itzultzeko irizpideak bilduko dira. Agiri hori dinamikoa izango da, ikasitako lezioak gehituko zaizkio eta, azkenean, nazioarteko kultur proiektuetarako kudeaketa linguistikoari buruzko gida bat argitaratuko da. Argitalpen hori eta Europako hizkuntza eta eremu urriko kulturen inguruko sentsibilizaziorako urratsak izango dira *Tostaren* legatu nagusiak.

BISITAK / VISITAS

Euskal Herria / País Vasco  
Irlanda  
Gales  
Kornualles / Cornualles  
Eskozia / Escocia  
Frisia  
Galizia / Galicia

«Tosta», bancada de embarcación, es una palabra que comparten muchas de las comunidades lingüísticas minoritarias del eje Atlántico. Ese es precisamente el ámbito de actuación de la embajada del Faro de las voces. Su misión, concienciar sobre las lenguas y culturas minoritarias de estos territorios y crear oportunidades para que sus artistas colaboren a nivel internacional. *Tosta* viajará de junio a septiembre de 2016 por País Vasco, Gales, Cornualles, Escocia, Irlanda, Frisia y Galicia.

«Tosta visitará siete pequeñas comunidades lingüísticas y favorecerá la colaboración entre sus artistas»

Antes de que *Tosta* inicie su ruta, cada comunidad participante enviará y acogerá a un artista en residencia (serán elegidos en convocatoria abierta), que creará una obra en relación con las lenguas y culturas minoritarias. A partir de junio, un set de contenedores mercantes viajará de puerto en puerto para recoger esta carga cultural. Estos mismos contenedores serán el escenario de los festivales *pop up* que tendrán lugar en cada destino; celebraciones que servirán para presentar las creaciones artísticas fruto de las residencias, visibilizar la diversidad lingüística y cultural de Europa y hacer partícipe a la ciudadanía de la colaboración entre las comunidades.

*Tosta* contará con un plan de usos lingüísticos que recogerá los criterios a la hora de utilizar, combinar y traducir las lenguas en el desarrollo del proyecto. Este documento será dinámico, irá incorporando las lecciones aprendidas y resultará en la publicación de una guía de gestión lingüística para proyectos culturales internacionales. Esta publicación y el poso de sensibilización hacia la realidad de las lenguas y culturas minorizadas de Europa serán el principal legado de *Tosta*.



EKAINA - UZTAILA  
JUNIO - JULIO 

# Mugaenea

Mugak lausotzen dituzten zubiak  
Puentes que difuminan fronteras

HITZALDIA / TAILERRA / JAIALDIA  IRUNGO SANTIAGO ZUBIA  
PUENTE SANTIAGO DE IRÚN ERAGILEAK AGENTES  
CONSORCIO TRANSFRONTERIZO  
BIDASOA TXINGUDI; BERTAKO  
ARTISTAK / ARTISTAS LOCALES [mugaenea.dss2016.eu](http://mugaenea.dss2016.eu) #Mugaenea EUROPA / GEOGRAFIA KOMUNA /  
ELKARBIZITZA  
EUROPA / GEOGRAFÍA COMÚN /  
CONVIVENCIA

Europa bateratuagoa lortzeko bidean pausoak eman nahi ditu proiektu honek. Herriak mugez gaindi lotzeko eta auzokoen arteko hesiak gainditzeko lagungarri izan nahi du.

Horretarako, Irun eta Hendaia lotzen dituen Santiago zubia, bi estaturen arteko muga izandakoa, eraldatu egingo da: joan-etorrirako lekua elkarbizitzarako toki bihurtuko da, hausnartzeko, jarduteko, esperimintatzeko, trukerako eta artea sortzeko espazio.

Zubiaren lehenengo mendeurrena dela-eta, bere ohiko erabilera aldatuko da kulturagune iragankor bihurtzeko. Maiatzaren erdialdetik uztaile bitartean, «mugaz gaindiko» kontzeptuaren eta eskualdean sortu den kulturaren interpretazio artistikoaren inguruko jarduerak egingo dira bertan. Literatur topaketen, zine-zikloen eta erakusketen bidez, Santiago zubia eztabaida-leku bihurtuko da, eta lurraldeak etengabe markatzen dituzten kanpo-mugak zein ohitura kultural zaharkituei eustera behartzen gaituzten barne-mugak izango dira hizpide.

Este proyecto busca dar pasos hacia una Europa más unida donde los pueblos se entrelazan más allá de las fronteras y quiere contribuir a avanzar hacia una geografía común que supere las barreras vecinales.

Para ello, se transformará el puente Santiago que une Irún y Hendaia, antigua frontera entre dos estados, convirtiendo un lugar de tránsito en un lugar habitable, un espacio para la reflexión, acción, experimentación, intercambio y creación artística.

Con ocasión del primer centenario del puente, se alterará su uso habitual para acoger un centro cultural efímero que desde mediados de mayo a julio desarrollará una programación que girará en torno al concepto «transfronterizo» y la interpretación artística de la cultura que se desarrolla en este entorno. A través de encuentros literarios, ciclos de cine y exposiciones, el puente Santiago se transfigurará en un espacio de debate sobre los lindes exteriores que insisten en marcar los territorios y los límites interiores que nos imponen arcaicas rutinas culturales.

EKAINA - ABUZTUA  
JUNIO - AGOSTO   284+

# In Varietate Concordia


Hitzen arteko zubiak Puentes entre palabras

TAILERRA / ERAKUSKETA / ARGITALPEN

TALLER / EXPOSICIÓN / PUBLICACIÓN



Iñigo Ibañez · Donostia · 2014

 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN ERAGILEAK AGENTES  
MARGA BERRA LAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
BAGERA [invarietateconcordia.dss2016.eu](http://invarietateconcordia.dss2016.eu) #InVarietateConcordia DIVERSIDAD / CONVIVENCIA/  
CREATIVIDAD CIUDADANA /  
INTERCULTURALIDAD / ORALIDAD/  
COCREACIÓN / LENGUAS /  
TRADUCCIÓN

Donostian 100 hizkuntza baino gehiago mintzatzen dira eta euren arteko zubiak eraikitzeke jolasa asmatu du Marga Berra Zubieta artista hendaiarra. Hamaika ama-hizkuntza ezberdineko (albaniera, arabiera, gaztelania, katalana, txekiera, euskara, frantsesa, ingelesa, poloniera, suomiera eta wolofa) hamaika donostiar lanean aritu dira beren hizkuntzetan esanahi ezberdina izan arren hots berdina duten hitzak aurkitzeko. Liburu bat, webgune bat eta parke batean erakusketa bat izango dira topaketa honen emaitzak. Diseinu bereziz aurkezturiko esaldi eleanitzek atzean duten poesia ulertzeko interesa piztuko dute.

En San Sebastián se hablan más de cien lenguas y la artista hendaiarra Marga Berra Zubieta juega a construir puentes entre ellas. Once donostiaras de once lenguas maternas distintas (albanés, árabe, castellano, catalán, checo, euskera, francés, inglés, polaco, suomi y wolof) han trabajado en busca de palabras que suenan igual, aunque tengan un significado distinto. Un libro, una web y una exposición en un parque serán el fruto de este encuentro: frases multilingües presentadas con un diseño gráfico de autor, que despertarán el interés por entender la poesía que subyace en ellas.



EKAINA - ABENDUA  
 JUNIO - DICIEMBRE

BAKEA  
 PAZ

# Bakearen milia La milla de la paz

Pausoka bakearen bidean Un paseo hacia un horizonte de paz

INSTALAZIOA / ERAKUSKETA / TAILERRA    INSTALACIÓN / EXPOSICIÓN / TALLER

**📍 DONOSTIA SAN SEBASTIÁN**

**👤 ERAGILEAK AGENTES K6**

**🌐 [bakearenmilia.dss2016.eu](http://bakearenmilia.dss2016.eu)  
[lamilladelapaz.dss2016.eu](http://lamilladelapaz.dss2016.eu)**

**#BakearenMilia  
 #LaMillaDeLaPaz**

**@BakeaPaz2016**

**BAKEA / ESKUBIDEAK / MEMORIA / ADISKIDETZEA / BALIO ETIKOAK  
 PAZ / DERECHOS / MEMORIA / RECONCILIACIÓN / VALORES ÉTICOS**

*Bakearen milia* kilometro eta erdiko ibiltokia da, Urumea metafora gisa darabilena: ibaia muga natural gisa, eta zubiak banaketa hori gainditzeko elementu gisa. Joan-etorriko bideak aukera eman du bakearen eta haren ifrentzuaren inguruan hausnartzeko eta parte hartzeko: gerra, indarkeria eta gatazka armatuak.

Bideak hiru eremu izango ditu: *Nazioen plaza*, Renferen geltokiaren inguruan, non beste gatazka bizi batzuekin lotzearen ideia landuko den; *Bakea, haur-jolasa*, Cristina Enea parkean; eta *Bakearen laborategia*, Loiolan.

*Bakearen miliak* bi atal nagusi izango ditu. Batetik, goizetik gauera bitartean irekia

izango den ibilbideak aukera emango dio bertaratzen den orori bakearen inguruko hausnarraldia egiteko. Bestetik, ibilbidearen inguruan antolatutako topaketa, ekitaldi, proiektio eta abarrek indartu egingo dute oinezkoen gogoeta.

*La Milla de la paz* es un recorrido de un kilómetro y medio que adopta el Urumea como metáfora, el río como una frontera natural y los puentes como elementos construidos para superar esa división. Consistirá en un paseo para reflexionar y participar en torno a la paz y su reverso: la guerra, la violencia y los conflictos armados.

El recorrido estará dividido en tres zonas: *la plaza de las naciones*, situada en la zona de la estación de Renfe, donde se trabajará la idea de conectar con otros conflictos vivos; *La paz, un juego de niños*, que estará situada en el parque Cristina Enea; y el *Laboratorio de la paz*, que se ubicará en Loiola.

*La milla de la paz* tendrá dos partes. Por un lado, el recorrido abierto durante el día permitirá a aquellos que se acerquen reflexionar en un paseo en torno a la paz. Por otro lado, las proyecciones, actuaciones, encuentros y demás actividades organizados en torno al recorrido enriquecerán las reflexiones de los caminantes.





12 EKAINA - 30 URRIA  
JUNIO - OCTUBRE✓ BIZITZA  
VIDAENBAXADA  
EMBAJADA

# Biziz

Europako bizitasunaren bitakora  
Bitácora de la vitalidad de Europa

IBILBIDEA / KIROL JARDUERA / WEBGUNEA / FESTA

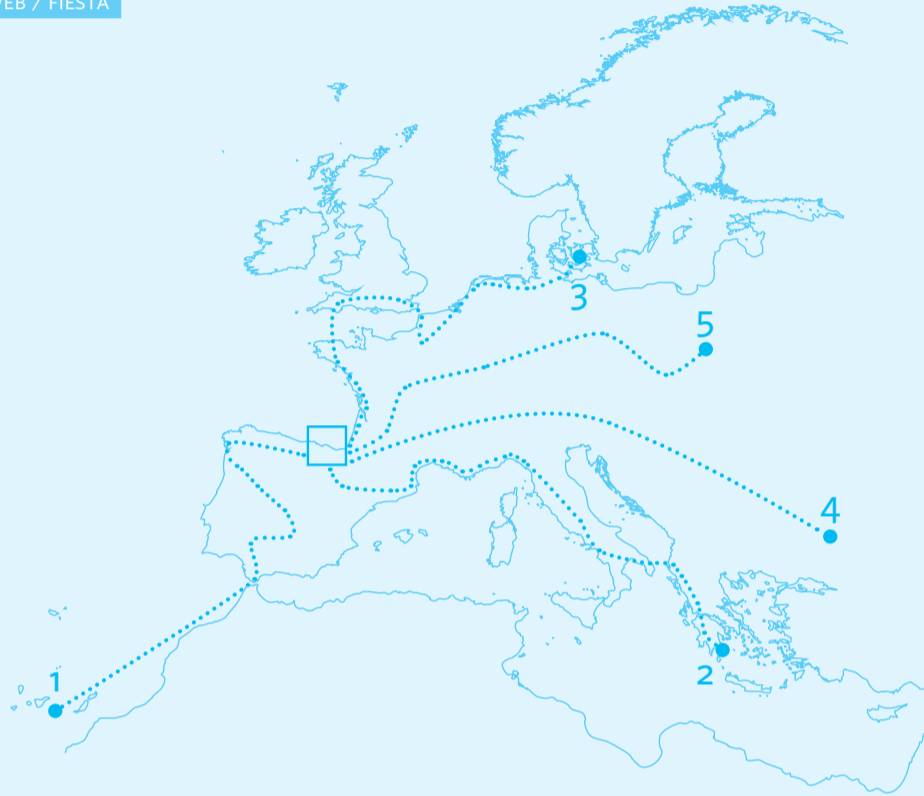
RECORRIDO / ACTIVIDAD DEPORTIVA / PÁGINA WEB / FIESTA

🌐 [biziz.dss2016.eu](http://biziz.dss2016.eu)

# #Biziz

## BIDAIAK / VIAJES

- 1 LAS PALMAS - DONOSTIA: 2647,4 KM
- 2 ATENAS - DONOSTIA: 2366,4 KM
- 3 KOPENHAGE - DONOSTIA: 2616,2 KM
- 4 KONSTANTZA - DONOSTIA: 2542 KM
- 5 WROCLAW - DONOSTIA: 3017,5 KM



*Biziz* Bizitzaren itsasargiaren enbaxada anitza da: bizikletek bultzatutako bost ibilgailu-konboik osatzen dute, eta Europa ibiliko dute, beste horrenbeste ibilbide tematikotan. Misiok kontinenteko bizitza-estiloen aniztasuna erregistratzeko diseinatu dira, eta 2016 urtearen erdialdean ekingo diote bidaiari, Europako zenbait hiritatik: Las Palmas, Atenas, Kopenhage, Konstantza eta Wroclaw. Hurrenez hurren, hirigintzari, gastronomia eta nekazaritzari, bioaniztasunari, komunitateari, eta gorputzari eta osasunari eskainitako ibilbideen abiapuntuak.

«Bizikletek bultzatutako bost espedizioek Europako bizimoduen aniztasuna azalduko dute»

Bost komunikatzaile hautatuko dira, deialdi ireki baten bidez, ibilbide bakoitzean, egonaldi ibiltari gisa, eskura dituzten kazetaritza-baliabide guztiekin espedizio bakoitzak aurkitzen dituen bizimodu eta ohituren berri eman dezaten. Plataforma digitalen bidez, bost bitakora-kaier multimedia horien jarraipena egin ahal izango da.

Bost «bizikletek» egingo dituzten bideak diseinatzean, aintzat hartu da ibilbide bakoitzaren gaiei lotutako hiriez gain, bestelakoak ere bisitatzea: Donostiarekin

senidetutako herriak, 2016ko Europako Kultur Hiriburu izateko Espainiako hiri hautagaiak eta mugikortasunaren eta iraunkortasunaren esparruetan eredugarritzat jotako beste batzuk.

Abentura bost espedizioak Donostiara iristen direnean amaituko da, hori baita bidaien helmuga, Mugikortasunaren Europako Astearekin bat eginez. Bizitzaren itsasargiak sustatzen dituen balioak aldarrikatzeko jai batekin egingo zaie harrera.

*Biziz* es la embajada múltiple del Faro de la vida, compuesta por cinco convoys de vehículos impulsados por bicicletas que recorrerán Europa en otras tantas rutas temáticas. Las misiones están diseñadas para registrar la diversidad de estilos de vida del continente, y emprenderán su viaje a mediados de 2016 desde distintas ciudades europeas: Las Palmas, Atenas, Copenhague, Constanza y Wroclaw serán punto de partida de sendos recorridos consagrados, respectivamente, al urbanismo, a la gastronomía y la agricultura, la biodiversidad, la comunidad, y el cuerpo y la salud.

Cinco comunicadores serán seleccionados en convocatoria abierta para que a lo largo de cada ruta, y a

modo de residencia itinerante, elaboren con todos los recursos periodísticos a su alcance el relato de los diferentes modos de vida y costumbres que cada expedición encuentre a su paso. Estos cinco cuadernos de bitácora multimedia podrán seguirse mediante plataformas digitales.

«Cinco expediciones impulsadas por bicicletas descubrirán la diversidad de estilos de vida en Europa»

Los itinerarios que recorrerán las cinco «bicicletas» se han diseñado de tal manera que, además de las ciudades vinculadas a la temática de cada ruta, visitarán también localidades hermanadas con San Sebastián, ciudades españolas que fueron candidatas a Capital Europea de la Cultura 2016, así como otras que se consideran referentes en el ámbito de la movilidad y la sostenibilidad.

La aventura concluirá cuando las cinco expediciones lleguen a San Sebastián, destino final de sus viajes, coincidiendo con la Semana Europea de la Movilidad. Serán recibidas con una fiesta para celebrar los valores que promueve el Faro de la vida.



## Ander Izagirre

KAZETARIA  
PERIODISTA

## Besteengana hurbiltzeko gogoia

Bizikletak eman zigun mundura geure kabuz ateratzeko aukera. 16 urterekin abiatu ginen, Donostiatik bertatik, eta, bizitzan lehenengo aldiz, ez genekien non egin behar genuen lo. Hamabi ordu geroago, Briviescan jarri genuen kanpin-denda. Han sentitu ginen bidaiari lehenengo aldiz, laguna eta biok. Ibilbideak luzatzen joan ziren hurrengo urteetan. Gidatzeko baimenik gabe, Europara ere ateratzeko ahalmena genuen.

Donostia 2016ren *Biziz* enbaxadak gure lehen bidai txirringularen irakaspenak ekarri dizkit gogora: arintasuna, sinpletasuna, askatasuna, besteengana hurbiltzeko gogoia, jakin-mina. Pedalei eraginez, mundura berriz ateratzeko irrika piztu dit.

## El deseo de acercarse a los demás

La bicicleta nos otorgó la oportunidad de salir al mundo por nosotros mismos. Salimos con 16 años de San Sebastián y, por primera vez en la vida, no sabíamos dónde íbamos a dormir. Al cabo de doce horas, montamos la tienda de campaña en Briviesca. Allí, mi acompañante y yo nos sentimos viajeros por primera vez. Los caminos se alargaron durante las semanas siguientes. Sin carné de conducir, también intentamos salir a Europa.

La embajada *Biziz* de San Sebastián 2016 me ha recordado lo aprendido en nuestro primer viaje en bicicleta: la levedad, la sencillez, la libertad, las ganas de acercarnos a los demás, las ganas de saber. Ha encendido en mí el deseo de volver a salir al mundo a pedaladas.

3 EKAINA - 12 EKAINA  
JUNIO JUNIO✓ AHOTSAK  
VOCES

# Zapart!

Irudi-istoriotxoaren kalea  
Rue de la historieta

JAIALDIA FESTIVAL

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

ERAGILEAK AGENTES  
XABIROJALEAK KULTUR ELKARTEALAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
KOMIKIGUNEA / KOLDO  
MITXELENA, SAN BARTOLOME  
MUINO S.A., PAPELERIA TAMAYO

zapart.dss2016.eu

#Zapart

ADIERAZPENA / HERRITARREN  
SORMENA / KOMIKIA / SORMEN  
KOLEKTIBOA  
EXPRESIÓN / CREATIVIDAD  
CIUDADANA / CÓMIC /  
CREATIVIDAD COLECTIVA

Alex Orbe · 2015 · www.alexorbe.carbonmade.com

Ekaineko bigarren asteburuan Errege Katolikoak kale-ingurua komikiaren gainean marraztutako jardueraz beteriko bineta erraldoi bihurtuko da.

Bederatzigarren artea bultzatzeko, sortzaileen arteko sareak indartzeko eta marrazkilarien eta jendearen arteko interakzioa errazteko sortu da Zapart!. Proiektu berritzailea da, gauzak egiteko eta kultura ulertzeko moduan aldaketa bilatzen duena. Sortzaileak ideien garapenari, antolakuntzari eta beren lanaren garrantzia ikusgarri egiteko ekintzen ekoizpenari lotuago egotea du xede eta ikusleen partaidetza erabakigarria izango da, gainera.

Proiektua eremu publiko eta pribatuetan gauzatuko da, eta ibilbide ezaguneko marrazkilariak bilduko dira haietan: Arthur Suydam, Mihai Tymoshenko, Manel Craneo, Pepe Farruco, Alex Orbe, Ainara Azpiazu - Axi edo Asisko Urmeneta, esate baterako. Hainbat gaitako eta formatutako erakusketak, zuzeneko sorkuntza, hitzaldiak, ibilbide gidatuak, kontzertuak, ipuin-kontalariak, tailerrak, truke-azoka bat eta Antton Olariagak diseinatutako mural handi bat bilduko dira jaialdian besteak beste.

El contorno de la calle Reyes Católicos se convertirá durante el segundo fin de semana de junio en una gran viñeta repleta de actividades esbozadas en torno al cómic.

Con los propósitos de impulsar el noveno arte, reforzar las redes entre creadores y facilitar la interacción entre dibujantes y público en general, Zapart! es un proyecto innovador que busca un cambio en la forma de hacer las cosas y de entender la cultura, en la que los creadores estén más ligados al desarrollo de las ideas, a la organización y a la producción de acciones que visibilicen la importancia de su trabajo y en la que la participación del público tenga un papel determinante.

El proyecto implica a espacios públicos y privados, reúne a dibujantes de reconocida trayectoria como Arthur Suydam, Mihai Tymoshenko, Manel Craneo, Pepe Farruco, Alex Orbe, Ainara Azpiazu - Axi o Asisko Urmeneta y en él convergen exposiciones de diversas temáticas y formatos, creación en vivo, conferencias, itinerarios guiados, conciertos, cuentacuentos, talleres, un mercado de trueque y la realización de un gran mural a cargo de Antton Olariaga que quedará como legado en la ciudad.

EKAINA  
JUNIO✓ AHOTSAK  
VOCES

✦ HAZITEGIAK

# Joan-etorrian De ida y vuelta

Proiektuak eta artistak aberasteko egonaldiak  
Residencias para enriquecer proyectos y artistas

EGONALDIA / MEDIAZIOA RESIDENCIA / MEDIACIÓN

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
WROCLAWERAGILEAK AGENTES  
DONOSTIA KULTURA. ETXEPARE  
EUSKAL INSTITUTUA. WROCLAW 2016joanetorrian.dss2016.eu  
deidayvuelta.dss2016.eu

#JoanEtorrian #DeldaYVuelta

HEZKUNTZA / DANTZA / ARTE PLASTIKOAK  
/ SOINU ARTEA / MEDIA ART /  
EDUCACIÓN / DANZA / ARTES PLÁSTICAS/  
ARTE SONORO / MEDIA ART

Donostia eta Wroclaw, hirugarren urtez, artisten sorkuntza-trukearen zubia zeharkatzen ari dira. Ekimen honen bidez, deialdi batean hautatutako hiru euskal artistek beren proiektuak gauzatuko dituzte Poloniako hiri horretan; artean, Wroclawetik iritsitako beste hainbeste artista jasoko ditu Donostiak, helburu berberarekin. Egonaldi horietan, hiriko pertsona eta kolektiboekin egindako askotariko topaketa-jarduerak proiektu artistikoak aberastuko dituzte. Truke-programa da, gure artistak nazioartekotzen laguntzen duena. Donostia Kulturarekin eta Etxepare Euskal Institutuarekin batera sortutako proiektua da: lankidetzaz hori ezinbestekoa baita halako praktikak normalizatzeko.

San Sebastián y Wrocław transitan, por tercer año, el puente creativo del intercambio de artistas. A través de esta iniciativa, tres artistas vascos seleccionados a través de convocatoria realizarán sus proyectos en la ciudad polaca, al tiempo que otros tantos artistas provenientes de Wrocław serán acogidos en San Sebastián con idéntico fin. A lo largo de estas residencias, diferentes actividades de encuentro con personas y colectivos de la ciudad enriquecen los procesos artísticos. Un programa de intercambios que contribuye a la internacionalización de nuestros artistas, desarrollado junto con Donostia Kultura y el Instituto Etxepare, una colaboración imprescindible a la hora de normalizar estas prácticas.







IRAUNKORTASUNA  
SOSTENIBILIDAD

ILUSIOA  
ILUSIÓN

ETORKIZUNA  
FUTURO

**Balio berak. Energia bera**  
Compartimos Valores. **Compartimos Energía**



[www.edpenergia.es](http://www.edpenergia.es)

21 EKAINA JUNIO - 24 UZTAILA JULIO ✓ AHOTSAK VOCES

# Uda-gau bateko ametsa

## Sueño de una noche de verano

Maitasunak basoa ikusaraz diezazula  
Que el amor te haga ver el bosque

ANTZEZLANA REPRESENTACIÓN

📍 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
CRISTINA ENEA PARKEA

🕒 ORDUA HORA  
20.30 - 23.30

🎫 SARRERAREKIN  
CON ENTRADA

👤 ERAGILEAK AGENTES  
TANTTAKA TEATROA, TAE, EASO  
ABESBATZA, BASQUE CULINARY  
CENTER

LAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
CRISTINA ENEA FUNDAZIOA,  
EUSKADIKO LIBURU GANBARA,  
TABAKALERA

BABESLEA PATROCINADOR  
EDP

ZUZENDARIAK DIRECCIÓN  
FERNANDO BERNUÉS E IÑAKI  
RIKARTE

EGOKITZAPENA ADAPTACIÓN  
PATXO TELLERIA

MUSIKA MÚSICA  
IÑAKI SALVADOR

ESZENOGRAFIA ESCENOGRAFÍA  
IKERNE GIMENEZ

KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA  
JON MAYA

ARGIZTATZEA ILUMINACIÓN  
XABIER LOZANO Y DAVID ALCORTA

SOINUA SONIDO  
MIKEL F. KRUTZIAGA

GASTRODISEINUA GASTRODISEÑO  
LUISA LÓPEZ TELLERIA

🌐 udagaubatekoametsa.dss2016.eu  
suenonocheverano.dss2016.eu

# #UdaGauBatekoAmetsa  
#SueñoNocheVerano

📌 ARTE ESZENIKOAK / LITERATURA /  
MUSIKA / ANTZERKIA /  
ARTES ESCÉNICAS / LITERATURA /  
MÚSICA / TEATRO



Laura Miner - Donostia - 2015

Maitemintzearen sentsazioa eta gauzak lehen aldiz egitearen zirrara antzekoak dira. Maitemintzeak badu arao magikotik, William Shakespearek sortutako maitasun, engainu, iratxo eta miragarrien istorio honetan ibiltzeak bezalaxe. Espazio naturalen erabilera oinarri hartuta, ekoizpen eszeniko berritzailea eta iradokitzailea egingo da Donostian. Cristina Enea parkeak bere sorginkeria areagotuko du, eta irudimenaren eta magiaren feudo bihurtuko da, aztikeriaren gaueko erreinu, alegia. Bertan, literaturak, gastronomiak, musikak, antzerkiak eta dantza garaikideak bat egingo dute, gauero-gauero 250 pertsona xarmatzeko.

Iluntzean, Hermiaren eta Demetrioren ezkontzara gonbidatuta etorriko dira ikus-entzuleak parkera, eta maitasun-ataketan inspiratutako afariak gozatu dute. Iluntasunak basoa hartzen duenean, ikus-entzuleak gau kitzikagarriaren eta magikoaren sekretu eta misterioen lekuko pribilegiatu izango dira.

Eszenaratze deigarri horren bidez, Donostiak antzerkigile ingelesa omenduko du, haren heriotzaren 400. urteurrenean. Antzezle, dantzari, sukaldari, abeslari eta musikarien ohi ez bezalako bilgunea izango da, obra bete-betea, gure egunerokotasuneko ordu batzuk eraldatzea xede duena, funtzioa bukatuta, uda-gau izugarri baten distira gorde dezan errealitateak.

La sensación de enamorarse se parece a la emoción de hacer cosas por primera vez. Tiene algo de conjuro mágico, como lo tiene recorrer esta historia de amores, engaños, duendes y hadas, creada por William Shakespeare. San Sebastián acogerá una novedosa y sugerente producción escénica fundamentada en la utilización de espacios naturales. El parque de Cristina Enea intensificará su hechizo para convertirse en el feudo de la imaginación y la magia, un reino nocturno de encantamiento, donde la literatura,

la gastronomía, la música, el teatro y la danza contemporánea se aliarán para seducir cada noche a 250 personas.

Al atardecer, las y los espectadores accederán al parque en calidad de invitados a la boda de Hermia y Demetrio y disfrutarán de una cena inspirada en los trances del amor. Cuando la oscuridad comience a adueñarse del bosque, las y los espectadores serán testigos privilegiados de los secretos y misterios de esa noche excitante y mágica.

Con esta evocadora puesta en escena, San Sebastián homenajeará al dramaturgo inglés en el 400 aniversario de su muerte. Una reunión insólita de actores, bailarines, cocineros, cantantes y músicos, una obra total que aspira a transformar durante unas horas la cotidianidad de nuestras vidas para que al finalizar la función la realidad preserve aún parte de los destellos de una increíble noche de verano...



EKAINA  
JUNIOBIZITZA  
VIDA

284+

# Hitzargiak

Elkar argitzen duten hizkuntzak  
Lenguas que se dan luz entre sí

TOPAKETA ENCUESTRO

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

ERAGILEAK AGENTES  
SOZIOLINGUISTIKA KLUSTERRA

hitargiak.dss2016.eu

#Hitzargiak

HIZKUNTZAK / ANIZTASUNA  
LENGUAS / DIVERSIDAD

Beren hizkuntzan bizitzeko oztopoekin topo egitean irudimena garatu eta mekanismoak asmatu behar izan dituzten hamarnaka hizkuntza komunitate daude Europan. Gizarte-mugimenduak, kooperatiba txikiak, hedabideak, kultur elkarteak, hezkuntza-zentroak, erakunde publikoak eta abar etengabeko espermentazioan dabiltza ideiak, kanpainak, proiektuak eta produktuak asmatuz, beharizan berrietara egokitu eta hizkuntza gutxituak sustatzeko. Berrikuntzaren eredu garbia dira; lankidetzeta eta elkarlan modu berriak, harremanak eta eraldaketa biderkatzeko gakoak.

Erantzuteke dagoen erronka elkar ezagutzearena da. Eremu urriko hizkuntzak bultzatzen lan egiten duten pertsona eta taldeek besteen ideia eta esperientzietatik ikasteko aukera izatea. Horretarako, beharrezkoa izango da praktika berritzaile eta arrakastatsuenak identifikatu eta ahal bezainbeste zabaltzea, prozesuak ikusgai jartzea eta eragileen arteko elkarrizketak eta

topaketa erraztea, noski. Web plataforma batek bilduko du eragileek partekatu nahi duten guztia. Azkenik, sare osoa eta bere energia sortzaile eta berritzailea topaketa batean hezuramaituko da; bertan erakutsi, entzun, ikasi eta partekatu ahal izango da edozein ideia eta proiektu, gure hizkuntza txikietatik Europa aniztunari ekarpena egiten jarrai dezagun.

Hay decenas de comunidades lingüísticas en Europa que ante todo tipo de dificultades que se les han ido presentando para poder desarrollar alguna actividad en su propia lengua, han tenido que ingeniárselas y crear mecanismos nuevos con tal fin. Desde movimientos sociales, pequeñas cooperativas, medios de comunicación, asociaciones culturales, centros educativos, instituciones públicas y demás experimentan constantemente con todo tipo de ideas, campañas, proyectos y productos para adaptarse a las nuevas necesidades e impulsar sus lenguas

minoritarias. Es pura innovación; nuevas formas de colaboración y cooperación, claves para multiplicar las relaciones y las transformaciones.

El reto pendiente es facilitar que se conozcan entre ellas. Que cualquier persona o grupo que trabaje promocionando lenguas minorizadas pueda aprender de las ideas y experiencias de los demás. Para eso, será necesario identificar y diseminar las más innovadoras y exitosas prácticas, hacer visible los procesos y, por supuesto, favorecer las conversaciones y los encuentros entre agentes.

Una plataforma web recopilará todo lo que los agentes estén dispuestos a compartir. Finalmente, toda esta red y toda su energía creativa e innovadora se condensará en el encuentro en el que se podrá mostrar, escuchar, aprender y compartir cualquier idea o proyecto válido para que sigamos aportando a la Europa diversa desde nuestras pequeñas grandes lenguas.



EKAINA  
JUNIO✓ AHOTSAK  
VOCES

# Itzultzaile berriak

Mugarik gabeko literatura  
Literatura sin fronteras

EGONALDIA / TAILER IREKIA

RESIDENCIA / TALLER ABIERTO

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
TABAKALERA🌐 [itzultzaileberriak.dss2016.eu](http://itzultzaileberriak.dss2016.eu)

# #ItzultzaileBerriak

ERAGILEAK AGENTES  
ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA📌 KOMUNIKAZIOA / ITZULPENGINTZA /  
LITERATURA  
COMUNICACIÓN / TRADUCCIÓN /  
LITERATURALAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
EIZIE

«Europako hizkuntza itzulpena da». Umberto Ecoen adagioak ematen dio arnas proiektu honi. Atzerriko itzultzaileei bekak eskaini zaizkie, euskara hobetzeko. Argia da helburua: euskaraz idatzitako literaturaren mugak zabaltzea. Nazioarteko deialdia egin ondoren, honako itzultzaile hauek hautatu dira: Laura Liubnavicivte, Mariya Petrova Pachkova, Barbara Pregelj, Katarzyna Sosnowska, Merilin Kotta, Karina Mishchenkova, Lenka Niznanska eta Matylda Figlerowicz. Hala, irakurle lituandarrek, bulgariarrek, eslovakiarrek, poloniarrek, estoniarrek, errusiarrek eta txekiarrek euskaratik zuzenean itzulitako lanetarako sarbidea izango dute.

Itzultzaile berriek beren esperientziaren berri emango dute publiko zabalari irekitako jardunaldietan eta itzultzaileei zuzendutako saio espezifikotan.

«La lengua de Europa es la traducción». El adagio de Umberto Eco alienta este proyecto que beca a profesionales extranjeros del mundo de la traducción para que mejoren su conocimiento del euskera. El propósito es claro: ampliar los límites de la literatura escrita en lengua vasca. Tras lanzar una convocatoria internacional, con la selección de Laura Liubnavicivte, Mariya Petrova Pachkova, Barbara Pregelj, Katarzyna Sosnowska, Merilin Kotta, Karina Mishchenkova, Lenka Niznanska y Matylda Figlerowicz, las y los lectores lituanos, búlgaros, eslovenos, polacos, estonios, rusos y checos podrán acceder a obras traducidas directamente del euskera.

Las nuevas traductoras ya seleccionadas compartirán su experiencia en jornadas abiertas al público general y en sesiones específicas dirigidas al sector de la traducción.

EKAINA  
JUNIO✓ BIZITZA  
VIDA

✳ BESTELAB

# Break a Leg!

Hainbat gaitasun eszenan  
Distintas capacidades a escena

LABORATEGIA / ANTZEZLANA

LABORATORIO / REPRESENTACIÓN

🌐 [breakaleg.dss2016.eu](http://breakaleg.dss2016.eu)

# #BreakALeg

📌 INKLUSIOA / ESKUBIDEAK /  
ELKARTASUNA  
INCLUSIÓN / DERECHOS /  
SOLIDARIDAD

Tokiko eta nazioarteko lagun banak osatutako tandem baten zuzendaritza artistikopean, bi astez elkarrekin biziko dira hainbat gaitasun eta desgaitasun dituzten arte eszenikoetako hamasei profesional. Aste horietako lehenengoan laborategi moduko bat egingo da mugimendua eta lan eszenikoa jorrazteko, eta bigarrena partaideen gaitasun ezberdinetan oinarritutako proposamen eszeniko bat garatzeko izango da.

Egonaldi honen emaitza bi saiotan erakutsiko da. Lehen saioa proiektuarekiko eta landutako gaiarekiko interes eta sentsibilitate berezia duten eragileei zuzenduta egongo da. Bigarrena, aldiz, publiko orokorrari irekita egongo da.

Bajo la dirección artística de un tándem formado por una persona local y una internacional, 16 profesionales de las artes escénicas con distintas capacidades y discapacidades, convivirán durante dos semanas. La primera servirá de laboratorio en el que experimentarán con el movimiento y el trabajo escénico, para dar paso a una segunda semana centrada en la elaboración de una propuesta escénica basada en las distintas capacidades de quienes participan. El trabajo desarrollado será expuesto en dos ocasiones. La primera sesión se dirigirá a agentes con especial interés y sensibilidad hacia el proyecto y la temática abordada. La segunda será una función abierta al público.



UDABERRIA  
PRIMAVERAELKARRIZKETAK  
CONVERSACIONES

# Poesiaren ibilaldia

## La marcha de la poesía

Donostiako aztarna poetikoen atzetik  
Tras las huellas poéticas de San Sebastián

HAPPENING

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

#2016Elkarrizketak  
#Conversaciones2016

Udaberriko ekinokzioarekin bat eginez, herritarren literatura-prozesio honek Poesiaren Munduko Eguna ospatuko du Donostiako kaleetan barrena. Esther Ferrer artistak diseinatutako jardura da, DSS2016EUK emandako karta zuriaren baitan, eta ibilaldi honek oihartzun poetikoak dituzten lekuak bisitatuko ditu. Horieta, poesia ahots goran irakurriko da; hain zuzen ere, lekuari berari edo gertaera, gai, edo pertsonaren bati lotutako olerkiak. QR kode banak identifikatuko du ibilbidea osatzen duten gunetako bakoitza; horrela, parte-hartzaileek euren gailu mugikorren bitartez irakurri ahal izango dute toki bakoitzari dagokion poesia.

POESIA / TRANSMISIOA  
POESÍA / TRANSMISIÓN

Coincidiendo con el equinoccio de primavera, una procesión literaria ciudadana recorrerá San Sebastián para celebrar el Día Mundial de la Poesía. La marcha, ideada por la artista Esther Ferrer en respuesta a la *carta blanca* que le ha dado DSS2016EU, es una acción que se detendrá en diferentes puntos de la ciudad con reminiscencias poéticas, donde se leerá en voz alta una poesía vinculada al propio enclave, a un acontecimiento, a una temática o una persona. Los lugares que componen el recorrido estarán marcados por códigos QR, para que las y los participantes puedan leer desde sus dispositivos móviles los poemas asociados a cada localización.



Busto de Clara Campoamor por Lucas Alcalde Busto de Clara Campoamor por Lucas Alcalde

27 MAIATZA  
MAYO

# Ez Dok Amairu hitzez hitz

Hamabi kantu, eta konposizio instrumental bat  
Doce canciones, más una composición instrumental

KONTZERTUA CONCIERTO

FATIMA PARROKIA (ERRETERIA)

ERAGILEAK AGENTES  
ERESBIL, EHUKO LABOA KATEDRA

#2016elkarrizketak  
#conversaciones2016

MUSIKA / ONDAREA  
MÚSICA / PATRIMONIO

Kontzertu honetarako, Ez Dok Amairu kultura mugimendu abangoardistak (1965-1972) plazaratu zituen hamabi kantu aukeratu dira. Gaur egungo beste hainbeste musikagilek jatorrizko kantuon berridazketak edo harmonizazioak aurkeztuko dituzte, eta lau abesbatza gazteen ahotan jarriko dira. Garai hartako euskal poeta eta kantarien hitzak entzun ondoren, emanaldia biribiltzeko, musika hutsez osatutako hamahirugarren pieza bat eskainiko da, zenbakiaren begizkoa baliogabetzeko.

Para este concierto se han seleccionado doce canciones grabadas por miembros del movimiento cultural vanguardista Ez Dok Amairu (1965-1972), y otros tantos compositores actuales presentarán versiones o armonizaciones de estos temas, interpretadas por cuatro coros

juveniles. Tras escuchar las doce canciones escritas por autores vascos de aquella época, y como colofón al concierto, la decimotercera pieza será una composición instrumental, para romper el maleficio del número.



Iñigo Royo, 2015

1 APIRILA  
ABRIL

# ICMA Awards

Donostia, musika klasikoaren erdigunea  
San Sebastián, epicentro de la música clásica

KONTZERTUA CONCIERTO

KURSAAL

ERAGILEAK AGENTES  
EUSKADIKO ORKESTRA  
SINFONIKOA

#2016Elkarrizketak  
#Conversaciones2016

MUSIKA / SARIAK  
MÚSICA / PREMIOS

ICMA sariak (International Classical Music Awards) musika klasikoaren alorrean banatzen diren sari nagusiak dira, eta 2016an Donostian emango dira Euskadiko Orkestra Sinfonikoaren eta DSS2016EUren arteko kolaborazioari esker. Bi erakundeek elkarrekin bultzatu zuten Gipuzkoako hiriburuaren hautagaitza sari-banaketaren egoitza izateko, eta biak izango dira erakunde-anfitrioi: sari-banaketaren ekitaldia eta ondorengo gala-kontzertua antolatzeaz arduratuko dira.

Los premios International Classical Music Awards (ICMA), los máximos galardones de la música clásica, se entregarán en San Sebastián en 2016, gracias a la colaboración entre la Orquesta Sinfónica de Euskadi y DSS2016EU. Ambas instituciones impulsaron la candidatura de la capital guipuzcoana como sede de la ceremonia, y serán las organizaciones anfitrionas, encargadas de organizar la entrega de premios y el posterior concierto de gala.



UZTAILA - IRAILA  
JULIO - SEPTIEMBRE

DONOSTIAPEDIA	74
HORMEK DIOTE	
PARDES QUE HABLAN	75
CODEFEST	75
EUROPA BAT-BATEAN	
DE REPENTE, EUROPA	77
CORALE	78
ITSASFEST	78
EIECINE   ZINEMA IKASLEEN	
NAZIOARTEKO TOPAKETA	
ENCUENTRO INTERNACIONAL DE	
ESTUDIANTES DE CINE	78
KALEBEGIAK	79
IKUSMIRA BERRIAK	80
GABON TXIRRITA	80
CORNERS OF EUROPE	81
PLAZ & PLAY	83
STREET TARTAR	83
12 POINTS	84
GLAD IS THE DAY	84
ZINEMA ETA GATAZKAK	
CINE Y CONFLICTOS	84



9 UZTAILA - ABENDUA  
JULIO - DICIEMBRE✓ AHOTSAK  
VOCES

✳ HIRIKIA

✳ 284+

# Donostiapedia

## XXI. mendeko auzolan digitala El trabajo comunal digital del siglo XXI

WEBGUNEA PÁGINA WEB

🌐 donostiapedia.dss2016.eu

#Donostiapedia

📌 COMMONS / EZAGUTZA /  
HIZKUNTZAK  
COMMONS / CONOCIMIENTO /  
LENGUAS

Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuak eta Wikipediaren hamabosgarren urteurren bat egiten dutela aitzakia hartuta, Wikipedia-hiri bihurtuko dugu Donostia. Nola? Hiriko eragileekin lankidetzan, hiriaren historia eta kulturari buruzko artikulak argitaratu eta edonorentzako eskuragarri jarri. Hiriko leku esanguratsuetan kokatutako QR kodeek mundu fisiko eta digitalaren arteko lotura sortuko dute, eta erabiltzaileari artikulak bere hizkuntzan erakutsiko dizkiote.

Wikipediako ezagutza eta herritar zein bisitarien esperientzia uztartu nahi ditu ekimenak. Donostiari buruzko ezagutza bildu, eta gure hizkuntzetan ez ezik, ahalik eta hizkuntza gehienetara zabaldu. Horrekin batera euskal Wikipedia indartzea eta hiriri buruzko informazioa handitu, zabaldu eta modu errazean eskuragarri jartzea ere lortu nahi du proiektuak.

Arnas luzeko proiektua da dudarik gabe, Kultur Hiriburutzaren baitan hasiera eman eta aurrera begira bere ibilbidea egingo duena. Abiapuntu gisa, ekimen

zehatzak definitu dira: Amarapedia auzolandegia, Wikipedia ikastetxeetan, edit-a-thon maratoiak... Guztietan hiria bera eta herritarrak izango dira protagonista, Donostiari buruzko ezagutza sortuz eta zabalduz.

Zure parte-hartzea behar-beharrezkoa da hiriaren eraikuntza digitalean.

La Capitalidad Europea de San Sebastián 2016 coincide con el decimoquinto aniversario de la Wikipedia. Con ese motivo, convertiremos San Sebastián en una wiki-ciudad. ¿Cómo lo haremos? Mediante el trabajo conjunto con agentes y ciudadanía, generando y publicando artículos sobre la historia y la cultura de la ciudad. Colocaremos códigos QR en lugares emblemáticos, para mostrar a usuarios y usuarias los artículos en su propia lengua, y creando así un nexo entre el mundo físico y virtual.

Donostiapedia pretende unir el conocimiento de la Wikipedia con la experiencia propia de la ciudadanía y sus visitantes. El objetivo es recopilar todo ese conocimiento colectivo sobre



San Sebastián, partiendo de nuestras lenguas locales, y traducir los artículos al mayor número posible de lenguas. Junto a ello, el proyecto también pretende fortalecer la Wikipedia en euskera y aumentar y facilitar la información sobre la ciudad. Se trata, sin duda, de un proyecto a largo plazo que se iniciará durante la Capitalidad y continuará su camino después. Se han creado algunas

iniciativas concretas a modo de inicio: el taller vecinal Amarapedia, Wikipedia en los centros escolares, maratones edit-a-thon... En todas ellas la ciudad misma y la ciudadanía serán protagonistas, creando y difundiendo el conocimiento sobre San Sebastián.

Tu participación es indispensable para la construcción digital de la ciudad.



### Iban Zaldúa

IDAZLEA ETA EHUKO IRAKASLEA  
ESCRITOR Y PROFESOR DE LA UPV

### Dena

—Wikipedian den-dena dago.  
—Ez esan ergelkeriarik.  
—Egia da —umeak, irmo—. Begiratu bestela zure izena.  
—Ni ez nago Wikipedian —zorionez, pentsatu du agureak—.  
Edonola, utzi ordenagailu hori. Eta itzuli besteekin; tarta jatera doaz.  
Neskak ospa egin du. Ane du izena; bilobaren gelakoa da.  
Halere, Wikipedia ireki eta bere izen-abizenak idatzi ditu.  
Badaezpada. Bertan dago ordea. Sarrera labur-labur batean, 1980ko hilketa batean parte hartu zuela zehazten duena. Sekula argitu ez zen soldatzaile haren aurkako atentatuan.  
Eta —hasieran ez da ohartu—, bere jaiotza dataren ondoan, heriotzarena. Gaurkoa hain zuzen.  
Burua teklatuaren gainean topatu dute. Bihotzekoa, antza.  
Inork ez du bilatu, jakina, soldatzaile haren izena: hala eginez gero, sarrera labur-labur batean, Ane izeneko birbiloba bat izango zukeela ikusiko luke.  
Den-dena dago Wikipedian.

### Todo

—En la Wikipedia está todo. Absolutamente todo.  
—No digas tonterías.  
—Es verdad —responde la niña con firmeza—. Mira si no tu nombre.  
—Yo no estoy en la Wikipedia —por fortuna, piensa el viejo—. De todas maneras, apártate de ese ordenador. Y vuelve con los demás, que están a punto de comerse la tarta.  
La niña se marcha. Se llama Ane, es de la clase de su nieto.  
Entonces abre la Wikipedia y escribe su nombre y su apellido. Por si acaso. Y ahí está. En un artículo muy breve que señala que en 1980 participó en un asesinato. En el atentado contra aquel soldador, que nunca se resolvió.  
Y —al principio no se ha dado cuenta—, junto a su fecha de nacimiento, la de su muerte. La del día de hoy, precisamente.  
Lo encuentran con la cabeza sobre el teclado. Un infarto, casi con seguridad.  
A nadie se le ha ocurrido buscar, claro está, el nombre de aquel soldador: si lo hubieran hecho habrían podido ver, en un artículo muy breve, que habría llegado a tener una biznieta, de nombre Ane.  
Todo, absolutamente todo, está en la Wikipedia.

UZTAILA - ABUZTUA  
JULIO - AGOSTO

# Hormek diote Paredes que hablan

Hormak bizikidetzaren balioaren igorle  
Paredes transmisoras de convivencia

ESKUHARTZEA / PROIEKZIOA / DANTZALDIA

INTERVENCIÓN / PROYECCIÓN / BAILE

📍 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
PASAIA  
ERRETERIA

👤 ERAGILEAK AGENTES  
EREITEN

🌐 [hormekdiote.dss2016.eu](http://hormekdiote.dss2016.eu)  
[paredesquehablan.dss2016.eu](http://paredesquehablan.dss2016.eu)

#HormekDiote  
#ParedesQueHablan

🐦 @BakeaPaz2016

📌 INKLUSIOA / ERRESPEKTUA /  
HEZKUNTZA / BIZIKIDETZA  
INCLUSIÓN / RESPETO / EDUCACIÓN /  
CONVIVENCIA

2015eko urrian hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en octubre de 2015.



Koldo Almandoz - Javi Agirre - Donostia - 2015

Bost horma: hiru Donostian, bat Pasaian eta Erreterian beste bat. Esku-hartze bana jasango dute beren azalean. Artea eta, teknologia berriei esker, interakzio-aukera eskainiko diete Donostiako zein kanpoko bizilagunei. Haietan paratuko diren lanak bertako artistek zein atzerrikoek egingo dituzte: Mentalgassik, Igor Rezolak, Judas Arrietak, Harsak, Jenny Karna-Escalantek, Ismael Iglesiasek, Horma Chic kolektiboak eta Las Chicas de Pasaik-ek. Hormak 2015eko udazkenean margotuko dituzte, eta 2016an berriro ere beste arte-adierazpen batzuen (dantza, zinema...) lekuko izango dira.

Hormak, harresiak, gure egunerokotasunaren parte dira. Banatu, zedarritu, eutsi, oztopatu... egiten dute. Igo, jaitsi edo inguratu egin behar izaten ditugu eta, ia-ia oharkabean, egunero hartu-emanu dugu eraikuntza horiekin. *Hormek diote* proiektuak harreman horri begiratzeko modu berri bat margotu nahi du eta, horretarako, ziurrenik, guztietan den eta arte-adierazpenik antzinakoena eta oinarrikoena aukeratu dugu: horma-irudia. Ahaleginduko gara paretak bizikidetzaz-ikur bihurtzen, pertsona guztientzat etorkizun oparago bat eragozteko gero eta harresi gehiago eraikitzen den unean.

Cinco paredes: tres de San Sebastián, una de Pasaia y otra de Erreteria serán objeto de sendas intervenciones que aunarán arte y la posibilidad de interacción gracias a las nuevas tecnologías. Las obras correrán a cargo de artistas tanto locales como foráneos entre los que se encuentran Mentalgassi, Igor Rezola, Judas Arrieta, Harsa, Jenny Karna-Escalante, Ismael Iglesias, Iñigo Salaberria, el colectivo Horma Chic y Las Chicas de Pasaik, entre otros. Las obras, que se pintarán en otoño de 2015, serán revisitadas como espacio escénico para la danza y proyecciones en 2016.

Estos elementos urbanísticos marcan nuestro día a día. Separan, delimitan, sostienen, obstruyen... espacios públicos y privados. Las personas debemos subirlos, rodearlos, o bajarlos. Prácticamente sin darnos cuenta de ello, mantenemos un diálogo diario con estos elementos arquitectónicos. *Paredes que hablan* pretende ser un altavoz de esa relación, una reivindicación de la comunicación en construcciones levantadas para separar; y para ello se valdrá de, posiblemente, la expresión artística más antigua y básica de todas: el mural. Intentaremos que las paredes se conviertan en elementos de convivencia, frente a los muros y barreras que construimos para poner trabas al deseo de alcanzar un futuro mejor para todos los seres humanos.

4 - 8 UZTAILA JULIO



# Codefest

Hizkuntz komunitateentzako baliabideak  
Herramientas para comunidades lingüísticas

MINTEGIA / IKASTAROA / TAILERRA

SEMINARIO / CURSO / TALLER

📍 IBAETAKO CAMPUSEAN  
CAMPUS DE IBAETA

📄 IZEN-EMATEA INSCRIPCIÓN  
WEB BITARTEZ / EN LA WEB

👤 100 PLAZA  
100 PLAZAS

👤 ERAGILEAK AGENTES  
DONOSTIAKO INFORMATIKA  
FAKULTATEA, IXA TALDEA

🌐 [codefest.dss2016.eu](http://codefest.dss2016.eu)

#Codefest

📌 HIZKUNTZAK / KODE IREKIA  
LENGUAS / CÓDIGO ABIERTO

Nazioarteko Codefest udako eskolak eremu urriko hizkuntzentzako baliabide teknologikoak jarri nahi ditu eskura, eguneroko komunikazio elektronikoetan norberaren ama hizkuntza erabiltzea sustatzeko helburuarekin. Astebeteko tailer praktikoan, elkarrekin lan egingo dugu hizkuntzalari, software-garaztaile, ikasle eta hizkuntzarekiko grina daukan jendeak. Zuk zeuk, adibidez!

Ez dago aditua izan beharrik, edonork parte har dezake. Hizkuntzarekiko zaletasuna eta haren alde zerbait egiteko gogoia dira baldintza bakarrak. Auzolana izango dugu oinarri, egindakoaren kodea partekatuko dugu eta emaitza komunitatearen esku utzi.



La escuela de verano Codefest Internacional quiere poner a disposición de las y los usuarios recursos tecnológicos para aprender lenguas minorizadas, para que tengamos la oportunidad de utilizar nuestra lengua madre en las comunicaciones electrónicas. Durante un taller práctico de una semana trabajaremos con lingüistas, desarrolladores de software, alumnos y personas animadas a aprender lenguas. Por ejemplo... ¡tú misma o tú mismo!

No es necesario ser experto: cualquiera puede participar. La afición por las lenguas y las ganas de hacer algo en su favor son las únicas condiciones. El trabajo comunal será la base, compartiremos el código de lo realizado y pondremos el resultado en manos de la comunidad.





Orona

# KULTURA SUSTATUZ ELEVANDO LA CULTURA



Orona Fundazioak topagune bat sortu nahi du hezkuntzaren, gizartearen, kirolaren, kulturaren, ekonomiaren eta erakundeen esparruetako eragileekin. Gizartearen garapena sustatzeko baliagarriak diren ezagutzen eta ideien trukea erraztea da helburua. Donostia / San Sebastián 2016aren helburuak partekatzen ditugu.

Eskerrik asko gugan konfiantza jartzeagatik.

La Fundación Orona pretende generar un espacio de encuentro con agentes educativos, sociales, deportivos, culturales, socio-económicos e institucionales, buscando un mejor intercambio de conocimiento e ideas que, finalmente, se transforman en resultados que fomentan el desarrollo de la sociedad. Compartimos objetivos con Donostia / San Sebastián 2016.

Gracias por confiar en nosotros.



Orona  
fundazioa

[www.oronafundazioa.org](http://www.oronafundazioa.org)



9 - 16 UZTAILA  
JULIO AHOTSAK  
VOCES

# Europa bat-batean De repente, Europa

Kantu inprobisatuaren nazioarteko topaketa  
Encuentro europeo del canto improvisado

TOPAKETA ENCUESTRO

📍 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
PALACIO MIRAMAR, ESPACIO  
PÚBLICO, ESPACIO 2016, KURSAAL

👤 ERAGILEAK AGENTES  
BERTSOZALE ELKARTEA, MINTZOLA  
FUNDAZIOA, CURSOS DE VERANO  
DE LA UPV-EHU

🌐 europabatbatean.dss2016.eu  
derepenteuropa.dss2016.eu

# #EU1\_1ean

📌 ITZULPENGINTZA / HIZKUNTZAK  
/ HIBRIDAZIOA / TRADIZIOA  
/ AHOZKOTASUNA /  
KULTURARTEKOTASUNA /  
FEMINISMOA  
TRADUCCIÓN / LENGUAS /  
HIBRIDACIÓN / TRADICIÓN /  
ORALIDAD / INTERCULTURALIDAD /  
FEMINISMO



Conny Beyreuther · 2003

Europako inprobisatzailerik onenek Donostian izango dute hitzordua, Europako kulturen ahozko tradizioen nazioarteko topaketan. Ekimen honen aurrekaria 2003koa da, Bertsozale Elkartek lehenengoz antolatu zuenean Gipuzkoako hiriburuan topaketa bat: *Ahozko Inprobisazioa Munduan*.

Oraingoan, Mintzola Fundazioak DSS2016EUrekin lankidetzan jardungo du, ekimen hari jarraitutasuna emateko eta ahozko inprobisatzaileen nazioarteko sarea sendotzeko. Ordezkarri sardiniar, kurdu, galego, kanariar, katalan, galestar, austriar eta poloniarrek bertsoariarekin batera jardungo dute eta, horrela, zenbait tradizio batera jarriko dute eszenan, kulturen arteko elkarrizketa batean.

Gurutzaketa horiek arratsaldero herritarren bila aterako dira; izan ere, hiriko espazio publikoetan izango dira.

Goizetan, EHUren Uda Ikastaroekin lankidetzan, gaian adituak direnek eremu horretan sakondu eta azken ikerketen berri emango dute.

Belaunaldiz belaunaldiko transmisioa, gutxiengoan dauden hizkuntzen testuinguruen eta ahozko tradizioaren arteko erlazioa, genero-ikuspegia eta zientzian eta teknologian aplikatutako ikerketak goizeko hitzaldien edukien eta arratsaldeko aurkezpenen inspirazio izango dira.

Nazioarteko topaketa Donostian izango da, uztailaren 9tik 16ra, eta itxiera-ekitaldia egingo da Kursaal; bertan, munduko hainbat ahozko tradizio batuko dira. Gosegarri gisa, 2016ko udaberriari, Euskal Herrian aurretiko jardunaldi batzuk egingo dira, udazkenean Leonen eta Bartzelonan egin ostean.

Las mejores improvisadoras e improvisadores de Europa se darán cita en San Sebastián en el encuentro internacional de las tradiciones orales de las culturas europeas. El precedente de esta iniciativa se remonta al año 2003, cuando Bertsozale Elkartea organizó por primera vez en la capital guipuzcoana un encuentro bajo el título *Improvisación oral en el mundo*.

Esta vez, Mintzola Fundazioa trabajará en colaboración con DSS2016EU, para dar continuidad a aquel evento y reforzar la red internacional de improvisadoras e improvisadores orales. Representantes sardos, kurdos, gallegos, canarios, catalanes, galeses, austriacos y polacos actuarán junto a bertsozaleak, provocando la confluencia en escena de diferentes tradiciones en un diálogo intercultural.

Estos cruces saldrán cada tarde al encuentro de la ciudadanía puesto que se celebrarán en

espacios públicos de la ciudad. Por las mañanas, en colaboración con los Cursos de Verano de la UPV, especialistas en la materia profundizarán en este ámbito y difundirán las últimas investigaciones.

La transmisión de generación en generación, la relación entre la tradición oral y los contextos de lenguas minoritarias, la perspectiva de género y las investigaciones aplicadas en ciencia y tecnología inspirarán tanto los contenidos de las conferencias matinales como las presentaciones que tendrán lugar a la tarde.

El encuentro internacional tendrá lugar en San Sebastián del 9 al 16 de julio, y finalizará con un acto en el Kursaal en el que se fusionarán las diversas tradiciones orales del mundo. Como aperitivo, en primavera de 2016, se desarrollarán unas jornadas previas en el País Vasco tras las realizadas en otoño en León y Barcelona.



UZTAILA JULIO - URRIA OCTUBRE AHOTSAK VOCES

# Corale

## Iragana-oraina-etorkizuna Pasado-presente-futuro

MINEGIA / ERAKUSKETA / KONZERTUA TALLER / EXPOSICIÓN / CONCIERTO

GIPUZKOA, LAPURDI

**ERAGILEAK** AGENTES PHILLIPPE REGNIER, SARAOKO ONDARE KULTURALA ELKARTEA, HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEA, INESFERA, CONFEDERACIÓN DE COROS DEL PAÍS VASCO, GIPUZKOAKO ABESBATZEN FEDERAZIOA, ERESBIL, SARAOKO HERRIKO ETXEA

**LAGUNTZAILEAK** COLABORADORES OKENDO KULTUR ETXEA, DONOSTIA KULTURA, GAUTENA

corale.dss2016.eu

# #Corale

GEOGRAFIA KOMUNA / ANIZTASUNA / INKLUSIOA / ELKARBIZITZA / MEMORIA / HEZKUNTZA / ARTE ESZENIKOAK / MUSIKA / DANTZA / ARGAZKILARITZA / ARTE BISUALAK / TRADIZIOA / BITARTEKARITZA / IKUSENTZUNEZKOAK / TEKNOLOGIA / KULTURARTEKOTASUNA

GEOGRAFÍA COMÚN / DIVERSIDAD / INCLUSIÓN / CONVIVENCIA / MEMORIA / EDUCACIÓN / ARTES ESCÉNICAS / MÚSICA / DANZA / FOTOGRAFÍA / ARTES VISUALES / TRADICIÓN / MEDIACIÓN / AUDIOVISUAL / TECNOLOGÍA / INTERCULTURALIDAD

Corale hiru ekintzek osatuko dute, tradizio koralak, Hiriburutzaren lurraldean duen garrantziaren inguruko hausnarketa sustatuko dutenak eta honekin batera kultur-nortasuna, folklorea eta hezkuntza-balioa.

Horretarako Eresoinka Enbajada Kulturalaren esperientzia gogorazaziko duen erakusketa bat antolatuko da Okendo Kutur Etxean eta baita erakustaldi koralez osatutako ekitaldi bat ere, *Eresoinkaren Itzalak*.

Horrez gain, jarduera koralaren transmisio-gaitasuna nabarmentzeko, bi tailer antolatuko dira: bat, sehaska- eta lo-kanten ondareari buruzkoa; beste bat, integrazioaren aldekoa, Gautenaren laguntzarekin (Gipuzkoako Autismo Elkarte).

Corale se compondrá de tres actividades que fomentarán la reflexión sobre el vínculo de una de las tradiciones más enraizadas en el territorio de la Capitalidad, la coral, con la identidad cultural, el folklore y el valor educativo.

Lo hará mediante una exposición ubicada en el C.C. Okendo que recordará la experiencia de la Embajada Cultural Eresoinka y un evento de espectáculos corales bajo el título *Eresoinkaren Itzalak*.

Asimismo, para subrayar la capacidad de transmisión de la actividad coral, se organizarán dos talleres: uno en torno al patrimonio de canciones de cuna y regazo y otro a favor de la integración en colaboración con Gautena ( asociación Gipuzkoana de autismo).

27 ABUZTUA AGOSTO BIZITZA VIDA

# Itsasfest

## Natura eta gu Por la exaltación de la naturaleza

JAIALDIA / IBILALDIA / TAILERRA FESTIVAL / RECORRIDO / TALLER

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN ONDARRETA HONDARTZA PLAYA DE ONDARRETA

**ERAGILEAK** PROMOTORES JAIKIBEL AMAHARRI, SURF RIDER FOUNDATION EUROPE

itsasfest.dss2016.eu

# #Itsasfest

NATUR ONDAREA / ITSASOA / BALIO ETIKOAK / ELKARBIZITZA / MUSIKA PATRIMONIO NATURAL / MAR / VALORES ÉTICOS / CONVIVENCIAS / MÚSICA



Ondarretako hondartza izango da ingurumena herritarrei hurbildu nahi dien jaialdi handi honen kokalekua. Denon atseginerako jaia, aukera egongo da tailer eta jokoetan parte hartzeko, eta produktu osasuntsu eta zapoetsuak erosteko; dena musikaren erritmoan. Hori guztia gure natur inguruarekin harreman iraunkorragoa sustatzeko. Jaialdia baino lehen, bi geo-ibilbide egingo dira itsasertetik; orobat, kostako zaintzaileen plataforma bat sortuko da, herritarrek itsasoa babesteko lanetan duten parte-hartzea areagotzeko.

La playa de Ondarreta será el marco de un gran festival que busca acercar el entorno a la ciudadanía. Una fiesta para todos los gustos donde se podrá participar en talleres, juegos, adquirir productos sanos y sabrosos. Y todo al ritmo de la música. Todo esto para fomentar una relación más sostenible con nuestro entorno natural. Previo al festival, se llevarán a cabo dos georutas por el litoral, y paralelamente, se pondrá en marcha una plataforma de guardacostas para ahondar en la participación de la ciudadanía en la protección del mar.

20 - 23 IRAILA SEPTIEMBRE AHOTSAK VOCES

# Zinema Ikasleen Nazioarteko Topaketa Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine

TOPAKETA ENCUENTRO

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

**ERAGILEAK** AGENTES FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN, TABAKALERA

**LAGUNTZAILEAK** COLABORADORES PANAVISION, AGENCIA FREAK / FEELSALES, BIOBIOCINE FESTIVAL INTERNACIONAL CONCEPCIÓN CHILE, SHORT FILM CORNER, TORINOFILMLAB, ORONA FUNDAZIOA

zinemaikasleak.dss2016.eu  
estudiantesdecine.dss2016.eu# #Zinemalkasleak  
#EstudiantesDeCine

ZINEA / IKUSENTZUNEZKOAK / ELKARBIZITZA / DONOSTIAKO ZINEMALDIA / CINE / AUDIOVISUALES / CONVIVENCIA / FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN

Mundu osoko zinema-eskoletako ikasleen lanak biltzen dituen hitzordu finkoa da. Hautatutako filmak saio irekietan aurkeztu dira. Gainera, praktika eta teoria zinematografikoari buruzko hitzaldiak eta nazioarteko ikus-entzunezko industriako profesionalak emandako eskola magistralak barne hartzen ditu ekimenak. Hainbat sari eskuratzeko aukeraz gain (besteak beste, filmatze-lanetarako ikus-entzunezko ekipamendua uztea, nazioarteko 50 jaialditan izena ematea edo diru-saria), partaideek Donostiako Zinemaldia elkarrekin bizitzeko aukera dute, bai eta jaialdiaren testuinguruan dakitena eta ikasten dutena trukatzeko ere.

Cita consolidada que reúne a estudiantes de escuelas de cine de todo el mundo. La selección de sus cortometrajes se presenta en sesiones abiertas que se completan con coloquios sobre la práctica y teoría cinematográfica y con clases magistrales impartidas por profesionales de la industria audiovisual internacional. Además de optar a diferentes premios, entre otros la cesión de equipamiento audiovisual para rodajes, la inscripción en 50 festivales internacionales o una gratificación económica, sus participantes conviven y comparten conocimientos y aprendizaje dentro del marco del Festival de Cine de San Sebastián.

IRAILA  
SEPTIEMBRE✓ AHOTSAK  
VOCES

# Kalebegiak

Hiri bat, hamabi begirada  
Una ciudad, doce miradas

PROIEKZIOA PROYECCIÓN

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

ERAGILEAK AGENTES  
MORIARTI PRODUKZIOAK,  
LARROTXENE KULTUR ETXEA /  
DONOSTIA KULTURA, MICHEL  
GAZTAMBIDE, JORGE GIL

LAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
DONOSTIAKO ZINEMALDIA, EITB,  
FILM COMMISSION / DONOSTIAKO  
SUSTAPENA, MUSIKENE EUSKAL  
HERRIKO GOI-MAILAKO IKASTEGIA,  
EHUKO LETREN FAKULTATEA  
(ITZULPEN ETA INTERPRETAZIO  
ALORRA), EUSKADIKO FILMATEGIA,  
FILMOTECA ESPAÑOLA

kalebegiak.dss2016.eu

#Kalebegiak

Kalebegiak2016

kalebegiak2016

ZINEMA / ADIERAZPENA / ARTE  
BISUALAK / SORKUNTZA PARTEKATUA  
CINE / EXPRESIÓN / ARTES VISUALES /  
COCREACIÓN

*Kalebegiak* Donostiaren gaineko begirada kolektiboa da.

Donostia eszenatoki hartuta, hamabost zuzendarik ekoiztako hamabi istorio osatuko dute filma, eta Donostiak istorio-iturri gisa duen ahalmena azpimarratuko da bertan.

Larrotxene Kultur Etxearen sabelean hazita eta Michel Gaztambidek eta Jorge Gilek zuzenduta, honako egiaztapen honetatik jaio da: azken berrogeita hamar urteotan, zinea kultura-motor garrantzitsuenetako bat —garrantzitsuena ez bada— izan da hiriarentzat eta inguruarentzat, eta izen esanguratsuak eman dizkio nazioarteko eszena zinematografikoari. Proiektuak izen sonatu horietako batzuen eta talentu berrien elkarbizitza ahalbidetuko eta eragingo du.

Film luzea osatuko duten film laburrak honako hauek zuzenduko dituzte: Koldo Almandoz, Asier Altuna eta Telmo Esnal, Luiso Berdejo, Daniel Calparsoro, Iñaki Camacho —Inko Martinen gidioa zuzenduko du—, Borja Cobeaga, María Elorza eta Maider Fernández —*Las chicas de Pasaik*—, Isabel Herguera eta Izbene Oñederra, Ekain

«Errealitateak berak, inguratzen gaituen horrek, askotariko irakurketak izan ditzake. Hauxe da sekretua: nork begiratzen duen.»

Irigoien, Julio Medem, Gracia Querejeta eta Imanol Uribe. Gainera, *Kalebegiak* gure lurraldeko talentu handieneko teknikariez elikatuko da; besteak beste, honako diziplina hauetan: soinu-banda sortzea, argazki-zuzendaritza, muntaia... Kontsaktatutako izenei Larrotxeneko ikasleak batuko zaizkie hainbat zinematografia-sailetan. Tokiko talentuaren aldeko apustu horrek Musikeneren partaidetza izango du musika sortzean, eta Euskal Herriko Unibertsitatearena azpitoluen itzulpenean.

*Kalebegiak* es una mirada colectiva sobre San Sebastián.

Una película formada por doce historias realizadas por quince directores y directoras con la ciudad de San Sebastián como escenario, subrayando su potencial como fuente de historias.

Gestada desde el Centro Cultural de Larrotxene y coordinada por Michel Gaztambide y Jorge Gil, nace de la constatación de que en los últimos cincuenta años el cine ha sido uno de los motores culturales más importantes —si no el más importante— de la ciudad y su entorno, aportando nombres muy destacados a la escena cinematográfica internacional. El proyecto permitirá, y provocará, la convivencia entre algunos de esos ilustres nombres con nuevos talentos. Las obras que conformarán el filme serán dirigidos por Koldo Almandoz, Asier

«La misma realidad, aquello que nos rodea, puede tener diferentes lecturas. El secreto está en quién la mira.»

Altuna y Telmo Esnal, Luiso Berdejo, Daniel Calparsoro, Iñaki Camacho —dirigiendo el guión de Inko Martín—, Borja Cobeaga, María Elorza y Maider Fernández —*Las chicas de Pasaik*—, Isabel Herguera e Izbene Oñederra, Ekain Irigoien, Julio Medem, Gracia Querejeta e Imanol Uribe. Además, *Kalebegiak* se nutrirá de los mayores talentos a nivel técnico de nuestro territorio en disciplinas como composición de banda sonora, dirección de fotografía, montaje... Nombres consagrados a los que se sumarán alumnos de Larrotxene en distintos departamentos cinematográficos. Esta apuesta por el talento emergente y local se refrenda con la participación de Musikene en la composición de la música y de la Universidad del País Vasco en la traducción de los subtítulos.



Koldo Agirre · 2015



## Borja Cobeaga

Zinema azokako barraka batean hasi zen, eta esan liteke sekula ez dela bertatik irten. Baina artistak, nobelagileak, musikariak, arkitektoak eta teknologia honetan aukera handiak ikusi dituzten mota guztietako egileak erakarri dituen barraka da. Horrela, zinemak bizitza bikoitza bizi izan du; harremana izan du industrial eta kulturala denarekin eta komertziala eta artistikoa denarekin. Sarritan, sinetsarazi nahi digute gauza batek ala besteak izan behar duela, ezinezkoa dela bi xede horiek bateragarri egitea. Hala ere, esperientziak erakusten digu

irauten duten lanak direla gusturik zorrotzenen onespina dutenak eta publiko handia berenganatu dutenak.

El cine empezó en una barraca de feria y se podría decir que nunca ha salido de ella. Pero es una barraca que ha atraído a artistas, novelistas, músicos, arquitectos y autores de todo tipo que han visto grandes posibilidades en esta tecnología. Así, el cine ha vivido una doble vida, una relación a dos bandas con lo industrial y lo cultural, lo comercial y lo artístico. Muchas veces se nos quiere hacer creer que tiene que ser una cosa o la otra, que es imposible compatibilizar ambas aspiraciones. Sin embargo la experiencia nos demuestra que aquellas obras que perduran son las que tienen la aprobación de los gustos más exigentes y además han conquistado al gran público.



IRAILA — URRIA  
SEPTIEMBRE — OCTUBRE

AHOTSAK  
VOCES

## Ikusmira berriak

Ikus-entzunezko narratiba berrien bila  
Buscando nuevas narrativas audiovisuales

EGONALDIA RESIDENCIA

**DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN**

**ERAGILEAK AGENTES**  
FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN,  
TABAKALERA, FILMOTECA VASCA,  
DONOSTIA KULTURA

**BABESLEAK PATROCINADORES**  
REC ( GRABAKETA ESTUDIOA)

**ikusmiraberriak.dss2016.eu**

**#IkusmiraBerriak**

**ADIERAZPENA, ZINEA, ARTE**  
**BISUALAK**  
EXPRESIÓN, CINE, ARTES VISUALES

Nola lengoaia zinematografikoaren hala ekoizpen-baliabideen alorrean berritzearen eta espermentazioaren aldeko apustua egiten duten ikus-entzunezko proiektuak laguntzeko programa da. Prestakuntzaren, ekoizpenaren eta erakusketaren inguruan egituratzen da, eta lurraldeari lotutako nazioarteko zein nazioko jaialdi eta ekimenak ditu ardatz; Kimuak film laburren selekzioa, Clermont-Ferrand jaialdiko Labo atala eta Zinema Ikaileen Nazioarteko Topaketa, hain zuzen ere. Gainera, urtero-urtero lau egonaldi eskainiko ditu ikus-entzunezko sortzaileentzat, tutorizazioa, eskola magistralak eta euskal ekoiztetxeekin *pitching* bat tarteko. Emaitzak Donostia Zinemaldian erakutsiko dira.

Programa de apoyo a proyectos audiovisuales que apuesten por la innovación y la experimentación, tanto del lenguaje cinematográfico como de los medios de producción. Se articula en torno a la formación, la producción y la exhibición, y se centra en festivales e iniciativas nacionales e internacionales vinculadas al territorio, como la selección de cortos Kimuak, la proyección de la sección Labo del Festival de Clermont-Ferrand y el Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine. Además, ofrecerá anualmente cuatro residencias para creadores audiovisuales que engloban tutorización, clases magistrales y un *pitching* con productoras vascas. Los trabajos resultantes se exhibirán en el Festival de Cine de San Sebastián.

IRAILA —  
SEPTIEMBRE

BAKEA  
PAZ

## Gabon, Txirrita

«Nere aipamenak izango dira beste larogei urtian»  
«Hablarán de mí en los próximos ochenta años»

ANTZEZLANA REPRESENTACIÓN

**URNIETA**  
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

**gabontxirrita.dss2016.eu**

**#GabonTxirrita**

**@BakeaPaz2016**

1982an, Xabier Letek teatro-lan bat taularatu zuen: *Gabon, Txirrita*. Pertsonaia nagusia Jose Manuel Lujanbio Txirrita bertsolari famatua izan zen. Historiaren Auzitegiak pertsonaiaren ibilerak epaitzen ditu, «gizon izugarri» gisa deskribatuta. 80 urte beteko dira Txirrita hil zenetik eta, urtemuga hori dela eta, Hiriburutzak Leteren obra berriro taularatu du Urnietako herritarrekin lankidetzan.

Bestalde, Bernardo Atxaga idazleak Leteren obraren hariari tirako dio testu dramatiko berri bat osatzeko; testu hori taularatzea izango da Donostia 2016ren erronketako bat. Atxagaren lan horretan, Txirritaz gain, euskal kulturako, politikako eta gizarte arloko hainbat pertsonaia azalduko da.

Horrela, *Gabon, Txirritak* euskal ahoko eta idatzizko tradizioaren, eta musika-tradizioaren funtsezko hiru izen bilduko ditu.



Txirrita eta Saiburu Indalecio Ojanguren

En 1982, Xabier Lete llevó a escena una obra de teatro, *Gabon, Txirrita*, cuyo personaje principal es el célebre bertsolari Juan Manuel Lujanbio Txirrita. En ella el Tribunal de la Historia juzga las andanzas del personaje, descrito como un «elemento de cuidado». Coincidiendo con el 80 aniversario de la muerte del bertsolari, la capitalidad volverá a escenificar fielmente la obra de Lete junto con el pueblo de Urnieta.

Por otra parte, el escritor Bernardo Atxaga

tirara del hilo de Txirrita que dejó Xabier Lete con su obra, para crear un texto dramático que llegará a los escenarios de la mano de San Sebastián 2016. En la nueva obra de Atxaga, además del propio Txirrita, aparecerán otros personajes históricos significativos de los ámbitos político, cultural y sociales vascos.

En suma, *Gabon, Txirrita* reunirá a tres nombres esenciales de la tradición vasca oral, escrita y musical.



### Bernardo Atxaga

IDAZLEA  
ESCRITOR

Xabier Lete eta beste bi lagun Londreseko Highgate kanposantuan barneratzen dira. Politikan, artean edota literaturan garrantzia izandako pertsonak daude han lurperatuta, eta haien artean George Eliot, Malcolm McLaren, Eric Hobsbawm eta Karl Marx. Xabier Lete eta beste bi lagunek haietaz hitz egiten dute ibili bitartean. Bat-batean, ordea, ustez Highgatetik atera gabe, Euskal Herriko politikan, artean edota literaturan zeresana izan zutenen hilobiak ikusten hasten dira: Gabriel Arestirena, Koldo Mitxelena, Jorge Oteizarena, Xalbadorrena, Txirritarena...

Xabier Lete se adentra junto con dos amigos en el cementerio Highgate de Londres, donde están enterradas varias personalidades del mundo de la literatura, el arte y la política, como son George Eliot, Malcolm McLaren, Eric Hobsbawm y Karl Marx. Mientras pasean por el cementerio, Xabier Lete y sus dos amigos hablan sobre ellos. Sin embargo, y supuestamente sin salir del cementerio Highgate, empiezan a ver las tumbas de personalidades de renombre en la política, en el arte o en la literatura del País Vasco: Gabriel Aresti, Koldo Mitxelena, Jorge Oteiza, Xalbador, Txirrita...

19 IRAILA - 2 URRIA  
SEPTIEMBRE - OCTUBREBIZITZA  
VIDA

HAZITEGIAK

# Corners of Europe

Han-hemenka istorioak kontatuz  
Recontar historias de aquí y allí

EGONALDIA RESIDENCIA

EUROPA

**ERAGILEAK AGENTES**  
INTERCULT (STOCKHOLM), EXODOS (LJUBLJANA), POGON (ZAGREB), DRUGO MORE (RIJEKA), CITY CULTURE INSTITUTE (GDANSK), ARTS COUNCIL OF NORTHERN IRELAND (BELFAST), ISIS ARTS (NEWCASTLE), REX (BELGRADE), DOKUFEST (PRIZREN) AND TEATRO PUBBLICO PUGLIESE (BARI).

corners.dss2016.eu

#CornersOfEurope

cornersofeurope

@\_Corners\_

Europako periferiatik etorritako hainbat diziplinako artisten lankidetzak proiektuak sustatzeko plataforma da *Corners of Europe*. Lan-metodologia ere berritzailea da: artistak, 20-25eko taldeetan antolatuta, parte hartzen duten herrialdeetan antolatutako espedizioetan bizi dira elkarrekin, eta tokiko gizartearen, kulturaren eta politikaren errealitatea dute iturri, beren proposamen artistikoak egiteko.

Bazkideek ko-ekoizten dituzte proposamenak. Ondoren, modu bateratuan aurkezten dira, proiektua bizi den artean (2017aren amaierara arte, alegia), kideek antolatutako *Corners Event* direlakoetan. Parte hartzeak dira proiektu gehienak, eta jatorri eta diziplina ezberdinetako zenbait artista, bi eta bost artean, biltzen dira lankidetzan. Gaur egun, 60 artista baino gehiago ari dira plataforman parte hartzen. Plataforma honetako 8-10 proiektu inguru irailean iritsiko dira Donostiara; besteak beste euskal artista hauenak: Juan Azpitarte, Beatriz Churruca, Ixone Ormaetxe, Borja Ruiz, Asier Zabaleta eta Joseba Irazoki.

*Corners Of Europe* es una plataforma para el impulso de proyectos de colaboración multidisciplinares de artistas provenientes de la periferia de Europa. La metodología de trabajo es asimismo innovadora: los artistas, en grupos de 20-25, conviven en expediciones organizadas en los países participantes, y se inspiran en sus realidades sociales, culturales, y políticas para desarrollar las propuestas artísticas.

Estas propuestas son coproducidas por los socios para, finalmente, ser presentadas de manera conjunta en los *Corners Event* que, a lo largo de la vida del proyecto, hasta finales de 2017, organizarán los socios. Buena parte de estos proyectos son participativos y en los mismos colaboran entre dos y cinco artistas de diferentes orígenes y disciplinas. En la actualidad más de 60 artistas participan en esta plataforma que en septiembre presentará entre 8-10 proyectos en San Sebastián. Los artistas vascos son: Juan Azpitarte, Beatriz Churruca, Ixone Ormaetxe, Borja Ruiz, Asier Zabaleta y Joseba Irazoki.



Chris Torch

PROIEKTUAREN ZUZENDARI ARTISTIKOIA  
DIRECTOR ARTÍSTICO DEL PROYECTO

Europako mapa bat hartu genuen eta hura inguratzen duten lau itsasoen gainean laukizuzen bat marraztu genuen. Koadro horretatik kanpo geratu ziren gatazkaz betetako gizarteak, kultur identitate paregabeak, txikiak, eta egoera ahulean dauden hizkuntzak. Europako txoko horietako artistak eta publikoa elkarrekin harremanetan jartzea erabaki genuen, guztia erdigunerantz erakartzen duen indar magnetiko horrekin hausteko eta Europa barrualdetik kanpoaldera zabaltzeko helburuarekin.

Orain, Europako periferiako gune horietako 65 artista eta ikertzaile baino gehiago murgilduta daude proiektuak koproduzitzen,

elkartrukatzen eta esperientziak ikasten. European egiten ari garen ibilbide honetan, Suediatik hasi eta Balkanetako hegoaldera, edo Ukrainatik Donostiaraino, narratiba berri bat sortzen ari da. Proiektu europar hau berrazmatzea toki ikusezinetan hasten da.

Cogimos un mapa de Europa y dibujamos un rectángulo formado por los cuatro mares que la enmarcan. Fuera de este rectángulo había sociedades dinámicas llenas de conflictos, identidades culturales únicas y pequeñas y frágiles lenguas. Decidimos conectar a artistas y público de los vértices exteriores de Europa, rompiendo con esa fuerza magnética

convencional que atrae todo hacia el centro, desplegando Europa de dentro hacia fuera.

Ahora, más de 65 artistas e investigadores europeos procedentes de todos esos extremos en donde reside nuestro futuro están inmersos en la coproducción, el intercambio y el aprendizaje de experiencias. En nuestro recorrido por Europa, desde Suecia hasta el sur de los Balcanes, o de Ucrania a Donostia, va surgiendo una nueva narrativa. La reinvencción del Proyecto Europeo comienza en lugares invisibles.





g u z t i o n   g i z a r t e a

e r a i k i z

---

GRUPO **MOYUA**

---

GRUPO MOYUA DESARROLLO, S.L.

Paseo de Errotaburu, 1-5ª Planta 20018 San Sebastián · © 943 317 600 · info@moyua.com

www.moyua.com



IRAILA  
SEPTIEMBRE

✓ BIZITZA  
VIDA

# Plaz & Play

Elkarrekin bizitzeko jokoak Jugar para convivir

JOLASA / KIROL JARDUERA JUEGO / ACTIVIDAD DEPORTIVA

📍 DONOSTIAKO PLAZAK  
PLAZAS DE SAN SEBASTIÁN

🌐 [plazplay.dss2016.eu](http://plazplay.dss2016.eu)

# #Plaz&Play

📍 KIROLA / DIBERTSIOA / OSASUNA  
DEPORTE / DIVERSIÓN / SALUD

*Plaz&Play* Donostia jolas zelai handi bilakatuko da. Joko kooperatiboak, fisikoak, sortzaileak, mentalak, digitalak eta klasikoak, bertakoak eta atzerrikoak... era askotako jokoak antolatuko dira hiriko plazetan, eremuok jolas parkeak bailiran. Kaleak jolaserako espazio gisa aldarrikatuko dira eta jolasa kirol jarduera ez lehiakorra dela defendatuko da. Azken batean, elkarbizitzarako eta denbora partekatzeo aitzakia dira jolas hauek. Bizitza osasuntsua eta gizartearen kohesioa lortzeko bidean kirolak duen garrantzia azpimarratu nahi da, batez ere. Jokoetan parte hartzeko, kirolerako eta jolaserako grina baino ez dira behar.

*Plaz&Play* convertirá San Sebastián en un gran tablero y desplegará en las plazas de la ciudad juegos cooperativos, físicos, creativos, mentales, digitales y clásicos, de aquí o de allá... Se trata de una reivindicación de las calles como espacio lúdico y del juego como ejercicio deportivo recreativo y no competitivo; una excusa para convivir y compartir. A través de estos juegos se pondrá en relevancia la importancia del deporte como práctica lúdica para una vida sana y herramienta indispensable para la cohesión social. Para participar sólo harán falta ganas de hacer deporte y de jugar.

30 IRAILA - 2 URRIA  
SEPTIEMBRE - OCTUBRE

✓ AHOTSAK  
VOCES

# Street tARTar

Ikaskuntza, sorkuntza eta adierazpen urbanoa  
Aprendizaje, creación y expresión urbana

JAIALDIA FESTIVAL

📍 GROS MANTEO  
(DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN)

👤 ERAGILEAK AGENTES  
GARIKOITZ C. MURUA  
(BEANTATUZ), ESKINA FEMENINA,  
NEREA LORON (FURIA), MAISHA  
MC, GUSTAVO MOTA (SOUL  
FLAVAS), EIDER RODRÍGUEZ  
(BAMBOO DANCE), DANI SAMPAYO  
(LOTZEN ADD)

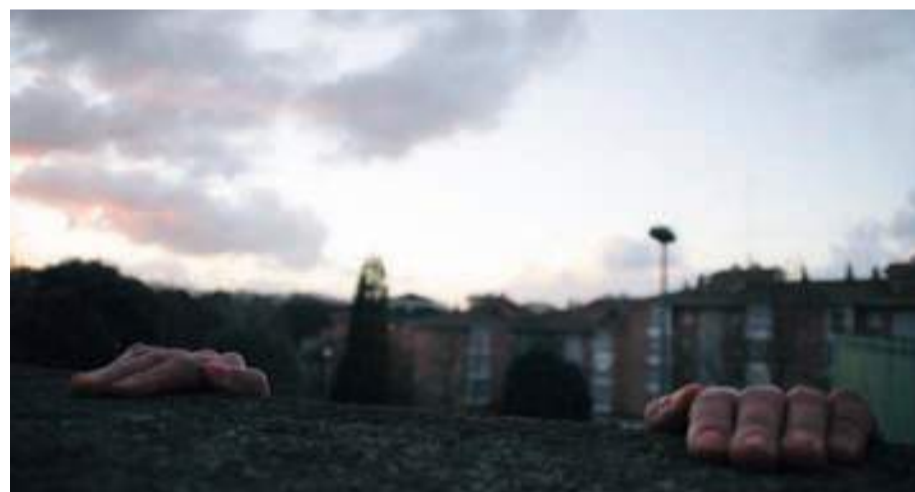
🌐 [streettartar.dss2016.eu](http://streettartar.dss2016.eu)

# #StreettARTar

📍 ARTE PLASTIKOAK / FEMINISMOA  
/ AHALDUNTZEA / ANIZTASUNA /  
ELKARBIZITZA / ARTE ESZENIKOAK /  
DANTZA / MUSIKA / AHOZKO  
ARTEAK / SORKUNTZA KOLEKTIBOA  
FEMINISMO / EMPODERAMIENTO  
/ DIVERSIDAD / CONVIVENCIA  
/ ARTES ESCENICAS / DANZA /  
MÚSICA / ARTES PLASTICAS /  
ARTESVERBALES / COCREACIÓN

Kaleko artean aritzen diren inguruko eragileei eskaintza formal egin ostean, zazpi ordekariz osatutako komisio artistiko batek, Kultur Hiriburutzan diziplina honek izango duen islaren diseinua eta kudeaketa adostu behar du. DSS2016Euren lan-moduen adibide argia da, eta helburu du partaidetza-prozesuak bultzatzea, lan-sareak indartzeko eta lurraldeko eragileen arteko lankidetzaz errazteko. Lan hori egiteko Hiriburutzaren ekipoaren laguntza izango dute.

*Street tARTar*-ek gizarte sortzaileagoa lortzeko espazio publikoen erabilera eta eraldaketa aldarrikatzen du. Programazioan bere lekua izango



Raúl Mihai, 2013. [www.flickr.com/raulmihai](http://www.flickr.com/raulmihai)

dute kaleko artearekin lotutako lengoai ezberdinak, hip-hopak, esku-hartzeak, muralismoak eta parkourak besteak beste. Arlo honetan pertsonak prestatzeak pisu handia izango du programazioan, baina, horrez gain, erakustaldiez eta zuzeneko emanaldiez gozatu ahal izango da. Halaber, batzordeak inklusio soziala indartuko du, emakumeen ahalduntzea, bai eta kulturaren arlo honetan euskara erabiltzea ere.

Tras una invitación formal a numerosos agentes activos del arte urbano del entorno, una comisión artística formada por siete representantes diseña y gestiona de manera consensuada el reflejo que este ámbito tendrá dentro del programa cultural de la capitalidad. Se trata de un claro ejemplo de los modos de trabajo que DSS2106EU quiere impulsar,

promoviendo los procesos participativos con el fin de fortalecer redes de trabajo y facilitar la colaboración entre diferentes agentes del territorio. Para llevar a cabo esta tarea cuentan con el apoyo del equipo de la capitalidad.

*Street tARTar* reivindica el uso y transformación del espacio público para conformar una sociedad más creativa. Dentro de la programación tendrán cabida el hip-hop, la intervención urbana y el *parkour* entre otros lenguajes relacionados con el arte urbano. La formación en torno a estas disciplinas será uno de los principios fundamentales de la programación; además, se podrá disfrutar también de exhibiciones y actuaciones en vivo de todas las disciplinas. Asimismo, la comisión reforzará la inclusión social, el empoderamiento de las mujeres y el uso del euskera en este ámbito cultural.



Furia

RAP ABESLARIA  
CANTANTE DE RAP

Kokoteraino nago. Heterosexual, zisgenero, argal, 1000 selfie-tan harrapatuta, ustiapen-kontsumitzaile... nahi gaituztela dioten diskurtsoekin, gurutzea hanka artean baina belorik gabe eta autoestimu justuarekin, badaezpada, irizpidea eduki eta zerbait aldatzeko borrokatuko bagara ere. Kokoteraino nago gogorarazi behar izanaz hil egiten gaituztela, sinbolikoki eta literalki. Kokoteraino azaltzeaz engranajearen zati zarela eta hura posible egiten duzula, irribarre egiten dizudan bitartean, mintu ez zaitez. Rap-a, hiri-kulturaren beste elementu batzuk bezala, kokoteraino daudenen eskuetatik sortzen da, eta hiriko alde baztertuetatik normaltasunaren gaitza duen gizarteari egiten diote oihu.

Estoy harta. De vivir discursos que nos quieren heterosexuales, cisgénero, flacas, atrapadas en 1000 selfies, consumidoras de explotación, con la cruz entre las piernas pero sin velo y con la autoestima justa, no sea que se nos ocurra tener criterio y luchemos para cambiar algo. Estoy harta de tener que recordar que nos matan, simbólicamente y literalmente. Harta de explicarte que eres parte del engranaje y lo haces posible, mientras te sonrío para que no te ofendas. El rap, como otros elementos de la cultura urbana, nace de aquellxs que están hartxs y desde los márgenes gritan a una sociedad enferma de normalidad.



21-24 UZTAILA  
JULIOELKARRIZKETAK  
CONVERSACIONES

# 12 Points

Jazz europarraren kimuak  
Promesas del jazz europeo

JAIALDIA / FOROA

FESTIVAL / FORO

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
KURSAAL, VICTORIA EUGENIA

ERAGILEAK AGENTES  
HEINEKEN JAZZALDIA, DONOSTIA  
KULTURA, IMPROVISED MUSIC  
COMPANY, MUSIKENE

#2016Elkarrizketak  
#Conversaciones2016

DANTZA / KULTURANIZTASUNA  
DANZA / INTERCULTURALIDAD

Irlandako 12 Points jaialdia Donostian izango da Heineken Jazzaldiaren egitarauaren baitan. Hamabi jazz-talde sortuberrik, Europa osotik jasotako ehunka eskaeren artean aukeratuak, beraien lan berritzaileak aurkeztuko dituzte jaialdi honen baitan. Egitarauaren osagarri gisa, "Jazz Futures" eztabaida-foroa antolatuko da, gailentzen ari diren musika-ereduak ardatz izango dituen. Heineken Jazzaldiaren eta DSS2016EUren arteko koprodukzio honek iazko kolaborazioaren helburu bera dauka, hau da, Europako jaialdien arteko harremana sustatzea eta tokiko publikoari Europatik etorritako musika-proposamen berriak ezagutzera ematea. Izan ere, pasa den edizioan, PUNKT jaialdi norvegiarraren saioak izan ziren Donostian bi erakundeon lankidetzari esker.

El festival irlandés 12 Points recalará en San Sebastián dentro de la programación de Heineken Jazzaldia. Durante cuatro días, doce bandas de jazz jóvenes, escogidas entre cientos de solicitudes procedentes de toda Europa, presentarán sus novedosas creaciones en el marco de este festival, que se complementa con el programa "Jazz Futures", un foro de debate sobre las formas de música emergentes. Esta coproducción entre Heineken Jazzaldia y DSS2016EU sigue la estela de la colaboración establecida el año pasado, que trajo a San Sebastián una muestra del festival noruego PUNKT, con el mismo ánimo de favorecer el contacto entre festivales europeos y de dar a conocer las nuevas propuestas musicales europeas al público local.

ABUZZUA  
AGOSTO

# Glad is the Day

Musika jaialdia Egian  
Festival de música en Egia

JAIALDIA FESTIVAL

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN (EGIA)

ERAGILEAK AGENTES  
DABADABA, LE BUKOWSKI

#2016elkarrizketak  
#conversaciones2016

MUSIKA / BIZIKIDETZA  
MÚSICA / CONVIVENCIA

Pasa den urtean arrakastaz estreinatu zen *Glad is the Day* jaialdia, eta 2016ko udan hazi egingo da. Le Bukowski eta Dabadaba aretoek sortu zuten proiektu hau, musika independentearen eta undergroundaren tokiko bi eragile nagusietakoek, xede izanik Egia auzoa Donostiako uda eta kultura egitarauan txertatzea. Bi aretoek urte osoan zehar ematen duten programazioaren erakustaldi bat eskaintzen du egun-argiz eta aire zabalean egiten den jaialdi honek.

Tras el exitoso debut del festival *Glad is the Day* el verano pasado, 2016 verá crecer esta cita nacida de la colaboración de las salas Dabadaba y Le Bukowski, dos de los principales motores de la escena musical independiente y underground local. El festival, diurno y al aire libre, nació con el objetivo de integrar el barrio de Egia en el mapa estival y cultural de San Sebastián, con una muestra de lo que a lo largo del año se ofrece en ambos locales.

IRAILA  
SEPTIEMBRE

# Zinema eta gatazkak Cine y conflictos

Zinema eta indarkeriazko gatazka garaikideak  
Begirada dialektikoa  
El cine y los conflictos violentos contemporáneos  
Una mirada dialéctica

PROIEKZIOA PROYECCIÓN

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
KURSAAL

ERAGILEAK AGENTES  
DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DE SAN SEBASTIÁN

#2016Elkarrizketak  
#Conversaciones2016

ADISKIDETZEA / BAKEA  
RECONCILIACIÓN / PAZ

Nola joratu ditu zinemak azken hamarkadetan izan diren indarkeriazko gatazkak? Galdera horri erantzuteko, eta helburu izanik ikuspegi ahalik eta aniztunena erakustea, 35 filmek osatutako zikloa aurkeztuko du Donostia Zinemaldiak. Mundu osoko hainbat gatazkei buruzko lanak bilduko ditu; besteak beste, honako lekuetakoak: Palestina, Israel, Kolonbia, Yugoslavia ohia, Mexiko, Irlanda, Euskadi, Ukraina, Ruanda, Sierra Leona edo Afganistan. Begirada dialektiko eta zabala izango da, baina ezinbestean osatugabea; izan ere, oso handia da egoera biolentoak bizi dituzten herrialdeen kopurua, eta horrek eragotzi egiten du kasu guztiak barne hartu ahal izatea. Zikloaren emanaldiez gain, liburu bat argitaratuko da.

En el Festival Internacional de Cine de San Sebastián, un ciclo de 35 películas representará un panorama lo más variado posible de cómo el cine ha tratado los conflictos violentos de las últimas décadas, en diferentes lugares del mundo: Palestina, Israel, Colombia, la ex-Yugoslavia, México, Irlanda, Euskadi, Ucrania, Ruanda, Sierra Leona o Afganistán serán, entre otros, algunos de los lugares que tendrán protagonismo en este ciclo. Será una mirada dialéctica y amplia, aunque no exhaustiva, ya que la gran cantidad de países involucrados en este tipo de situaciones violentas lo impide. Se editará, también, un libro que acompañará a las proyecciones.



**URRIA - ABENDUA**  
**OCTUBRE - DICIEMBRE**

TRATOS	86
ANTZERKIGINTZA BERRIAK	
NUEVAS DRAMATURGIAS	86
ARKITEKTURA: FILM-MINTZAIKAK	
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS	87
LEKURIK GABE, DENBORARIK GABE	
SIN LUGARES, SIN TIEMPO	87
KOMISARIO BERRIAK	
NUEVAS/OS COMISARIAS/OS	88
CHEJOV VS. SHAKESPEARE	88
KONTUKONTANITZ	89
IRRIZETAK	89
FEMINISTALDIA	89
EUROPAKO HIZKUNTZA	
ANIZTASUNAREN GOI BILERA	
CUMBRE EUROPEA DE	
LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA	90
PASSION FOR KNOWLEDGE	91
MISTERIOAREN ITSASARGIA	
FARO DEL MISTERIO	91
AZKEN TRENA TREBLINKARA	
ÚLTIMO TREN A TREBLINKA	91



URRIA  
OCTUBREBIZITZA  
VIDA

# Tratos

Cervantes reloaded

ANTZEZLANA REPRESENTACIÓN

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
MADRIL / MADRID

SARRERAREKIN CON ENTRADA

ERAGILEAK AGENTES  
CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL

tratos.dss2016.eu

#Tratos2016

LITERATURA EUROPARRA / BALIO  
ETIKOAK  
LITERATURA COMÚN EUROPEA /  
VALORES ÉTICOS

Cervantesen *Los tratos de Argel* (1580) komediaren berrirakurketa garaikidea proposatzen du *Tratos*-ek. Europan etorkin izatearen esperientzia bizi izan duten jatorri ezberdineko aktoreak izango dira antzezlan honen protagonistak.

Jatorrizko antzezlaneko egoera abiapuntu hartuta, hau da, pirata berbereek bahitutako espainiar talde baten konfinamendua, istorioa irauli eta oraingoan Afrikako etorkin talde bat izango da penintsulan atzerritarrak barneratzeko balizko zentro batean giltzapetuta dagoena.

Ernesto Caballerok koordinatuta, Centro Dramático Nacionaleko Rivas Cherif antzerki-ikerketa laborategian egingo den sormen prozesuan jasoko dira pertsonaia horien guztien bizipen eta lekukotzak.

*Tratos* propone una relectura desde una óptica contemporánea de la comedia cervantina *Los tratos de Argel* (1580) a cargo de un elenco internacional de actores que ha vivido la experiencia de ser inmigrantes en Europa.

Partiendo de la situación planteada en la obra original, esto es, el confinamiento de un grupo de españoles secuestrados por piratas berberiscos, se pretende llevar a cabo una radical trasposición donde es ahora un grupo de inmigrantes africanos el que se encuentra recluido en un hipotético centro de internamiento peninsular.

Sus vivencias y testimonios se integrarán en un proceso creativo coordinado por Ernesto Caballero en el marco del Laboratorio de investigación teatral Rivas Cherif del Centro Dramático Nacional.

URRIA - AZAROA  
OCTUBRE - NOVIEMBREAHOTSAK  
VOCES

# Antzerkigintza berriak Nuevas dramaturgias

Oihala gora! ¡Se cambia el telón!

TAILERRA / ANTZEZLANA TALLER / REPRESENTACIÓN

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
VITORIA-GASTEIZ  
BILBOERAGILEAK AGENTES  
TEATRO VICTORIA EUGENIA, TEATRO  
ARRIAGA DE BILBAO, PRINCIPAL  
ANTZOKIA DE VITORIA-GASTEIZantzerkigintzaberriak.dss2016.eu  
nuevasdramaturgias.dss2016.eu#AntzerkigintzaBerriak  
#NuevasDramaturgiasADIERAZPENA / LITERATURA / ARTE  
ESZENIKOAK  
EXPRESIÓN / LITERATURA / ARTES  
ESCÉNICAS

Deialdi honen helburua da idazketa dramatiko propioa sustatzea, ahots eta testu berriekin. Gerora ere jarraitzeko aukera du, eta beka emango die beste literatur genero batzuetako idazleei, arte eszenikoen profesionali eta, oro har, antzerkiaren esparruan kontatzeko istorioren bat duen orori. Victoria Eugeniaren, Arriaga Antzokiaren eta Gasteizko Principal Antzokiaren laguntzak ahalbidetuko du obra horietakoren bat (tutoreen laguntzarekin, kideen ekarpenekin eta nazioarteko masterclass batekin eraikiko dira) oholzetara eramatea.

Promover una escritura dramática propia alimentándola con nuevas voces y textos es el propósito de esta convocatoria con vocación de continuidad que becará a escritoras y escritores de otros géneros literarios, profesionales de las artes escénicas y, en general, a quien tenga una historia que contar en el marco teatral. La complicidad del Victoria Eugenia, el Teatro Arriaga y el Principal de Vitoria-Gasteiz permitirá que alguna de esas obras, construidas con la ayuda de los tutores, las aportaciones de sus compañeras y compañeros y una masterclass de escala internacional, se aúpen a los escenarios.



URRIA  
OCTUBREBIZITZA  
VIDA

# Arkitektura: film-mintzairak


## Arquitectura: lenguajes fílmicos

Heldulekurik gabe pentsatzea Pensar sin barandillas

PROIEKZIOA / HITZALDIA / TAILERRA

PROYECCIÓN / CHARLA / TALLER

 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
TABAKALERA, CRISTINA ENEA

 ERAGILEAK AGENTES  
CRISTINA ENEA FUNDAZIOA,  
TABAKALERA

 [afm.dss2016.eu](http://afm.dss2016.eu) [alf.dss2016.eu](http://alf.dss2016.eu)

 #AFM2016 #ALF2016

 ARKITEKTURA / IKUS-ENTZUNEZKOA  
ARQUITECTURA / AUDIOVISUAL

*Arkitektura: film mintzairak* urteroko hitzaldi, tailer eta proiektio zikloa da eta ikus-entzunezko lengoaiaren eta arkitekturaren arteko harremana aztertzen du. Horretarako, denon buruan dauden hiriko topaguneak birpentsatu nahi dira, begirada ezberdinetatik toki horiei aniztasuna eta bizitza emate aldera.

Azken edizioaren haria jarraituz, Hannah Arendt filosofoaren pentsamenduan dute oinarria 2016rako proposatu diren edukiek. Saiotara gonbidatutako egileek proiektatuko den ikus-entzunezkoari

buruzko hitzaldi eta tailer bana eskainiko dute, inguru fisikoa eta imaginarioa mugatzen dituzten irudiei buruz hausnartzeko.

*Arquitectura: lenguajes fílmicos* es un ciclo anual de conferencias, talleres y proyecciones que indaga en las relaciones que se establecen entre el lenguaje audiovisual y la arquitectura y el urbanismo. Pretende repensar los lugares comunes que conforman el imaginario popular de la ciudad, sumando otras

miradas que la puedan hacer más diversa y más viva.

Siguiendo la línea de la última edición, el pensamiento de la filósofa Hannah Arendt sostendrá los cimientos de la programación del 2016. Cada autor invitado ofrecerá una charla, escogerá el material que se visionará e impartirá un taller para reflexionar sobre las imágenes que acotan y urbanizan un entorno, físico e imaginario a la vez.

AZAROA - ABENDUA  
NOVIEMBRE - DICIEMBREBAKEA  
PAZ

# Lekurik gabe, denborarik gabe

## Sin lugares, sin tiempo


Gizartea bazterketaren prismatic  
La sociedad desde el prisma de la exclusión

ERAKUSKETA / FOROA

EXPOSICIÓN / FORO

 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
KOLDO MITXELENA

 ERAGILEAK AGENTES  
SENSIBILI ALLE FOGLIE

 [lekurikgabe.dss2016.eu](http://lekurikgabe.dss2016.eu)  
[sinlugares.dss2016.eu](http://sinlugares.dss2016.eu)

 #LekurikGabe #SinLugares

 @BakeaPaz2016

 INKLUSIOA / GIZA DUINTASUNA /  
ELKARBIZITZA /  
INCLUSIÓN / DIGNIDAD HUMANA /  
CONVIVENCIA

Proiektu honek instituzio totaletan (kartzelak, psikiatria-zentroak...) sartutako pertsonen mundu sinboliko berriak sortzea sustatzen du. Helburua da bizitzako muturreko egoera horietan eta beste batzuetan sortutako adierazpideei balio soziala eta kulturala ematen laguntzea.

Proiektuak bi fase ditu. Lehenengo eta behin, ikerketa-lan bat egin da, eta zortzi hilabetez Martuteneko kartzelan sartutakoei laguntzen dieten kolektiboekin jardun da. Lan horren emaitzarekin erakusketara egingo da Koldo Mitxelenan; gainera, Italiako "arte sumindu" artxibo baten zati bat bilduko du. Erakusketaren

inguruan hainbat jarduera eta hitzaldi emango dira, eta gure gizarteetan dauden eskusio- eta inklusio-mekanismo sozial eta politikoei buruz hausnartzea sustatuko du.

Este proyecto fomenta la creación de nuevos mundos simbólicos por parte de personas internadas en instituciones totales (cárceles, centros psiquiátricos...) con el objetivo de contribuir a la valorización social y cultural de los lenguajes expresivos producidos en esas y otras situaciones extremas de vida.

El proyecto se ha construido en dos fases. En primer lugar, se ha elaborado un trabajo de investigación y participación de ocho meses con los colectivos que realizan tareas asistenciales con las personas internas en la cárcel de Martutene. El resultado de esa labor desemboca en una exposición en el Koldo Mitxelena que recogerá, además, parte de un archivo de "arte irritado" procedente de Italia. La muestra, en torno a la cual se organizarán numerosas actividades y conferencias, invitará a la reflexión sobre los mecanismos sociales y políticos de exclusión e inclusión que operan en nuestras sociedades.

2015eko irailean hasitako ekimena.  
Actividad iniciada en septiembre de 2015.



# Komisario berriak

Komisario berrientzako ekoizpen laborategia  
Laboratorio de producción para nuevas comisarias y nuevos comisarios

LABORATEGIA / ERAKUSKETA

LABORATORIO / EXPOSICIÓN

📍 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN,  
BILBAO, VITORIA-GASTEIZ

👤 ERAGILEAK AGENTES  
AIMAR ARRIOLA, SABEL GAVALDÓN,  
TAMARA DÍAZ BRINGAS

👥 LAGUNTZAILEAK COLABORADORES  
TABAKALERA, AZKUNA ZENTROA,  
ARTIUM

🌐 [komisarioberriak.dss2016.eu](http://komisarioberriak.dss2016.eu)

# #KomisarioBerriak

📌 ARTE PLASTIKOAK / ARTE BISUALAK /  
KOSORKUNTZA / BITARTEKARITZA  
ARTES PLÁSTICAS / ARTES VISUALES /  
COCREACIÓN / MEDIACIÓN

Komisario berriak komisario gazteak prestatzeko proiektua da, xede duena komisarioaren jardunaz hausnartzea eta profesional berriak sortzea. Horretarako, deialdi publiko bidez hamar komisario hautatuko dira, eta horiek modu kolektiboan sortuko eta ekoitziko dituzte bi proiektu, nazioartean sona handia duten arte-profesionalek zuzendutako laborategietan.

Tokioa izango da proiektua garatzeko testuingurua, eta barne hartuko ditu bisitak artisten estudioetara, espazio artistikoetara, eta sorkuntza garaikidearekin lotutako agenteak.

Nuevos comisarios es un proyecto de formación para comisarias/os emergentes que propone repensar la práctica del comisariado e impulsar la aparición



de nuevos profesionales. Para ello, seleccionará mediante convocatoria pública a diez comisarios que idearán y producirán dos proyectos de manera colectiva mediante laboratorios dirigidos por profesionales del arte de

prestigio internacional.

El proyecto se desarrollará en el contexto local e incluirá visitas a estudios de artistas, espacios artísticos y agentes vinculados a la creación contemporánea.

# Chejov vs. Shakespeare

Idazleen arteko gutun-trukea  
Correspondencias entre escritores

ARGITALPENA PUBLICACIÓN

📍 DONOSTIA, HENDAIA, GETXO,  
BURLADA, MADRID, BARCELONA,  
HANNOVER, MEDELLÍN, AMSTERDAM,  
LLANDYSUL, BUCAREST

# #ChejovShakespeare

📌 ADIERAZPENA, LITERATURA  
EXPRESIÓN, LITERATURA

🌐 [chejovshakespeare.dss2016.eu](http://chejovshakespeare.dss2016.eu)



“Ekialde Hurbilekoa bezalako gatazketan, bi literatur ikuspegi elkartzen dira: batetik, justizia poetikoa, Shakespearearena, non inork ere ez duen amore ematen, non ohorea gailentzen den edozeren gainetik, baita bizitzaren gainetik ere, eta eszenatokia odoloztatu egiten den; bestalde, Chejoven giza justizia tristea, non pertsonaiek desadostasunez hitz egiten duten, arazook konpondu egiten dituzten eta, azkenean, beren etxeetara frustraturik itzultzen diren. Baina, bizirik itzultzen dira”.

Amos Oz-en gogoeta oinarri hartuta eraiki da literatur proiektu hau. Idazle europarrek literaturari, gatazkei eta idazleen egitekoari buruzko gutunak trukatzeko dituzte. Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Eider Rodriguez, Luisa Etxenike, Laura Mintegi, Arantxa Urretabizkaia, Fernando Aramburu eta Angel Erro izango dira komunitateen, kontaktuen eta literatur praktiken arteko gutun bidezko elkarrizketa elikatuko dutenak. Besteak beste, Bashkim Shehu, Dubravka Ugresic, Belén Gopegui, Menna Elfyn edo Mircea Cartarescu-rekin ariko dira.

“En conflictos como el de Oriente Próximo convergen dos visiones literarias: por un lado, la justicia poética de Shakespeare, en donde nadie transige, los principios y el honor prevalecen ante todo, incluso la vida, pero el escenario queda cubierto de sangre; y, por otro, la triste justicia humana de Chejov, con personajes que discuten sus desacuerdos, los resuelven y al final regresan a sus casas bastante frustrados. Pero regresan vivos”.

Inspirado en esta reflexión de Amos Oz se construye este proyecto literario en el que escritores europeos intercambian cartas sobre la literatura, los conflictos y el papel del escritor. Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Eider Rodriguez, Luisa Etxenike, Laura Mintegi, Arantxa Urretabizkaia, Fernando Aramburu y Angel Erro alimentarán esta conversación epistolar entre comunidades, relatos y prácticas literarias con autores como Bashkim Shehu, Dubravka Ugresic, Belén Gopegui, Menna Elfyn, Héctor Abad Faciolince o Mircea Cartarescu.

AZAROA  
NOVIEMBRE

# Kontukontanitz

Funtzio bera, modu askotara  
Misma función, manera diversa

ARGITALPENA / IRAKURRALDIA PUBLICACIÓN / LECTURA

DONOSTIAKO KULTUR ETXEA  
CENTROS CULTURALES DE SAN  
SEBASTIÁN

kontukontanitz.dss2016.eu

#Kontukontanitz

ANIZTASUN FUNTZIONALA / INKLUSIOA  
DIVERSIDAD FUNCIONAL / INCLUSIÓN

Pertsonaia handiak protagonista dituzten istorio txikietan barrena bidaiatuko dugu, desgaitasun fisiko, intelektual, sensorial eta mentalak bizitzan bidelagun dituzten pertsonen egunerokotasuna hobeto ezagutu eta ulertzeko. Helburua: hesiak haustea eta horiek eragiten duten diskriminazioari aurre egitea.

Horretarako, egonaldiak antolatuko dira eta zenbait idazlek dibertsitate funtzionala duten pertsonekin elkarlanean, errealitate ugari gerturatuko dizkiguten ipuinak sortuko dituzte. Ondoren, Donostiako auzoetan zehar ibiliko diren ipuin kontalariek bizia emango diete istorio

horiei. Bilduma osoa hainbat hizkuntza eta lengoaiatan argitaratuko da; tinta, braille eta audio formatuan, hain zuzen.

A través de pequeñas historias protagonizadas por grandes personajes, viajaremos en compañía de la discapacidad física, intelectual, sensorial y mental para conocer y entender mejor el día a día de las personas que con ellas conviven. Objetivo: tratar de romper las barreras creadas por el desconocimiento y combatir la discriminación que de ellas deriva.

Para ello se impulsará un programa de residencias donde escritoras y escritores, en colaboración con personas con funcionalidad diversa, crearán una serie de cuentos que nos acercarán a las distintas realidades ligadas a la diversidad funcional. Posteriormente, las historias cobrarán vida en sesiones de cuentacuentos que se desplegarán por los barrios de San Sebastián. Además, se recopilarán en una publicación multilingüe y multiformato en tinta, braille y formato sonoro.

12 AZAROA  
NOVIEMBRE

# Irrizetak

Har ezazu umorearekin, baina ez da txantxa  
Tómalo con humor, pero no es broma

TAILERRA / LABORATEGIA / JARDUNALDIA TALLER / LABORATORIO / JORNADA

irrizetak.dss2016.eu

#Irrizetak

ONGIZATEA / SORKUNTZA  
KOLEKTIBOA  
BIENESTAR / COCREACIÓN

Umorista edo gidoigileak zenbait saiotan batuko dira osasungintzako langileekin eta osasunaren zenbait alderdirekin lotutako kolektiboekin, herritarrengana iristeko moduko mezuak (bizitza osasungarria izateak duen garrantzia nabarmentzen dutenak) sortzeko. «Botikin» bat sortuko da on line, ikus-entzunezko formatuan, bide batez mito eta sinakerak baztertzeko balio duten aholku osasungarriekin. Mezu komiko horiek, beraz, laborategietan sortuko dira: hainbat agentek hartuko dute parte, eta ikasketa-prozesua egingo da, gidoiak idazteko tekniken eta ikus-entzunezko euskarri soilak sortzearen inguruan.

Humoristas o guionistas convivirán en varias sesiones con personal sanitario y colectivos implicados en distintos aspectos de la salud para crear mensajes que lleguen a la ciudadanía y destaquen la importancia de llevar una vida saludable. Se creará un «botiquín» on line en formato audiovisual con recomendaciones saludables que además sirvan para romper ciertos mitos o creencias. Estos mensajes cómicos se crearán por tanto en laboratorios en los que participarán distintos agentes y en los que se llevará a cabo un proceso de aprendizaje entorno a técnicas para escribir guiones y la creación de soportes audiovisuales sencillos.

14 - 17 ABENDUA  
DICIEMBRE

# Feministaldia

Moldeak eta arauak zalantzan  
Cuestionando formas y normas

JAIALDIA / KONFERENTZIA / TAILERRA / PERFORMANCEA

FESTIVAL / CONFERENCIA / TALLER / PERFORMANCE



Édith Carron, 2014. www.edithcarron.net

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
TABAKALERA

ERAGILEAK AGENTES  
PLAZANDREOK

feministaldia.dss2016.eu

#Feministaldia

@Feministaldia

Feministaldia

FEMINISMOA / AHALDUNTZEA /  
SEXUALITATEA  
FEMINISMO / EMPODERAMIENTO /  
SEXUALIDAD

Donostiako Kultura Feminista Jaialdiak urteak daramatza arte eta politika garaikidearen jardura kultural esanguratsuenak ikuspegi feministatik lantzen. Modu eta leku ezberdinetan arauak zalantzan jartzen eta istorio berriak kontatzen dituzten sortzaile eta ekintzaileen topaleku bilakatu da jaialdi hezitzaile eta ludiko hau. Mari Luz Esteban (antropologoa eta Euskal Herriko Unibertsitateko irakaslea) eta Esther Ferrer (artista) bezalako pertsonen jantzen dute urteroko egitaraua.

2016ko abenduaren 14tik eta 17ra bitartean luzatuko da jaialdiaren XI. edizioa. Konferentziak, mahai-inguruak, tailerrak, proiektzioak, kontzertuak, performanceak... programa zabala antolatu du Plazandreok Emakumeen Plataforma Politikoak, kultura partehatzzailea, parekidea eta demokratikoa aldarrikatzeko.

El Festival de la Cultura Feminista de San Sebastián lleva años abordando desde una sensibilidad feminista algunas de las prácticas culturales más relevantes del arte o la política contemporáneas. Es un planteamiento lúdico-formativo en el que se dan cita todas aquellas creadoras y activistas que, desde distintos lugares y maneras, trabajan para alterar significados, cuestionar formas y normas, contar nuevas historias... Nombres como el de Mari Luz Esteban (antropóloga, Universidad del País Vasco) y Esther Ferrer (artista) visten cada año la programación del festival.

En 2016, celebrará su XI edición entre el 14 y el 17 de diciembre, y la Plataforma Política de Mujeres Plazandreok propone una programación en forma de conferencias, mesas redondas, talleres, proyecciones, conciertos y performances, enfocada a reclamar una cultura más participativa, igualitaria y democrática para todas y todos.



8-10

ABENDUA  
DICIEMBREBAKEA  
PAZ

284+


# Europako Hizkuntza Aniztasunaren Goi Bilera Cumbre Europea de la Diversidad Lingüística

Aurrera pausoa hizkuntza-berdintasuna eta elkarbizitzaren bidean  
Un paso adelante en defensa de la igualdad lingüística y la convivencia


HITZALDIA / HIZKETALDIA

CHARLA / DIÁLOGO

 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
KURSAAL

 ERAGILEAK AGENTES  
EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
KONTSEILUA, UNESCO ETXEA, ECMI,  
ELEN, LINGUAPAX INTERNATIONAL,  
PEN INTERNATIONAL, CIEMEN,  
UNPO, BESTE ERAKUNDE BATZUEN  
ARTEAN / ENTRE OTRAS ENTIDADES

 gb.dss2016.eu

 #HizkuntzaGoiBilera  
#CumbreLingüística

 @BakeaPaz2016

 HIZKUNTZAK / ANIZTASUNA  
LENGUAS / DIVERSIDAD

Europako hizkuntza-aniztasuna kontinente zaharreko kultur aberastasunaren iturri nagusietakoa da. Giza Eskubideen Nazioarteko Deklarazioak dio pertsona guztiek eskubide berberak ditugula inongo bereizketarik gabe arrazaren, kolorearen, sexuaren, hizkuntzaren, erlijioaren, iritzi politiko edo bestelakoan, jatorri nazional edo sozialaren, kokapen sozialaren, jaiotzaren edo bestelako ezaugarriaren arabera. Dударik gabe, oinarritzko eskubideen eremu horretan kokatu behar dira hizkuntza-eskubideak. Aniztasunaren errespetua eta kudeaketa egokirako baldintzak sortzea; elkarbizitzaren erronkari hizkuntzen ikuspegitik heltzea egiteke dugun zerbait da.

Europa osoan, hizkuntza komunitateak ehunka elkarrekin sozialetan antolatu dira beren hizkuntzan bizi eta bere garapena sustatzeko. Orain, Donostian gauzatuko da gizarte zibilaren gidaritzapean aurrera eramandako prozesu bat; berdintasuna zein aniztasunaren errespetua bilatzeko neurri eraginkorrak proposatuko dituen prozesua. Donostiako Goi Bileran adituak eta denetarik antolakundeak bilduko dira Hizkuntza Eskubideen Bermerako Protokoloa itxi eta aurkezteko; erakundeen eta eragileen konpromiso praktikoak lortzeko baliatuko duten tresna.

«Hizkuntza komunitateen artean benetako berdintasuna lortzeko, Hizkuntza Eskubideen Deklarazio Unibertsalaren (Bartzelona, 1996) printzipioak eta izpiritua garatzeko Protokoloa sortu nahi dugu»

La diversidad lingüística de Europa es una de las principales fuentes de la riqueza cultural del viejo continente. Como dice la Declaración Universal de los Derechos Humanos, todas las personas tienen los mismos derechos sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Sin duda, es en el marco de esos derechos fundamentales donde se deben situar los derechos lingüísticos. Crear las condiciones para el respeto y la gestión adecuada de esa diversidad; afrontar el reto de la convivencia desde la perspectiva de las lenguas es aún una asignatura pendiente.



Harri Idoate

En toda Europa las comunidades lingüísticas se han organizado en cientos de organizaciones sociales para poder vivir en su propia lengua y fomentar su desarrollo. Ahora, San Sebastián será el lugar en el que se cristalizará un proceso liderado por la sociedad civil para proponer medidas efectivas, buscar la igualdad y el respeto de todos los derechos lingüísticos. En la Cumbre de San Sebastián se reunirán expertos y entidades de distinta índole para cerrar y presentar el Protocolo de Garantía de los Derechos Lingüísticos; la herramienta con la que trabajarán para lograr compromisos prácticos de todos los agentes e instituciones.

«Pretendemos elaborar un Protocolo que permita desarrollar los principios de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (Barcelona 1996) y su espíritu, a fin de alcanzar una verdadera igualdad entre las diferentes comunidades lingüísticas»



Iñigo Urrutia

ZUZENBIDEAN DOKTOREA (EHU)  
DOCTOR EN DERECHO (UPV)

Donostiatik Europako kulturari eta elkarbizitzari begira hizkuntza-eskubideen esparruan erreferentziatzeko ekarpena egin daitekeelakoan nago. Gizarte zibila, euren hizkuntza eskubideak zailentzen jarriak ikusten dituzten milaka herritarren ahotsa bihurturik, Europako hizkuntza-aniztasunaren garapenerako tresna sortzen ari da. Giza eskubideei babes eraginkorra bilatzen ari gara. Hizkuntzak norbanako zein taldeen identitatearekin lotura estua izan arren, oraindik ere, giza eskubideen babeserako zuzenbideak arreta eskasa eskaini dien arren. Donostiako Goi Bilera eta Protokoloa, hizkuntza-eskubideen izaera konplexutik

abiatuz, berauek babesteko indarrean ditugun tresna juridikoak osatzera dator, berezko hizkuntzen garapenera baliabide berritzaileak eskainiz, eta ikuspegi juridikotik funtsezko ekarpena eginez.

Desde San Sebastián y de cara a la cultura europea y a la convivencia, creo que se puede hacer una aportación de referencia en el ámbito de los derechos lingüísticos. La sociedad civil, convertida en la voz de miles de ciudadanos que ven cómo se ponen en tela de juicio sus derechos lingüísticos, está creando un instrumento para el desarrollo de la diversidad lingüística europea.

Buscamos una protección eficaz para los derechos humanos. Las lenguas tienen una estrecha unión con la identidad, tanto individual como de grupo, y aun así, el derecho para la protección de los derechos humanos no les presta todavía la suficiente atención. Partiendo de la naturaleza compleja de los derechos lingüísticos, la Cumbre y el Protocolo de San Sebastián complementarán los instrumentos jurídicos que tenemos en vigor para proteger esos derechos. Para ello, ofrecerá recursos novedosos para el desarrollo de las lenguas y hará una aportación fundamental desde el punto de vista jurídico.

26 IRAILA - 2 URRIA  
SEPTIEMBRE - OCTUBREELKARRIZKETAK  
CONVERSACIONES

# Passion for Knowledge

Zientzia eta kulturaren arteko lotura  
La ciencia como parte de la cultura

JARDUNALDIA JORNADA

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA

ERAGILEAK AGENTES  
DONOSTIA INTERNATIONAL  
PHYSICS CENTER

#2016Elkarrizketak  
#Conversaciones2016

ZIENTZIA / TRANSMISIOA  
CIENCIA / TRANSMISIÓN

*Passion for Knowledge* zientzia-dibulgazioa ardatz duen jaialdia da, eta hirugarren edizioa duen hau DSS2016EUrekin konplizitatean antolatuko da. Jardunaldien xedea zientzialarien eta herritarren arteko topagune izatea da, bai halaber zientzia-ezagutzaren inguruko interesa eta grina piztea. Kultur Hiriburutzaren urtearekin bat eginez, *Passion for Knowledge* aldarrikatuko du zientzia dela gizadiak taldean sortu duen kultur lan garrantzitsuenetakoa. Zientzia eta kulturaren arteko lotura hori nabarmentzeko asmoz, Victoria Eugenia Antzokian izango dira hitzaldi gehienak. Egitarauak Nobel sarituen parte-hartzea aurreikusten du, eta beste hainbat ekintzen artean, saio berezi batek ezagutzera emango ditu bertsolarien bat-bateko prozesu mentalarekin lotuta dauden alderdi zientifikoak.

El festival de divulgación científica *Passion for Knowledge* celebrará su tercera edición en complicidad con DSS2016EU. El objetivo de estas jornadas es servir de punto de encuentro entre la clase científica y la ciudadanía y despertar el interés y entusiasmo por el conocimiento científico. Coincidiendo con el año de la Capitalidad Cultural, y de la mano

de figuras internacionales, *Passion for Knowledge* reivindicará la ciencia como una de las obras culturales colectivas más importantes de la humanidad. Con objeto de subrayar ese vínculo, la mayoría de las conferencias tendrán lugar en el Teatro Victoria Eugenia. Además, el programa incluye la participación de premios Nobel y, entre otras actividades, una sesión especial que mostrará los aspectos científicos relacionados con el proceso mental de los bertsolaris mientras improvisan.



Donostia International Physics Center · Donostia

URRIA  
OCTUBRE

# Azken trena Treblinkara Último tren a Treblinka

Janusz Korczak in memoriam

ANTZEZLANA REPRESENTACIÓN

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
LARRATXO KULTUR ETXEA

ERAGILEAK AGENTES  
VAIVÉN PRODUCCIONES, DONOSTIA  
KULTURA, GIPUZKOAKO FORU  
ALDUNDIA, EUSKO JAURLARITZA

#2016Elkarrizketak  
#Conversaciones2016

DUINTASUNA / GIZA  
ESKUBIDEAK  
DIGNIDAD / DERECHOS  
HUMANOS

1942. urtea, Varsovia. Janusz Korczak mediku eta pedagogoa 200 umezurtz dituen babes-etxearen arduraduna da. Stefania Wilczynska laguntzaile leialarekin eta gaztetxoekin elkarlanean, Korczakek haur-errepublika sortu du bertan, berezko araudi eta kode penala dituena. *Treblinkara azken trena* antzezlanaren publikoak umezurtz-etxeko oheetan eseriko da, eta bertatik ezagutu ahal izango ditu bizilekuaren barne-antolakuntza eta egunerokotasuna, baita bizilagunen pozak eta beldurrak ere. Halako batean, ikusleak jakinarazpen krudel baten lekuko izango dira, Korczaken eta haurren ametsak eta bizia akabatuko dituen: etxea utzi eta Treblinkako kontzentrazio-esparrura eramango dituen trena hartu behar dute.

Año 1942, Varsovia. El doctor y pedagogo Janusz Korczak dirige un hospicio con 200 huérfanos judíos. Trabajando mano a mano con ellos, y junto con su inseparable colaboradora Stefania Wilczynska, Korczak forma allí una verdadera república infantil, con sus normas y código penal. Aposentado en las literas del orfanato, el público de la obra *Último tren a Treblinka* será partícipe de la organización interna del hospicio, de la rutina diaria, y de las alegrías y miedos compartidos; y asistirá a la terrible notificación que acabará con los sueños y la existencia de Korczak y sus discípulos: deben abandonar el orfanato y dirigirse al tren que les conducirá al campo de concentración de Treblinka.



Vaivén Producciones

URRIA - AZAROA  
OCTUBRE - NOVIEMBRE

# Misterioaren itsasargia Faro del misterio

Donostiako istorio paranormalak  
Historias paranormales donostiarras

TAILER IREKIA / WEBGUNEA TALLER ABIERTO / PÁGINA WEB

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
KURSAAL

ERAGILEAK AGENTES  
SEMANA DE CINE FANTÁSTICO Y  
DE TERROR, DONOSTIA KULTURA,  
GUGAN, AXELCASAS, PINTXO  
DEVELOPER, ARTEKLAB

#2016Elkarrizketak  
#Conversaciones2016

AHOZKOTASUNA / TRANSMISIOA  
ORALIDAD / TRANSMISIÓN

2015eko Fantasiako eta Beldurrezko Zinemaren Astearekin batera hasi den proiektua da *Misterioaren itsasargia*, eta 2016 urtean zehar donostiarraren imaginario kolektiboak gordetzen dituen misteriozko istorioak dokumentatuko ditu: etxe sorginduak, mamuak, objektu hegalaria ezezagunak, gaueko iluntasunean ospatutako erritu arraroak... Prozesu parte-hartzaile honetan jasotako material guztiarekin webdokumental interaktiboa, bideojokoa eta *Paranormales* filma egingo dira. Hiru proiektu hauek 2016ko Fantasiako eta Beldurrezko Zinemaren Astearen aurkeztuko dira.

*Faro del misterio* es un proyecto que comienza con la Semana de Cine Fantástico y de Terror de 2015 y que a lo largo de 2016 documentará los relatos misteriosos del imaginario colectivo donostiarra: casas encantadas, espectros, objetos no identificados, extraños rituales celebrados en la oscuridad de la noche... El material recopilado en este proceso participativo resultará en un webdocumental interactivo, un videojuego y el largometraje *Paranormales*, que se presentarán durante la Semana de Cine Fantástico y de Terror del año 2016.



# Europar dimentsioa

# Dimensión europea

Ekarpena europar identitateari  
Una contribución a la identidad europea

Donostiak historikoki harreman handia izan du Europako gainontzeko herrialdeekin, eta lotura hori estutu egin da azken aldian, Donostia eta Baiona euskal Eurohirian protagonismoa hartu duenetik.

DSS2016EU proiektuak kokapen estrategiko hau baliatu du zenbait ekimenen bidez are gehiago sustatzeko modu naturalean izan duen lurralde arteko konexio hori, xede izanik elkar aberastea eta Europan hobeto integratzea.

Donostia 2016ko Europako Kultur Hiriburu aukeratu zuten, beste arrazoi batzuen artean, kultur programan europar dimentsioa modu egokian txertatu zuelako, hain zuzen. Europako hautaketa-batzordeak goraipatu egin zuen proiektuak bere baitako jardueren bidez kontinenteko hirien arteko elkartruckerako sare bat sortzearen alde egiten duela, kultur aniztasuna sustatu eta europar identitate komuna indartzeaz gain.

## HAINBAT HERRIALDETAKO ARTISTA ETA ERAGILEREN ARTEKO LOTURA

Enbaxada ibiltariak dira DSS2016EUk Europako beste herri, kultur eragile eta artista batzuekin harremantzeko abian jarri duen tresna nagusia. Era askotako garraio-bideen bitartez, Donostiak Europako zenbait hiri eta herrialdetako esperientziak jasoko ditu.

Kultur programako ekimen ugari, esate baterako, *Corners of Europe* proiektuak, europar sare hori sortzen lagunduko dute. Guztira, hamar bat herrialdetako 50 artista eta ikertzaile baino gehiagok eta 30 kultur erakunde baino gehiagok parte hartzen dute plataforma horretan.

Eta, jakina, Hiriburutzak Donostiari ahalbidetu dio iraganeko, oraingo eta etorkizuneko Europako kultur hiriburuekin lotura estua izatea, Pilsen, Wroclaw eta Aarhusekin, kasu, baita kultur arloan aktiboak diren beste hiri batzuekin ere, Derry eta Hull kultur hiriekin, adibidez.

## APUSTUA ANIZTASUNAREN ALDE

Hizkuntz aniztasuna DSS2016EUren identitate ikur nagusietako bat da, eta hori argi uzten dute zenbait proiektu, *Other Words*, *In Varietate Concordia* eta *Itzultzaile berriak* proiektuek, esate baterako.

Donostia 2016k kultur aniztasunaren aberastasuna goretzi nahi du eta, horretarako, arte-diziplina ugari lantzen ditu: musika *Emusik* proiektuan, ahozkotasuna *Europa bat-batean* proiektuan, literatura *Chejov vs. Shakespeare-en...* Erljioarteko solasaldiak ere izango du tartea *Baitara baita* ekimenean, eta *Zubideak* bezalako beste proiektu batzuk propio diseinatu dira Donostia kultur aniztasunaren erakusleho bihurtu da.

## EUROPAR KULTURA PARTEKATUA

Europako Kultur Hiriburutza aukera ona da tokiko kulturaren berezitasunak ezagutzera emateko baina, batez ere, gure Europako herritar izaera sustatzeko eta kultur ondare partekatua goraipatzeko parada izango da.

*Bake-ituna* Europako ondare artistikoaren erakustaldi bikaina izango da, nazioarteko museo ugarietako lanak hartuko baititu eta garai historiko ezberdinak aztertzearen bidez Europako bakeari buruzko gogoeta ekarriko baitu.

Europar kultura partekatua laudatuko duten beste proiektu batzuk *Uda-gau bateko ametsa*, *Tratos* eta *Europar elkarrizketak* izango dira. Lehenengo biek Shakespearearen eta Cervantesen heriotzaren 400. urteurrena ospatuko dute eta besteak Europan eraikuntzarekin lotutako gaiak landuko ditu herritarren debateetan.

San Sebastián ha guardado históricamente un fuerte vínculo con el resto de Europa, unos lazos que se han visto estrechados en tiempos recientes por su inclusión protagonista en la Eurociudad vasca San Sebastián-Baiona.

El proyecto DSS2016EU aprovecha esta ubicación estratégica para fomentar más si cabe esta conexión interterritorial natural mediante diversas iniciativas, en busca de un enriquecimiento mutuo y una mayor integración europea.

San Sebastián fue elegida Capital Europea de la Cultura 2016, entre otras razones, precisamente porque incorporó adecuadamente la dimensión europea en su programa cultural. El comité europeo de selección reconoció que este proyecto aboga mediante sus actividades por generar una red de intercambio con otras ciudades del continente, promover la diversidad cultural y reforzar la identidad común europea.

## CONEXIÓN ENTRE ARTISTAS Y AGENTES DE VARIOS PAÍSES

Las embajadas itinerantes son la principal herramienta que DSS2016EU ha puesto en marcha para conectarse con otras ciudades, agentes culturales y artistas de Europa. Mediante diversos medios de locomoción, San Sebastián recogerá experiencias de múltiples ciudades y países europeos.

Algunas iniciativas del programa cultural, como *Corners of Europe*, contribuyen igualmente a generar una red de conexiones europeas. En total, más de 50 artistas e investigadores y más de 30 organizaciones culturales de una decena de países forman parte de esta plataforma.

Y, por supuesto, la Capitalidad está permitiendo a San Sebastián establecer contactos con capitales europeas de la cultura pasadas, presentes y futuras como Pilsen, Wroclaw o Aarhus, así como con otras ciudades culturalmente activas, como las capitales británicas de la cultura Derry y Hull.

## UNA APUESTA POR LA DIVERSIDAD

La diversidad lingüística es una de las señas de identidad de DSS2016EU, algo que resulta patente mediante proyectos como *Other Words*, *In Varietate Concordia* o *Itzultzaile berriak*.

San Sebastián 2016 pretende realzar la riqueza de la diversidad cultural en diferentes disciplinas artísticas: música con *Emusik*, oralidad con *De repente Europa*, literatura con *Chejov vs Shakespeare*, etc. El diálogo multirreligioso tendrá su espacio en *Baitara baita* y otros proyectos como *Zubideak* han sido diseñados especialmente para ser una muestra del abanico de culturas europeas en San Sebastián.

## CULTURA COMÚN EUROPEA

La Capitalidad Europea de la Cultura es una oportunidad para fomentar las particularidades de la cultura propia del lugar, pero sobre todo para reconocer nuestra condición de ciudadanos europeos y celebrar nuestro patrimonio cultural común.

*Tratado de paz* será una gran muestra de ese patrimonio artístico europeo, con obras de numerosos museos internacionales y diversos periodos históricos que plantean una reflexión sobre la paz en Europa.

Otros proyectos que celebran esta cultura común europea son *Sueño de una noche de verano* y *Tratos*, que conmemorarán el 400º aniversario de la muerte de Shakespeare y Cervantes, y *Diálogos Europeos*, que propone un debate ciudadano sobre temas relacionados con la construcción europea.

# Partaidetza Participación

Herritarren partaidetzan oinarritutako proiektua  
Un proyecto sustentado en la participación ciudadana



Donostia 2016k bere DNAn inskribatuta dauka herritarren partaidetza. Hala erakusten du hainbat esperientzia arrakastatsuk.

DSS2016EU proiektuaren baitako partaidetzaren balioa persona guztien artean egungo eta biharko gizartea eraikitzeke borondatean oinarritzen da. Parte izan, parte sentitu, parte hartu... Hiriburutza honen kode genetikoko atalak dira. Partaidetza eta protagonismo aktibo eta konprometitu muinean ditu eta funtsezko osagaiak dira. Hala ere, parte-hartzea ez da soilik borondate kontua, parte hartu nahi izate soila. Benetako parte-hartzea sustatzea da kontua, deliberazioa, alternatibak proposatzea eta politika publikoak garatzea ere barne hartzen dituena.

Partaidetza sustatzeko bokazio honen lehen adibide garbia hautagaitza proiektuaren eraikuntza bera da; gaur egun hemen egotearen benetako arrazoia. DSS2016EU milaka herritarren, eragileren eta erakunderen arteko elkarriketatik jaio zen, eta horrek ahalbidetu zion Donostiari Europako Kultur Hiriburu izendapena jasotzea.

Beste adibide bat *Olatu talka* da, 2010etik herritarrek sortutako, proposatutako eta garatutako jardueraz osatzen den jaialdia. Era berean, ahalegin berezia egin da kulturaren esparruan herritarrek erabakiak har ditzaten: 150 donostiar baino gehiagok *Energia-olatuen* baitan jasotako proposamenen hautaketan parte hartu dute. Programa horrek partikularrei zein irabazi asmorik gabeko elkartei euren proiektuen garapenerako behar duten finantzazioa lortzeko aukera ematen die.

Era berean, programan ikuspegi inklusiboa lantzea, lurraldeko kolektibo ugariaren partaidetza sustatzea, edo herritarrekin bitartekaritza bultzatzea Donostia 2016ren oinarritzeko ardatzak dira. Horien adibide dira *Hazitegiak* kaiaren bitartez garatutako ekintzak, izan dantza-konpainia baten entseguak adinekoren egoitza batera eraman eta sorkuntza-prozesua aberastea, izan artisten presentzia ikastetxeetan ohiko kontu bihurtzea.

Partaidetza-ekimen horien eta beste batzuen bitartez, DSS2016EUK kultur eredu berri bat sortzen lagundu nahi du: herritarrek gizartea modu aktiboan eraikitzen parte hartuko duten eredu berria.

## PARTE HARTZEKO 2016 MODU

Nahi duen orok aurki dezake DSS2016EUn bere tokia. Proiektu honek askotariko espazio eta bideak eskaintzen ditu herritarrek maila eta fase guztietan parte har dezaten: sorkuntza eta garapenetik hasita, ebaluazio eta jarraipenera.

Ekitaldietara publiko bezala bertaratzeaz, *Energia-olatuen* ildorako proiektuak proposatzeaz, webgunearen bidez jarraipena egiteaz eta antolatuko ditugun lan-saioen parte izateaz gain, proiektuarekin bat egiteko beste hainbat modu ere izango da.

Adibidez, herritarrek boluntario bilakatu daitezke eta proiektuaren kide izan puntualki edo epealdi luze batez; DSS2016EUn enbaxadore ere izan daitezke beste herrialde batzuetan; eta zale ere egin daitezke, proiektuari babesa eman diezaioten.



San Sebastián 2016 lleva la participación ciudadana inscrita en su ADN. Existen numerosos ejemplos de experiencias exitosas que así lo demuestran.

El valor de la participación en el marco de este proyecto se basa en la voluntad de construir la sociedad del presente y el futuro entre todas las personas. Ser parte, sentirse parte, tomar parte... está inscrito en el código genético de la Capitalidad. La participación y el protagonismo activo y comprometido forman parte de su esencia, son elementos clave. No obstante, participar no depende solo de la voluntad, de querer participar. Hablamos de una participación real, relacionada con la deliberación, con la propuesta de alternativas y con el desarrollo de políticas públicas.

El primer ejemplo claro de esta vocación es la propia construcción del proyecto de candidatura, el verdadero motivo de haber llegado hasta aquí. DSS2016EU nació del diálogo entre un millar de personas, agentes e instituciones, lo que llevó a San Sebastián a alzarse con el título de Capital Europea de la Cultura.

Otro ejemplo es el *Olatu talka*, un festival nacido en 2010 cuyo programa se compone exclusivamente de iniciativas ideadas y llevadas a cabo por la ciudadanía. También se ha querido llevar la participación ciudadana al ámbito de la toma de decisiones en torno a un proyecto cultural, mediante la creación de un comité ciudadano donde más de 150 donostiaras participan en la selección de las propuestas que recibirán las subvenciones otorgadas en *Olas de energía*. Este mismo programa permite a la ciudadanía y a asociaciones sin ánimo de lucro obtener financiación que apoye el desarrollo de sus proyectos.

Asimismo, trabajar en clave inclusiva en la línea programática, fomentar la participación de diversos colectivos del territorio y la mediación con la sociedad civil, son ejes fundamentales para San Sebastián 2016. Algunos de los ejemplos son las acciones desarrolladas en el muelle *Hazitegiak*, como trasladar los ensayos de una compañía de danza a un centro de día y enriquecer así el proceso de creación; o hacer que la presencia de artistas en los centros escolares sea una imagen cotidiana.

Mediante estas y otras iniciativas, DSS2016EU quiere contribuir a generar un nuevo modelo de ciudadanía, compuesto por personas que participan activamente en la construcción de la sociedad.

## 2016 MANERAS DE PARTICIPAR

San Sebastián 2016 ha puesto a disposición de la ciudadanía toda una serie de vías de participación adicionales a las iniciativas recién mencionadas para garantizar que todo aquel que quiera encuentre su lugar en este proyecto de todas y todos.

Además de la evidente posibilidad de asistir a los eventos como público o de realizar un seguimiento de DSS2016EU mediante la web o las sesiones de trabajo que se organizarán en el Espacio 2016 y en los barrios, la ciudadanía podrá implicarse de una manera más activa en la creación, seguimiento y gestión del proyecto.

Podrá sumarse al proyecto también como voluntaria/o y adquirir, así, el compromiso de formar parte del proyecto bien en un periodo largo o bien de manera puntual; como embajador(a) de DSS2016EU en otros países; y como aficionada/o, mostrando su apoyo al proyecto.



# Ardora

Erabakiak donostiarren esku Donostiarras que deciden

PROZESU PARTEHARTZAILEA

PROCESO PARTICIPATIVO



Gari Garaialde · Donostia · 2015

Donostia 2016 proiektuaren oinarrietako bat herritarren partaidetza da, eta Ardora da ezaugarri hori areagotu eta erabaki mailara eramateko tresna: donostiarrek erabakiko dute zein proposamenek jasoko dituzten *Energia-olatuak* ekimenaren laguntzak.

«Herritarren batzordeak aukeratzen ditu *Energia-olatu*en babesa jasoko duten proiektuak»

Ardora osatzen duten lagunak zozketa bidez aukeratu dituzte Donostian erroldatutako adin nagusiko biztanleen artean. Lantalde honetako kideak hiru hilabete behin aldatzen dira eta hilabete behin bilera egiten dute jasotako proposamenen artean aukeratu eta diru-laguntza jasoko dutenak erabakitzeko. Ardoran ehun eta berrogeita hamar herritar inguruk parte hartuko dute.

«Ausaz hautatutako 150 donostiar inguruk parte hartzen dute Ardoran»

Herritarren batzordea ausaz osatzeak ahalbidetu du arlo soziokulturean ez dabilen jendeak ere parte-hartzea bizi den hiriarren kultur kudeaketan, euren profila edozein dela. Zozketak herritar guztiei aukera berdinak ematen dizkie Ardoran parte hartzerako gonbidatuak izateko; hau da, proiektuak balioetsi eta erabakiak hartzerako gonbidatuak izateko. Ardora esperientzia berritzailea da kultur kudeaketaren arloan, herritarren partaidetza ez baita sarritan erabakietara iristen, eta bere asmoa da, legatuari begira, antzeko programak egiteko garaian erreferente gisa gelditzea.

Uno de los fundamentos del proyecto San Sebastián 2016 es la participación ciudadana, y con Ardora se ha querido llevar este espíritu al ámbito de la toma de decisiones: la ciudadanía donostiarra decide desde abril de 2015 qué propuestas deben recibir las ayudas otorgadas por *Olas de energía*.

«Un comité ciudadano decide qué proyectos apoyan las *Olas de energía*»

Las personas que componen Ardora han sido elegidas por sorteo entre los habitantes mayores de 18 años empadronados en San Sebastián. El grupo de trabajo, cuyos miembros van variando periódicamente, se reúne cada mes para estudiar las solicitudes y decidir qué proyectos recibirán la ayuda de las *Olas de energía*. Se prevé que más de un centenar de donostiarros formen parte de Ardora.

«Más de 150 donostiarros elegidos al azar participan en Ardora»

El papel que juega el azar a la hora de configurar el consejo ciudadano abre las puertas a que gente no tan cercana al ámbito sociocultural participe en la gestión cultural de la ciudad en la que reside, independientemente de su perfil. El sorteo da a toda la ciudadanía donostiarra una igualdad de oportunidades para ser invitado a participar en Ardora, es decir, para ser invitado a evaluar proyectos y tomar decisiones.

Ardora es una experiencia innovadora en el campo de la gestión cultural, dados los pocos precedentes donde la participación ciudadana se prolonga al terreno de las decisiones, y es por ello que aspira a generar un legado y ser referente en la implementación de futuros programas similares.



## Elkarrizketa Coro Lópezekin Entrevista a Coro López

Coro López Ardoraren lehen taldeko kide izan da. Hiriburutzak donostiarrengan jarritako konfiantza izugarri eskertzen du, eta Ardoraren izaerak Donostia 2016az haratago jarraitzea espero du.

### Nola hartu zenuen Ardoran parte hartzeko gonbidapena?

Udalak gutun bat bidali zidan eta, haren bidez, ekimena azaldu zidaten eta parte hartzera gonbidatu ninduten. Elkarte kontuetan sartuta nago, eta ideia gustatu zitzaidan. Oso garrantzitsua iruditu zitzaidan herritar gisa Hiriburutzaren makinerian parte hartzeko aukera izatea.

«Herritarrak erakundeek uste baino irekiagoak dira, eta ez uste bezain lehiakorrak»

### Nolakoa da proposamenak aukeratzeko prozesua?

Proiektu guztiek gutxienezko irizpide formalak bete behar dituzte *Energia-olatuak* ekimenean aintzat hartuko badira. Lehen hautaketa horretaz antolatzaileak arduratzen dira, eta geuk irizpide-betetze mailaren arabera balorazio kuantitatiboa eta kualitatiboa egiten dugu. Proposamenak eztabaidatzen ditugu eta adosten dugu zeintzuk jasoko duten laguntza. Eztabaida hori oso aberasgarria izan da: proiektuaren beraren inguruan genuen iritzi-aniztasuna ulertu eta errespetatzea, eta ondoren erabakia hartzea. Nabarmendu nahi dut taldeak ulertzen bazuen onartutako proiekturen batek ez zituela baldintzak betetzen, uko egitea erabakitzen genuela. Hala egin dugu, eta gure erabakia erabat errespetatu dute antolatzaileak, ados egon edo ez.

### Nola bizi izan duzu Ardorako esperientzia?

Erantzukizuna da. Ez da erraza dirua zein proiekturi eman erabakitzea. Kanpotik oso erraza dirudi, baina ez da. Norbaiti dirua ematean, badakizu beste batek ez duela jasoko. Uste dut garrantzitsua dela herritarrek jakitea Hiriburutzarekin zerikusirik ez dutenen laguntza behar izan dela erabaki hauek hartzeko. Honelako esperientzia bat bizitzeak gogoetara bultzatzen zaitu. Komunikabideetan entzuten dudanean diru-laguntza bat eman dela pentsatzen dut ziurrenik ez dela erraza izan erabaki hori hartzea. Ez duzu arinkeriak kritikatzeko: ez duzu pentsatzen norbaiten laguna denik; aztertu dela eta erabaki hori hartzeko arrazoiak egon badaudela pentsatzen duzu.

### Uste duzu desberdintasunak daudela Ardoraren eta erakundeen erabakitzeko moduren artean?

Proiektuen hautaketa izugarri zaindu dugu. Ez dut uste erakundeetan gauza bera gertatzen denik. Desberdintasun nagusia da Ardoran beste ezeren gainetik herritarrak izan garela, bakoitzaren iritzi politikoak ezagutu gabe. Administrazioan, aldiz, askoz gai zailagoak sartzen dira jokoan. Guk politika kanpoan utzi dugu. Ulertzen dut politika arloan horrek garrantzia duela, baina gure esperientziak erakusten du guk egin dugun bezala lan egin daitekeela, tirabirarik gabe.

### Ardora osatzeko orduan ausa garrantzitsua izan da. Zein da osatutako taldearen inguruko balorazioa?

Benetan aberasgarria izan da. Pentsa, Hiriburutzaren aurkako pertsonak ere bazeuden! Ezinbestekoa iruditzen zait ados ez daudenek ere iritzia ematea. Azken finean, Donostian bizi bazara, Donostian egiten denak eragina dauka. Onuragarria da parte hartzea eta zure hiriaren alde ahal duzuna egitea. Taldea iritzi pertsonalen gainetik egon da eta hiria aberastea izan du helburu. Ahal den guztia egin dugu dena primeran ateratzeko.

### Esperientziaren zer alderdi nabarmenduko zenuke?

Gogoko izan dut biztanleengan pentsatu izana Donostia 2016 sortzeko orduan. Herritarrak aspalditik udalarekin elkarlanean aritu dira auzoan erabakiak hartzeko, eta behin bakarrik gertatuko den gertaera honetan ere ezin zuen bestela izan. Antolatzaileentzako arriskua izan da, eta ezezagunari emandako konfiantza-botoa dela iruditu zait. Herritarrok instituzioetan askoz gehiago eman dezakegu: batzuek uste baino irekiagoak gara, eta ez hain lehiakorrak.

### Zure ustez, zer eragin izan du eta izango du Ardorak?

Denbora dezente daramagu iritzi-foroak antolatzen, baina ezinbestekoa zen herritarren parte-hartzea haratago joatea. Pausoa emateko garaia Donostia 2016rekin bat heldu da, eta uste dut esperientzia honen ondorioak erakundeek jakinarazi behar dizkiegula. Norabide honetan jarraitu behar da. Ardora ez dadila bitxikeria bihurtu, tamalgarria izango bailitzateke.

### Pozik zaude Ardoran parte hartu izanarekin?

Bai, oso. Uste dut Ardora aurrerapen nabarmena izan dela. Gainera, poz handia hartuko dut hurrengo hilabeteetan hautatutako proiektuak garatzen ikustean.

Coro López ha formado parte del primer turno de miembros de Ardora. Valora muy positivamente la confianza que la

Capitalidad ha depositado en las y los donostiarres, y confía en que el espíritu de Ardora sobreviva a San Sebastián 2016.

### ¿Cómo reaccionaste cuando te comunicaron que habías sido seleccionada para participar en Ardora?

Recibí una carta del Ayuntamiento en la que se explicaba la iniciativa y se me invitaba a participar. Estoy involucrada en los temas de asociaciones y me gustó la idea. Me pareció muy importante que se nos diera la oportunidad de participar como ciudadanos en el engranaje de la Capitalidad.

### ¿Cómo es el proceso de selección de propuestas?

Todos los proyectos tienen que cumplir un mínimo de criterios formales para ser considerados en *Olas de energía*. De esa criba previa se encarga la organización, y lo que hacemos nosotros es una valoración cuantitativa y cualitativa sobre el grado de cumplimiento de los criterios. Debatimos las propuestas y nos ponemos de acuerdo en las que serán subvencionadas. Lo interesante ha sido ese debate: entender y respetar la variedad de opiniones que teníamos de un proyecto, y tomar una decisión. Quiero subrayar que el grupo podía entender que alguno de los proyectos admitidos no cumplía los requisitos, y rechazarlo. Se ha hecho y el respeto a nuestra decisión ha sido absoluto, pudiendo la organización estar de acuerdo o no.

### ¿Cómo has vivido la experiencia de Ardora?

Es una responsabilidad. No es fácil decidir a qué proyecto le das dinero. Desde fuera parece muy sencillo, pero no lo es. Cuando le das dinero a alguien sabes que se lo estás dejando de dar a otros. Me parece importante que la ciudadanía sepa que se ha contado con personas de la ciudad ajenas a la Capitalidad para tomar estas decisiones. Vivir una experiencia como esta te hace reflexionar. Cuando oigo en los medios que se ha otorgado una ayuda pienso que no habrá sido fácil tomar la decisión. Ya no críticas tan a la ligera: no piensas que será amigo de alguien; piensas que habrá sido estudiado y que hay razones.

### ¿Consideras que hay diferencias entre la forma de decidir de Ardora y la de las instituciones?

Nosotros hemos cuidado mucho la elección de los proyectos. Tengo mis dudas de que desde las instituciones también sea así. La principal diferencia es que en Ardora hemos sido ante todo ciudadanos, ajenos a lo que cada uno piensa políticamente, mientras que en las administraciones entran otras cuestiones

mucho más peliagudas. Nosotros hemos apartado la política fuera. Entiendo que en el ámbito político eso tiene un peso, pero nuestra experiencia no deja de demostrar que se puede trabajar como lo hemos hecho nosotros, y sin tensiones.

### En la composición de Ardora el azar ha jugado un papel importante.

¿Cómo valoras el grupo resultante? Ha sido muy enriquecedor, ihabía hasta personas en contra de la Capitalidad! Me parece muy importante que alguien que no está de acuerdo ponga su grano de arena. A fin de cuentas, si vives en San Sebastián, lo que se realiza en San Sebastián te repercute. Es positivo participar y hacer lo que puedas por tu ciudad. El grupo ha estado por encima de las opiniones personales y ha mirado por el enriquecimiento de la ciudad. Hemos hecho todo lo posible para que salga genial.

«La ciudadanía es más abierta y menos competitiva de lo que creen las instituciones»

### ¿Qué destacarías de la experiencia?

Me ha gustado que se haya pensado en los ciudadanos a la hora de crear San Sebastián 2016. Los ciudadanos llevan muchos años colaborando con el Ayuntamiento en decisiones a nivel de barrios y así tenía que ser también en este acontecimiento que va a pasar una vez. Me parece que es un riesgo que ha corrido la organización y un voto de confianza que se ha dado a algo desconocido. La ciudadanía puede dar mucho más de lo que a nivel institucional se cree: somos mucho más abiertos y menos competitivos.

### ¿Qué crees que ha supuesto y supondrá Ardora?

Llevamos mucho tiempo con los foros de opinión, pero era importante hacer más tangible la participación ciudadana. El momento de dar ese paso ha sido con San Sebastián 2016, y creo que las consecuencias de esta experiencia tienen que comunicarse a las instituciones. Hay que seguir avanzando en esta dirección y que Ardora no sea una anécdota, porque sería muy triste.

### ¿Estás satisfecha con tu paso por Ardora?

Sí, muy contenta. Pienso que Ardora ha sido un avance importante. Además, me hace muchísima ilusión ver cómo se implementan en los próximos meses los proyectos seleccionados.



# Prozesua Proceso

Proiektu eraldatzaile baten ibilbide emankorra  
El recorrido fecundo de un proyecto transformador



Donostia 2016 aspaldi samar hasi zen garatzen. Zehatzago esanda, proiektua 2008 hasieran hasi zen eraikitzen, hautagaitzaren aurkezpenarekin eta kultur proiektuaren zimenduak jartzeko balio izan zuten herritarren laborategi batzuekin. Aurretik egindako lan horri esker, Donostiak 2012ko ekainean izendapen ofiziala jaso zuen Europako Kultur Hiriburu gisa.

Une horretan hasi ziren kultur proiektu irabazlean islatu ziren proposamenak lurreratzen eta, aldi berean, ekimen batzuk abian jarri ziren, Donostia 2016 hiriarentzat eta lurraldearentzat izango zenaren lehen urrats gisara.

Zehazki, 2010eko apirilean, hautagaitza garaian, jarri zen martxan lehen ekimena, *Olatu talka*. Hasiera-hasieratik arrakasta izugarria izan zuen herritarren partaidetzari zegokionez, eta ordutik beste bost edizio izan ditu.

Baina herritarren jaialdi hau ez da Hiriburutzaren aurretiko prozesuan abian jarri zen ekimen bakarra. DSS2016EU beste proiektu garrantzitsuenetako batek, *Bake-iturak*, 2013an izan zuen lehen kapitulua, Donostiaren setioa, sutea eta berreraikitzearen bigarren mendeurreneko ospakizunekin bat etorritik, hain zuzen.

Lehenago hasitako beste proiektu batzuk ondorengo hauek dira, besteak beste: *Uda-gau bateko ametsak*, adibidez, Shakespeareren obra ezagunaren euskaratzea zabaldu zien herritarrei hainbat jardueraren bidez 2014ko udazkenean, edo *Antzerki-foruma: Eta hik zer?*, garai bertsuan hasi zena.

Kaiek ere ondo erakusten dute prozesua azken emaitza bezain garrantzitsua. Euren zenbait proiektu martxan egon dira azken urteotan eta Hiriburutzaren aurretik fruitu garrantzitsuak eman dituzte.

Adibide bat ematearren, *Bestelab* kaiaren barruan zenbait laborategi antolatu da, eta horietan herritarrek elkarrekin lan egiteko modu ezberdinak irudikatu dituzte. Beste adibide bat: *Hirikia* kaiaren baitan, duela urte batzuetatik lanean ari da *Hirikilabs*, teknologia partekatua eduki nagusi duen herritarren laborategia, alegia.

Azkenik, DSS2016EU proiektuak azken bost urteetan lurraldeko erakunde eta jaialdi askorekin harreman estua eraiki du. Dagoeneko finkatuta dauden konplizitate horiek guztiak orain *Elkarrizketak* lan ildoaren barruan multzokatu dira, baina duela urte dezente sustraitu ziren, eta sinergien eta interes partekatuen bilaketan egindako lan gogorraren emaitza dira.

Azken batean, hautagaitza-proiektuan erronka bat ezarri zen: DSS2016EUK ohiko ospakizun urtea baino zerbait gehiago izan behar zuela. Helmuga bidea bera zen. Argi zegoen erronka potoloa zela eta, espero bezala, ibilbidean zailtasunak eta oztupoak ugari izan dira; baina Donostia 2016k irmo eutsi dio hasieran egindako apustu hari.



San Sebastián 2016 se empezó a gestar hace largo tiempo. Para ser más precisos, la construcción del proyecto comenzó en 2008, con la presentación de la candidatura y los posteriores laboratorios ciudadanos en los que se cimentó el proyecto cultural que otorgó a San Sebastián la designación oficial como Capital Europea de la Cultura en junio de 2012.

En aquel momento comenzó el aterrizaje de las propuestas que se habían plasmado en el proyecto cultural ganador y, de forma paralela, determinadas iniciativas se pusieron en marcha como el primer paso de lo que San Sebastián 2016 supondría para la ciudad y el territorio.

El primer proyecto había echado a andar ya en abril de 2010. *Olatu talka*, que cosechó desde el principio un éxito abrumador de implicación ciudadana, ha contado con otras cinco ediciones desde entonces.

Pero el festival ciudadano no es el único ejemplo de iniciativas puestas en marcha en el proceso previo al año de Capitalidad. Otro de los proyectos estrella de DSS2016EU, *Tratado de paz*, desarrolló su primer capítulo en 2013, coincidiendo con la conmemoración del doscientos aniversario del asedio, incendio y reconstrucción de San Sebastián.

Más proyectos que han tenido un temprano comienzo de andadura son, por ejemplo, *Sueño de una noche de verano*, cuyo proceso de traducción se abrió al público mediante varias acciones llevadas a cabo en 2014, o *Teatro Fórum: ¿Y tú qué?*, cuya primera tanda de sesiones empezó en otoño de 2014.

Asimismo, los muelles son también muestra evidente de que el proceso es igual de importante que el resultado final. Algunas de estas metodologías de trabajo han estado en activo en los últimos años y han dado frutos mucho antes del año de Capitalidad.

En el marco de *Bestelab*, por ejemplo, se han realizado varios laboratorios en los que varios ciudadanos han imaginado modos diferentes de actuar en colectivo. El laboratorio ciudadano de tecnología colaborativa, *Hirikilabs*, también lleva años funcionando como parte del muelle *Hirikia*.

Por último, el proyecto DSS2016EU ha establecido en este último lustro conexiones con varias instituciones y festivales del territorio. Estas complicidades ya consolidadas que se agrupan ahora en la línea de trabajo *Conversaciones* echaron raíces hace años y son fruto de una ardua tarea de búsqueda de sinergias y puntos en común.

En definitiva, el reto que se lanzó en el proyecto de candidatura era conseguir que DSS2016EU fuera más allá del habitual año de celebraciones. El camino era el objetivo. El reto era difícil y, efectivamente, el recorrido no ha estado exento de dificultades y obstáculos; pero San Sebastián 2016 se ha mantenido firme en su apuesta.

# Legatua Legado

Eta 2017an, zer?  
Y en 2017, ¿qué?

2017ko urtarrila data garrantzitsua izango da. Izan ere, une horretan ernetzen hasiko baita Donostia 2016k ereindako hazia eta ikus ahal izango da hiria zertan eraldatu den; zein den Hiriburutzak hirian eta herritarrengan utzi duen arrastoa.

## HERRITAR PARTEHARTZAILEAGO ETA AKTIBOAGOAK

Giza eskubideak gehiago errespetatuko dituzten herritar askeagoak eta humanistagoak sustatzea izan da DSS2016EU proiektuak jaiotzatik xede izan duen legatu nagusietako bat. Gizarte partehartzaileagoa, bere gatazkak kulturaren eta arteen bitartez konpontzen ikasteko gai izango dena; hori du helburu proiektuak.

Jomuga horrekin buruan, Donostia 2016k gizarte zibilaren ahalduntzea sustatzen duen zenbait ekimen antolatu du, herritarrak kultur kudeaketaren esparruan inplikatu nahi dituen Ardora batzordea, adibidez. Eta herritarrak aktiboagoak izan daitezen pentsatutako beste jardura batzuen bidez ere bai. Hori da *Antzerki-foruma: Eta hik zer?* proiektuaren kasua, haren baitan herritarrei obraren garapenean ahotsa ematen baitzaie, «espektadore» bihurtzeraino. Azken finean, xedea da kulturaren arloan parte hartzeko modu berriak bilatzea, eta herritarrak ezinbesteko rola jokatzea horretan.

## LAN EGITEKO BESTE MODU BAT

Donostia 2016k hiriari utzi nahi dion beste herentziatiko bat lan egiteko modu berri bat da, zeinean diziplina eta mota askotako erakundeek, eragileek eta elkarteek, publiko zein pribatu, elkarrekin lan egingo duten eta bide berriak irekiko dituzten lankidetzan.

Helburu hau betetzeko estrategia nagusia DSS2016EUren kultur programaren parte diren ekimenen kudeaketa eta garapena deszentralizatzea da. Izan ere, azken batean, DSS2016EUrekin batera proiektu horiek sortzen diharduten eragileak berak baitira 2017tik aurrera biziraungo dutenak eta Hiriburutzaren espirituari eta balioei jarraipena eman ahal izango dietenak.

Horrez gain, denboran zehar irauteko asmoarekin DSS2016EUk hainbat ekarpen programatiko egin du lurraldean finkatuta dauden erakunde eta ekintzetan, *Elkarrizketak* lan-ildoaren bidez.

Horri guztiari gaineratu behar zaio DSS2016EUren babespean garatutako hainbat proiektu, hala nola *Olatu Talka* edo *Musika parkean*, hiriaren kultur agendaren zati izatera pasa direla.

Donostia 2016k ez du aztarnarik utziko hiriaren azalean, baina bai bere ariman.

Enero de 2017 es una fecha clave. Será el momento en el que germinará la semilla sembrada por San Sebastián 2016 y se podrá empezar a ver en qué se ha transformado la ciudad; cuál es la huella que el año de Capitalidad ha dejado en la ciudadanía y en la propia ciudad.

## UNA CIUDADANÍA MÁS PARTICIPATIVA Y ACTIVA

Uno de los legados clave que el proyecto DSS2016EU persigue desde su concepción es una ciudadanía más libre, humanista y respetuosa con los derechos humanos, una sociedad más participativa que aprende a resolver sus conflictos a través de la cultura y las artes.

Con este objetivo en mente, San Sebastián 2016 trabaja en varias iniciativas que fomentan el empoderamiento de la sociedad civil, como la comisión Ardora, que implica a la ciudadanía en el ámbito de la gestión cultural. También en otras acciones concebidas para que las y los ciudadanos sean más activos. Es el caso de las sesiones de *Teatro Fórum: ¿Y tú qué?*, que otorga al participante un papel esencial en la construcción de la obra y lo convierte en «espectador». Se trata de buscar nuevas formas de participar en la cultura, en las que la ciudadanía sea la pieza central.

## UNA NUEVA MANERA DE TRABAJAR

Otra de las herencias que San Sebastián 2016 quiere legar a la ciudad es una forma distinta de trabajar que permita que instituciones, agentes y asociaciones, de diversas disciplinas y tipologías, públicas o privadas, aprendan a aunar esfuerzos y a abrir nuevos horizontes.

La descentralización en la gestión y el desarrollo de las actividades que forman parte del programa cultural de DSS2016EU es la estrategia principal en busca de esta meta. Y es que, al fin y al cabo, los agentes que colaboran con DSS2016EU en la generación de dichos proyectos son los que sobrevivirán a partir de 2017 y darán continuidad al espíritu y a los valores de la Capitalidad.

También surgen con el ánimo de perdurar en el tiempo las aportaciones programáticas que DSS2016EU ha realizado a las instituciones y eventos asentados del territorio mediante la línea de trabajo *Conversaciones*.

Todo ello se sumará a algunos proyectos impulsados bajo el abrigo de San Sebastián 2016, como *Olatu Talka* o *Musika parkean*, que ya han pasado a formar parte de la agenda cultural propia de la ciudad.

San Sebastián 2016 no dejará rastro en la piel de la ciudad, pero sí en su alma.





# Wroclaw 2016

Kultura- eta hiri-trukea  
Intercambio entre culturas y ciudades



Mohylek. Wroclaw, 2008



Polish National Tourist Office

Wroclaw Silesia Behereko voivoderriko hiriburua da. Poloniako hego-ekialdean kokatuta dago. Azoka-plaza famatua Europako zaharrenetakoa eta handienetakoa da. Ia seiehun eta berrogeita hamar mila biztanlek gozaten dituzte mila urte baino gehiagoko historia duen hiriaren altxorrak. Kaleak 25 irlatan banatuta daude, eta hogeitabi inguru zeharkatzen dituzten berrehun bat zubik lotzen dituzte irlak. Hiri poloniarren ezaugarriak zehazten dituzten gertaera desberdinen artean esanguratsuena, dudarik gabe, Bigarren Mundu Gerraren ondoren biztanleak birkokatu izana da. Ordura arte Alemaniako hiri zen Breslau Poloniako Wroclaw bihurtu zen. Harrezkero, duela hirurogeita hamar urte berreraikitze-prozesua hasi zuen, nola iragan istilutsuan zehar setiatutako eraikinena hala biztanleen nortasuna. Herritar berri hauek, jatorri desberdina izanagatik, Oder ibaiaren ertzean finkatzeko prest zeuden.

Herritar horiek izan dira, hain zuzen ere, lau belaunalditan gizarte aniztuna eta irekia sortu dutenak, eta Wroclawekoa izateari gero eta esanahi zabalagoa eman dietenak. Europako Kultur Hiriburu gisa, bere helburua nortasun anitzean sakontzea da, Europarekiko irekizetik eta kulturara eta ezagutzara sarrera garatzetik.

Programak Donostiari zenbait keinu egingo dizkio. Eduardo Chillidaren lanaren inguruko erakusketarekin hasiko da urtea; Poloniako milaka umek parte hartuko dute era berezian Donostiako egun europarrean; Wroclawek BASK jaialdia ospatuko du hiri poloniarren euskal kultura hedatzeko; Donostia Poloniako literatura eta kulturaren murgilduko da Janus Korczak edo Witold Gombrowicz mailako autoreen bidez. Horrez gain, hainbat artista-truke izango da urte osoan zehar.

Wroclaw o Breslavia es la capital del voivodato de Baja Silesia situada al suroeste de Polonia. Su famosa plaza del mercado es una de las más antiguas y grandes de Europa, en la que sus cerca de seiscientos cincuenta mil habitantes disfrutan de los tesoros de una ciudad que tiene más de mil años de historia. Sus calles se distribuyen en 25 islas conectadas por cerca de doscientos puentes que cruzan una veintena de ríos. Entre los diversos acontecimientos que dibujan la idiosincrasia de la ciudad polaca, el suceso más significativo es sin duda la reubicación de su población tras el final de la Segunda Guerra Mundial. La entonces ciudad alemana Breslau se convirtió en la polaca Wroclaw; por lo tanto, hace poco más de setenta años inició un proceso de construcción, tanto de los edificios que fueron asediados durante su turbulento pasado, como de la identidad de sus habitantes, nuevos ciudadanos con distintos orígenes pero muy dispuestos a arraigarse a orillas del río Oder.

Esa misma ciudadanía, que cuenta con apenas cuatro generaciones, ha tejido una sociedad plural y abierta en la que ser de Wroclaw ha ido adquiriendo un significado cada vez más amplio. Su cometido como Capital Europea de la Cultura consiste en profundizar en su identidad múltiple desde la apertura a Europa y el desarrollo del acceso a la cultura y el conocimiento.

Su programa contará con diversos guiños a San Sebastián. El año abrirá con una exposición en torno a la obra de Eduardo Chillida; miles de niños participarán de una forma muy singular en el día de San Sebastián más europeo que tendrá la Bella Easo; Wroclaw celebrará el festival BASK para seguir dando a conocer la cultura vasca en la ciudad polaca; San Sebastián se adentrará en la literatura y cultura polacas a través de figuras como Janus Korczak o Witold Gombrowicz; y todo ello acompañado de diversos intercambios de artistas durante todo el año.



# 2016 Gunea Espacio 2016

Operazio-gunea  
Centro de operaciones



2016ko Europako Kultur Hiriburutzaren gaur egungo egoitza hiriko suhiltzaileen eraikin ohiean dago kokatuta. Donostiako udal arkitekto eta hiriko suhiltzaileen arduraduna zen Juan Rafael Alday diseinatu zuen, Kontxako barandaren egile ere izan zenak, hain zuzen. Easo kaleko 43an dagoen eraikin hau DSS2016EU lantaldearen lanerako gunea da eta herritarren informaziorako puntu bat ere hartzen du barne.

Paper soziokultural bat izan dezan prestatu da 2016 Gunea eta Hiriburutzaren zein hiriko beste eragile kultural eta sozialen jarduerak hartuko ditu 2016 urtearen bukaera bitartean. Ireki zenetik barne hartu ditu, besteak beste, Gaztea irrati katearen Pop-Track festa, Donostitruk azoka, hiriko jaialdi garrantzitsuenen ekitaldiak (dFeria eta Donostia Zinemaldiarenak, kasu) eta baita Kutxa Kultur Festibalak jaialdia hirigunera gerturatzeko antolatutako kontzertuetako batzuk ere. 2016 urtean gunea irekita egongo da herritar oro ingura dadin, eta tarteka-tarteka lekua egingo die hiriko zenbait jaialdi, urteko zenbait data bereziri eta Donostia 2016ren balioak ikusaraziko dituzten hainbat jarduerari.

2016 Guneak helburu du Donostiako kultur zirkuituan tarte bat izatea. Hiriburutzaren arima eta filosofiaren isla, 2016 Gunea herritar guztiei irekitako tokia da.

La actual sede de la Capital Europea de la Cultura 2016 se sitúa en el antiguo edificio del cuerpo de bomberos, diseñado por quien fuera arquitecto municipal de San Sebastián y jefe de bomberos de la ciudad, Juan Rafael Alday, autor también de la barandilla de La Concha. Sito en el número 43 de la calle Easo, es el centro de operaciones del equipo de DSS2016EU y acoge asimismo un punto de información ciudadana.

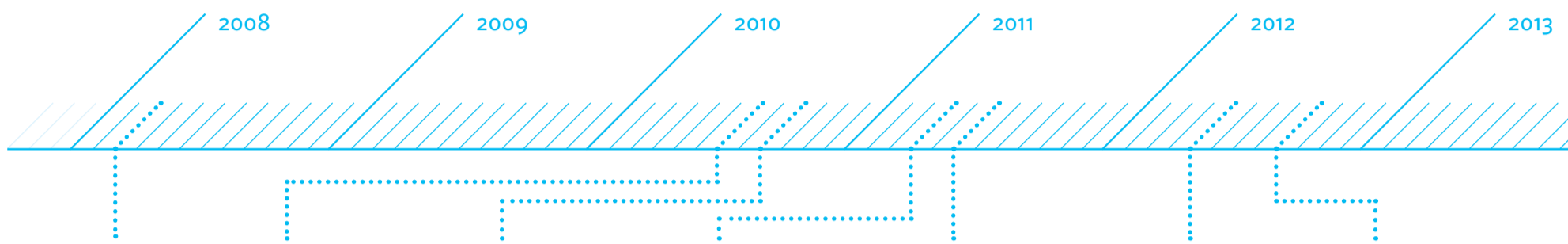
Concebido para que desempeñe también un rol sociocultural, Espacio 2016 ha sido y seguirá siendo lugar de celebración hasta finales de 2016 tanto de actividades propias de la Capitalidad como de otros agentes culturales y sociales de la ciudad. Desde su apertura, ha acogido, entre otras, la fiesta Pop-Track de la emisora Gaztea, el mercado Donostitruk, programación de los grandes festivales de la ciudad como dFeria o el Festival de Cine de San Sebastián, hasta algunos de los conciertos que Kutxa Kultur Festibala ha programado para acercar el festival al centro de la ciudad. En 2016 el espacio estará abierto a la ciudadanía, y en determinadas ocasiones se vinculará a diversos festivales de la ciudad, a ciertas fechas señaladas y a distintas actividades que promuevan los valores de San Sebastián 2016.

El Espacio 2016 aspira a convertirse en un nodo más en el circuito cultural donostiarra y es, en reflejo del alma y la filosofía de la Capitalidad, un espacio abierto a toda la ciudadanía.



# DSS2016EU zifratan

## DSS2016EU en cifras



**2008KO MARTXOA:**  
Donostia 2016ko Europako Kultur Hiriburu izateko hautagai gisa aurkezten da.

**MARZO 2008:**  
Anuncio de la decisión del Ayuntamiento de San Sebastián de presentarse como ciudad candidata a Capital Europea de la Cultura 2016.

**2010EKO UZTAILA:**  
Lehen hautagaitza-txostena.

**JULIO 2010:**  
Entrega del primer dossier de candidatura.

**2010EKO IRAILA:**  
Donostiaren aurre-hautaketa.

**SEPTIEMBRE 2011:**  
Defensa del proyecto de candidatura y preselección de San Sebastián.

**2011KO APIRILA:**  
Azken hautagaitza-txostena.

**ABRIL 2011:**  
Entrega del documento final de candidatura.

**2011KO EKAINA:**  
Donostia aukeratu zuten 2016ko Europako Kultur Hiriburu.

**JUNIO 2011:**  
Defensa final del proyecto de candidatura y recomendación de San Sebastián como Capital Europea de la Cultura 2016.

**2012KO MAIATZA:**  
Donostia 2016ko Europako Kultur Hiriburu izendatu zuten ofizialki.

**MAYO 2012:**  
Designación oficial de San Sebastián como Capital Europea de la Cultura 2016.

**2012KO IRAILA:**  
Donostia 2016 Fundazioa eratu zen.

**SEPTIEMBRE 2012:**  
Constitución de la Fundación San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura 2016.

## Aurrekontua Presupuesto 2012-2018

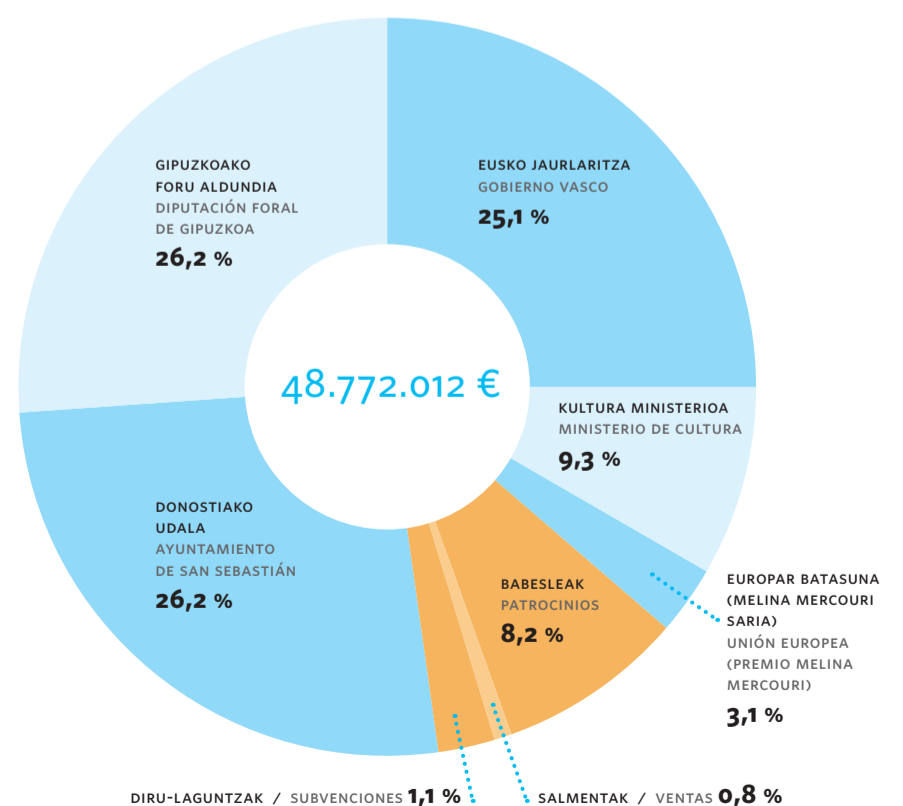
DIRU-SARRERAK / BALIABIDEAK  
INGRESOS / RECURSOS

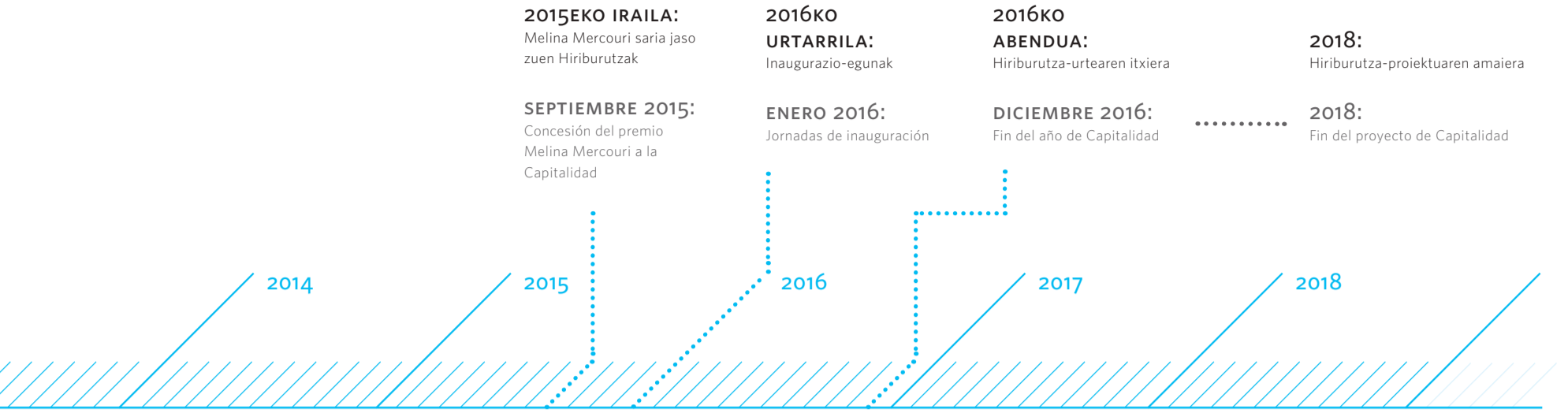
PATRONATUKIDEEN FINANTZAZIOA FINANCIACIÓN PATRONOS		FINANTZAZIO PROPIOA FINANCIACIÓN PROPIA	
DONOSTIAKO UDALA AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN	12.776.446 €	EUROPAR BATASUNA (MELINA MERCOURI SARIA) UNIÓN EUROPEA (PREMIO MELINA MERCOURI)	1.500.000 €
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA	12.749.333 €	BABESLEAK PATROCINIOS	4.000.000 €
EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO	12.240.665 €	SALMENTAK VENTAS	413.168 €
KULTURA MINISTE- RIOA MINISTERIO DE CULTURA	4.550.000 €	DIRU-LAGUNTZAK SUBVENCIONES	542.400 €
<b>GUZTIRA SUBTOTAL</b>	<b>42.316.444 €</b>	<b>GUZTIRA SUBTOTAL</b>	<b>6.455.568 €</b>

**GUZTIRA / TOTAL**

**48.772.012 €**

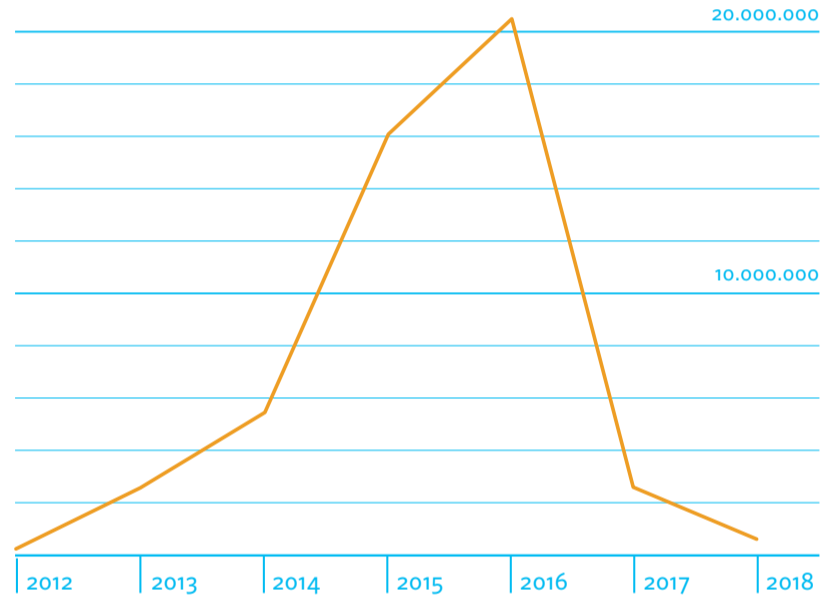
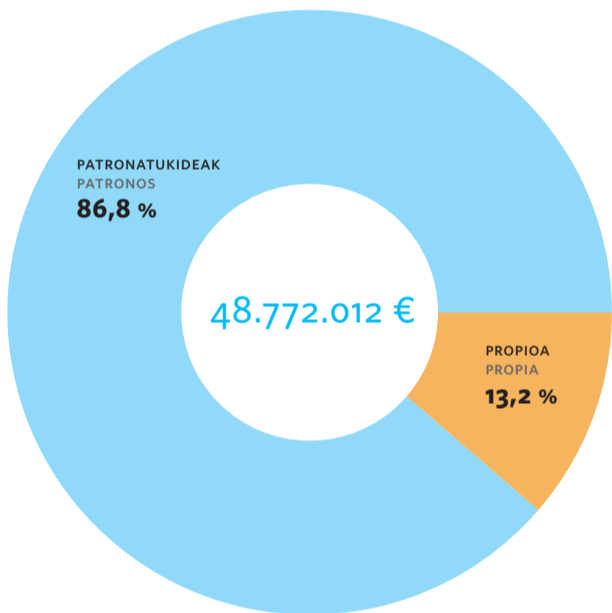
DIRU-SARREREN BANAKETA  
DISTRIBUCIÓN DE LOS INGRESOS





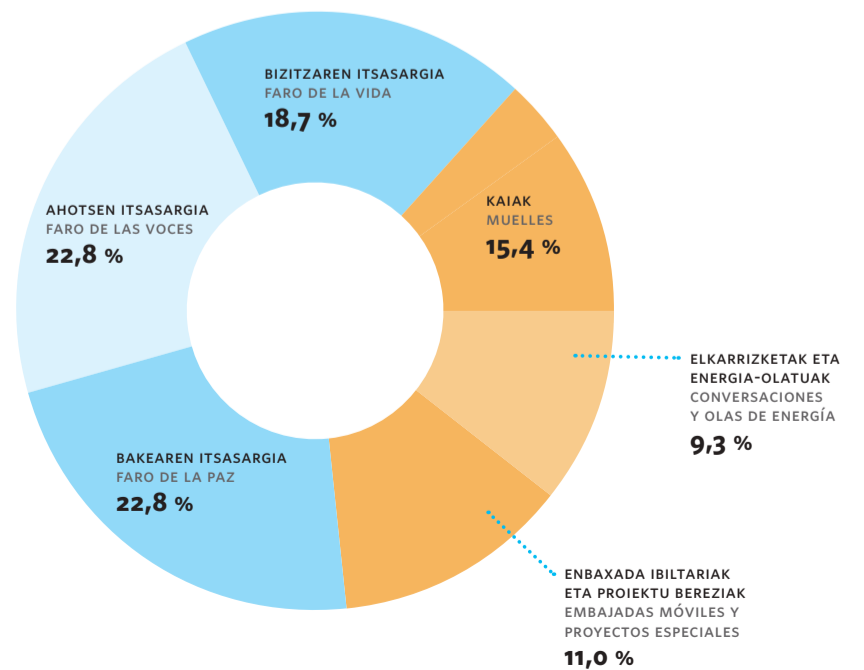
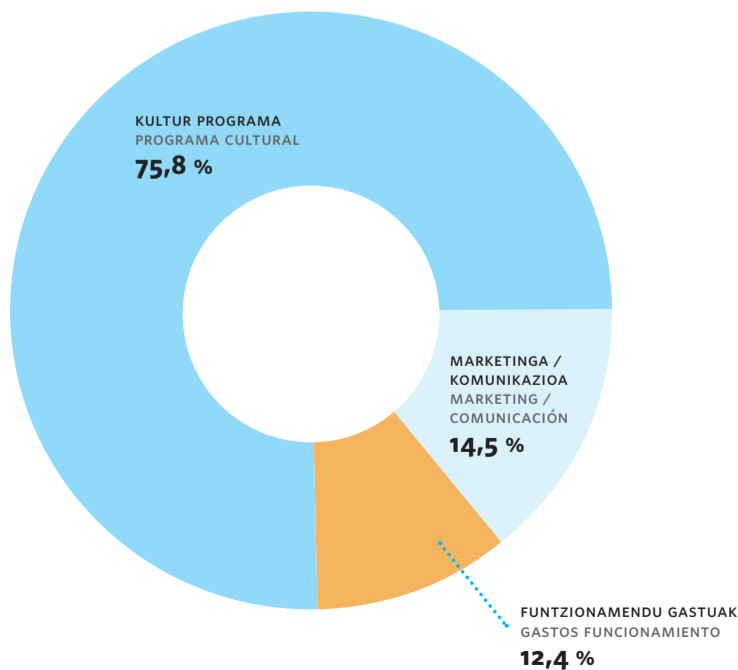
PATRONATUKIDEEN FINANTZAZIOAREN ETA FINANTZAZIO PROPIOAREN ARTEKO BANAKETA DISTRIBUCIÓN FINANCIACIÓN PATRONOS-PROPIA

AURREKONTUAREN BANAKETA URTEZ URTE. 2012-2018 EPEALDIA DISTRIBUCIÓN DE LOS PRESUPUESTOS POR AÑOS. PERIODO 2012-2018



GASTUEN BANAKETA KONTU-SAIL NAGUSIEN ARABERA. 2015-2016 DISTRIBUCIÓN DE LOS GASTOS SEGÚN PARTIDAS PRINCIPALES. 2015-2016

KULTUR PROGRAMAKO GASTUEN BANAKETA. 2015-2016 DISTRIBUCIÓN DE LOS GASTOS DEL PROGRAMA CULTURAL. 2015-2016





# Babesleak Patrocinadores

## BABESLE OROKORRAK PATROCINADORES GLOBALES



## BABESLE BEREZIAK PATROCINADORES ESPECIALES



## PROIEKTU BABESLEAK PATROCINADORES DE PROYECTO



## KOMUNIKABIDE OFIZIALAK MEDIA PARTNERS



## LAGUNTZAILE OROKORRAK COLABORADORES GLOBALES



## PROIEKTU LAGUNTZAILEAK COLABORADORES DE PROYECTO



## ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK CON EL APOYO DE



## PATRONATUKIDEAK PATRONOS



# Ongi etorri

BIENVENIDOS  
**WELCOME**  
BIENVENUE

**BIZI ZURE**  
VIVE TU  
**LIVE YOUR**  
VIVEZ VOTRE

## 2016

*Donostia / San Sebastián*



**Nola iritsi / Nola mugitu**

Cómo llegar / Cómo moverse

**Getting here / Moving around**

Comment arriver / Comment se déplacer



**Agenda / Planak / Zer egin**

Agenda / Planes / Qué hacer

**Events guide / Plans / What to do**

Agenda / Activités / Que faire



**Informazio praktikoa**

Información práctica

**Practical information**

Infos pratiques



**Sare sozialak / Albistek**

Redes sociales / Noticias

**Social media / News**

Réseaux sociaux / Nouvelles



EUROSÍNTESIS

**SARTU**  
ENTRA  
**ENTER**  
ENTRER



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
DSS2016.EU

[www.donostia.eus/bizi2016](http://www.donostia.eus/bizi2016)





# Urte osoan zehar bizi dugu kultura



Musika, artea, bertsogintza, antzerkia, zinea...  
**Kutxa Fundazioak** urtean zehar antolatzen diren jarduera eta ekitaldi ugari bultzatzen ditu.

Era guztietako kultur ekimenak bideratzea gure gizarte-konpromisoaren parte ere badelako.

Música, arte, bertsolarismo, teatro, cine...  
**Fundación Kutxa** impulsa numerosas actividades e iniciativas a lo largo del año.

Una manifestación más de nuestro compromiso con la sociedad.

